



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1040

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1985

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1040

1977

I. Nos. 15646-15664

II. No. 782

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 29 April 1977 to 12 May 1977*

	<i>Page</i>
No. 15646. Denmark and United Republic of Tanzania:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Copenhagen on 6 May 1976	3
No. 15647. Denmark and Bangladesh:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning Danish assistance in the establishment of grain storage facilities in Bangladesh. Dacca, 29 July 1976 .	33
No. 15648. Denmark and Bangladesh:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a grant of raw rubber by the Government of Denmark (with enclosure). Dacca, 12 and 24 November 1976	39
No. 15649. Denmark and Bangladesh:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a Danish Government grant of pig iron (with enclosure). Dacca, 17 December 1976	47
No. 15650. Denmark and Union of Soviet Socialist Republics:	
Danish-Soviet Protocol on consultations. Signed at Copenhagen on 6 October 1976	55
No. 15651. Denmark and German Democratic Republic:	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Berlin on 13 October 1976	65
No. 15652. Denmark and Poland:	
Protocol on the further extension and diversification of Danish-Polish economic and industrial co-operation (with annexes). Signed at Warsaw on 28 October 1976	75

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1040

1977

I. N^{os} 15646-15664

II. N^o 782

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 29 avril 1977 au 12 mai 1977*

	<i>Pages</i>
N^o 15646. Danemark et République-Unie de Tanzanie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Signée à Copenhague le 6 mai 1976.	3
N^o 15647. Danemark et Bangladesh :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à une assistance danoise pour l'établissement de facilités d'emmagasinage de céréales au Bangladesh. Dacca, 29 juillet 1976	33
N^o 15648. Danemark et Bangladesh :	
Échange de lettres constituant un accord concernant le don d'une cargaison de caoutchouc brut par le Gouvernement danois (avec annexe). Dacca, 12 et 24 novembre 1976	39
N^o 15649. Danemark et Bangladesh :	
Échange de lettres constituant un accord concernant le don d'une cargaison de fonte brute par le Gouvernement danois (avec annexe). Dacca, 17 décembre 1976	47
N^o 15650. Danemark et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Protocole dano-soviétique relatif à des consultations. Signé à Copenhague le 6 octobre 1976	55
N^o 15651. Danemark et République démocratique allemande :	
Accord concernant la coopération culturelle. Signé à Berlin le 13 octobre 1976 . . .	65
N^o 15652. Danemark et Pologne :	
Protocole relatif à l'intensification et à l'élargissement de la coopération économique et industrielle dano-polonaise (avec annexes). Signé à Varsovie le 28 octobre 1976	75

	<i>Page</i>
No. 15653. Denmark and Viet Nam:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish assistance for the establishment of a compost plant (with appendix). Peking, 29 October 1976	85
No. 15654. Denmark and Romania:	
Long-term Agreement on economic, industrial, technological and scientific collaboration. Signed at Copenhagen on 1 December 1976	95
No. 15655. Denmark and Morocco:	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Rabat on 9 December 1976	113
No. 15656. Denmark and Lesotho:	
Agreement on volunteers from Denmark. Signed at Copenhagen on 28 December 1976	119
No. 15657. United Nations (United Nations Development Programme) and Uganda:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Uganda. Signed at Kampala on 29 April 1977..	127
No. 15658. United Nations (United Nations Development Programme) and Niger:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Niger (with related letter). Signed at Niamey on 2 May 1977	149
No. 15659. United Nations (United Nations Development Programme) and Guyana:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Guyana. Signed at Georgetown on 3 May 1977	171
No. 15660. Bulgaria and Austria:	
Consular Convention. Signed at Sofia on 14 May 1975	193
No. 15661. United Nations and Austria:	
Agreement regarding the arrangements for the tenth session of the United Nations Commission on International Trade Law. Signed at Geneva on 6 May 1977	259
No. 15662. United Nations (United Nations Children's Fund) and United States of America:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Washington on 4 May 1977, and at New York on 11 May 1977	261
No. 15663. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Democratic Yemen:	
Grant Agreement— <i>Health Facilities</i> (with annexes). Signed at Aden on 11 May 1977	269
No. 15664. Multilateral:	
Agreement on an International Energy Program (with annex). Concluded at Paris on 18 November 1974	271

	<i>Pages</i>
N° 15653. Danemark et Viet Nam :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance danoise pour l'implantation d'une installation de compostage (avec appendice). Pékin, 29 octobre 1976	85
N° 15654. Danemark et Roumanie :	
Accord à long terme relatif à la collaboration économique, industrielle, technologique et scientifique. Signé à Copenhague le 1 ^{er} décembre 1976	95
N° 15655. Danemark et Maroc :	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Rabat le 9 décembre 1976	113
N° 15656. Danemark et Lesotho :	
Accord relatif aux volontaires danois. Signé à Copenhague le 28 décembre 1976 ..	119
N° 15657. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Ouganda :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement ougandais. Signé à Kampala le 29 avril 1977	127
N° 15658. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Niger :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement nigérien (avec lettre connexe). Signé à Niamey le 2 mai 1977	149
N° 15659. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Guyane :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement guyanais. Signé à Georgetown le 3 mai 1977	171
N° 15660. Bulgarie et Autriche :	
Convention consulaire. Signée à Sofia le 14 mai 1975	193
N° 15661. Organisation des Nations Unies et Autriche :	
Accord concernant les arrangements pour la dixième session de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Signé à Genève le 6 mai 1977	259
N° 15662. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Washington le 4 mai 1977, et à New York le 11 mai 1977	261
N° 15663. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Yémen démocratique :	
Accord de don — <i>Facilités médicales</i> (avec annexes). Signé à Aden le 11 mai 1977	269
N° 15664. Multilatéral :	
Accord relatif à un programme international de l'énergie (avec annexe). Conclu à Paris le 18 novembre 1974	271

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 29 April 1977 to 12 May 1977*

- No. 782. International Labour Organisation and African Development Bank:**
- Agreement on collaboration (with memorandum of understanding and appendix). Signed at Abidjan on 18 April 1977 347
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:**
- Acceptance by Indonesia of the Amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973 362
- No. 891. Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at London on 27 March 1950:**
- Termination of the above-mentioned Convention, as amended by the exchange of notes of 17 January 1959 and 31 October 1960, in respect of the United Republic of Tanzania (*Note by the Secretariat*) 363
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:**
- Application by Romania of Regulations Nos. 15, 23 and 27 annexed to the above-mentioned Agreement, as amended 364
- No. 6572. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Uganda concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York on 22 March 1963:**
- No. 6754. Agreement concerning technical assistance between the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of Uganda. Signed at New York on 24 May 1963:**
- Termination 365

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 29 avril 1977 au 12 mai 1977*

- N° 782. Organisation internationale du Travail et Banque africaine de développement :**
 Accord de collaboration (avec mémorandum d'entente et annexe). Signé à Abidjan le 18 avril 1977 347
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :**
 Acceptation par l'Indonésie des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 26.37 de la Vingtième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973 362
- N° 891. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Signée à Londres le 27 mars 1950 :**
 Abrogation de la Convention susmentionnée, telle que modifiée par les échanges de notes des 17 janvier 1959 et 31 octobre 1960 à l'égard de la République-Unie de Tanzanie (*Note du Secrétariat*) 363
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
 Application par la Roumanie des Règlements nos 15, 23 et 27 annexés à l'Accord susmentionné, tel que modifié 364
- N° 6572. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement ougandais relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York le 22 mars 1963 :**
- N° 6754. Accord relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement ougandais, d'autre part. Signé à New York le 24 mai 1963 :**
 Abrogation 365

	<i>Page</i>
No. 7007. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of Jamaica concerning technical assistance. Signed at Kingston on 22 May 1963:	
Termination of the above-mentioned Agreement, as revised by the exchange of letters of 31 July 1968 and 20 March 1969	367
No. 7140. Agreement between the Government of Jamaica and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund. Signed at Kingston on 22 May 1963:	
Termination	368
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Objection by the Federal Republic of Germany in respect of the reservations formulated upon accession by China	369
No. 7914. Exchange of notes constituting an agreement between Denmark and the United Republic of Tanzania providing for the maintaining in force in respect of Tanganyika of the Convention of 27 March 1950 between Denmark and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Dar es Salaam, 13 March 1964, and Nairobi, 4 August 1964:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	370
No. 8552. Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of Uganda. Signed at Kampala on 27 February 1967:	
Termination	371

Pages

- N° 7007. Accord relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement jamaïquain, d'autre part. Signé à Kingston le 22 mai 1963 :**
- Abrogation de l'Accord susmentionné, tel que révisé par l'échange de lettres des 31 juillet 1968 et 20 mars 1969 367
- N° 7140. Accord entre le Gouvernement jamaïquain et le Fonds spécial des Nations Unies relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Kingston le 22 mai 1963 :**
- Abrogation 368
- N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :**
- Objection par la République fédérale d'Allemagne à l'égard des réserves formulées lors de l'adhésion par la Chine 369
- N° 7914. Échange de notes constituant un accord entre le Danemark et la République-Unie de Tanzanie portant maintien en vigueur, en ce qui concerne le Tanganyika, de la Convention du 27 mars 1950 entre le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Dar es-Salam, 13 mars 1964, et Nairobi, 4 août 1964 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 370
- N° 8552. Accord d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement ougandais d'autre part. Signé à Kampala le 27 février 1967 :**
- Abrogation 371

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 8860. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of Jamaica. Signed at Kingston on 14 November 1967: | |
| Termination | 372 |
| No. 9404. Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Kingdom of Denmark and the Socialist Republic of Romania. Signed at Bucharest on 29 August 1967: | |
| Termination | 373 |
| No. 12257. Revised Standard Agreement on technical assistance between the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of Guyana. Signed at Georgetown on 30 December 1972: | |
| No. 12258. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development, and the Government of Guyana. Signed at Georgetown on 30 December 1972: | |

Pages

- N° 8860.** Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement de la Jamaïque, d'autre part. Signé à Kingston le 14 novembre 1967 :
- Abrogation 372
- N° 9404.** Accord sur la coopération économique, industrielle et technique entre le Royaume du Danemark et la République socialiste de Roumanie. Signé à Bucarest le 29 août 1967 :
- Abrogation 373
- N° 12257.** Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement de la Guyane, d'autre part. Signé à Georgetown le 30 décembre 1972 :
- N° 12258.** Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, d'une part, et le Gouvernement guyanais, d'autre part. Signé à Georgetown le 30 décembre 1972 :

	<i>Page</i>
No. 12259. Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of Guyana concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Georgetown on 30 December 1972:	
Termination	374
No. 12332. Agreement between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a pilot scheme in the field of rice drying. Signed at Dacca on 26 August 1972:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Dacca, 12 and 18 December 1975	378
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Accession by Malaysia to the above-mentioned Agreement, as extended until 31 December 1977	382
No. 14556. Agreement between the Government of Jamaica and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Jamaica. Signed at Kingston on 26 January 1976:	
Definitive entry into force	383
No. 14604. Agreement for the establishment of a Regional Animal Production and Health Commission for Asia, the Far East and the South-West Pacific. Concluded at Rome on 22 June 1973:	
Acceptance by Indonesia	384
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Ratification by Guyana	385
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratification by Mauritania and accession by Ecuador in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969	386
Declaration by the German Democratic Republic relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974	386

	<i>Pages</i>
N° 12259. Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement de la Guyane relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Georgetown le 30 décembre 1972 :	
Abrogation	376
N° 12332. Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à un projet pilote en matière de séchage du riz. Signé à Dacca le 26 août 1972 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Dacca, 12 et 18 décembre 1975	380
N° 12951. Accord interuatioual de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
Adhésion de la Malaisie à l'Accord susmentionné, tel que prorogé jusqu'au 31 décembre 1977	382
N° 14556. Accord entre le Gouvernement de la Jamaïque et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement jamaïquain. Signé à Kingston le 26 janvier 1976 :	
Entrée en vigueur définitive	383
N° 14604. Accord portant création d'une Commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie, l'Extrême-Orient et le Pacifique Sud-Ouest. Conclu à Rome le 22 juin 1973 :	
Acceptation de l'Indonésie	384
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Ratification de la Guyane	385
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratification de la Mauritanie et adhésion de l'Équateur à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969	386
Déclaration de la République démocratique allemande relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974	386

	<i>Page</i>
Ratifications by Cyprus, Ecuador and Mauritania in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974	387
No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lansanne on 5 July 1974:	
No. 14724. Insred Letters Agreement. Concluded at Lansanne on 5 July 1974:	
No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lansanne ou 5 July 1974:	
Ratifications by Cyprus, Ecuador and Mauritania	389
Declaration by the German Democratic Republic relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	390
No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Conclnded at Lansanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Cyprus, Ecuador and Mauritania	391
No. 14727. Giro Agreement. Conclnded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Conclnded at Lansanne on 5 July 1974:	
No. 14729. Collection of Bills Agreement. Concluded at Lansanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Ecuador and Mauritania	392
No. 14730. Internationai Savings Agreement. Concluded at Lansanne on 5 July 1974:	
Ratification by Ecuador	393
No. 14731. Subscriptions to Newspapers and Periodicais Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Ecuador and Mauritania	394

	<i>Pages</i>
Ratifications de Chypre, de l'Équateur et de la Mauritanie à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974	387
N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de Chypre, de l'Équateur et de la Mauritanie	389
Déclaration de la République démocratique allemande relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	390
N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de Chypre, de l'Équateur et de la Mauritanie	391
N° 14727. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14729. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de l'Équateur et de la Mauritanie	392
N° 14730. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification de l'Équateur	393
N° 14731. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de l'Équateur et de la Mauritanie	394

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 29 April 1977 to 12 May 1977

Nos. 15646 to 15664

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 29 avril 1977 au 12 mai 1977

N^{os} 15646 à 15664

No. 15646

**DENMARK
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Copenhagen on 6 May 1976

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 29 April 1977.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Convention teudant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Signée à Copenhague le 6 mai 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Danemark le 29 avril 1977.

CONVENTION¹ BETWEEN DENMARK AND TANZANIA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND CAPITAL

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Republic of Tanzania, desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income and capital, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) in the case of Tanzania:

the tax on income or any amount deemed to be income, and the capital gains tax under the Income Tax Act (hereinafter referred to as "Tanzanian tax");

b) in the case of Denmark:

1) the income tax to the state (*indkomstskatten til staten*);

2) the municipal income tax (*den kommunale indkomstskat*);

3) the income tax to the county municipalities (*den amtskommunale indkomstskat*);

4) the old age pension contributions (*folkepensionsbidragene*);

5) the seamen's tax (*sømandsskatten*);

6) the special income tax (*den særlige indkomstskat*);

7) the church tax (*kirkeskatten*);

8) the tax on dividends (*udbytteskatten*);

9) the contribution to the sickness "per diem" fund (*bidrag til dagpengefonden*); and

10) the capital tax to the state (*formueskatten til staten*)

(hereinafter referred to as "Danish tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to,

¹ Came into force on 31 December 1976, the date of the exchange of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the necessary requirements, in accordance with article 30 (1), (2) and (3).

or in place of, the above-mentioned taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify, if necessary, to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Tanzania" means the United Republic of Tanzania, including any area outside the territorial waters of Tanzania which, in accordance with international law, has been or may be designated, under the laws of Tanzania concerning the Continental Shelf, as an area over which Tanzania may exercise sovereign rights with respect to the exploration for and exploitation of natural resources;

b) the term "Denmark" means the Kingdom of Denmark, including any area within which, under the laws of Denmark and in accordance with international law, the sovereign rights of Denmark with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the Continental Shelf may be exercised; the term does not comprise the Faroe Islands and Greenland;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Tanzania or Denmark, as the context requires;

d) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means, in the case of Tanzania, the Minister for Finance and Planning or his authorized representative and, in the case of Denmark, the Minister for Inland Revenue, Customs and Excise or his authorized representative;

h) the term "nationals" means:

- 1) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- 2) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 4, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. If an enterprise of a Contracting State, which has a permanent establishment in the other Contracting State, sells goods or merchandise of the same or similar kind as those sold by the permanent establishment, or renders services of the

same or similar kind as those rendered by the permanent establishment, the profits of such activities may be attributed to the permanent establishment unless the enterprise proves that such sales or services are not attributable to the activity of the permanent establishment.

4. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, but this does not include any expenses which under the law of that State would not be allowed to be deducted by an independent enterprise of that State.

5. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by the permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. AIR TRANSPORT AND SHIPPING

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in both Contracting States according to the law of each Contracting State.

3. Where an enterprise of a Contracting State derives profits referred to in paragraph 2 from operations in the other Contracting State, then:

- a) such profits shall be deemed not to exceed an amount equal to 5 per cent of the gross amount derived by the enterprise from transporting passengers or freight embarked in that other State;
- b) the tax chargeable on such profits in that other State shall be reduced by 50 per cent.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, in a joint business or in an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 12½ per cent of the amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits and, in particular, income from government

securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such

royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 23 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. MANAGEMENT OR PROFESSIONAL FEES

1. Management or professional fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Management or professional fees may, however, be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the fees.

3. The term "management or professional fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a managerial, technical, professional or consultancy nature.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the management or professional fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the fees arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the fees are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Management or professional fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a per-

manent establishment in connection with which the liability to pay the fees was incurred, and such fees are borne by such permanent establishment, then such fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages, and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Denmark.

Article 17. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to services of entertainers and athletes, if their visit to a Contracting State is supported wholly or substantially from public funds of the other Contracting State.

Article 19. PENSIONS AND PAYMENTS UNDER PUBLIC SOCIAL SECURITY SCHEMES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments made under the Public Social Security Scheme of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 20. GOVERNMENT SERVICE

1. *a)* Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. *a)* Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21. STUDENTS

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. An individual who, while a student at an university or other recognised educational institution in a Contracting State, is employed either in that Contracting State or in the other Contracting State for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the calendar year concerned shall not be taxed in the Contracting State where the employment is exercised in respect of his remuneration therefrom if:

- a)* the employment is directly related to his studies or educational training; and

- b) he was not, immediately before the commencement of his studies at the university or institution in the first-mentioned Contracting State, a resident of the Contracting State where the employment is exercised.

Article 22. OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 23. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Tanzania, Denmark shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Tanzania;
- b) as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Tanzania.

2. The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Tanzania.

3. Subject to the provisions of the law of Tanzania regarding the allowance as a credit to a Tanzanian resident against Tanzanian tax of tax payable in a territory outside Tanzania, Danish tax payable under the laws of Denmark and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction in respect of income from sources within Denmark shall be allowed as a credit against any Tanzanian tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed the Tanzanian tax, computed before allowing any such credit, which is appropriate to the income derived from Denmark.

4. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in the other Contracting State, the first-mentioned State may include this income or capital in the tax base but shall allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in the other Contracting State.

5. For the purpose of paragraphs 1 *a*) and 2 the term “tax paid in Tanzania” shall be deemed to include any amount which would have been payable as Tanzanian tax for any year but for:

- (i) any investment deduction granted under paragraph 24, 25 or 26 of the Second Schedule to the Income Tax Act; or
- (ii) any other provisions which may subsequently be enacted granting an exemption or reduction of tax which the competent authorities of the Contracting States agree to be for the purpose of economic development.

6. The provisions of paragraph 5 (i) shall apply for the first 10 years for which this Convention is effective but the competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period shall be extended.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term “taxation” means those taxes covered by this Convention.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national

laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State, of which he is a resident. This case must be presented within three years of the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States shall settle the mode of application of the limitations in paragraph 2 of Articles 10, 11, 12 and 14.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. TERRITORIAL EXTENSION

This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Denmark which is specifically excluded from the application of the Convention and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in Tanzania and Denmark as are necessary to give the Convention the force of law in Tanzania and Denmark respectively.

2. The Contracting States shall notify each other of the completion of the requirements mentioned in paragraph 1 of this Article. Such notifications shall be exchanged at Dar es Salaam as soon as possible.

3. This Convention shall enter into force upon the exchange of such notifications and shall have effect, in the case of income derived on or after 1st January next following the year in which the exchange of notifications takes place, and in the case of capital which is assessed for the calendar year next following that in which the exchange of notifications takes place.

4. The arrangements for relief from double taxation in relation to income tax and taxes of similar character made between the Government of Denmark and the Government of the United Kingdom by a Convention dated 27th March 1950 and applied to Tanganyika and Zanzibar by the Exchange of Notes dated 17th January 1959 and 31st October 1960, which arrangement has remained in force to the present day by the Exchange of Notes dated 13th March 1964 and 4th August 1964, shall cease to have effect from the date on which the present Convention becomes effective.

Article 31. TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of 5 years from the date on which the Convention enters into force. In such event the Convention shall cease to have effect in the case of income derived on or after 1st January next following the year in which such notice is given and in the case of capital which is assessed for the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Copenhagen this 6th day of May 1976 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

SVEND JAKOBSEN

For the Government of the United Republic of Tanzania:

AMIR H. JAMAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA TANZANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES AUXQUELLES LA CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune levés, de quelque manière que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des Etats contractants, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale, ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont notamment :

a) En ce qui concerne la Tanzanie :

L'impôt sur le revenu ou sur toute somme réputée être un revenu et l'impôt sur les gains de capital conformément à la loi relative à l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés «l'impôt tanzanien»);

b) En ce qui concerne le Danemark :

- 1) L'impôt d'Etat sur le revenu (*indkomstskatten til staten*);
- 2) L'impôt municipal sur le revenu (*den kommunale indkomstskat*);
- 3) L'impôt de comté sur le revenu (*den amtskommunale indkomstskat*);
- 4) La contribution au titre de la pension de vieillesse (*folkepensionsbidraget*);
- 5) L'impôt des gens de mer (*sømandsskatten*);
- 6) L'impôt spécial sur le revenu (*den særlige indkomstskat*);
- 7) La contribution ecclésiastique (*kirkeskatten*);
- 8) L'impôt sur les dividendes (*udbytteskatten*);
- 9) Les cotisations au titre des prestations journalières du fonds d'assurance maladie (*bidrag til dagpengefonden*);
- 10) L'impôt d'Etat sur la fortune (*formueskatten til staten*) (ci-après dénommés «l'impôt danois»);

¹ Entrée en vigueur le 31 décembre 1976, date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 30, paragraphes 1, 2 et 3.

4. La Convention s'applique en outre à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement, après sa signature, s'ajouter ou se substituer à ces impôts. Les autorités compétentes des deux Etats contractants se communiqueront (si nécessaire) toute modification importante qui serait apportée à la législation fiscale de l'un ou l'autre Etat.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le terme «Tanzanie» désigne la République-Unie de Tanzanie, y compris toute zone extérieure aux eaux territoriales tanzaniennes qui, conformément au droit international, est considérée ou pourrait être considérée, selon les lois tanzaniennes relatives au plateau continental, comme territoire sur lequel la Tanzanie peut exercer ses droits souverains d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles;

b) Le terme «Danemark» désigne le Royaume du Danemark, y compris tout territoire sur lequel, en vertu de la législation danoise et conformément au droit international, le Danemark peut exercer ses droits souverains d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles du plateau continental. Il exclut les îles Féroé et le Groenland;

c) Les expressions «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Tanzanie ou le Danemark;

d) Le terme «personne» désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;

e) Le terme «société» désigne une personne morale ou un sujet de droit qui est assimilé à une personne morale aux fins de l'impôt;

f) Les expressions «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne la Tanzanie, le Ministre des finances et de la planification ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne le Danemark, le Ministre des recettes intérieures, douanes et excise ou son représentant autorisé;

h) Le terme «ressortissant» désigne :

1) Toute personne physique possédant la nationalité de l'un des Etats contractants;

2) Toute personne morale, société de personnes et association dont le statut en tant que tel est régi par la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants;

i) L'expression «trafic international» désigne un transport par navire ou aéronef effectué par une entreprise dont la direction effective est sise dans l'un des Etats contractants, sauf si le navire ou l'aéronef servent exclusivement au transport d'un point à un autre de l'autre Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, tout terme ou expression qui n'est pas autrement défini aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui lui est donné dans la législation de cet Etat en matière d'impôts faisant l'objet de la présente Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «résident de l'un des Etats contractants» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt à raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social ou de

tout autre critère du même ordre. Elle exclut toute personne qui n'y est assujettie à l'impôt qu'au regard de revenus produits ou d'éléments de fortune sis dans cet Etat.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, les règles applicables sont les suivantes :

- a) Cette personne est réputée résident de l'Etat contractant dans lequel elle a un domicile permanent. Si elle a un domicile permanent dans les deux Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts essentiels);
- b) S'il ne peut être déterminé quel Etat contractant est le centre de ses intérêts essentiels, ou si elle n'a un domicile permanent dans aucun des deux Etats contractants, la personne est réputée résident de l'Etat contractant dans lequel elle a sa résidence habituelle;
- c) Si la personne a sa résidence habituelle dans les deux Etats contractants ou ne l'a dans aucun des deux, elle est réputée résident de l'Etat contractant dont elle a la nationalité;
- d) Si la personne a la nationalité des deux Etats contractants, ou n'a celle d'aucun des deux, les autorités compétentes des deux Etats contractants régleront la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résident des deux Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant dans lequel elle a son siège.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce totalement ou en partie l'activité d'une entreprise.

2. Est considéré notamment comme «établissement stable» :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage en place pendant plus de six mois.

3. La notion d'«établissement stable» exclut :

- a) L'usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Le stockage de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
- c) Le stockage de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) L'utilisation d'une installation d'affaires fixe aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise;

e) L'utilisation d'une installation d'affaires fixe aux seules fins de publicité, d'information, de recherche scientifique ou d'activités analogues ayant un caractère préparatoire ou accessoire pour le compte de l'entreprise.

4. Une personne agissant dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant visé au paragraphe 5 — est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat contractant si elle y dispose de pouvoirs qu'elle exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que son activité ne soit limitée à l'achat de biens ou marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent à ce titre dans l'exercice normal de leur profession.

6. Le fait qu'une société qui est résident de l'un des Etats contractants ait le contrôle ou soit sous le contrôle d'une société qui est résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENU DE BIENS IMMOBILIERS

1. Le revenu de biens immobiliers, y compris le revenu tiré d'entreprises agricoles ou forestières, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression «biens immobiliers» s'entend dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où ces biens sont sis. Elle englobe en tout cas les accessoires de biens immobiliers, le cheptel, les entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit ordinaire en matière de biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits de perception de redevances variables ou fixes versées en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu produit par l'exploitation directe, la location ou toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi au revenu de biens immobiliers d'une entreprise et au revenu de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. Si l'entreprise exerce ainsi son activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais seulement pour autant qu'ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, si une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé dans chacun des Etats contractants à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans

des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Si une entreprise de l'un des Etats contractants, qui a un établissement stable dans l'autre Etat, vend des produits ou des marchandises semblables ou analogues à ceux vendus par l'établissement stable ou offre des services semblables ou analogues à ceux offerts par l'établissement stable, les bénéfices tirés de ces activités peuvent être attribués à l'établissement stable, à moins que l'entreprise ne puisse prouver que ces ventes ou services ne sont pas attribuables aux activités de l'établissement stable.

4. Sont déductibles du calcul des bénéfices d'un établissement stable les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration encourus soit dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis, soit ailleurs, mais à l'exclusion des dépenses qui, en vertu de la loi dudit Etat, ne pourraient pas être déductibles des bénéfices d'une entreprise indépendante de cet Etat.

5. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable suivant une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. Le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

6. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que cet établissement stable a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'existe une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

8. Si les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions du présent article sont sans effet sur celles de ces autres articles.

Article 8. TRANSPORT AÉRIEN ET TRANSPORT MARITIME

1. Les bénéfices tirés par une entreprise de l'un des Etats contractants de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est sise la direction effective de l'entreprise.

2. Les bénéfices tirés par une entreprise de l'un des Etats contractants de l'exploitation de navires en trafic international peuvent être imposables dans les deux Etats contractants conformément à la législation en vigueur dans chacun de ces Etats.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire les bénéfices mentionnés au paragraphe 2 d'exploitations ayant lieu dans l'autre Etat contractant :

- a) Lesdits bénéfices ne doivent pas dépasser une somme équivalant à 5 p. 100 du total brut de la somme obtenue par l'entreprise grâce au transport des passagers ou à l'embarquement du fret dans cet autre Etat;
- b) L'impôt payable sur ces bénéfices dans l'autre Etat contractant est réduit de 50 p. 100.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices de la participation à une entente, à une entreprise d'exploitation en commun ou à un organisme d'exploitation international.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Si :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou si
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient établies entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans ses bénéfices et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société qui est résident de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui les distribue est résident, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne dépassera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe sont sans effet sur la taxation des bénéfices de la société générateurs des dividendes.

3. Le terme « dividendes » désigne, dans le présent article, le revenu d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, hormis des créances, ainsi que le revenu d'autres parts sociales assujetti dans la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résident au même régime fiscal que le revenu d'action.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, réalise des opérations dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, ou y exerce une profession libérale dans une installation fixe et si le holding auquel se rapportent les dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette installation fixe. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou celles de l'article 15 suivant le cas.

5. Si une société qui est résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou un revenu de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse, sauf si ces dividendes sont versés à un résident de cet autre Etat ou si le holding auquel se rapportent les dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une installation fixe sis dans cet autre Etat, ni frapper les bénéfices non distribués de la société d'un impôt à ce titre, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent, en totalité ou en partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat contractant.

Article 11. INTÉRÊT

1. L'intérêt produit dans l'un des Etats contractants et versé à un résident de l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, cet intérêt peut être imposé dans l'Etat contractant où il est produit, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut dépasser 12,5 p. 100 du montant brut de l'intérêt.

3. Le terme «intérêt» désigne, dans le présent article, le revenu de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et, en particulier, le revenu de fonds d'Etat ou d'obligations, y compris les primes et profits attachés à ces obligations. Les amendes encourues pour retard de paiement ne sont pas considérées comme intérêt aux fins du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire de l'intérêt, résident de l'un des Etats contractants, réalise dans l'autre Etat contractant où l'intérêt est produit des opérations, commerciales ou autres, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, ou y exerce une profession libérale dans une installation fixe, et si la créance génératrice de l'intérêt se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette installation fixe. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou celles de l'article 15, suivant le cas.

5. L'intérêt est réputé produit dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un de ses résidents. Toutefois, si le débiteur de l'intérêt, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un de ces Etats un établissement stable pour le compte duquel l'emprunt productif d'intérêt a été contracté et qui supporte la charge de cet intérêt, ledit intérêt est réputé produit dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, du fait de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant de l'intérêt versé, eu égard à la créance au titre de laquelle il est versé, excède celui dont le débiteur et le créancier seraient convenus n'eussent été lesdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part de versement qui est excédentaire reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source conformément à la législation dudit Etat contractant, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 20 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation : de tout droit d'auteur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques, de brevets, de marques de fabrique, de commerce ou de services, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret ou d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances, étant résident d'un Etat contractant, exerce une activité dans l'Etat contractant dont proviennent lesdites redevances par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce deuxième Etat contractant ou y assure des services

professionnels à partir d'une base fixe établie dans ce même Etat, et si le droit ou les biens dont découlent les redevances se rattachent effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareille circonstance, ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 qui, selon le cas, s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une subdivision politique, une autorité locale ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS DE CAPITAL

1. Les gains produits par l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains produits par l'aliénation de biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers faisant partie d'une installation fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains produits par l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat. Toutefois, les gains produits par l'aliénation des biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 23 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens mobiliers sont imposables aux termes dudit article.

3. Les gains produits par l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'aliénateur est résident.

Article 14. HONORAIRES DE GESTION OU RÉMUNÉRATIONS DE PROFESSIONS LIBÉRALES

1. Les honoraires de gestion ou les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans le premier Etat.

2. Ces honoraires ou rémunérations peuvent, toutefois, être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source, conformément à la législation de cet Etat, mais le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 20 p. 100 de leur montant brut.

3. Aux fins du présent article, les mots « honoraires de gestion ou rémunérations de professions libérales » désignent toute rétribution versée à toute personne, autre qu'un employé de la personne qui verse la rétribution, en contrepartie de services de gestion, de services techniques ou consultatifs ou de services fournis par une personne exerçant une profession libérale.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire des honoraires ou des rémunérations, étant résident de l'un des Etats contractants, exerce une activité dans l'autre Etat contractant dont proviennent lesdits honoraires ou rémunérations par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce deuxième Etat ou y assure des services professionnels à partir d'une base fixe située dans ce même Etat et si les honoraires ou rémunérations se rattachent effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 qui, selon le cas, s'appliquent.

5. Les honoraires de gestion et les rémunérations sont réputés provenir de sources situées dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires de gestion ou des rémunérations, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les honoraires de gestion ou les rémunérations a été contractée et qui supporte la charge de ces honoraires de gestion ou rémunérations, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

Article 15. ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Le revenu qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue n'est imposable que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation fixe qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, ce revenu ne peut être imposé dans l'autre Etat contractant que pour autant qu'il est attribuable à ladite installation fixe.

2. Constituent notamment des «professions libérales» les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. ACTIVITÉS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20 et 21, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident de l'un des deux Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée;
- b) Si en outre la rémunération est versée par un employeur, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat contractant; et
- c) Si la rémunération n'est pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation fixe que l'employeur possède dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peut être imposée dans l'Etat contractant où est sise la direction effective de l'entreprise.

Si un résident du Danemark tire une rémunération d'une activité salariée exercée à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), cette rémunération n'est imposable qu'au Danemark.

Article 17. RÉTRIBUTION DES MEMBRES DE CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant.

Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, le revenu que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, et musiciens, ou les sportifs tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité peut être imposé dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

2. Si le bénéficiaire du revenu de l'activité d'un desdits professionnels du spectacle ou desdits sportifs n'est pas l'artiste ou le sportif lui-même, mais est une autre personne, ce revenu peut être imposé, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'Etat contractant où l'activité dudit artiste ou sportif est exercée.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux services fournis par les professionnels du spectacle ou les sportifs si leur séjour dans l'un des Etats contractants est financé entièrement ou en grande partie par des fonds publics de l'autre Etat contractant.

Article 19. PENSIONS ET PRESTATIONS VERSÉES AU TITRE D'UN RÉGIME PUBLIC DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres prestations analogues versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les prestations versées au titre du régime public de sécurité sociale de l'un des Etats contractants peuvent être imposées dans cet Etat.

Article 20. FONCTION PUBLIQUE

1. *a)* La rémunération autre qu'une pension versée à une personne physique par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, en contrepartie de la prestation de services à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, n'est imposable que dans cet Etat.

b) Toutefois, cette rémunération n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si son bénéficiaire est un résident de cet autre Etat contractant qui :

- i) A la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de fournir ces prestations de services.

2. *a)* Une pension versée à une personne physique par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, directement ou par un fonds qu'il ou elle a créé, en contrepartie de la prestation d'un service effectué pour le compte de cet Etat ou de cette subdivision ou collectivité, n'est imposable que dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si le pensionné est ressortissant et résident de cet Etat.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de services fournis à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 21. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti dans les domaines du commerce, de la technique, de l'agriculture ou de la sylviculture qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Toute personne physique qui, tout en poursuivant des études dans une université ou un autre établissement d'enseignement reconnu de l'un des Etats contractants, exerce une activité rémunératrice dans cet Etat ou dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes ne dépassant pas 183 jours au cours de l'année civile considérée est exonérée d'impôt dans l'Etat où elle exerce cette activité rémunératrice :

- a) Si cette activité est directement liée à ses études ou à sa formation professionnelle; et
- b) Si cette personne n'était pas, immédiatement avant le commencement de ses études à l'université ou dans un autre établissement du premier Etat contractant, résidente de l'Etat contractant où ladite activité est exercée.

Article 22. AUTRES REVENUS

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils viennent, qui ne sont pas visés dans les articles ci-dessus ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. FORTUNE

1. Les biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, qui sont constitutifs de la fortune sont imposables dans l'Etat contractant où ils sont sis.

2. Les biens mobiliers, qui sont constitutifs de la fortune et font partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou d'une installation fixe servant à l'exercice d'une profession libérale, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou l'installation fixe sont sis.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Lorsqu'un résident du Danemark tire des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Tanzanie, le Danemark admet :

- a) En déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Tanzanie;
- b) En déduction de l'impôt sur la fortune de cette personne, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Tanzanie.

2. Toutefois, dans les deux cas, la déduction n'excédera pas respectivement la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction qui correspond, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Tanzanie.

3. Sous réserve des dispositions de la législation tanzanienne touchant l'imputation, en faveur d'un résident de la Tanzanie, sur l'impôt tanzanien de l'impôt dû dans un territoire autre que la Tanzanie, l'impôt danois qui est dû, conformément à la législation danoise et à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées au Danemark, est admis en déduction de l'impôt tanzanien frappant ces revenus. Toutefois, cette déduction n'excédera pas la fraction de l'impôt tanzanien calculé avant la déduction qui correspond au revenu provenant du Danemark.

4. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants tire un revenu ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant, le premier Etat peut inclure ce revenu ou cette fortune dans le calcul de l'assiette, mais il admettra, en déduction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune qui correspond, respectivement, selon le cas, au revenu tiré ou à la fortune possédée dans l'autre Etat.

5. Aux fins des paragraphes 1, a, et 2, les mots «impôt payé en Tanzanie» sont réputés s'appliquer également à toute somme qui aurait dû être acquittée au titre de l'impôt tanzanien au cours d'un exercice donné, à l'exception :

- i) De toute déduction au titre des investissements accordée conformément aux paragraphes 24, 25 ou 26 de la seconde annexe à la loi relative à l'impôt sur le revenu; ou
- ii) De toutes autres dispositions qui pourraient être adoptées ultérieurement accordant une exonération ou une réduction des impôts que les autorités compétentes des Etats contractants estiment nécessaires aux fins du développement économique.

6. Les dispositions du paragraphe 5, i, s'appliqueront pendant les dix premières années suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention; toutefois, les autorités compétentes des Etats contractants pourront se consulter afin de décider d'une prolongation éventuelle de cette période.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants, qu'il soit ou non résident de l'un de ces Etats, n'est assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à une obligation s'y rapportant qui serait autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations s'y rapportant auxquelles est ou peut être assujéti dans les mêmes circonstances un ressortissant de cet autre Etat.

2. Si une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que celle qui frappe une entreprise de cet autre Etat exerçant la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme faisant obligation à l'un des Etats contractants d'accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison

de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, ou pour toute autre circonstance particulière, les abattements, dégrèvement ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf dans les cas où les dispositions de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 s'appliquent, les intérêts, redevances et autres versements effectués par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles du montant qu'il s'agit de déterminer des bénéfices imposables de cette entreprise dans les mêmes conditions que s'ils avaient été effectués à un résident du premier Etat.

De même, une dette contractée par une entreprise de l'un de ces Etats à l'égard d'un résident de l'autre Etat contractant est déductible du montant imposable qu'il s'agit de déterminer des éléments de fortune de cette entreprise de la même façon que si elle avait été contractée à l'égard d'un résident du premier Etat.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant n'est assujettie, dans le premier Etat, à une imposition ou à obligation s'y rapportant qui serait autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations s'y rapportant auxquelles est ou peut être assujettie une entreprise analogue du premier Etat.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt visé par la présente Convention.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Toute procédure amiable sera mise en application nonobstant les délais imposés par les législations nationales des Etats.

3. Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants décident du mode d'application des prescriptions du paragraphe 2 des articles 10, 11, 12 et 14.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants se communiquent les renseignements nécessaires à l'exécution de la présente Convention et des lois de chacun de ces Etats relatives aux impôts qui font l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est compatible avec la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Les renseignements obtenus par un Etat contractant sont considérés comme confidentiels au même titre que les renseignements obtenus conformément à la législation nationale de cet Etat et ne seront communiqués qu'aux autorités ou aux personnes (y compris les tribunaux et les autorités administratives) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts faisant l'objet de la présente Convention, d'appliquer des dispositions fiscales, d'engager des poursuites à cet égard ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu. Lesdites personnes ou autorités n'utiliseront les renseignements fournis qu'à ces seules fins. Ces personnes ou autorités peuvent divulguer les renseignements au cours des débats d'un tribunal public ou lors de décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne seront en aucun cas interprétées comme faisant obligation à l'un des Etats contractants :

- a) De prendre des mesures administratives qui seraient incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) De transmettre des renseignements auxquels sa législation ou celle de l'autre Etat contractant, ou leurs voies administratives normales, ne peuvent donner accès;
- c) De transmettre des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions de conventions particulières.

Article 29. EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION

La Convention peut être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, à toute partie du territoire du Danemark qui est expressément exclue de son champ d'application et où sont levés des impôts très similaires à ceux qui en font l'objet. Cette extension prendra effet à la date et sous réserve des modifications ou conditions — y compris les conditions de dénonciation — qui pourront être précisées et convenues par les deux Etats contractants dans des notes échangées par la voie diplomatique.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur dès que les dernières mesures nécessaires auront été prises en Tanzanie et au Danemark pour lui donner force de loi en Tanzanie et au Danemark respectivement.

2. Les Etats contractants s'informeront qu'ils ont accompli chacun les formalités mentionnées au paragraphe 1 du présent article. Ces notifications seront échangées à Dar-es-Salam dès que possible.

3. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des notifications, et ses dispositions s'appliqueront, en ce qui concerne les revenus obtenus, à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle où l'échange des notifications aura eu lieu et, en ce qui concerne l'évaluation de la fortune, pour l'année civile suivant celle où l'échange des notifications aura eu lieu.

4. Les accords relatifs à la prévention de la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts analogues conclus entre le Gouvernement danois et le Gouvernement du Royaume-Uni et faisant l'objet d'une Convention en date du 27 mars 1950 s'appliquant au Tanganyika et à Zanzibar à la suite d'échanges de notes les 17 janvier 1959 et 31 octobre 1960 sont demeurés en vigueur jusqu'à ce jour à la suite d'échanges de notes les 13 mars 1964 et 4 août 1964 et cesseront d'être applicables dès que la présente Convention entrera en vigueur.

Article 31. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra, six mois au moins avant la fin de toute année civile après une période de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, adresser à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer, en ce qui concerne les revenus obtenus, à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et, en ce qui concerne l'évaluation de la fortune, pour l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, en anglais, le 6 mai 1976.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

SVEND JAKOBSEN

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

AMIR H. JAMAL

No. 15647

**DENMARK
and
BANGLADESH**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
Danish assistance in the establishment of grain storage
facilities in Bangladesh. Dacca, 29 July 1976**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 29 April 1977.

**DANEMARK
et
BANGLADESH**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à une assis-
tance danoise pour l'établissement de facilités d'emma-
gasinage de céréales au Bangladesh. Dacca, 29 juillet
1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 29 avril 1977.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE
GOVERNMENT OF BANGLADESH CONCERNING DANISH
ASSISTANCE IN THE ESTABLISHMENT OF GRAIN STORAGE
FACILITIES IN BANGLADESH

I

Dacca, July 29, 1976

Sir,

With reference to the agreement on technical co-operation between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh of August 26, 1972,² and with reference to previous discussions regarding Danish assistance in the establishment of grain storage facilities in Bangladesh, I have the honour to inform you that the Government of Denmark shall be willing to supply to Bangladesh on turn-key basis prefabricated grain storage facilities to an amount of 9.0 million Danish kroner. Further, I have the honour to propose that the following provisions shall govern this assistance:

1. The commitments of the Government of Denmark shall be within an amount of 9.0 million Danish kroner:
 - A. to supply to the building sites selected by the Government of Bangladesh materials and equipment necessary for the construction of prefabricated grain storage go-downs; and
 - B. to arrange for and to finance either directly or through the Danish firm or firms who shall deliver the prefabricated parts, the construction of necessary foundations for the go-downs and the erection of the go-downs on a turn-key basis.
2. The commitments of the Government of Bangladesh under this Agreement shall be:
 - A. to arrange for the immediate import clearance of materials and equipment supplied by the Government of Denmark, and payment of duties and taxes, if any assessed;
 - B. to bear the cost of construction of feeder roads, fencing, dwellings for superintendents and other infrastructures necessary for the construction and running of the go-downs, unless otherwise stipulated in a plan of operation to be agreed upon;
 - C. to bear the running costs of the go-downs, once these have been built; and
 - D. to extend to the Danish consultants who might be attached to this project, the privileges mentioned in article IV of the general agreement on technical co-operation of August 26, 1972.
3. A plan of operation shall be worked out and agreed upon by the two parties.
4. The items provided by the Government of Denmark will become the property of the Government of Bangladesh upon the completion of the construction of the go-downs.
5. The Government of Bangladesh will ensure that the materials and equipment donated by the Government of Denmark will be used as far as possible for the purpose for which it was donated.

¹ Came into force on 29 July 1976 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 139.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

BENT KIILERICH
Chargé d'affaires a.i.

Mr. Nazem A. Choudhury
Joint Secretary
Ministry of Planning
Government of Bangladesh
Dacca

II

GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
MINISTRY OF PLANNING
EXTERNAL RESOURCES DIVISION

Joint Secretary
Ministry of Planning

Dacca, July 29, 1976

No. ERD-VIII(3)DK-16/76

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated July 29, 1976 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed]
NAZEM A. CHOUDHURY
Joint Secretary
Ministry of Planning

Mr. Bent Kiilerich
Chargé d'affaires a.i.
Royal Danish Embassy
Dacca

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT
DU BANGLADESH RELATIF À UNE ASSISTANCE DANOISE
POUR L'ÉTABLISSEMENT DE FACILITÉS D'EMMAGASINAGE
DE CÉRÉALES AU BANGLADESH

I

Dacca, le 29 juillet 1976

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh en date du 26 août 1972² et aux consultations tenues précédemment au sujet de l'octroi d'une assistance danoise en vue de l'établissement de facilités d'emmagasinage de céréales au Bangladesh et de vous informer que le Gouvernement du Danemark est disposé à fournir au Bangladesh des installations préfabriquées d'entreposage de céréales, clés en main, pour un montant de 9 millions de couronnes danoises. En outre, j'ai l'honneur de proposer les dispositions ci-après concernant l'octroi de cette aide :

1. Les engagements du Gouvernement danois seront, à concurrence d'un montant de 9 millions de couronnes danoises,
 - A. De fournir aux emplacements de construction choisis par le Gouvernement du Bangladesh les matériels et équipements nécessaires à la construction de hangars préfabriqués d'emmagasinage de céréales; et
 - B. De prendre les dispositions nécessaires et de financer, soit directement soit par l'intermédiaire de la firme ou des firmes danoises qui livreront les parties préfabriquées, la construction des fondations nécessaires pour les hangars et la construction des hangars sur la base clés en main.
2. Le Gouvernement du Bangladesh s'engage, aux termes du présent Accord :
 - A. A prendre les dispositions nécessaires pour le dédouanement immédiat des matériels et équipements fournis par le Gouvernement du Danemark, et le paiement des droits et taxes le cas échéant;
 - B. A supporter le coût de la construction des routes de desserte, clôtures, habitations des surveillants et autres infrastructures nécessaires à la construction et à l'exploitation des hangars, sauf indications contraires, dans un plan d'opérations à convenir d'un commun accord;
 - C. A supporter les frais d'entretien des hangars une fois que ceux-ci auront été construits; et
 - D. A accorder aux consultants danois qui pourront être affectés à ce projet les privilèges mentionnés à l'article IV de l'Accord général de coopération technique en date du 26 août 1972.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1976 par l'échéance desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 139.

3. Un plan d'opérations sera mis au point et arrêté d'un commun accord par les deux Parties.
4. Les matériels fournis par le Gouvernement du Danemark deviendront propriété du Gouvernement du Bangladesh lors de l'achèvement de la construction des hangars.
5. Le Gouvernement du Bangladesh veillera à ce que les matériels et équipements fournis à titre de dons par le Gouvernement du Danemark soient utilisés dans la mesure du possible aux fins pour lesquelles ils ont été fournis.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos gouvernements un accord sur cette question.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :
Le Chargé d'affaires a.i.,

BENT KILLERICH

Monsieur Nazem A. Choudhury
Co-Secrétaire
Ministère du Plan
Gouvernement du Bangladesh
Dacca

II

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
MINISTÈRE DU PLAN
DIRECTION DES RESSOURCES EXTÉRIEURES

Le Co-Secrétaire
Ministère du Plan

Dacca, le 29 juillet 1976

N° ERD-VIII(3) DK-16/76

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 29 juillet 1976, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que cette lettre rencontre l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République populaire
du Bangladesh :

Le Co-Secrétaire
Ministère du Plan,

[*Signé*]

NAZEM A. CHOUDHURY

Monsieur Bent Kiilerich
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade royale du Danemark
Dacca

No. 15648

**DENMARK
and
BANGLADESH**

**Exchange of letters constitnting an agreement concerning
a grant of raw rubber by the Government of Denmark
(with enclosure). Dacca, 12 and 24 November 1976**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 29 April 1977.

**DANEMARK
et
BANGLADESH**

**Échange de lettres constituant uu accord concernant le don
d'une cargaison de caoutchouc brut par le Gouverne-
ment dauois (avec annexe). Dacca, 12 et 24 novemhre
1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 29 avril 1977.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF BANGLADESH CONCERNING A GRANT OF RAW RUBBER BY THE GOVERNMENT OF DENMARK

I

Dacca, 12-11-76

104 Bangl 16

Sir,

With reference to previous discussions and correspondence regarding a grant of raw rubber by the Government of Denmark to the Government of Bangladesh, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the transfer of the grant:

I. Subject to the following provisions and such other provisions as may be agreed upon between the parties, the Government of Denmark shall within the sum of D.kr. 700.000,- make available to the Government of Bangladesh a grant of approximately 100 tonnes of raw rubber.

II. The specifications of the consignment are mentioned in the attached enclosures.

III. The Danish International Development Agency will purchase the rubber and deliver the same CIF at Chittagong. The consignment will be addressed to:

Bangladesh Chemical Industries Corporation
Shilpa Bhaban, Motijheel Commercial Area
Dacca.

At least one month prior to the arrival of the goods the Danish International Development Agency will forward sets of non-negotiable shipping documents including insurance certificates to:

- I) The General Manager (Purchase)
Bangladesh Chemical Industries Corporation
Shilpa Bhaban, Motijheel Commercial Area
Dacca, Bangladesh.
- II) The Chief Finance Officer
Bangladesh Chemical Industries Corporation
Dacca, Bangladesh.
- III) The Officer-in-Charge, BCIC Branch Office
107, Agrabad Commercial Area
Chittagong, Bangladesh
- IV) The Insurance Officer
Bangladesh Chemical Industries Corporation
Dacca, Bangladesh

Negotiable shipping documents shall be sent to Sonali Bank, Dacca.

IV. The Ministry of Industries/Bangladesh Chemical Industries Corporation, Dacca, will undertake all expenses involved in the clearance of the goods and their transport inside Bangladesh. It will also make arrangements for the prompt delivery and distribution of the goods.

¹ Came into force on 24 November 1976 by the exchange of the said letters.

V. At the completion of the distribution the Ministry of Industries/Bangladesh Chemical Industries Corporation, Dacca will submit a report to the Danish International Development Agency regarding the utilization of the Danish Grant.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Bangladesh, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

SVEN B. BJERREGAARD
Chargé d'affaires a.i.

Dr. M. Tofail Ahmed
Director (Commercial)
Bangladesh Chemical Industries Corporation
Dacca

SPECIFICATIONS OF RAW RUBBER TO BE DELIVERED BY DENMARK
UNDER THE DANISH GRANT OF 1976

Description: Rubbed Smoked Sheets Int. No.3 (RSS 3)

Packing: bales of approximately 100 kilogrammes each

Volume per Unit: 1/10 cubic metre (specific gravity approximately the same as water)

Weight per unit: approximately 100 kilogrammes

Marking: the bales shall be marked as follows:

B.C.I.C. PUR-3.349/76-77 B.C.I.C. Via Chittagong

Documentation and correspondence to be addressed to:

Bangladesh Chemical Industries Corporation
Shilpa Bhaban, Motijheel Commercial Area
Dacca, Bangladesh.

II

BANGLADESH CHEMICAL CORPORATION INDUSTRIES
DACCA, BANGLADESH

24-11-1976

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of November 12, 1976, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed]

Dr. M. TOFAIL AHMED
Director (Commercial)

Mr. Sven B. Bjerregaard
Chargé d'affaires a.i.
Royal Danish Embassy
Gulshan, Dacca

[Enclosure as under letter I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT
DU BANGLADESH CONCERNANT LE DON D'UNE CARGAISON
DE CAOUTCHOUC BRUT PAR LE GOUVERNEMENT DANOIS**

I

Dacca, 12 novembre 1976

104 Bangl 16

Monsieur le Directeur,

Me référant aux entretiens que nous avons eus et aux notes que nous avons échangées concernant un don de caoutchouc brut du Gouvernement danois au Gouvernement du Bangladesh, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions suivantes régissent le transfert de la marchandise faisant l'objet du don :

I. Sous réserve des dispositions suivantes et de toutes autres dispositions qui pourront être arrêtées d'un commun accord entre les Parties, le Gouvernement danois mettra à la disposition du Gouvernement du Bangladesh un don d'environ 100 tonnes de caoutchouc brut à concurrence d'une valeur de 700 000 couronnes danoises.

II. Les spécifications du chargement sont indiquées à l'annexe ci-jointe.

III. L'Association danoise de développement international achètera le caoutchouc et le livrera c.a.f. au port de Chittagong. Le chargement sera adressé à :

Bangladesh Chemical Industries Corporation,
Shilpa Bhaban, Motijheel Commercial Area,
Dacca.

Un mois au moins avant que les marchandises arrivent à destination, l'Association danoise de développement international fera parvenir des jeux des documents d'expédition non négociables, y compris les certificats d'assurance aux adresses ci-après :

- I) The General Manager (Purchase)
Bangladesh Chemical Industries Corporation,
Shilpa Bhaban, Motijheel Commercial Area,
Dacca, Bangladesh.
- II) The Chief Finance Officer
Bangladesh Chemical Industries Corporation
Dacca, Bangladesh.
- III) The Officer-in-charge, BCIC Branch Office,
107, Agrabad Commercial Area,
Chittagong, Bangladesh.
- IV) The Insurance Officer,
Bangladesh Chemical Industries Corporation
Dacca, Bangladesh.

Les documents d'expédition négociables seront adressés à la Sonali Bank, Dacca.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1976 par l'échange desdites lettres.

IV. La Société des industries chimiques du Bangladesh/Ministère des industries à Dacca prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes au dédouanement de la marchandise et à son transport à l'intérieur du Bangladesh. Il prendra également des dispositions pour assurer la prompte livraison et distribution de la marchandise.

V. Lorsque la distribution sera achevée, la Société des industries chimiques du Bangladesh/Ministère des industries à Dacca présentera à l'Association danoise de développement international un rapport sur l'utilisation de la marchandise fournie à titre de don par le Gouvernement danois.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Bangladesh, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :
Le Chargé d'affaires a.i.,
SVEN B. BJERREGAARD

Monsieur le Secrétaire M. Tofail Ahmed
Directeur (Commercial)
Société des industries chimiques du Bangladesh
Dacca

SPÉCIFICATIONS CONCERNANT LE CAOUTCHOUC BRUT À LIVRER PAR LE DANEMARK
AU TITRE DU DON DANOIS DE 1976

Description : feuilles fumées caoutchoutées n° int. 3 (RSS 3)
Emballage : lots d'environ 100 kilogrammes chacun
Volume par unité : 1/10 mètre cube (poids spécifique équivalant à peu près à celui de l'eau)
Poids par unité : environ 100 kilogrammes
Marquage : les lots seront marqués comme suit :

<p>B.C.I.C. PUR-3.349/76-77 B.C.I.C. Via Chittagong</p>

La documentation et la correspondance sont à adresser à :
Bangladesh Chemical Industries Corporation
Shilpa Bhaban, Motijheel Commercial Area,
Dacca, Bangladesh.

II

SOCIÉTÉ DES INDUSTRIES CHIMIQUES DU BANGLADESH
DACCA, BANGLADESH

Le 24 novembre 1976

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 novembre 1976 qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que cette note rencontre l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République populaire
du Bangladesh :

[Signé]

M. TOFAIL AHMED
Directeur (Commercial)

Monsieur Sven B. Bjerregaard
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade royale du Danemark
Gulshan, Dacca

[Annexe comme sous la lettre I]

No. 15649

**DENMARK
and
BANGLADESH**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
a Danish Government grant of pig iron (with enclosure).
Dacca, 17 December 1976**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 29 April 1977.

**DANEMARK
et
BANGLADESH**

**Échange de lettres constituant un accord concernant le don
d'une cargaison de fonte brute par le Gouvernement
danois (avec anuexe). Dacca, 17 décembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 29 avril 1977.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE
GOVERNMENT OF BANGLADESH CONCERNING A DANISH
GOVERNMENT GRANT OF PIG IRON

I

December 17, 1976

Sir,

With reference to previous discussions and correspondence regarding a grant of pig iron by the Government of Denmark to the Government of Bangladesh, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the transfer of the grant:

I. Subject to the following provisions and such other provisions as may be agreed upon between the parties, the Government of Denmark shall within the sum of Danish kroner 5,800,000,- (five million eight hundred thousand) make available to the Government of Bangladesh a grant of up to 8,000 tonnes of pig iron.

II. The specifications of the consignment are mentioned in the attached enclosure.

III. The Government of Denmark acting through the Danish International Development Agency (DANIDA) will purchase the pig iron and deliver the same c.i.f. at Chittagong port. The consignment will be addressed to:

Bangladesh Steel Mills Corporation
Dacca.

As soon as possible after shipment of the goods DANIDA will forward sets of non-negotiable shipping documents to:

Chittagong Steel Mills Ltd.
Chittagong.

IV. The Government of Bangladesh will assure prompt unloading and will be responsible for all expenses and arrangements in connection with the clearance of the goods and their transport inside Bangladesh.

V. One year after the delivery the Government of Bangladesh will submit a report to DANIDA regarding the utilization of the Danish grant.

¹ Came into force on 17 December 1976 by the exchange of the said letters.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Bangladesh I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

SVEN B. BJERREGAARD
Chargé d'affaires a.i.

Mr. Nazem A. Choudhury
Joint Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning
Government of the People's Republic of Bangladesh
Dacca

SPECIFICATION OF PIG IRON TO BE DELIVERED BY DENMARK
UNDER THE DANISH GRANT OF DECEMBER 17, 1976

Description: pig iron, coke variety, grade II.

Specification: carbon 3.50% min.
silicon 1.50% max.
manganese 0.50% min.
phosphorus 0.40% max.
sulphur 0.06% max.

Delivery: c.i.f. Chittagong.

Documentation and correspondence to be addressed to:

Chittagong Steel Mills Ltd.,
Chittagong.

II

EXTERNAL RESOURCES DIVISION
MINISTRY OF PLANNING
Dacca

From: Nazem A. Choudhury
Joint Secretary

Date: December 17, 1976

D.O. No. ERD-VIII(3)DK-16/76

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of December 17, 1976 which reads as follows:

[See letter I]

I am pleased to inform you that our Government is in agreement with the foregoing.

Yours sincerely,

[Signed]

NAZEM A. CHOUDHURY

Mr. Sven B. Bjerregaard
Chargé d'affaires a.i.
Royal Danish Embassy
Dacca

[Enclosure as under letter I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT
DU BANGLADESH CONCERNANT LE DON D'UNE CARGAISON
DE FONTE BRUTE PAR LE GOUVERNEMENT DANOIS

I

Le 17 décembre 1976

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux entretiens que nous avons eus et aux notes que nous avons échangées concernant un don de fonte brute du Gouvernement danois au Gouvernement du Bangladesh, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions suivantes régissent le transfert de la marchandise faisant l'objet du don :

I. Sous réserve des dispositions suivantes et à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement, le Gouvernement danois mettra à la disposition du Gouvernement du Bangladesh 8 000 tonnes de fonte brute à concurrence d'une valeur de 5 800 000 (cinq millions huit cent mille) couronnes danoises.

II. Les spécifications du chargement sont indiquées dans l'annexe ci-jointe.

III. Le Gouvernement du Danemark, agissant par l'intermédiaire de l'Association danoise de développement international (DANIDA) achètera la fonte brute et la livrera c.a.f. au port de Chittagong. Le chargement sera adressé à :

Bangladesh Steel Mills Corporation
Dacca.

Le plus tôt possible après l'envoi de la marchandise, la DANIDA fera parvenir l'ensemble des documents d'expédition non négociables à l'adresse ci-après :

Chittagong Steel Mills Ltd.
Chittagong.

IV. Le Gouvernement du Bangladesh assurera le prompt déchargement de la cargaison et prendra à sa charge toutes les dépenses et dispositions afférentes au dédouanement de la marchandise et à son transport à l'intérieur du Bangladesh.

V. Une année après la livraison, le Gouvernement du Bangladesh soumettra un rapport à la DANIDA sur l'utilisation de la marchandise fournie par le Gouvernement danois.

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1976 par l'échange desdites lettres.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Bangladesh, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :
Le Chargé d'affaires a.i.,
SVEN B. BJERREGAARD

Monsieur Nazem A. Choudhury
Co-Secrétaire
Division des ressources extérieures
Ministère du Plan
Gouvernement de la République populaire
du Bangladesh
Dacca

SPÉCIFICATIONS DE LA FONTE BRUTE À LIVRER PAR LE DANEMARK
AU TITRE DU DON DU 17 DÉCEMBRE 1976

Description : fonte brute variété coke, qualité II

Spécifications : carbone 3,50 % min.
silice 1,50 % max.
manganèse 0,50 % min.
phosphore 0,40 % max.
soufre 0,06 % max.

Livraison : c.a.f. Chittagong

Documents et correspondance à adresser à :
Chittagong Steel Mills Ltd.
Chittagong.

II

DIVISION DES RESSOURCES EXTÉRIEURES
MINISTÈRE DU PLAN
DACCA

De : Nazem A. Choudhury
Co-Secrétaire

Le 17 décembre 1976

D.O. n° ERD-VIII (3) DK-16/76

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 décembre 1976 qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que cette lettre rencontre l'agrément de notre gouvernement.
Veuillez agréer, etc.

[Signé]

NAZEM A. CHOUDHURY

Monsieur Sven B. Bjerregaard
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade royale du Danemark
Dacca

[Annexe comme sous la lettre I]

No. 15650

**DENMARK
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Danish-Soviet Protocol on consultations. Signed at Copenhagen on 6 October 1976

Authentic texts: Danish and Russian.

Registered by Denmark on 29 April 1977.

**DANEMARK
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Protocole dano-soviétique relatif à des consultations. Signé à Copenhague le 6 octobre 1976

Textes authentiques : danois et russe.

Enregistré par le Danemark le 29 avril 1977.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

DANSK-SOVJETISK PROTOKOL OM KONSULTATIONER

Kongeriget Danmark og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker, der ønsker at styrke den gensidige tillid og forståelse samt venskabet mellem de to lande, og som er overbevist om, at befæstelsen af et fredeligt samarbejde mellem Danmark og Sovjetunionen er i det danske og det sovjetiske folks interesse,

der udtrykker en stræben mod samarbejde med henblik på opretholdelse af international fred og sikkerhed i overensstemmelse med De forenede Nationers pagt,

der er besluttet på også i fremtiden at udvikle samarbejdet på de politiske, økonomiske, videnskabelige, tekniske, kulturelle og andre områder,

har truffet aftale om følgende:

1. Danmark og Sovjetunionen vil regelmæssigt afholde konsultationer angående internationale problemer, der frembyder gensidig interesse, samt angående spørgsmål, der vedrører bilaterale forhold.

Sådanne konsultationer vil omfatte:

- spørgsmål inden for det bilaterale forhold på forskellige områder, herunder de politiske, økonomiske, videnskabelige, tekniske og kulturelle forbindelser;
- medvirken til international afspænding og til styrkelse af international sikkerhed, til opnåelse af fremskridt inden for våbenbegrænsning og nedrustning;
- udviklingen af situationen i Europa og gennemførelsen af bestemmelserne i Slutakten fra Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa;
- vigtige internationale spørgsmål, herunder situationer, der fremkalder spænding i forskellige områder af verden;
- problemer, der frembyder gensidig interesse og er genstand for multilaterale internationale forhandlinger, herunder sådanne, som behandles inden for rammerne af De forenede Nationer;
- alle andre problemer, som parterne finder det formålstjenligt at udveksle synspunkter om.

2. I tilfælde af, at der opstår situationer, som efter begge parter mening udgør en trussel mod freden, en krænkelse af freden eller, som fremkalder international spænding, vil begge regeringer sætte sig i kontakt med hinanden med henblik på en udveksling af synspunkter om, hvad der kan foretages til en bedring af situationen.

3. Ovenfor anførte bestemmelser berører ikke forpligtelser, som parterne tidligere har påtaget sig i henhold til internationale overenskomster, som de er deltagere i, og er ikke rettet mod nogen tredjestat.

4. Konsultationerne vil have en regelmæssig karakter og vil finde sted skiftevis i København og Moskva. Niveau og tidspunkter for deres afholdelse samt emnerne for drøftelserne vil blive fastsat ved gensidig overenskomst. Udenrigsministrene eller

deres repræsentanter vil mødes, når dette bliver nødvendigt og i princippet mindst en gang om året.

København, den 6. oktober 1976.

For Kongeriget Danmark:

K. B. ANDERSEN

For Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker:

A. GROMYKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДАТСКО-СОВЕТСКИЙ ПРОТОКОЛ О КОНСУЛЬТАЦИЯХ

Королевство Дания и Союз Советских Социалистических Республик, желая укреплять взаимное доверие, взаимопонимание и дружбу между двумя странами и убежденные в том, что упрочение мирного сотрудничества между Данией и Советским Союзом отвечает интересам датского и советского народов,

выражая стремление к сотрудничеству в целях поддержания международного мира и безопасности в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций,

исполненные решимости и впредь развивать сотрудничество в политической, экономической, научно-технической, культурной и других областях, договорились о нижеследующем:

1. Дания и Советский Союз будут периодически проводить консультации по международным проблемам, представляющим взаимный интерес, а также по вопросам, касающимся двусторонних отношений.

Такие консультации будут охватывать:

- вопросы двусторонних отношений в различных областях, включая политические, экономические, научно-технические и культурные связи;
- содействие разрядке международной напряженности и укреплению международной безопасности, достижению прогресса в ограничении вооружений и разоружении;
- развитие европейской обстановки, осуществление положений Заключительного акта Сессии по безопасности и сотрудничеству в Европе;
- важные международные вопросы, включая ситуации, вызывающие напряженность в различных районах мира;
- проблемы, представляющие взаимный интерес и являющиеся предметом многосторонних международных переговоров, в том числе рассматриваемые в рамках Организации Объединенных Наций;
- все другие проблемы, в отношении которых Стороны признают целесообразным обменяться мнениями.

2. В случае возникновения ситуаций, создающих, по мнению обеих Сторон, угрозу миру, нарушение мира или вызывающих международную напряженность, оба Правительства вступят в контакт друг с другом с целью обмена мнениями о том, что может быть предпринято для улучшения обстановки.

3. Положения, изложенные выше, не затрагивают ранее принятых на себя Сторонами обязательств по международным соглашениям, участниками которых они являются, и не направлены против какого-либо третьего государства.

4. Консультации будут носить регулярный характер и будут проходить поочередно в Копенгагене и Москве. Уровень и сроки их проведения, а также вопросы для обсуждения будут устанавливаться по взаимной договорен-

ности. Министры иностранных дел или их представители будут встречаться, когда в этом будет необходимость, и в принципе не реже одного раза в год. Копенгагеи, 6 октября 1976 года.

За Королевство Дания:

[Signed — Signé]¹

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by K. B. Andersen — Signé par K. B. Andersen.

² Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DANISH-SOVIET PROTOCOL¹ ON CONSULTATIONS

The Kingdom of Denmark and the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to strengthen mutual trust, mutual understanding and friendship between the two countries, and convinced that the strengthening of peaceful co-operation between Denmark and the Soviet Union is in the interests of the Danish and Soviet peoples,

Desiring to co-operate in the maintenance of international peace and security in accordance with the Charter of the United Nations,

Fully determined further to develop co-operation in political, economic, scientific and technical, cultural and other matters,

Have agreed as follows:

1. Denmark and the Soviet Union shall hold periodic consultations on international problems of mutual interest and also on questions concerning bilateral relations.

The said consultations shall deal with:

- questions concerning bilateral relations in various fields, including political, economic, scientific and technical, and cultural ties;
- the promotion of international détente, the strengthening of international security, and the achievement of progress in arms limitation and disarmament;
- the development of the situation in Europe and the implementation of the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe;²
- important international questions, including situations which cause tension in various regions of the world;
- problems which are of mutual interest and are the subject of multilateral international negotiations, including problems considered within the framework of the United Nations;
- all other problems in respect of which the Parties consider it advisable to exchange opinions.

2. If situations arise which in the opinion of both Parties constituted a threat to peace, a violation of peace or a source of international tension, both Governments shall contact each other in order to exchange opinions concerning measures which may be taken to improve the situation.

3. The foregoing provisions shall not affect any prior obligations assumed by the Parties under international agreements in which they are participants and shall not be invoked against any third State.

4. Consultations shall be conducted on a regular basis and shall be held alternately in Copenhagen and Moscow. The level and the timing of such consultations, as well as the questions to be discussed, shall be established by mutual agreement.

¹ Came into force on 6 October 1976 by signature.

² *International Legal Material*, vol. 14, 1975, p. 1292.

The Ministers for Foreign Affairs or their representatives shall meet when the need arises, and in principle not less than once a year.

Copenhagen, 6 October 1976.

For the Kingdom of Denmark:

K. B. ANDERSEN

For the Union of Soviet Socialist Republics:

A. GROMYKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ DANO-SOVIÉTIQUE RELATIF À DES CONSULTATIONS

Le Royaume du Danemark et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,
Désirant renforcer la confiance, la compréhension et l'amitié entre les deux pays
et convaincus que le renforcement de la coopération pacifique entre le Danemark et
l'Union soviétique sert les intérêts des peuples danois et soviétique,

Désireux de coopérer au maintien de la paix et de la sécurité internationale
conformément à la Charte des Nations Unies,

Pleinement résolus à développer encore la coopération dans les domaines poli-
tique, économique, scientifique, technique, culturel et autres,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le Danemark et l'Union soviétique se consulteront périodiquement sur les
problèmes internationaux d'intérêt commun ainsi que sur les questions relatives à
leurs relations bilatérales.

Lesdites consultations porteront sur :

- Les questions concernant les relations bilatérales dans divers domaines, y compris les liens politiques, économiques, scientifiques, techniques et culturels;
- La promotion de la détente internationale, le renforcement de la sécurité internationale et le progrès dans la limitation des armes et le désarmement;
- L'évolution de la situation en Europe et l'exécution des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²;
- Les importantes questions internationales, y compris les situations qui sont une cause de tension dans diverses régions du monde;
- Les problèmes qui sont d'un intérêt commun et qui font l'objet de négociations internationales multilatérales, y compris les problèmes examinés dans le cadre des Nations Unies;
- Tous autres problèmes au sujet desquels les Parties estiment souhaitable d'échanger leurs opinions.

2. Si des situations se présentent qui, de l'avis des deux Parties, constituent une menace pour la paix, une violation de la paix ou une source de tension internationale, les deux gouvernements prendront contact afin d'échanger leurs opinions concernant les mesures qui peuvent être prises pour améliorer la situation.

3. Les dispositions qui précèdent seront sans effet sur les obligations précédemment assumées par les Parties dans le cadre d'accords internationaux auxquels elles sont parties et ne seront invoquées contre aucun Etat tiers.

4. Les consultations seront menées sur une base régulière et se tiendront alternativement à Copenhague et à Moscou. Le niveau et l'époque de ces consultations ainsi que les questions à y discuter seront fixés d'un commun accord. Les Ministres

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1976 par la signature.

² « Notes et études documentaires », *La Documentation française*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

des affaires étrangères ou leurs représentants se réuniront chaque fois que de besoin et en principe une fois au moins par an.

Copenhague, le 6 octobre 1976.

Pour le Royaume du Danemark :

K. B. ANDERSEN

Pour l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

A. GROMYKO

No. 15651

**DENMARK
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Berlin on 13 October 1976**

Authentic texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 29 April 1977.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord concernant la coopération culturelle. Signé à Berlin
le 13 octobre 1976**

Textes authentiques : danois et allemand.

Enregistré par le Danemark le 29 avril 1977.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG DEN TYSKE DEMOKRATISKE REPUBLIKS REGERING OM KULTURELT SAMARBEJDE

Kongeriget Danmarks regering og Den tyske demokratiske Republiks regering er,

på grundlag af folkerettens almindelige principper og i ønsket om at fremme og udvikle samarbejdet på det kulturelle område, herunder undervisning, uddannelse og videnskab,

i overbevisningen om, at dette samarbejde vil bidrage til bedre gensidig forståelse og til uddybelse af venskabet mellem Kongeriget Danmarks folk og Den tyske demokratiske Republiks folk,

i bestræbelsen for på behørig måde at respektere og gennemføre bestemmelserne i slutakten fra Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa, blevet enige om at afslutte følgende overenskomst:

Artikel 1. De kontraherende parter vil bestræbe sig på i overensstemmelse med interne retsfor skrifter at fremme det kulturelle samarbejde i videste betydning, herunder samarbejdet mellem statslige og ikke-statslige institutioner og fagorganisationer inden for områderne undervisning, uddannelse, videnskab, kunst og kultur, som tjener denne overenskomsts formål.

Artikel 2. De kontraherende parter vil bestræbe sig for inden for rammerne af gældende bestemmelser at gøre det muligt for studerende og videnskabsmænd fra det andet land at få adgang til højere uddannelsesog forskningsinstitutioner.

Artikel 3. I det omfang det er muligt, vil de kontraherende parter fremme udvekslingen af forskere, lærere ved universiteter og højere læreanstalter, lektorer, lærere inden for alle undervisningsformer og studerende.

Artikel 4. De kontraherende parter vil, i det omfang det er muligt, stille stipendier til rådighed til videreuddannelse for studenter og unge forskere fra det andet land.

De vil endvidere fremme gensidige besøg af videnskabsmænd og lærere samt af personer inden for forskelligartede områder af kulturlivet til forelæsninger, samarbejde på forskningsområdet, med henblik på udveksling af oplysninger og erfaringer og deltagelse i møder, seminarer og kurser, festspil og internationale konkurrencer.

Artikel 5. De kontraherende parter vil, i det omfang det er muligt, fremme udvekslingen af bøger, publikationer og undervisningsmaterialer af videnskabelig, pædagogisk, litterær eller anden kulturel art.

Artikel 6. De kontraherende parter tillægger fremme af undervisning og forskning af dansk og tysk sprog og litteratur i henholdsvis Den tyske demokratiske Republik og Danmark særlig betydning og vil, i det omfang det er muligt, støtte samarbejdet mellem tilsvarende institutioner på dette område.

Artikel 7. I det omfang det er muligt, vil de kontraherende parter støtte udbredelsen af det andet lands kunst og kultur gennem arrangementer, udstillinger, oversættelse og offentliggørelse af værker, der er af betydning for kendskabet til det andet lands livsform, samt gennem samarbejde inden for områderne film, museums- og fredningsvæsen.

Artikel 8. De kontraherende parter vil fremme gæstespil af kunstneriske ensembler og solister på kommerciel basis. De vil desuden, i det omfang det er muligt, medvirke til udviklingen af det kommercielle samarbejde mellem forlag og inden for film og andre audiovisuelle medier, som tjener denne overenskomsts formål.

De kontraherende parter vil fremme samarbejdet mellem radio-, fjernsyns- og presseinstitutioner og organisationer på grundlag af aftaler om dette samarbejdes form.

Artikel 9. I det omfang det er muligt, vil de kontraherende parter i almindelighed bestræbe sig for at støtte de til opfyldelsen af denne overenskomsts formål planlagte aktiviteter og projekter såvel som de heri involverede borgere fra begge lande.

Artikel 10. Repræsentanter for de kontraherende parter vil efter behov mødes skiftevis i Kongeriget Danmark og i Den tyske demokratiske Republik for at gøre status over udvekslinger og samarbejdet, eventuelt blot inden for en del af overenskomstens gyldighedsområde, og aftale udvekslingsprogrammer, herunder de finansielle betingelser for det kulturelle samarbejde.

Artikel 11. (1) Denne overenskomst skal bekræftes i overensstemmelse med hver af de kontraherende parters interne retsfor skrifter.

(2) Denne overenskomst træder i kraft på datoen for meddelelsen om den skete bekræftelse.

Artikel 12. Denne overenskomst er indgået for fem år. Dersom den ikke skriftligt er opsagt mindst seks måneder inden udløbet af denne frist, forbliver den i kraft, indtil den opsiges af en af de kontraherende parter med seks måneders varsel.

UDFÆRDIGET i Berlin den 13. oktober 1976 i to originale eksemplarer på dansk og tysk, idet hver af teksterne har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:

K. B. ANDERSEN

For Den tyske demokratiske Republiks regering:

OSKAR FISCHER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES
DÄNEMARK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMO-
KRATISCHEN REPUBLIK ÜBER KULTURELLE ZUSAMMEN-
ARBEIT

Die Regierung des Königreiches Dänemark und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind,

auf der Basis der allgemeinen Prinzipien des Völkerrechts und in dem Wunsch, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur einschließlich der Bildung und Wissenschaft zu fördern und zu entwickeln,

in der Überzeugung, daß diese Zusammenarbeit zum besseren gegenseitigen Verständnis und zur Vertiefung der Freundschaft zwischen dem Volk des Königreiches Dänemark und dem Volk der Deutschen Demokratischen Republik beitragen wird, und

in dem Bestreben, die Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa gebührend zu berücksichtigen und durchzuführen,

übereingekommen, dieses Abkommen abzuschließen:

Artikel 1. Die Vertragschließenden Seiten werden bestrebt sein, in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften, die kulturelle Zusammenarbeit in weitestem Sinne, einschließlich der Zusammenarbeit zwischen staatlichen und nichtstaatlichen Einrichtungen und Fachorganisationen auf den Gebieten der Bildung, Wissenschaft, Kunst und Kultur zu fördern, die dem Ziel dieses Abkommens dient.

Artikel 2. Die Vertragschließenden Seiten werden bemüht sein, Studierenden und Wissenschaftlern der anderen Seite den Zugang zu höheren Bildungs- und Forschungseinrichtungen im Rahmen der geltenden Bestimmungen zu ermöglichen.

Artikel 3. Die Vertragschließenden Seiten werden den Austausch von Forschern, Hochschullehrern, Lektoren, Lehrern aller Schularten und Studierenden im Rahmen ihrer Möglichkeiten fördern.

Artikel 4. Die Vertragschließenden Seiten werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten Stipendien für Studenten und jüngere Forscher der anderen Seite zur Fortbildung zur Verfügung stellen.

Sie werden ferner gegenseitige Besuche von Wissenschaftlern und Lehrern sowie von Persönlichkeiten, die in den verschiedensten Bereichen des kulturellen Lebens tätig sind, zu Vorlesungen, zur Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Forschung, zur Information und zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen, Seminaren und Kursen, an Festivals und internationalen Wettbewerben fördern.

Artikel 5. Die Vertragschließenden Seiten werden den Austausch von Büchern, Publikationen und Lehrmaterialien wissenschaftlichen, pädagogischen, literarischen oder anderen kulturellen Charakters anregen und im Rahmen ihrer Möglichkeiten fördern.

Artikel 6. Die Vertragschließenden Seiten messen der Förderung der Lehre und Forschung auf dem Gebiet der dänischen und der deutschen Sprache und Literatur in Dänemark beziehungsweise in der Deutschen Demokratischen Republik besondere Bedeutung bei und werden die Zusammenarbeit zwischen den entsprechenden Institutionen und Einrichtungen auf diesen Gebieten im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen.

Artikel 7. Die Vertragschließenden Seiten werden die Verbreitung von Kultur und Kunst des anderen Staates durch Veranstaltungen, Ausstellungen, Übersetzungen und Veröffentlichungen von Werken, die für eine Kenntnis des Lebens des Volkes des anderen Staates von Wert sind, sowie durch Zusammenarbeit auf den Gebieten des Films, des Museumswesens und der Denkmalspflege im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen.

Artikel 8. Die Vertragschließenden Seiten werden Gastspiele von Ensembles und Künstlern auf kommerzieller Basis fördern. Sie werden ferner im Rahmen ihrer Möglichkeiten zur Entwicklung der kommerziellen Zusammenarbeit auf den Gebieten des Verlagswesens und des Films sowie anderer audiovisueller Medien mitwirken, die dem Ziel dieses Abkommens dienen.

Die Vertragschließenden Seiten fördern die Zusammenarbeit zwischen den Institutionen des Rundfunks, des Fernsehens und der Presse auf der Grundlage von Vereinbarungen über die Regelung dieser Zusammenarbeit.

Artikel 9. Die Vertragschließenden Seiten werden auch allgemein bestrebt sein, die zur Erfüllung des Zieles dieses Abkommens geplanten Aktivitäten und Projekte sowie die daran beteiligten Bürger der beiden Staaten im Rahmen ihrer Möglichkeiten zu unterstützen.

Artikel 10. Vertreter der Vertragschließenden Seiten werden nach Bedarf abwechselnd im Königreich Dänemark und in der Deutschen Demokratischen Republik zusammentreten, um die Bilanz des Austausches und der Zusammenarbeit auch für Teilbereiche zu ziehen und Arbeitspläne einschließlich der finanziellen Regelungen für die kulturelle Zusammenarbeit zu vereinbaren.

Artikel 11. (1) Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragschließenden Seiten.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tage des Austausches der Mitteilungen über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

Artikel 12. Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Wird es nicht mindestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich gekündigt, so bleibt es in Kraft bis es von einer der Vertragschließenden Seiten mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Berlin am 13. Oktober 1976 in zwei Urschriften, jede in dänischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung des Königreiches Dänemark:

K. B. ANDERSEN

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

OSKAR FISCHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT' BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CULTURAL CO-
OPERATION

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the German Democratic Republic,

Acting on the basis of the general principles of international law and desiring to promote and develop co-operation in the field of culture, including education and science,

Being convinced that such co-operation will contribute to better mutual understanding and to intensification of the friendship between the people of the Kingdom of Denmark and the people of the German Democratic Republic,

Desiring to take due account of and give effect to the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,²

Have resolved to conclude the following Agreement:

Article 1. The Contracting Parties shall endeavour, in accordance with internal legislation, to promote such cultural co-operation in the broadest sense, including co-operation between governmental and non-governmental establishments and specialized organizations in the fields of education, science, art and culture, as will serve the purpose of this Agreement.

Article 2. The Contracting Parties shall endeavour to facilitate access to higher education and research establishments for students and scientists of the other State within the framework of the provisions in force.

Article 3. The Contracting Parties shall, as far as possible, promote the exchange of researchers, professors, lecturers, teachers engaged in all forms of education and students.

Article 4. The Contracting Parties shall, as far as possible, make scholarships for advanced education available to students and junior researchers of the other Party.

They shall also promote reciprocal visits by scientists and teachers and by persons active in the various areas of cultural life for lectures, for co-operation in the field of research, for information and exchange of experience and for participation in conferences, seminars and courses, festivals and international competitions.

Article 5. The Contracting Parties shall, as far as possible, promote the exchange of books, publications and teaching materials of a scientific, pedagogical, literary or other cultural character.

Article 6. The Contracting Parties attach special importance to the promotion of teaching and research in the field of Danish and German language and literature in

¹ Came into force on 20 December 1976 by the exchange of notifications confirming the completion of the ratification procedures, in accordance with article 11.

² *International Legal Material*, vol. 14, 1975, p. 1292.

the German Democratic Republic and in Denmark respectively and shall, as far as possible, support co-operation between the appropriate institutions and establishments in that field.

Article 7. The Contracting Parties shall, as far as possible, support the dissemination of the culture and art of the other State through arrangements, exhibitions, translations and publications of works which are of value for a knowledge of the way of life of the people of the other State and through co-operation in the fields of cinema, museums and preservation of monuments.

Article 8. The Contracting Parties shall promote guest performances by ensembles and artists on a commercial basis. They shall also, as far as possible, contribute to the development of such commercial co-operation in the fields of publishing and of the cinema and other audio-visual media as will serve the purpose of this Agreement.

The Contracting Parties shall promote co-operation between radio, television and press institutions and organizations on the basis of arrangements concerning the regulation of such co-operation.

Article 9. The Contracting Parties shall also endeavour generally to support, as far as possible, the activities and projects planned for the fulfilment of the purpose of this Agreement and the nationals of the two States participating therein.

Article 10. Representatives of the Contracting Parties shall meet as necessary, alternately in the Kingdom of Denmark and in the German Democratic Republic, to review the status of exchange and of co-operation, including activities involving only part of the scope of application of the Agreement, and to agree on work plans, including financial arrangements, for cultural co-operation.

Article 11. (1) This Agreement shall be ratified in accordance with the internal legislation of each of the Contracting Parties.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notifications signifying the completion of ratification.

Article 12. This Agreement is concluded for a term of five years. Unless denounced in writing not later than six months before the expiry of that term, it shall remain in force until such time as it is denounced by either Contracting Party on six months' notice.

DONE at Berlin on 13 October 1976, in two original copies in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

K. B. ANDERSEN

For the Government of the German Democratic Republic:

OSKAR FISCHER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE CONCERNANT LA COOPÉRATION CULTURELLE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Se fondant sur les principes généraux du droit international et désirant favoriser et développer la coopération dans le domaine de la culture, y compris l'enseignement et la science,

Convaincus que cette coopération contribuera à améliorer la compréhension mutuelle et à intensifier l'amitié entre le peuple du Royaume du Danemark et celui de la République démocratique allemande,

Désireux de tenir dûment compte des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe² et de leur donner effet,

Ont décidé de conclure l'Accord ci-après :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforcent, conformément à la législation internationale, de favoriser, aux fins du présent Accord, ladite coopération culturelle au sens le plus large, y compris la coopération entre les institutions et les organisations spécialisées dans les domaines de l'enseignement, de la science, des arts et de la culture, tant gouvernementales que non gouvernementales.

Article 2. Les Parties contractantes veillent à faciliter l'accès aux établissements d'enseignement supérieur et de recherche des étudiants et travailleurs scientifiques de l'autre Etat dans le cadre des dispositions en vigueur.

Article 3. Les Parties contractantes favorisent, dans toute la mesure possible, l'échange de chercheurs, de professeurs, de conférenciers, d'enseignants de tous les niveaux et d'étudiants.

Article 4. Les Parties contractantes mettent, dans toute la mesure possible, des bourses d'études supérieures à la disposition des étudiants et des jeunes chercheurs de l'autre Partie.

Elles favorisent aussi les visites réciproques des travailleurs scientifiques et enseignants et des personnes compétentes dans les divers domaines de la vie culturelle aux fins de conférences, de coopération dans le domaine de la recherche, d'information et d'échange de données d'expérience et de participation à des conférences, séminaires et cours, festivals et compétitions internationales.

Article 5. Les Parties contractantes favorisent, dans toute la mesure possible, l'échange de livres, publications et matériels d'enseignement de caractère scientifique, pédagogique, littéraire ou de tout autre caractère culturel.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1976 par l'échange des notifications confirmant l'accomplissement des procédures de ratification, conformément à l'article 11.

² «Notes et études documentaires», *La Documentation française*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

Article 6. Les Parties contractantes attachent une importance particulière à l'encouragement de l'enseignement et de la recherche en matière de langues et de littératures danoise et allemande dans la République démocratique allemande et au Danemark, respectivement, et appuient, dans toute la mesure possible, la coopération entre les institutions et établissements appropriés dans ce domaine.

Article 7. Les Parties contractantes appuient, dans toute la mesure possible, la diffusion de la culture et des arts de l'autre Etat au moyen d'arrangements, d'expositions et de traductions et de publications d'œuvres intéressantes pour la connaissance du mode de vie du peuple de l'autre Etat et grâce à une coopération dans les domaines du cinéma, des musées et de la préservation des monuments.

Article 8. Les Parties contractantes favorisent les représentations données par des ensembles et artistes de l'autre Etat à des fins commerciales. Elles contribuent aussi, dans toute la mesure possible, au développement d'une coopération commerciale répondant aux fins du présent Accord dans les domaines de l'édition et du cinéma et des autres médias audio-visuels.

Les Parties contractantes favorisent la coopération entre les institutions et organisations de radio, de télévision et de presse dans le cadre des dispositions concernant la réglementation de ladite coopération.

Article 9. Les Parties contractantes s'efforcent également d'appuyer en général, dans toute la mesure possible, les activités et projets prévus pour répondre aux fins du présent Accord et les ressortissants des deux Etats qui y participent.

Article 10. Des représentants des Parties contractantes se réunissent en tant que de besoin, alternativement au Royaume du Danemark et dans la République démocratique allemande, pour examiner la situation des échanges et de la coopération, y compris les activités n'intéressant qu'une partie de la portée du présent Accord, et pour convenir de plans de travail, y compris les dispositions financières, aux fins de la coopération culturelle.

Article 11. 1) Le présent Accord sera ratifié conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

2) Il entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications de ratification.

Article 12. Le présent Accord est conclu pour cinq ans. A moins qu'il ne soit dénoncé par écrit six mois au moins avant l'expiration de cette période, il demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de six mois.

FAIT à Berlin le 13 octobre 1976, en deux exemplaires originaux, en danois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

OSKAR FISCHER

No. 15652

**DENMARK
and
POLAND**

**Protocol on the further extension and diversification of
Danish-Polish economic and industrial co-operation
(with annexes). Signed at Warsaw on 28 October 1976**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 29 April 1977.

**DANEMARK
et
POLOGNE**

**Protocole relatif à l'intensification et à l'élargissement de la
coopération économique et industrielle dano-polonaise
(avec annexes). Signé à Varsovie le 28 octobre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 29 avril 1977.

PROTOCOL¹ ON THE FURTHER EXTENSION AND DIVERSIFICATION OF DANISH-POLISH ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic,

Referring to the provisions of the Long Term Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technical co-operation signed on November 20, 1974,² and to the Agreement on the further development of economic co-operation signed on May 17, 1976,

Recognizing the importance of adopting long term measures, aimed at the creation of lasting perspectives for bilateral economic co-operation within the fields of economics, science, technology and environment in the spirit of the recommendations in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed in Helsinki on August 1, 1975,³

Convinced of the necessity to seek constructive solutions for achieving a harmonious development of their economic relations in order to enhance its further expansion,

Have agreed as follows:

Article 1. Both Parties express satisfaction with already achieved results in the development of their economic relations and intend to increase their efforts — to the benefit of their economies — aiming at the further extension and diversification of the economic and industrial co-operation between the two countries.

Article 2. With due consideration to the perspectives of their respective economies the Parties have decided to elaborate the fields of co-operation specified in the Long Term Agreement of November 20, 1974.

This Protocol indicates in which sectors enterprises, firms and organizations of the two countries are considered to have the best possibilities for mutually advantageous economic and industrial co-operation.

Article 3. Considering that the participation of Denmark's and Poland's industries respectively in each other's countries does not correspond to existing possibilities the Parties have agreed to increased efforts aiming at securing greater participation of Polish enterprises, firms and organizations in Danish industrial ventures and of Danish enterprises, firms and organizations in Polish industrial ventures as a means of obtaining a harmonious and balanced development of the economic relations between the two countries. In Annex 1 and 2 respectively are specified the sectors which seem to offer the best possibilities in this respect.

Article 4. Both Parties have confirmed their intention of encouraging all forms of co-operation between enterprises, firms and organizations of the two countries in third markets including co-operation and the marketing of the products thereof.

¹ Came into force on 28 October 1976 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 982, p. 38.

³ *International Legal Material*, vol. 14, 1975, p. 1292.

With this aim both Parties shall, within their laws and regulations, promote and facilitate the establishment of joint Danish-Polish companies on third markets.

In Annex 3 are specified the sectors which seem to offer the best possibilities in this respect.

Article 5. Taking into consideration the importance of the agro-industrial sector in their respective economies, the two Parties have expressed their intention to expand their co-operation in this particular sector.

Article 6. The sectors specified in the Annexes to this Protocol are to be considered only as a guidance for enterprises, firms and organizations of the Parties involved. At the same time the Protocol does not exclude any economic and industrial co-operation in other sectors than specified in the Annexes.

Article 7. The Parties recognize that in realizing large-scale industrial projects, deliveries of products manufactured by equipment furnished in connection with the project in return, constitute a formula, the application of which in certain cases and within existing laws and regulations may enhance co-operation and contribute to more balanced economic relations between their two countries.

Article 8. Within their possibilities the Parties shall give full support to the conclusion between their industries of agreements on scientific and technical co-operation in order to promote and widen the scope of co-operation.

Article 9. Contacts for the implementation of this Protocol shall take place direct between Danish and Polish enterprises, firms and organizations involved. The co-operation shall be conducted in compliance with normal commercial principles.

The parties recognize the importance of business visits, exhibitions, technical days and other activities which may promote a mutually beneficial co-operation within the framework of the Protocol.

Article 10. Within their respective scope and in accordance with the laws and regulations in force in each country, the Parties shall render all such facilities available which may promote a dynamic and harmonious economic and industrial co-operation between their respective enterprises, firms and organizations.

Article 11. The Parties shall, if necessary, and in order to facilitate the implementation of this Protocol consult each other in accordance with the procedures established under the Long Term Agreement on the Development of Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation of November 20, 1974.

Article 12. The Protocol shall be supervised by the Joint Commission which has been established in accordance with Article 10 of the Long Term Agreement of November 20, 1974, between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic on the Development of Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation.

The Joint Commission may include in this Protocol other fields for long term co-operation, if both parties agree.

Article 13. This Protocol shall remain in force during the period of validity of the Long Term Agreement signed on November 20, 1974.

DONE in duplicate in Warsaw, this 28th day of October, 1976, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

ANKER JØRGENSEN

For the Government of the Polish People's Republic:

JAROSZEWICZ

ANNEX I

PROJECTS OF INDUSTRIAL CO-OPERATION WITH DENMARK INTERESTING TO THE POLISH ENTERPRISES

1. Shipbuilding industry including ship engines construction, ship yards' equipment, etc.
2. Putting into service and operating of ferry link Swinoujście-Copenhagen.
3. Co-operation in the field of machines and equipment for agriculture including cultivators, foddors, seeders, etc.
4. Production of machines and equipment for food-processing industry including technological lines for milk and vegetables, machines for meat processing, grain dampers, etc.
5. Production of vending machines.
6. Machines and apparatus for automobile industry including garage equipment, specialistic apparatus, etc.
7. Co-operation in building sector including individual housing, special purpose building, fitting elements, etc.

ANNEX II

PROJECTS OF INDUSTRIAL CO-OPERATION WITH POLISH PEOPLE'S REPUBLIC INTERESTING TO THE DANISH ENTERPRISES

1. Agricultural machinery and equipment for soil and seed treatment; handling of fertilizers; sowing, plant, weed and insect treatment; green-crop, grain and root-crop harvesting; storage and crop-treatment; animal stables; transportations; market gardening, etc.
2. Fodder processing, including plants for chemical treatment of straw, etc., protein recovery plants, etc.
3. Food processing, including dairy, fish and meat industry.
4. Building and construction industry, including plants for building materials, hotels, hospitals, schools, and farmbuildings, etc.
5. Shipbuilding industry, including shipyards, equipment for shipyards, shipdesign, ship auxiliaries, and other accessories, etc.
6. Electronics, including measuring, remote control and alarm systems, telecommunication equipment, etc.
7. Road, bridge and harbour construction, including equipment.

8. Environmental protection equipment industry, including incineration plants, waste water treatment plants, etc.
9. Equipment for automobile repair, for workshops, service stations, etc.

ANNEX III

PROJECTS OF INDUSTRIAL CO-OPERATION ON THIRD MARKETS

1. Constructing of complete sulphuric acid plants and supplies of machines and sub-assemblies for refining and petrochemical furnaces.
 2. Sugar plants construction/subsupplies of individual machines and lines for complete plants.
 3. Co-operation in supplies of complete cement plants.
 4. Collecting the technological lines for plants processing vegetables, fruits and other products.
 5. Designing and assembly works in scope of radio and television masts.
 6. Constructing of water treatment stations.
 7. Plants for fertilizer production.
 8. Road, bridge and harbour construction.
 9. Building and construction industry.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À L'INTENSIFICATION ET À L'ÉLARGISSEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE DANO-POLONAISE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Se référant aux dispositions de l'Accord à long terme relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique signé le 20 novembre 1974² et de l'Accord relatif au développement de la coopération économique signé le 17 mai 1976,

Reconnaissant qu'il importe d'adopter des mesures à long terme visant des perspectives durables de coopération économique bilatérale dans les domaines de l'économie, de la science, de la technologie et de l'environnement dans l'esprit des recommandations figurant dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1^{er} août 1975³,

Convaincus de la nécessité de rechercher des solutions constructives pour parvenir à un développement harmonieux de leurs relations économiques afin d'en favoriser le développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties expriment leur satisfaction devant les résultats déjà obtenus dans le développement de leurs relations économiques et ont l'intention de redoubler d'efforts — dans l'intérêt de leurs économies — en vue d'intensifier et d'élargir encore la coopération économique et industrielle entre les deux pays.

Article 2. Compte dûment tenu des perspectives de leurs économies respectives, les Parties ont décidé de développer les domaines de coopération spécifiés dans l'Accord à long terme du 20 novembre 1974.

Le présent Protocole indique les secteurs dans lesquels les entreprises, sociétés et organisations des deux pays sont considérées comme ayant les meilleures possibilités de coopérer d'une façon mutuellement avantageuse dans les domaines économique et industriel.

Article 3. Considérant que la participation des industries du Danemark et de la Pologne respectivement aux activités réalisées dans l'autre pays ne correspond pas aux possibilités existantes, les Parties sont convenues de redoubler d'efforts pour assurer une participation accrue des entreprises, sociétés et organisations polonaises aux activités industrielles danoises ainsi que des entreprises, sociétés et organisations danoises aux activités industrielles polonaises, afin d'assurer un développement harmonieux et équilibré des relations économiques entre les deux pays. On trouvera aux annexes 1 et 2 respectivement les secteurs qui paraissent offrir les meilleures possibilités à cet égard.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 982, p. 38.

³ « Notes et études documentaires », *La Documentation française*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

Article 4. Les deux Parties ont confirmé leur intention d'encourager toutes les formes de coopération entre les entreprises, sociétés et organisations des deux pays sur des marchés tiers, y compris en ce qui concerne la commercialisation de leurs produits.

A cette fin, les Parties s'engagent, conformément à leurs lois et règlements, à promouvoir et faciliter la création de co-entreprises dano-polonaises sur des marchés tiers.

L'annexe 3 spécifie les secteurs qui paraissent offrir les meilleures possibilités à cet égard.

Article 5. Compte tenu de l'importance que revêt le secteur agro-industriel dans leurs économies respectives, les Parties ont exprimé leur intention de développer leur coopération dans ce secteur particulier.

Article 6. Les secteurs spécifiés dans les annexes au présent Protocole ne doivent être considérés que comme des indications dont peuvent s'inspirer les entreprises, sociétés et organisations des Parties intéressées, dans la mesure où ledit Protocole n'exclut aucunement une coopération économique et industrielle dans des secteurs autres que ceux qui sont spécifiés dans les annexes.

Article 7. Les Parties reconnaissent que lors de la réalisation de projets industriels à grande échelle les livraisons, à titre de contre partie, de produits manufacturés grâce à de l'équipement fourni en vue d'un projet déterminé constituent une formule dont l'application dans certains cas et dans le cadre des lois et règlements existants peut favoriser la coopération et contribuer à des relations économiques plus équilibrées entre les deux pays.

Article 8. Dans les limites de leurs possibilités, les Parties appuieront pleinement la conclusion, entre leurs industries, d'accords de coopération scientifique et technique afin de promouvoir la coopération et d'en élargir la portée.

Article 9. Les contacts concernant l'application du présent Protocole auront lieu directement entre les entreprises, sociétés et organisations danoises et polonaises intéressées. La coopération sera menée conformément aux principes commerciaux normaux.

Les Parties reconnaissent l'importance des visites d'affaires, des expositions, des journées techniques et des autres activités de nature à promouvoir une coopération mutuellement avantageuse dans le cadre du présent Protocole.

Article 10. Dans les limites de leurs possibilités et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les Parties fourniront toutes facilités disponibles de nature à promouvoir une coopération économique et industrielle dynamique et harmonieuse entre leurs entreprises, sociétés et organisations respectives.

Article 11. En cas de besoin, et afin de faciliter l'application du présent Protocole, les Parties se consulteront conformément aux procédures établies dans l'Accord à long terme relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique du 20 novembre 1974.

Article 12. L'application du présent Protocole sera supervisée par la Commission mixte établie conformément à l'article 10 de l'Accord à long terme du 20 novembre 1974 conclu entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement

de la République populaire de Pologne relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

Si les deux Parties en conviennent ainsi, la Commission mixte peut inclure dans le présent Protocole d'autres domaines de coopération à long terme.

Article 13. Le présent Protocole demeurera en vigueur pendant la période de validité de l'Accord à long terme signé le 20 novembre 1974.

FAIT à Varsovie le 28 octobre 1976, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

ANKER JØRGENSEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

JAROSZEWICZ

ANNEXE I

PROJETS DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE AVEC LE DANEMARK PRÉSENTANT UN INTÉRÊT POUR LES ENTREPRISES POLONAISES

1. Construction navale, y compris la construction de machines, matériel de chantier naval, etc.
2. Mise en service et exploitation d'un service de bac Swinoujście-Copenhague.
3. Coopération dans le domaine des machines et du matériel agricoles, y compris moissonneuses, batteuses, ensemenceuses, etc.
4. Fabrication de machines et de matériel pour l'industrie de traitement des denrées alimentaires, y compris lignes de traitement du lait et des légumes, machines de traitement de la viande et des céréales, etc.
5. Fabrication de distributeurs automatiques.
6. Machines et matériel pour l'industrie automobile, y compris matériel de garage, appareils spécialisés, etc.
7. Coopération dans le secteur de la construction, notamment dans les domaines des logements individuels, des ouvrages spéciaux, des éléments de montage, etc.

ANNEXE II

PROJETS DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE AVEC LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE PRÉSENTANT UN INTÉRÊT POUR LES ENTREPRISES DANOISES

1. Machines et matériel agricoles pour le traitement des sols et des semences; manutention d'engrais; semences; plantes, lutte contre les plantes adventives et les insectes; récolte des légumes, des céréales et des tubercules; entreposage et traitement des récoltes; étables pour animaux; transport; horticulture, etc.
2. Traitement du fourrage, y compris usines pour le traitement chimique de la paille, etc., usines de récupération des protéines, etc.
3. Traitement des denrées alimentaires, notamment des produits laitiers, du poisson et de la viande.

4. Industries de la construction, y compris usines de fabrication de matériaux de construction, hôtels, hôpitaux, écoles, bâtiments agricoles, etc.
5. Construction navale, y compris chantiers navals, matériel de chantiers navals, architecture navale, aide à la navigation, autres accessoires, etc.
6. Electronique, y compris appareils de mesure, de télécommande et d'alarme, matériel de télécommunications, etc.
7. Construction et matériel de construction de routes, de ponts et d'installations portuaires.
8. Matériel de protection de l'environnement, y compris usines d'incinération, installations de traitement des eaux usées, etc.
9. Matériel de réparation automobile pour ateliers, stations-service, etc.

ANNEXE III

PROJETS DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE SUR DES MARCHÉS TIERS

1. Construction d'usines complètes de fabrication d'acide sulfurique et fourniture de machines et d'éléments de montage pour les installations de raffinage et les usines pétrochimiques.
 2. Construction de sucreries et fournitures de machines et de lignes de traitement pour des usines complètes.
 3. Coopération pour la construction de cimenteries complètes.
 4. Fourniture des éléments techniques destinés aux usines de traitement des légumes, des fruits et d'autres produits agricoles.
 5. Conception et montage d'antennes de radio et de télévision.
 6. Construction d'installations de traitement des eaux.
 7. Usines de fabrication d'engrais.
 8. Construction de routes, de ponts et d'installations portuaires.
 9. Industrie de la construction.
-

No. 15653

**DENMARK
and
VIET NAM**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning
Danish assistance for the establishment of a compost
plant (with appendix). Peking, 29 October 1976**

*Authentic texts: English and Vietnamese.
Registered by Denmark on 29 April 1977.*

**DANEMARK
et
VIET NAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
danoise ponr l'implautation d'une installation de com-
postage (avec appendice). Pékiu, 29 octobre 1976**

*Textes authentiques : anglais et vietnamien.
Enregistré par le Danemark le 29 avril 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM CONCERNING DANISH ASSISTANCE FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMPOST PLANT

I

Peking, October 29, 1976

Your Excellency,

With reference to the discussions which took place in Hanoi from 14 to 19 November 1975, concerning *inter alia* Danish assistance for the establishment of a compost plant at Ho Chi Minh City, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the Danish assistance for this project:

I. With a view to improve the sanitary conditions in Ho Chi Minh City and at the same time increase the supply of compost fertilizer in Viet Nam, the Government of Denmark shall assist the Government of the Socialist Republic of Viet Nam in the establishment of a compost plant to be located at Ho Chi Minh City.

II. Within a maximum of 10 million Danish kroner, the Government of Denmark, acting through the Danish International Development Agency (DANIDA), undertakes to supply, on a grant basis, machinery equipment, spare parts and consulting services for the said compost plant.

A list of the equipment to be included in the above-mentioned consignment is attached as Appendix I.

The goods will be delivered c.i.f. at port in Ho Chi Minh City in accordance with modalities for delivery to be agreed upon.

DANIDA will arrange for technicians from the supplier to supervise the mechanical erection as well as the starting-up and testing of the plant.

The supplier shall submit detailed drawings of all parts of the plant, as well as furnish any information or explanation that may be required.

In order to inspect the supplier's performance, DANIDA's consulting engineers will pay 5-6 visits to the building site during the construction period.

All expenses, including boarding, lodging and medical treatment, of the Danish personnel, shall be the responsibility of DANIDA.

III. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, apart from the above-mentioned costs, bear the expenses of the designing and execution of the necessary construction work, including the supply of power and water, as well as the mechanical erection of the compost plant.

IV. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will assure prompt unloading and will be responsible for all expenses and arrangements in connection with the unloading and clearance of the said machinery, equipment and spare parts as well as for the transport of these goods to the project site at Ho Chi Minh City.

V. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will also make arrangements for the issuance of visa to DANIDA's consulting engineers and the Danish technicians

¹ Came into force on 29 October 1976 by the exchange of the said notes.

attached to the project and arrange for suitable accommodation and transportation for them during their stay in Ho Chi Minh City.

VI. One year after the completion of the construction of the compost plant, Techno-import shall provide for the submission of a report to DANIDA concerning the operation and production of the plant during the past year.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an Agreement between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

KJELD MORTENSEN
Ambassador

His Excellency Nguyễn Trọng Vinh
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Socialist Republic of Viet Nam
Peking

APPENDIX I

COMPOST PLANT, HO CHI MINH CITY

List of the equipment included in the consignment to be supplied, on a grant basis, from the Government of Denmark to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

<i>Item</i>	<i>Number</i>	<i>Specification</i>
I.4.3.1	2	Receiving stations and conveyor systems to breakdown plants.
3.2	2	Plants for breakdown and homogenization of refuse.
3.3	2	Conveyor systems from breakdown plants to screening stations.
3.4	2	Screening stations, including vibrators.
3.5	2	Conveyor systems from screening stations to station for disintegration.
3.6	2	Set of power control and operating equipment.
3.7	2	Sets of spare parts for two years operation, as specified.
3.8	2	Finishing treatments after completed fitting.
3.9	1	Set of laboratory equipment.
3.10	1	Fitting management, adjustment, operating instructions and service.
3.11	1	Weigh bridge with automatic stamping of weight slips.

II

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

ĐẠI SỨ QUÁN
NƯỚC CÔNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Bắc Kinh, ngày 29 tháng 10 năm 1976

Thưa Ngài,

Tôi xin trân trọng báo Ngài biết rằng tôi đã nhận được bức thư của Ngài đề ngày hôm nay với nội dung như sau :

“Căn cứ các cuộc thảo luận tiến hành tại Hà Nội từ 14 đến 19 tháng 11 năm 1975 về nhiều việc trong đó có việc Đan Mạch giúp xây dựng một nhà máy phân rác tại thành phố Hồ Chí Minh, tôi trân trọng đề nghị những điều khoản dưới đây sẽ chỉ đạo sự viện trợ của Đan Mạch đối với công trình này.

I. Nhằm cải thiện điều kiện vệ sinh ở thành phố Hồ Chí Minh và đồng thời tăng thêm phân bón cho Việt Nam, Chính phủ Đan Mạch sẽ giúp Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam xây dựng một nhà máy phân rác tại thành phố Hồ Chí Minh.

II. Trong phạm vi tối đa là 10 triệu cu-ron Đan Mạch, Chính phủ Đan Mạch, thông qua Cơ quan viện trợ quốc tế của Đan Mạch (ĐANIDA) đảm nhận cung cấp, trên cơ sở biểu không, máy móc, thiết bị, phụ tùng và những dịch vụ cố vấn đối với nhà máy phân rác nói trên.

Bản danh mục trang thiết bị nói trên kèm theo đây được coi như phụ lục số I.

Hàng hóa sẽ được giao c.i.f. tại cảng thành phố Hồ Chí Minh theo những thể thức chuyển giao sẽ được thỏa thuận.

ĐANIDA sẽ sắp xếp cho các nhà kĩ thuật của bên cung cấp giám sát việc dựng máy cũng như việc vận hành và cho nhà máy chạy thử.

Bên cung cấp sẽ gửi bản vẽ chi tiết các bộ phận của nhà máy cũng như cung cấp mọi tin tức hoặc giải thích cần thiết.

Để kiểm tra việc thực hiện của bên cung cấp, những kĩ sư của DANIDA sẽ tới thăm công trường xây dựng 5, 6 lần trong thời gian xây dựng.

Tất cả mọi chi phí kể cả tiền ăn, ở và chữa bệnh cho nhân viên Đan Mạch đều do DANIDA chịu.

III. Ngoài những chi phí kể trên, Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ chịu chi phí về thiết kế và tiến hành các công việc xây dựng cần thiết, bao gồm cả việc cung cấp điện, nước cũng như việc thi công cơ giới của nhà máy phân rác.

IV. Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ đảm bảo bốc dỡ nhanh chóng và sẽ chịu trách nhiệm mọi chi phí và sắp xếp liên quan tới việc bốc dỡ và làm thủ tục lấy hàng đối với những máy móc, thiết bị và phụ tùng kể trên cũng như việc vận chuyển những hàng hóa này tới nơi xây dựng công trình tại thành phố Hồ Chí Minh.

V. Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam cũng sẽ sắp xếp việc cấp thị thực ra vào cho các kĩ sư cố vấn của DANIDA và những nhà kĩ thuật của Đan Mạch có trách nhiệm đối với công trình và cung cấp chỗ ăn ở và phương tiện đi lại thích hợp cho họ trong thời gian họ ở thành phố Hồ Chí Minh.

VI. Một năm sau khi hoàn thành xây dựng công trình phân rác, TECHNOIMPORT sẽ thu xếp để có báo cáo cho DANIDA về sự hoạt động và sản xuất của nhà máy trong năm qua.”

Tôi xin trân trọng thông báo với Ngài rằng Chính phủ tôi chấp thuận những điều khoản kể trên.

Xin gửi tới Ngài lời chào trân trọng nhất.

TM/ Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa
Việt Nam:

[Signed – Signé]

NGUYỄN TRỌNG VINH
Đại sứ đặc mệnh toàn quyền
nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Ngài Kjeld Mortensen
Đại sứ Đặc mệnh toàn quyền
Vương quốc Đan Mạch
Bác Kinh

PHỤ LỤC I

NHÀ MÁY PHÂN RÁC THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Bản danh mục trang thiết bị sẽ gửi kèm theo cùng với chuyến hàng biếu không của Chính phủ Đan Mạch cho Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam!

Loại hàng	Số	Chi tiết kỹ thuật
I.4.3.I	2	Các trạm tiếp nhận và các hệ thống vận chuyển tới máy nghiền.
3.2	2	Các máy nghiền và việc làm đồng nhất rác.
3.3	2	Các hệ thống vận chuyển từ các máy nghiền đến những trạm sàng lọc.
3.4	2	Những trạm sàng lọc bao gồm cả những máy làm rung.
3.5	2	Hệ thống vận chuyển từ những trạm sàng lọc đến trạm phân hủy rác.
3.6	2	Máy điều khiển và trang bị vận hành.
3.7	2	Số phụ tùng cho 2 năm vận hành như đã được ghi rõ.
3.8	2	Xử lý hoàn bị cuối cùng sau khi lắp ráp xong.
3.9	1	Bộ thiết bị cho phòng thí nghiệm.
3.10	1	Phương tiện để quản lý, điều chỉnh, chỉ thị vận hành và bảo quản.
3.II	1	Cầu cân tự động bật ra phiếu có ghi số lượng.

EMBASSY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
PEKING

Peking, October 29, 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform You that my Government is in agreement with the foregoing provisions.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Socialist Republic
of Viet Nam:

[Signed]

NGUYỄN TRÔNG VINH
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Socialist Republic of Viet Nam

His Excellency Kjeld Mortensen
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Denmark
Peking

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À
L'ASSISTANCE DANOISE POUR L'IMPLANTATION D'UNE INS-
TALLATION DE COMPOSTAGE

I

Pékin, le 29 octobre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu à Hanoi du 14 au 19 novembre 1975, concernant notamment une aide du Danemark pour l'implantation d'une installation de compostage à Hô Chi Minh Ville, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions ci-après régissent l'aide danoise pour ce projet :

I. En vue d'améliorer les conditions sanitaires d'Hô Chi Minh Ville tout en augmentant les approvisionnements d'engrais au Viet Nam, le Gouvernement du Danemark aidera le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam à créer une usine d'engrais qui sera située à Hô Chi Minh Ville.

II. Dans la limite maximale de 10 millions de couronnes danoises, le Gouvernement du Danemark, agissant par l'intermédiaire de l'Agence danoise de développement international (DANIDA), s'engage à fournir à titre de don des équipements, pièces de rechange et services de consultants pour ladite installation de compostage.

Une liste de l'équipement à inclure dans l'envoi ci-dessus mentionné est jointe à l'appendice I.

Les marchandises seront livrées c.a.f. au port d'Hô Chi Minh Ville conformément aux modalités qui seront arrêtées d'un commun accord.

DANIDA prendra les dispositions nécessaires pour que les techniciens du fournisseur supervisent la construction ainsi que le démarrage et l'essai de l'installation.

Le fournisseur fournira des plans détaillés de toutes les parties de l'installation ainsi que toutes informations ou explications qui pourront être demandées.

Pour inspecter la prestation du fournisseur, les ingénieurs-conseils de DANIDA effectueront 5-6 visites du chantier au cours de la période de construction.

Toutes les dépenses, y compris le logement, la subsistance et les soins médicaux du personnel danois, seront à la charge de DANIDA.

III. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam prendra à sa charge, à l'exclusion des coûts mentionnés ci-dessus, les dépenses de conception et d'exécution des travaux de construction nécessaires, y compris la fourniture d'énergie et d'eau ainsi que la construction mécanique de l'installation de compostage.

IV. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam assurera un prompt déchargement et sera responsable de toutes dépenses et de tous arrangements liés au déchargement et au dédouanement de l'équipement, des machines et pièces de rechange, ainsi que du transport de ces marchandises sur le site du projet à Hô Chi Minh Ville.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1976 par l'échange desdites notes.

V. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam prendra également des dispositions pour la délivrance de visas aux ingénieurs-conseils de DANIDA et aux techniciens danois affectés au projet et fera en sorte qu'un logement et des moyens de transport appropriés leur soient assurés au cours de leur séjour à Hô Chi Minh Ville.

VI. Un an après l'achèvement de la construction de l'installation de compostage, Techno-import assurera la présentation d'un rapport à DANIDA concernant le fonctionnement et la production de l'installation au cours de l'année écoulée.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :
L'Ambassadeur,
KJELD MORTENSEN

Son Excellence Monsieur Nguyễn Trọng Vinh
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République socialiste du Viet Nam
Pékin

APPENDICE I

INSTALLATION DE COMPOSTAGE, HÔ CHI MINH VILLE

Liste des équipements compris dans l'envoi des matériels à fournir à titre de don par le Gouvernement danois au Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam

<i>Rubrique</i>	<i>Nombre</i>	<i>Spécification</i>
1.4.3.1	2	Postes de réception et systèmes de transport jusqu'aux installations de désagrégation.
3.2.	2	Installations de désagrégation et homogénéisation des déchets.
3.3.	2	Systèmes de transport des installations de désagrégation jusqu'aux postes de triage.
3.4	2	Postes de triage, vibreurs compris.
3.5.	2	Systèmes de transport des postes de triage aux postes de désintégration.
3.6.	2	Jeux de matériel de contrôle d'exploitation d'énergie.
3.7.	2	Jeux de pièces de rechange pour deux années de fonctionnement tels que spécifiés.
3.8.	2	Traitement de finition après aménagements.
3.9.	1	Jeu d'équipement de laboratoire.
3.10	1	Instructions et services en matière de gestion d'aménagement, d'ajustement, d'exploitation.
3.11.	1	Pont-basculé avec timbrage automatique des fiches de poids.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM
PÉKIN

Pékin, le 29 octobre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République socialiste
du Viet Nam :
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République socialiste du Viet Nam,

[*Signé*]

NGUYỄN TRÔNG VINH

Son Excellence Monsieur Kjeld Mortensen
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Danemark
Pékin

No. 15654

**DENMARK
and
ROMANIA**

Long-term Agreement on economic, industrial, technological and scientific collaboration. Signed at Copenhagen on 1 December 1976

*Authentic texts: Danish, Romanian and English.
Registered by Denmark on 29 April 1977.*

**DANEMARK
et
ROUMANIE**

Accord à long terme relatif à la collaboration économique, industrielle, technologique et scientifique. Signé à Copenhague le 1^{er} décembre 1976

*Textes authentiques : danois, roumain et anglais.
Enregistré par le Danemark le 29 avril 1977.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

LANGTIDSOVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS
REGERING OG DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK RUMÆNIENS
REGERING OM ØKONOMISK, INDUSTRIELT, TEKNOLOGISK
OG VIDENSKABELIGT SAMARBEJDE

Kongeriget Danmarks regering og Den socialistiske Republik Rumæniens regering, som

tager i betragtning den gunstige udvikling i de økonomiske forbindelser mellem de to lande,

ønsker at yde et nyt bidrag til udviklingen af og spredningen i samarbejdet mellem de to lande på et vedvarende og gensidigt fordelagtigt grundlag,

tager i betragtning, at der for at fremme udviklingen af økonomisk, industrielt, teknologisk og videnskabeligt samarbejde mellem de to kontraherende lande bør tages hensyn til deres respektive udviklingstrin,

ønsker mere effektivt at udnytte de muligheder, som er tilvejebragt ved de to landes økonomiske potentiel og teknologiske fremskridt, gennem en intensivering af det industrielle og teknologiske samarbejde, som de anser for at være af stor betydning for udvidelsen af deres økonomiske samarbejde,

tager i betragtning dels den i Bukarest den 29. august 1967 undertegnede overenskomst om økonomisk, industrielt og teknisk samarbejde, dels det forøgede økonomiske samarbejde, som har udviklet sig siden indgåelsen af langtidshandelsaftalen i Bukarest den 21. august 1970 for tidsrummet 1971-1975,

tager i betragtning deres deltagelse i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel,

tillægger gennemførelsen af anbefalingerne i slutakten fra konferencen om sikkerhed og samarbejde i Europa om samarbejde på de økonomiske, videnskabelige, teknologiske og miljømæssige områder særlig vigtighed,

erkender fordelene ved langsigtede aftaler, der tager sigte på tilvejebringelsen af et fast grundlag for et stabilt økonomisk, industrielt og teknologisk samarbejde, er blevet enige om følgende:

Artikel 1. De kontraherende parter påtager sig at fremme en yderligere udvikling af økonomisk, industrielt, videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem de to lande med henblik på at bidrage til udvidelsen af deres økonomiske forbindelser.

Under iagttagelse af de i hvert af landene gældende love og bestemmelser vil de kontraherende parter yde alle de lettelser, som er mulige, for at opmuntre til et dynamisk og harmonisk økonomisk, industrielt, videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem deres respektive firmaer, virksomheder og organisationer.

Med dette mål for øje vil de kontraherende parter
— forbedre kvaliteten og mængden af oplysninger af betydning for det samarbejde, som forudses i denne overenskomst især for så vidt angår love og bestemmelser, herunder sådanne som vedrører udenlandsk valuta, generelle retningslinier for nationale økonomiske planer og programmer, såvel som

- programprioriteringer og økonomiske betingelser på markedet og udveksling af dokumenter herom,
- tilskynde til alle former for udveksling af oplysninger og videregivelse af erfaringer af betydning for et samarbejde, herunder gennem kontakter mellem mulige partnere,
 - lette og forøge alle former for forretningsforbindelser mellem vedkommende organisationer, virksomheder og firmaer og mellem disses respektive kvalificerede personale, og
 - især bestræbe sig på at sikre tilstedeværelsen af passende arbejdsbetingelser for personale, der er beskæftiget med gennemførelsen af samarbejdsprojekter.

Artikel 2. De kontraherende parter vil i overensstemmelse med denne overenskomsts hensigter og mål i deres gensidige relationer i økonomisk, industrielt, videnskabeligt og teknologisk samarbejde yde mestbegunstigelsesbehandling.

Artikel 3. For så vidt angår denne overenskomst vil samarbejdet omfatte, men ikke være begrænset til følgende former:

- a) opførelse af nye industrielle anlæg samt udvidelse og modernisering af bestående anlæg;
- b) etablering af fællesprojekter i de respektive lande, herunder fælles produktion og markedsføring af varer;
- c) udveksling af patenter, *know-how* og licenser,
- d) udveksling mellem de respektive firmaer, virksomheder og organisationer af erfaringer med hensyn til standardisering af produktion, fremkomst og forbedring af opfindelser og højt udviklede tekniske processer;
- e) udveksling af specialister og personer under uddannelse;
- f) studier og besøg med henblik på gennemførelse af fælles projekter;
- g) afholdelse af kurser og konferencer;
- h) udveksling af erfaringer inden for områderne standardisering, metrologi og materialer — omfattende også afprøvning.

Artikel 4. De kontraherende parter vil definere de sektorer, inden for hvilke et samarbejde vil kunne være til gensidig fordel. Følgende specielle sektorer er i første omgang blevet identificeret som værende af særlig interesse:

- Maskinbygningsindustri
- Kemiske og petrokemiske industrier
- Udvikling af naturforekomster
- Elektrisk og elektronisk industri
- Miljøbeskyttelse
- Fødevare- og fødevarerfremstillingsindustri
- Letindustri
- Anlægs- og byggeindustri
- Landbrugsmaskiner
- Landbrug og zooteknik
- Kvægbrug.

Andre områder af gensidig interesse for begge de kontraherende parter kan aftales fra tid til anden.

Artikel 5. 1) Beslutningen om at indgå i individuelle samarbejdsprojekter og kontraktmæssige aftaler til gennemførelse deraf vil være de deltagende firmaers, virksomheders og organisationers ansvar.

2) De kontraherende parter anser det for formålstjenligt, at sådanne firmaer, virksomheder og organisationer ved indgåelsen af aftaler om og gennemførelsen af samarbejdsprojekter tager i betragtning, hvor det måtte være passende, de to landes økonomiske potentiell, deres ressourcer og behov for udstyr, maskiner, forbrugsvarer, tekniske processer og råvarer såvel som mulighederne for markedsføring af de produkter samarbejdet resulterer i.

Artikel 6. De kontraherende parter vil opmuntre til samarbejde i tredjelande mellem deres firmaer, virksomheder og organisationer.

Artikel 7. Betingelserne for ethvert økonomisk, industrielt, teknologisk og videnskabeligt samarbejdsprojekt inden for denne overenskomsts rammer skal fastlægges i overensstemmelse med gældende love og bestemmelser i hvert af de to lande.

Artikel 8. Med henblik på at fremme denne overenskomsts mål vil de kontraherende parter i det videste omfang, som det er muligt, lette deres respektive firmaers, virksomheders og organisationers deltagelse i messer og udstillinger inden for hinandens territorier.

Article 9. Under hensyntagen til betydningen af finansielle ændringer, herunder kreditter, for udvikling af økonomisk, industrielt, videnskabeligt og teknologisk samarbejde vil de kontraherende parter bestræbe sig på at sikre, at der tilstås kreditter og finansielle betingelser, der er så fordelagtige som det er muligt, inden for rammerne af gældende love og bestemmelser i de to lande.

Artikel 10. Gensidige betalinger i henhold til denne overenskomsts bestemmelser og betingelser foretages i danske kroner eller i anden konvertibel valuta i overensstemmelse med gældende bestemmelser i hvert af de to lande.

Artikel 11. Med henblik på opfyldelsen af denne overenskomsts mål beslutter de kontraherende parter at nedsætte en fælles regeringskommission, der i princippet vil mødes én gang om året, skiftevis i København og Bukarest.

Den fælles kommission kan endvidere invitere repræsentanter for de relevante økonomiske virksomheder og organisationer til at deltage i sine møder.

Den fælles regeringskommission vil

- a) overvåge og fremme økonomisk, industrielt, videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem de to lande;
- b) udarbejde konkrete programmer for den videre udvikling af det økonomiske, industrielle, videnskabelige og teknologiske samarbejde og identificere nye samarbejdsprojekter på bilateral basis såvel som på tredjemarkedet;
- c) undersøge enhver anden sag, der måtte opstå i forbindelse med denne overenskomsts gennemførelse på forslag af den ene eller den anden kontraherende parts myndigheder.

Den fælles kommission kan nedsætte arbejdsgrupper, som kan pålægges særlige opgaver med henblik på gennemførelse af denne overenskomsts bestemmelser.

Artikel 12. De kontraherende parter vil i det videste omfang, som det er muligt, holde hinanden og den fælles kommission underrettet om individuelle kontrakter og ordninger indgået mellem økonomiske organisationer, institutioner, firmaer og virksomheder i de to lande inden for de områder denne overenskomst dækker.

Artikel 13. Denne overenskomst vil ikke berøre de mellem Kongeriget Danmark og Den socialistiske Republik Rumænien tidligere indgåede bilaterale og multilaterale overenskomster og traktater.

I denne forbindelse vil de kontraherende parter på den ene eller den anden parts foranledning om nødvendigt afholde konsultationer med henblik på at opnå en aftale; sådanne konsultationer må imidlertid ikke krænke denne overenskomsts grundlæggende sigte.

Artikel 14. Denne overenskomst træder i kraft, når de to parter har bekræftet over for hinanden, at de forfatningsmæssige forskrifter i de to lande er blevet efterkommet. Den forbliver i kraft i 10 (ti) år fra datoen af dens ikrafttrædelse og forlænges automatisk i 12 måneder ad gangen, medmindre en af de kontraherende parter opsiger den mindst 3 måneder før udløbet af en 12 måneders periode.

Artikel 15. Denne overenskomst erstatter på datoen for dens ikrafttrædelse overenskomsten mellem Kongeriget Danmark og Den socialistiske Republik Rumænien om økonomisk, industrielt og teknisk samarbejde, undertegnet i Bukarest den 29. august 1967.

Artikel 16. Denne overenskomsts ophør påvirker ikke opfyldelsen af kontrakter og forpligtelser, der er indgået mellem firmaer, virksomheder og organisationer i de to lande.

UDFÆRDIGET i København den 1. december 1976 på dansk, rumænsk og engelsk i to originale eksemplarer, alle tekster af samme gyldighed. I tilfælde af fortolkningsuoverensstemmelser er teksten på engelsk den afgørende.

For Kongeriget Danmarks regering:

IVAR NØRGAARD

For Den socialistiske Republik Rumæniens regering:

ION STANCIU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD PE TERMEN LUNG DE COLABORARE ECONOMICĂ, INDUSTRIALĂ, TEHNOLOGICĂ ȘI ȘTIINȚIFICĂ ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI DANEMARCEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Guvernul Regatului Danemarcei și Guvernul Republicii Socialiste România, luînd în considerare dezvoltarea favorabilă a relațiilor economice dintre cele două țări,

dorind să aducă o nouă contribuție la dezvoltarea și diversificarea cooperării dintre cele două țări, pe baze durabile și reciproc avantajoase,

avînd în vedere că pentru promovarea dezvoltării colaborării economice, industriale, tehnologice și științifice dintre cele două țări, părți la acest Acord, trebuie luate în considerare nivelele lor respective de dezvoltare,

acordînd importanță deosebită realizării prevederilor Actului Final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, în cooperarea în domeniile economiei, științei și tehnologiei și al mediului înconjurător,

voind să utilizeze mai eficient posibilitățile create de potențialul economic și progresul tehnologic al celor două țări, prin intensificarea cooperării industriale și tehnologice pe care o consideră de mare importanță pentru extinderea colaborării lor economice,

ținînd cont de Acordul de cooperare economică, industrială și tehnică, semnat la București, la 29 august 1967 și în scopul creșterii cooperării economice, care s-a dezvoltat de la încheierea Acordului comercial pe termen lung, semnat la 21 august 1970, la București, pe perioada 1971-1975,

ținînd cont de participarea lor la Acordul General pentru Tarife și Comerț, recunoscînd avantajele acordurilor pe termen lung în crearea unei baze ferme pentru o colaborare economică, industrială și tehnologică continuă,

Au convenit următoarele:

Articolul 1. Părțile Contractante sînt hotărîte să promoveze dezvoltarea în continuare a cooperării economice, industriale, științifice și tehnologice între cele două țări, în scopul de a contribui la extinderea relațiilor dintre ele.

În conformitate cu legile și reglementările în vigoare în țările lor, Părțile Contractante își vor acorda toate facilitățile posibile în scopul de a încuraja o cooperare economică, industrială, științifică și tehnologică dinamică și armonioasă între firmele, întreprinderile și organizațiile lor respective.

În acest scop, Părțile Contractante:

- vor îmbunătăți calitatea și cantitatea informațiilor referitoare la cooperarea prevăzută în prezentul Acord, în special în ceea ce privește legile și reglementările, inclusiv acelea referitoare la schimburile comerciale, orientarea generală a planurilor și programelor economice naționale, precum și programul priorităților și condițiilor economice ale pieței și schimbul de documentație;
- vor încuraja toate formele de schimb de informații și de experiență referitoare la cooperare, inclusiv prin contacte între parteneri potențiali;

- vor facilita și dezvolta toate formele de contacte comerciale între organizații, întreprinderi și firme competente și între personalul lor calificat;
- se vor strădui să asigure condiții de lucru corespunzătoare pentru personalul angajat în îndeplinirea proiectelor de cooperare.

Articolul 2. Părțile Contractante, în conformitate cu scopul și obiectivele prezentului Acord, își vor acorda, în relațiile lor reciproce de cooperare economică, industrială, științifică și tehnologică, tratamentul națiunii celei mai favorizate.

Articolul 3. In baza prezentului Acord, cooperarea va include, dar nu se va limita la acestea, următoarele forme:

- a) construirea de noi complexe industriale și extinderea și modernizarea fabricilor existente;
- b) constituirea de societăți mixte în țările respective, pentru producerea și comercializarea produselor în comun;
- c) schimb de brevete, *know-how*, licențe;
- d) schimb de experiență între firmele, întreprinderile și organizațiile respective, în legătură cu standardizarea producției, introducerea și îmbunătățirea invențiilor și proceselor tehnice avansate;
- e) schimb de specialiști și specializări;
- f) studii și vizite cu scopul îndeplinirii proiectelor comune;
- g) aranjamente de cursuri și conferințe;
- h) schimb de experiență în domeniile standardizării, metrologiei, precum și al materialelor de încercare.

Articolul 4. Părțile Contractante vor defini sectoarele în care cooperarea ar fi reciproc avantajoasă. Următoarele sectoare au fost identificate, în primul rînd, ca fiind de interes reciproc:

- industria constructoare de mașini
- industria chimică și petrochimică
- dezvoltarea resurselor naturale
- industria electronică și electrotehnică
- protecția mediului înconjurător
- industria alimentară
- industria ușoară
- industria construcțiilor
- mașini agricole
- zootehnie și agricultură
- creșterea animalelor.

Alte domenii de interes reciproc pot fi convenite periodic de cele două Părți Contractante.

Articolul 5. Hotărîrea de a iniția și realiza acțiuni de cooperare și aranjamente contractuale va fi în sarcina firmelor, întreprinderilor și organizațiilor participante.

Părțile Contractante consideră că ar fi util pentru astfel de firme, întreprinderi și organizații ca—la convenirea și îndeplinirea acțiunilor de cooperare—să se aibă în vedere potențialul economic, resursele lor și necesitățile de echipamente, mașini,

bunuri de consum, procedee tehnice și materii prime, precum și posibilitățile de comercializare a produselor rezultate din cooperare.

Articolul 6. Părțile Contractante vor încuraja cooperarea în terțe țări între firmele, întreprinderile și organizațiile lor.

Articolul 7. Condițiile pentru fiecare acțiune de cooperare economică, industrială, tehnologică și științifică în cadrul prezentului Acord vor fi stabilite în conformitate cu legile și reglementările din fiecare țară.

Articolul 8. În scopul promovării obiectivelor prezentului Acord, Părțile Contractante vor facilita, pe cât mai mult posibil, participarea firmelor, întreprinderilor și organizațiilor lor la târgurile și expozițiile de pe teritoriul celeilalte Părți.

Articolul 9. Luînd în considerare importanța pe care o au aranjamentele financiare, inclusiv acordarea de credite pentru dezvoltarea cooperării economice, industriale, științifice și tehnologice, Părțile Contractante vor depune eforturi pentru a asigura acordarea celor mai favorabile credite și condiții financiare posibile, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în cele două țări.

Articolul 10. Plățile reciproce rezultate din prezentul Acord se vor efectua în coroane daneze sau alte valute liber convertibile, în conformitate cu reglementările în vigoare din fiecare din cele două țări.

Articolul 11. În scopul de a realiza obiectivele prezentului Acord, Părțile Contractante decid să constituie o Comisie Mixtă guvernamentală care se va întruni, în principiu, o dată pe an, alternativ, la București și Copenhaga.

La aceste întruniri, Comisia Mixtă poate să invite, de asemenea, reprezentanți ai întreprinderilor și organizațiilor economice interesate.

Comisia Mixtă guvernamentală:

- a) va supraveghea și promova colaborarea economică, industrială, științifică și tehnologică dintre cele două țări;
- b) va elabora programe specifice pentru dezvoltarea, în continuare, a colaborării economice, industriale, științifice și tehnologice și va identifica noi proiecte de cooperare pe baze bilaterale, precum și pe terțe piețe;
- c) va examina orice alte probleme care apar din îndeplinirea prezentului Acord, care pot fi propuse de autoritățile fiecărei Părți Contractante;

Comisia Mixtă poate înființa grupe de lucru a căror sarcini specifice pot fi stabilite în scopul îndeplinirii prevederilor prezentului Acord.

Articolul 12. Părțile Contractante și Comisia Mixtă se vor informa reciproc, pe cât posibil, despre principalele contracte și aranjamente individuale încheiate între firmele, instituțiile și organizațiile din cele două țări, în domeniile acoperite de prezentul Acord.

Articolul 13. Prezentul Acord nu va afecta acordurile și convențiile bilaterale și multilaterale încheiate anterior de către Regatul Danemarcei și de către Republica Socialistă România.

În acest sens, Părțile Contractante acționînd la propuner uneia dintre ele vor proceda, dacă va fi necesar, la consultările în scopul de a ajunge la o înțelegere; consultările în orice caz nu pot pune în discuție obiectivele prezentului Acord.

Articolul 14. Acest Acord va intra în vigoare când cele două Părți își vor notifica una alteia îndeplinirea regulilor constituționale din cele două țări. El va rămîne în vigoare pe o perioadă de 10 (zece) ani de la data intrării sale în vigoare și va fi prelungit automat pe perioade anuale, dacă nici una din cele două Părți Contractante nu îl denunță cu cel puțin 3 luni înainte expirării perioadei pentru care a fost prelungit.

Articolul 15. Presentul Acord, la data intrării sale în vigoare, va înlocui Acordul de cooperare economică, industrială și tehnică, semnat la București, la 29 august 1967, între Regatul Danemarcei și Republica Socialistă România.

Articolul 16. Incetarea valabilității prezentului Acord nu va afecta îndeplinirea contractelor încheiate și obligațiile asumate de firmele, întreprinderile și organizațiile din cele două țări.

INCHEIAT la Copenhaga la 1 Decembrie 1976 în limbile daneză, română și engleză, în două exemplare originale, toate textele avînd aceeași valoare. În caz de diferențe în interpretare, textul în limba engleză va fi determinant.

Pentru Guvernul
Regatului Danemarcei:

[Signed — Signé]

IVAR NØRGAARD

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

ION STANCIU

LONG-TERM AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, TECHNOLOGICAL, AND SCIENTIFIC COLLABORATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Taking into consideration the favourable development of the economic relations between the two countries,

Desiring to bring a new contribution to the development and diversification of the co-operation between the two countries on a lasting and mutually advantageous basis,

Having in mind that for promoting the development of economic, industrial, technological and scientific collaboration between the two countries Parties to this Agreement, their respective levels of economic development should be taken into account,

Attaching particular importance to the implementation of the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe on Co-operation² in the fields of economics, of science and technology, and of the environment,

Wishing to utilize more effectively the possibilities created by the economic potential and technological progress of the two countries, by intensifying the industrial and technological co-operation which they consider to be of great importance to the expansion of their economic collaboration.

Taking into consideration the Agreement on Economic, Industrial and Technical Co-operation, signed in Bucharest on August 29, 1967,³ and in view of the increasing economic co-operation which has developed since the Long Term Trade Agreement was concluded on August 21, 1970,⁴ in Bucharest for the period 1971-1975,

Taking into consideration their participation in the General Agreement on Tariffs and Trade,⁵

Recognizing the advantages of long-term agreements aiming at creating a firm basis for a steady economic, industrial and technological collaboration,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties undertake to promote the further development of economic, industrial, scientific and technological co-operation between the two countries in order to contribute to the expansion of their economic relations.

Subject to the laws and regulations in force in their respective countries, the Contracting Parties shall grant all facilities possible in order to encourage a dynamic

¹ Came into force on 1 December 1976, the date on which the Parties notified each other that their respective constitutional rules had been complied with, in accordance with article 14.

² *International Legal Material*, vol. 14, 1975, p. 1292.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 656, p. 325.

⁴ *Ibid.*, vol. 802, p. 93.

⁵ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

and harmonious economic, industrial, scientific and technological co-operation between their respective firms, enterprises and organizations.

To this end the Contracting Parties will:

- improve the quality and the quantity of information relevant to co-operation foreseen in this Agreement, in particular regarding the laws and regulations, including those relating to foreign exchange, general orientation on national economic plans and programmes as well as programme priorities and economic conditions of the market, and exchange documentation thereon;
- encourage all forms of exchange of information and communication of experience relevant to co-operation, including through contacts between potential partners;
- facilitating and increasing all forms of business contacts between competent organizations, enterprises and firms and between their respective qualified personnel, and
- endeavour to ensure, in particular, the existence of appropriate working conditions for personnel engaged in the implementation of co-operation projects.

Article 2. The Contracting Parties in accordance with the aims and objectives of this Agreement, shall grant, in their mutual relations of economic, industrial, scientific and technological co-operation, most-favoured-nation treatment.

Article 3. For the purpose of this Agreement co-operation shall include, but shall not be limited to, the following forms:

- a) the erection of new industrial complexes and the expansion and modernization of existing plants;
- b) the establishment of joint ventures in the respective countries, including the joint production and marketing of goods;
- c) the exchange of patents, know-how and licences;
- d) the exchange of experience between the respective firms, enterprises and organizations in relation to the standardization of production, the introduction and improvement of inventions and advanced technical processes;
- e) the exchange of specialists and trainees;
- f) studies and visits with a view to the implementation of joint projects;
- g) arrangements of courses and conferences;
- h) exchange of experience in the fields of standardization, metrology and material — testing as well.

Article 4. The Contracting Parties shall define the sectors in which co-operation might be of mutual benefit. The following specific sectors have been identified in the first instance as of particular interest:

- Machine Building Industry
- Chemical and Petrochemical Industries
- Development of Natural Resources
- Electrical and Electronic Industries
- Environmental Protection
- Food and Food Processing Industries
- Light Industry
- Construction and Building Industry
- Agricultural Machinery

- Agricultural and Zootechnics
- Animal Husbandry.

Other fields of mutual interest to both Contracting Parties may be agreed from time to time.

Article 5. (1) The decision to enter into individual co-operation projects and the contractual arrangements for their implementation shall be the responsibility of the participating firms, enterprises and organizations.

(2) The Contracting Parties consider that it will be useful for such firms, enterprises and organizations, in agreeing and implementing co-operation projects, to take into account where appropriate the economic potential of the two countries, their resources of and requirements for equipment, machinery, consumer goods, technical processes and raw materials, as well as the possibilities of marketing the products resulting from co-operation.

Article 6. The Contracting Parties shall encourage co-operation in third countries between their firms, enterprises and organizations.

Article 7. The conditions for each of the economic, industrial, technological and scientific co-operation projects within the framework of this Agreement shall be established in accordance with existing laws and regulations in each of the two countries.

Article 8. For the purpose of promoting the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall so far as possible facilitate the participation of their respective firms, enterprises and organizations in fairs and exhibitions in each other's territory.

Article 9. Taking into account the importance of financial arrangements, including credits, for the development of economic, industrial, scientific and technological co-operation, the Contracting Parties shall make efforts to ensure that the most favourable credit and financial conditions possible are made available, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 10. The reciprocal payments under the terms and conditions of this Agreement shall be made in Danish crowns or in other convertible currencies, according to the regulations in force in each of the two countries.

Article 11. With a view to achieving the objectives of this Agreement the Contracting Parties decide to set up a Joint Governmental Commission, which in principle will meet once a year, alternately in Bucharest and Copenhagen.

To participate in its meetings the Joint Commission may also invite representatives of the relevant economic enterprises and organizations.

The Joint Governmental Commission shall:

- (a) supervise and promote economic, industrial, scientific and technological collaboration between the two countries;
- (b) work out specific programmes for the further development of the economic, industrial, scientific and technological collaboration and identify new projects of co-operation on a bilateral basis as well as on third markets;
- (c) examine any other matter arising from the implementation of this Agreement, which may be proposed by the authorities of either of the Contracting Parties.

The Joint Commission may set up working groups, to which specific tasks can be assigned with a view to implementing the provisions of this Agreement.

Article 12. The Contracting Parties shall keep each other and the Joint Commission informed as far as possible about individual contracts and arrangements concluded between economic organizations, institutions, firms and enterprises in the two countries in the fields covered by this Agreement.

Article 13. This Agreement shall not affect the bilateral and multilateral agreements and conventions, previously concluded by the Kingdom of Denmark and by the Socialist Republic of Romania.

In this connection, the Contracting Parties, acting on a proposal from either, shall if necessary arrange for consultations with the object of reaching agreement; the consultations may not however call into question the fundamental objectives of this Agreement.

Article 14. This Agreement shall enter into force when the two Parties have notified each other that the constitutional rules of the two countries have been complied with. It shall remain in force for a period of 10 (ten) years as from the date of its entering into force and it shall be automatically extended for periods of 12 months unless either of the two Contracting Parties denounce it at least 3 months before the expiry of a 12 month period.

Article 15. This Agreement shall on the date of its entering into force replace the Agreement on Economic, Industrial and Technical Co-operation signed in Bucharest on August 29, 1967, between the Kingdom of Denmark and the Socialist Republic of Romania.

Article 16. The termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of contracts and undertakings concluded between firms, enterprises and organizations in the two countries.

DONE in Copenhagen on December 1, 1976, in the Danish, Romanian and English languages in two original copies, all texts being equally valid. In case of any divergencies as to the interpretation, the text in the English language shall be determining.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

IVAR NØRGAARD

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

ION STANCIU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ À LONG TERME RELATIF À LA COLLABORATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, TECHNOLOGIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Considérant l'évolution favorable des relations économiques entre les deux pays,

Désireux d'apporter une nouvelle contribution au développement et à la diversification de la coopération entre les deux pays sur la base d'un avantage mutuel et durable,

Ayant présent à l'esprit le fait que, pour promouvoir le développement de la coopération économique, industrielle, technologique et scientifique entre les deux Parties au présent Accord, il convient de tenir compte de leurs niveaux respectifs de développement économique,

Attachant une importance particulière à l'exécution des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération européennes² dans le domaine de l'économie, de la science, de la technologie et de l'environnement,

Désirant exploiter plus efficacement les possibilités créées par le potentiel économique et le progrès technique des deux pays en intensifiant la coopération industrielle et technique qu'ils considèrent d'une grande importance pour l'extension de leur coopération économique,

Tenant compte de l'Accord sur la coopération économique, industrielle et technique signé à Bucarest le 29 août 1967³, et vu la coopération économique croissante qui s'est établie depuis que l'Accord commercial à long terme a été conclu le 21 août 1970⁴ à Bucarest pour la période 1971-1975,

Prenant en considération leur participation à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁵,

Reconnaissant les avantages d'accords à long terme visant à créer une base solide de coopération régulière dans le domaine économique, industriel et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre les deux Etats en vue de contribuer au développement de leurs relations économiques.

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties contractantes accorderont toutes les facilités possibles afin d'encourager une

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1976, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 14.

² « Notes et études documentaires », *La Documentation française*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 656, p. 325.

⁴ *Ibid.*, vol. 802, p. 93.

⁵ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

coopération dynamique et harmonieuse dans les domaines économique, industriel, scientifique et technologique entre leurs firmes, entreprises et organisations respectives.

A cette fin, les Parties contractantes :

- Amélioreront la qualité et la quantité des informations concernant la coopération prévues dans le présent Accord, en particulier en ce qui concerne les lois et règlements, y compris ceux qui ont trait aux devises, à l'orientation générale des plans et programmes économiques nationaux, les priorités des programmes et les conditions économiques du marché ainsi que l'échange de documentation dans ces domaines;
- Encourageront toutes les formes d'échange d'informations et de communication d'expérience ayant trait à cette coopération, y compris par le moyen de contacts entre partenaires éventuels;
- Faciliteront et accroîtront toutes les formes de contacts commerciaux entre organisations, entreprises et firmes compétentes et entre leurs personnels qualifiés respectifs; et
- S'efforceront d'assurer en particulier l'existence de conditions de travail appropriées pour le personnel engagé dans l'exécution de projets de coopération.

Article 2. Les Parties contractantes, conformément aux objectifs et buts du présent Accord, s'accorderont, dans leurs relations mutuelles de coopération économique, industrielle, scientifique et technologique, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 3. Aux fins du présent Accord, la coopération comprendra, sans s'y limiter, les formes suivantes :

- a) La construction de nouveaux complexes industriels et l'expansion et la modernisation des installations existantes;
- b) L'établissement d'entreprises communes dans leurs pays respectifs, y compris la production et la commercialisation en commun des produits;
- c) L'échange de brevets, de savoir-faire et de licences;
- d) L'échange d'expérience entre leurs firmes, entreprises et organisations respectives pour ce qui est de la normalisation de la production, de l'introduction et de l'amélioration des inventions et des procédés techniques de pointe;
- e) L'échange de spécialistes et de stagiaires;
- f) Des études et visites en vue de l'exécution de projets conjoints;
- g) L'organisation de cours et de conférences;
- h) L'échange d'expériences dans les domaines de la normalisation, de la métrologie ainsi que des essais de matériel.

Article 4. Les Parties contractantes définiront les secteurs dans lesquels la coopération pourrait leur être mutuellement profitable. Les secteurs spécifiques ci-après ont été les premiers à être identifiés comme présentant un intérêt particulier :

- Industrie mécanique
- Industries chimique et pétrochimique
- Mise en valeur des ressources naturelles
- Industries électrique et électronique
- Protection de l'environnement

- Industries alimentaire et de transformation de produits alimentaires
- Industrie légère
- Industrie de la construction et du bâtiment
- Machinisme agricole
- Agriculture et zootechnique
- Elevage.

D'autres domaines d'intérêt mutuel pour les deux Parties contractantes pourront être définis d'un commun accord chaque fois que de besoin.

Article 5. 1. La décision de participer à des projets de coopération et à des arrangements contractuels pour leur exécution incombera aux firmes, entreprises et organisations participantes.

2. Les Parties contractantes considèrent qu'il sera utile que ces firmes, entreprises et organisations, en définissant d'un commun accord et en exécutant des projets de coopération, tiennent compte le cas échéant du potentiel économique des deux pays, de leurs ressources et de leurs besoins en équipements, machines, biens de consommation, procédés techniques et matières premières ainsi que des possibilités de commercialisation des produits résultant de cette coopération.

Article 6. Les Parties contractantes encourageront les efforts de coopération dans les pays tiers entre leurs firmes, entreprises et organisations.

Article 7. Les conditions d'exécution de chacun des projets de coopération économique, industrielle, technologique et scientifique dans le cadre du présent Accord seront fixées conformément aux lois et règlements existant dans chacun des deux pays.

Article 8. En vue de promouvoir les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes faciliteront dans la mesure du possible la participation de leurs entreprises, firmes et organisations respectives aux foires et expositions ayant lieu dans le territoire de chacune d'elles.

Article 9. Tenant compte de l'importance que revêt l'établissement de conditions de financement appropriées, y compris de facilités de crédit pour le développement de leur coopération économique, industrielle, scientifique et technologique, les Parties contractantes s'efforceront d'assurer les conditions de crédit et de financement les plus favorables possible conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 10. Les paiements réciproques effectués selon les termes et conditions du présent Accord se feront en couronnes danoises ou en d'autres monnaies convertibles, conformément aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 11. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes décident de créer une Commission gouvernementale mixte qui se réunira en principe une fois par an alternativement à Bucarest et à Copenhague.

La Commission mixte pourra également inviter à participer à ses réunions des représentants des entreprises et organisations économiques pertinentes.

La Commission mixte :

- a) Surveillera et favorisera la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre les deux pays;

- b) Elaborera des programmes spécifiques visant à soutenir le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique et à identifier de nouveaux projets de coopération sur une base bilatérale ainsi que sur des marchés tiers;
- c) Examinera toute autre question découlant de l'application du présent Accord qui pourra être proposée par les autorités de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

La Commission mixte pourra créer des groupes de travail auxquels des tâches spécifiques seront assignées en vue d'appliquer les dispositions du présent Accord.

Article 12. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement et informeront la Commission mixte, dans la mesure du possible, des contrats et arrangements conclus entre les organisations, institutions, entreprises et firmes économiques des deux pays dans les domaines couverts par le présent Accord.

Article 13. Le présent Accord n'affecte en rien les accords et conventions bilatéraux et multilatéraux précédemment conclus par le Royaume de Danemark et la République socialiste de Roumanie.

A cet égard, les Parties contractantes, agissant sur proposition de l'une ou l'autre d'entre elles, organiseront au besoin des consultations en vue de parvenir à un accord; toutefois, ces consultations ne pourront pas mettre en cause les objectifs fondamentaux du présent Accord.

Article 14. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront mutuellement notifié que les règles constitutionnelles des deux pays ont été respectées. Il restera en vigueur pendant une période de 10 (dix) ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera automatiquement prorogé de 12 mois en 12 mois à moins que l'une ou l'autre des deux Parties contractantes ne le dénonce trois mois au moins avant l'expiration d'une période de 12 mois.

Article 15. A la date de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord sur la coopération économique, industrielle et technique signé à Bucarest le 29 août 1967 entre le Royaume de Danemark et la République socialiste de Roumanie.

Article 16. La fin du présent Accord n'aura pas d'effet sur l'exécution des contrats et engagements conclus entre les firmes, entreprises et organisations des deux pays.

FAIT à Copenhague le 1^{er} décembre 1976 en langues danoise, roumaine et anglaise en deux exemplaires originaux, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise sera déterminant.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

[Signé]

IVAR NØRGAARD

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

[Signé]

ION STANCIU

No. 15655

**DENMARK
and
MOROCCO**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed
at Rahat on 9 Decemher 1976**

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 29 April 1977.

**DANEMARK
et
MAROC**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Rabat le 9 décembre 1976**

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 29 avril 1977.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de consolider et d'approfondir les relations amicales existant entre leurs deux pays;

Confirmant leur volonté d'intensifier la coopération économique et technique entre le Danemark et le Maroc;

Reconnaissant l'intérêt d'une telle coopération et désirant créer les conditions les plus appropriées pour son développement;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les parties contractantes mettront tout en œuvre pour encourager et renforcer la coopération économique et technique entre leurs institutions, organisations et entreprises, notamment dans les domaines du commerce, de l'agriculture, de l'industrie, de l'agro-industrie, du tourisme, des travaux publics, des mines, des transports, des télécommunications, de la pêche et de la formation professionnelle.

Article 2. Dans les différents domaines, chaque partie contractante fera bénéficier l'autre de ses acquis et de son expérience et lui apportera toute aide et assistance.

Les deux parties s'efforceront à cet effet de favoriser l'organisation de contacts et de rencontres entre les responsables de différents secteurs, promoteurs et opérateurs économiques.

Article 3. Les parties contractantes reconnaissent que des possibilités de coopération entre les deux pays devraient être explorées et utilisées par :

- La réalisation de projets d'intérêt commun, y compris des accords de licences et de *know-how*, ainsi que de projets mixtes;
- La réalisation en commun de travaux d'études et de recherches;
- La recherche en commun dans divers domaines scientifiques visant la mise en application de nouveaux procédés technologiques permettant la modernisation, l'amélioration et l'augmentation de la production;
- L'organisation de la formation et du perfectionnement des cadres professionnels et l'échange de stagiaires, l'envoi d'experts en consultations ou pour des missions de longue durée, l'échange de documentation technique et d'information.

Article 4. En vue de promouvoir leur coopération mutuelle, les parties contractantes encourageront et faciliteront la conclusion d'accords particuliers entre les institutions, les organisations et les entreprises marocaines et danoises conformément aux lois et règlements des deux pays.

Article 5. Les parties contractantes faciliteront, conformément à la réglementation en vigueur, la création d'opérations en associations;

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Les parties contractantes s'efforceront de développer la coopération financière entre les deux pays en vue d'encourager la participation de l'industrie danoise à la réalisation de programmes de développement économique et social du Maroc.

Article 7. Il est créé une commission mixte de coopération économique et technique composée de représentants des deux pays qui est chargée :

- De coordonner l'ensemble de la coopération économique et technique entre les deux pays;
- De proposer les mesures tendant à renforcer les relations économiques entre les deux pays;
- D'examiner les problèmes soulevés par la mise en œuvre du présent accord et de recommander les solutions à y apporter.

En cas de besoin, la commission mixte peut désigner des sous-commissions et des groupes de travail.

Cette commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des deux parties, alternativement au Maroc et au Danemark.

Article 8. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur aussi longtemps qu'il n'est pas dénoncé par l'une des parties contractantes avec un préavis de six mois.

Article 9. La conclusion du présent accord ne peut avoir aucun effet sur les accords et contrats en vigueur entre les autorités, les institutions, les organisations économiques et financières, les associations et entreprises de toutes autres parties dans les deux pays;

Article 10. En cas de cessation de la validité du présent accord, tous les engagements pris antérieurement à sa dénonciation seront acquittés conformément à ses dispositions et à celles des contrats ou arrangements particuliers déjà conclus.

FAIT à Rabat, le 9 décembre 1976, en double original en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
G. F. K. HARHOFF

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :
ZINE EL ABIDINE SEBTI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
MOROCCO**

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to consolidate and develop the friendly relations between their two countries,

Confirming their intention to promote closer economic and technical co-operation between Denmark and Morocco,

Recognizing the advantage of such co-operation and desiring to create the most appropriate conditions for its development,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall do everything possible to encourage and develop economic and technical co-operation between their institutions, organizations and enterprises, especially in trade, agriculture, industry, the agricultural processing industry, tourism, public works, mining, transport, telecommunications, fishing and vocational training.

Article 2. Each Contracting Party shall provide the other with the benefit of its knowledge and experience in the various fields and shall give the other all possible aid and assistance.

To that end both Parties shall endeavour to promote contacts and meetings among officials in the various sectors, economic developers and business circles.

Article 3. The Contracting Parties recognize that the two countries should explore and take advantage of the possibilities for co-operation by:

- carrying out projects of mutual interest, including licencing and know-how agreements and joint projects;
- carrying out joint study and research projects;
- undertaking joint research in various scientific fields on the application of new technological procedures designed to modernize, improve and increase production;
- organizing the basic and advanced training of professional staff and the exchange of trainees, the sending of experts for consultations or long-term assignment, and the exchange of technical documentation and information.

Article 4. The Contracting Parties shall, with a view to promoting their mutual co-operation and in accordance with the laws and regulations of the two countries, encourage and facilitate the conclusion of specific agreements between Moroccan and Danish institutions, organizations and enterprises.

¹ Came into force on 9 December 1976 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. The Contracting Parties shall, in accordance with the regulations in force, promote the establishment of joint ventures.

Article 6. The Contracting Parties shall endeavour to develop financial co-operation between the two countries with a view to encouraging Danish industry to take part in implementing Moroccan economic and social development programmes.

Article 7. A Joint Commission for economic and technical co-operation composed of representatives of the two countries shall be established, with responsibility for:

- the over-all co-ordination of economic and technical co-operation between the two countries;
- proposing measures for developing economic relations between the two countries;
- considering problems raised by the implementation of this Agreement and recommending solutions to them.

If necessary, the Joint Commission may establish sub-commissions and working groups.

This Joint Commission shall meet at the request of either of the two Parties alternately in Morocco and in Denmark.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force unless it is terminated, on six months' notice, by one of the Contracting Parties.

Article 9. The conclusion of this Agreement shall in no way affect any agreements and contracts in force between the authorities, institutions, economic and financial organizations, associations and enterprises of any other parties in the two countries.

Article 10. Should this Agreement cease to be valid, all commitments assumed prior to its termination shall be carried out in accordance with its provisions and those of any specific contracts or arrangements already concluded.

DONE at Rabat on 9 December 1976, in two original copies in French.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

G. F. K. HÁRHOFF

For the Government of the Kingdom of Morocco:

ZINE EL ABIDINE SEBTI

No. 15656

**DENMARK
and
LESOTHO**

Agreement on volunteers from Denmark. Signed at Copenhagen on 28 December 1976

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 29 April 1977.

**DANEMARK
et
LESOTHO**

Accord relatif aux volontaires danois. Signé à Copenhague le 28 décembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 29 avril 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
LESOTHO ON VOLUNTEERS FROM DENMARK

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Lesotho, desirous of collaborating in the development of Lesotho and of placing at the disposal of the Lesotho Government Danish volunteers within the framework of the Danish Development Volunteer Service and inspired with the desire to conclude an agreement to this end, have agreed as follows:

Article I. The Government of Denmark, represented by the Danish Association for International Co-operation (hereunder called the Association) will furnish such Danish volunteers as may be agreed upon by the Government of Lesotho and the Association to perform mutually agreed tasks in Lesotho.

The number of Danish volunteers as well as their assignments in Lesotho are to be agreed upon by separate exchange of letters between the Government of Lesotho and the Association.

Article II. The Danish volunteers will work under the supervision of governmental or other institutions in Lesotho as agreed upon by the two parties.

Article III. The volunteers will serve in Lesotho for a period of two years unless otherwise agreed. During their assignment the volunteers will be entitled to annual leave. Cf. Art. VI (c).

Article IV. To enable the Association to discharge its responsibilities in Lesotho under this programme the Government is ready to receive a resident representative of the Association and necessary staff.

Article V. The Association undertakes to:

- (a) provide introductory training for the volunteers before they take up their assignments in Lesotho;
- (b) pay the transportation costs for the volunteers, the resident representative and members of the staff between Denmark and Lesotho;
- (c) pay the emoluments of volunteers during their assignment in Lesotho, including living allowance, leave allowance and outfit allowance;
- (d) provide a limited number of motor vehicles, including motor cycles as needed to enable the volunteers, the resident representative and members of the staff to perform their duties. The Association will cover the maintenance of the above vehicles which will remain the property of the Association;
- (e) cover the insurance expenditure of the volunteers.

Article VI. The Government of Lesotho undertakes to:

- (a) provide the volunteers, the resident representative and members of the staff together with their families with the necessary visas, entry permits and all permits allowing them to work in Lesotho;

¹ Came into force on 28 December 1976 by signature, in accordance with article XIV.

- (b) provide such in-country orientation for the volunteers as might be deemed necessary by the Lesotho Government;
- (c) accord equitable treatment to the volunteers, the resident representative and members of the staff and their property and grant them treatment no less favourable than that granted any other non-Lesotho citizen residing in Lesotho and fulfilling similar tasks;
- (d) coordinate and prepare adequately in consultation with the resident representative the agreed placements of the volunteers and ensure support from the agreed institutions or projects to which the volunteers are assigned;
- (e) exempt the volunteers, the resident representative and members of the staff from all personal and graduated taxes or any other taxes which may be imposed in Lesotho on emoluments received from Danish sources outside Lesotho;
- (f) exempt volunteers, the resident representative and members of the staff from customs duties on all personal and household effects imported in connection with the arrival of the volunteers in Lesotho;
- (g) exempt the Association from all taxes, fees and customs duties on the equipment and supplies, imported into Lesotho by the Association;
- (h) accord the Association duty free importation into Lesotho or duty free purchase in Lesotho of the motor vehicles, including motor cycles mentioned in Article V (d);
- (i) provide free of rent suitable accommodation and basic furniture for the volunteers. In case volunteers are waiting to be allocated suitable accommodation, the Government will pay for their accommodation in a hotel or provide some other suitable accommodation;
- (j) provide a house with office as an integrated unit for the resident representative and his family in Maseru at the rental applicable to civil servants who are so entitled;
- (k) provide suitable housing for the Danish members of his staff and their families in Maseru at the rental applicable to civil servants;
- (l) pay the costs of travel undertaken by the volunteers while on official duty and during in-country orientation;
- (m) provide ordinary Medical Services and facilities for the volunteers;
- (n) keep the Association informed of any serious disagreement arising between a volunteer and the institution to which he/she is assigned;
- (o) allow the resident representative and the staff to visit and observe the activities of the volunteers.

Article VII. The Government of Lesotho shall have the right to demand the recall of any volunteer whose work or conduct is unsatisfactory in the eyes of the Government of Lesotho and will in such a case consult with the resident representative with a view to arranging the transfer or the repatriation of the volunteer in accordance with Article V (b) and for a possible replacement.

Article VIII. Similarly, the Association will have the right to recall any volunteer after consultation with the Government of Lesotho.

Article IX. In accordance with the contract between the volunteer and the Association, the volunteer will have the right to resign from service after having consulted the resident representative and after having given reasonable notice.

Article X. It is understood by the Government of Lesotho that the provision of volunteers from the Association is subject to the availability of funds and to the availability of suitable candidates in Denmark.

Article XI. The Government of Lesotho shall bear all risks and claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Lesotho shall indemnify and hold harmless the Danish personnel against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees, on account of death, injury to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement. In the event of gross negligence or wilful intention giving rise to any such claim, the personnel will remain liable to indemnify the Government of the Kingdom of Lesotho.

Article XII. The Government of Lesotho undertakes that the resident representative, members of the staff and the volunteers shall be exempted from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

Article XIII. In the event of arrest or detention of a volunteer, his spouse or dependants, or of criminal proceedings being instituted against them the resident representative shall be notified immediately.

Article XIV. This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall remain valid until 90 days after the date of a written notification from either Government to the other of the intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in Copenhagen on December 28, 1976, in two copies in English.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

K. B. ANDERSEN

For the Government of the Kingdom of Lesotho:

P. K. SEPHOMOLO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO RELATIF AUX VOLONTAIRES DANOIS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume du Lesotho, désireux de collaborer au développement du Lesotho et de mettre à la disposition du Gouvernement du Lesotho des volontaires danois dans le cadre du Service de volontaires danois pour le développement, animés du désir de conclure un accord à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement danois, représenté par l'Association danoise pour la coopération internationale (ci-après dénommée l'Association), fournit les volontaires danois sur lesquels le Gouvernement du Lesotho et l'Association se sont mis d'accord pour s'acquitter au Lesotho des tâches dont les deux Parties sont convenues. Le nombre de volontaires danois et les tâches qui leur sont confiées au Lesotho sont déterminés d'un commun accord par un échange de lettres distinct entre le Gouvernement du Lesotho et l'Association.

Article II. Les volontaires danois travailleront sous la surveillance des organismes gouvernementaux ou autres au Lesotho sur lesquels les deux Parties se seront mises d'accord.

Article III. Les volontaires servent au Lesotho pendant une période de deux ans pour commencer. Pendant leur affectation, les volontaires ont droit à trois semaines de congé annuel (cf. art. VI, c).

Article IV. Pour permettre à l'Association de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent au Lesotho dans le cadre du présent programme, le Gouvernement du Lesotho est disposé à accueillir un représentant résident de l'Association et le personnel nécessaire.

Article V. L'Association s'engage à :

- a) Assurer la formation préalable des volontaires avant leur arrivée au Lesotho;
- b) Prendre à sa charge les frais de voyage des volontaires, du représentant résident et de ses collaborateurs entre le Danemark et le Lesotho;
- c) Prendre à sa charge leurs émoluments, à savoir une indemnité de subsistance, une indemnité de congé et une indemnité d'équipement, pendant leur affectation au Lesotho;
- d) Fournir un nombre limité de véhicules à moteur, de façon à permettre au représentant résident, à ses collaborateurs et aux volontaires de s'acquitter de leurs fonctions. L'Association prendra à sa charge l'entretien desdits véhicules qui demeureront la propriété de l'Association;
- e) Prendre à sa charge les frais d'assurance des volontaires.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1976 par la signature, conformément à l'article XIV.

Article VI. Le Gouvernement du Lesotho s'engage à :

- a) Délivrer aux volontaires, au représentant résident et à ses collaborateurs ainsi qu'à leurs familles les visas nécessaires, les permis d'entrée et les permis leur donnant le droit de travailler au Lesotho;
- b) Fournir aux volontaires les moyens de s'informer de la situation locale qui pourraient être jugés nécessaires par le Gouvernement du Lesotho;
- c) Accorder un traitement équitable aux volontaires, au représentant résident et à ses collaborateurs ainsi qu'à leurs biens, et veiller à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants étrangers résidant au Lesotho et s'acquittant de tâches analogues;
- d) Coordonner et préparer de manière adéquate, en consultation avec le représentant résident, l'affectation des volontaires aux postes convenus et leur assurer le soutien des organismes ou des projets auxquels ils sont affectés;
- e) Exonérer les volontaires, le représentant résident et ses collaborateurs de tous impôts personnels et progressifs, ou de tous autres impôts personnels et progressifs, ou de tout autre impôt susceptible d'être perçu au Lesotho, sur les émoluments reçus de sources danoises hors du Lesotho;
- f) Exonérer de droits de douane tous les effets personnels et mobiliers importés par eux à l'occasion de leur arrivée au Lesotho;
- g) Exonérer l'Association de tous impôts, taxes et droits de douane sur le matériel et les fournitures nécessaires à l'exécution des projets importés au Lesotho par l'Association;
- h) Autoriser l'Association à importer en franchise au Lesotho ou à acheter au Lesotho sans acquitter les droits de douane correspondants les véhicules à moteur, notamment des motocyclettes, mentionnés à l'article V, d;
- i) Fournir gratuitement aux volontaires un logement convenable et le mobilier strictement nécessaire et les mettre à leur disposition dès le début de leur affectation. Si les volontaires doivent attendre qu'un logement convenable leur soit attribué, le Gouvernement du Lesotho prend à sa charge leurs frais de logement dans un hôtel ou leur fournit un autre logement convenable;
- j) Fournir au représentant résident et à sa famille un logement avec bureau à Maseru dont le loyer sera identique à celui qu'acquittent les fonctionnaires nationaux qui y ont droit;
- k) Fournir un logement convenable aux membres danois de son personnel et à leurs familles à Maseru, dont le loyer est celui qui est appliqué aux fonctionnaires;
- l) Prendre à sa charge le coût de tous les voyages effectués par les volontaires dans l'exercice de leurs fonctions et ceux qui sont nécessaires pour s'informer des conditions dans le pays;
- m) Fournir les soins et installations médicaux ordinaires aux volontaires;
- n) Tenir l'Association au courant de tout désaccord sérieux qui pourrait surgir entre un volontaire et l'organisme auprès duquel il est affecté;
- o) Autoriser le représentant résident et ses collaborateurs à inspecter les volontaires et à observer leurs activités.

Article VII. Le Gouvernement du Lesotho a le droit d'exiger le rappel de tout volontaire dont le travail ou le comportement ne lui paraît pas satisfaisant et consulte dans ce cas le représentant résident pour faire rapatrier et éventuellement remplacer le volontaire, conformément à l'article V, b.

Article VIII. De même, l'Association a le droit de rappeler tout volontaire après consultation avec le Gouvernement du Lesotho.

Article IX. Aux termes du contrat entre le volontaire et l'Association, le volontaire a le droit de démissionner après avoir consulté le représentant résident et le Gouvernement du Lesotho et donné un préavis raisonnable.

Article X. Le Gouvernement du Lesotho reconnaît qu'il ne peut être fourni de volontaires de l'Association que si les fonds nécessaires et des candidats qualifiés sont disponibles au Danemark.

Article XI. Le Gouvernement du Lesotho assume tous les risques et réclamations résultant directement ou indirectement de toute opération couverte par le présent Accord. Sans limiter le caractère général de cette disposition, le Gouvernement du Lesotho indemnise et met hors de cause le personnel danois en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de dommages, de frais ou d'honoraires à raison de décès, de dommages corporels ou matériels résultant d'un acte ou d'une omission survenus au cours d'opérations couvertes par le présent Accord. En cas de négligence grave ou de faute intentionnelle donnant lieu à une réclamation de ce genre, le personnel est tenu à réparation envers le Gouvernement du Lesotho.

Article XII. Le Gouvernement du Lesotho s'engage à ce que le représentant résident, ses collaborateurs et les volontaires ne fassent l'objet d'aucune poursuite en raison de propos tenus oralement ou par écrit et d'actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article XIII. En cas d'arrestation ou de détention d'un volontaire, de son conjoint ou de personnes à sa charge, ou de poursuites au criminel intentées contre eux, le représentant résident est avisé immédiatement.

Article XIV. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera jusqu'au 90^e jour suivant la date à laquelle l'un des deux gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 28 décembre 1976, en deux exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

P. K. SEPHOMOLO

No. 15657

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
UGANDA**

**Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Uganda.
Signed at Kampala on 29 April 1977**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 29 April 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
OUGANDA**

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement ougandais. Signé à Kampala le 29 avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 29 avril 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Uganda wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in the Republic of Uganda (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force on 29 April 1977 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in

such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed

upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel for official purposes within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

I. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.²

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above, the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XI of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Uganda, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall

appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

¹ See "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Uganda concerning assistance from the Special Fund, signed at New York on 22 March 1963" in the United Nations, *Treaty Series*, vol. 456, p. 465; "Agreement concerning technical assistance, signed at New York on 24 May 1963", *ibid.*, vol. 466, p. 346; and "Agreement on operational assistance, signed at Kampala on 27 February 1967", *ibid.*, vol. 590, p. 156.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Kampala this 29th day of April 1977.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

KWAFO K. APEADU
Resident Representative of the United
Nations Development Programme in
the Republic of Uganda

For the Government
of the Republic of Uganda:

[Signed]

A-H. K. JUMBA-MASAGAZI
Minister of Planning
and Economic Development

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de l'Ouganda (ci-après dénommé le « Gouvernement ») souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple,

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et ses Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront réalisés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs de projets ou autres textes (ci-après dénommés les « descriptifs de projets ») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les modalités de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou par l'Agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « volontaires »);

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1977 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer dans la République de l'Ouganda (ci-après dénommée le «pays»);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer la demande, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un Agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers Agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, si nécessaire, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un Agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont exposés dans les descriptifs de projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs de projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un Agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de la réalisation d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent d'exécution audit projet et sera responsable devant lui. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de

chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD sera détenteur des droits de brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à acquitter de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres informations pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu informé des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura à tout moment le droit d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des informations sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Toute information ou tout document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à un Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des informations relatives à un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit d'un projet orienté vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les informations y relatives à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication d'informations sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs pertinents des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manutention ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un Agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révélera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux de réalisation de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel lorsque celui-ci se déplacera à l'intérieur du pays à des fins officielles; et

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à ses propres employés et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'Agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE
PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Agents d'exécution des projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du pays employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- 1) Tous les documents et pièces relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour réaliser un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a)* Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un Agent d'exécution;
- b)* Délivrance rapide et gratuite des visas, permis ou autorisations nécessaires;
- c)* Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d)* Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e)* Taux de change légal le plus favorable;
- f)* Toutes autres autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnement et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h)* Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République de l'Ouganda, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un Agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu

du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution intéressé, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit au Gouvernement et à l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le tiers arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage, à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son

entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des Accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des Parties par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Informations relatives au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Kampala le 29 avril 1977.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

KWAFO K. APEADU

Représentant résident du Programme des
Nations Unies pour le développement
dans la République de l'Ouganda

Pour le Gouvernement
de la République de l'Ouganda :

[Signé]

A.-H. K. JUMBA-MASAGAZI

Ministre de la planification
et du développement économique

¹ Voir «Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement ougandais relatif à une assistance du Fonds spécial, signé à New York le 22 mars 1963» dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 456, p. 465; «Accord relatif à l'assistance technique, signé à New York, le 24 mai 1963», *ibid.*, vol. 466, p. 347; et «Accord d'assistance opérationnelle, signé à Kampala, le 27 février 1967», *ibid.*, vol. 590, p. 157.

No. 15658

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
NIGER**

Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Niger (with related letter). Signed at Niamey on 2 May 1977

Authentic texts of the Agreement: French and English.

Authentic text of the related letter: French.

Registered ex officio on 2 May 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
NIGER**

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement nigérien (avec lettre connexe). Signé à Niamey le 2 mai 1977

Textes authentiques de l'Accord : français et anglais.

Texte authentique de la lettre connexe : français.

Enregistré d'office le 2 mai 1977.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU NIGER ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Niger souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple,

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Niger (ci-après dénommé le pays);

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 2 mai 1977, date de la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le Représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le Représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses Organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue avec préavis raisonnable du PNUD au Gouvernement.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une Organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire

coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Au terme de l'exécution d'un projet, le matériel technique et autre, ainsi que les approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par le PNUD seront en principe cédés en propriété au Gouvernement ou à une institution désignée par lui, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu

du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD et au Gouvernement de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunérations que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents, et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services» telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une Organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple du Niger, le Gouvernement supportera tous les risques

des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions

cées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, à Niamey le 2 mai 1977.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

MICHAEL CHALLONS
Représentant résident du Programme des
Nations Unies pour le développement
au Niger

Pour le Gouvernement
du Niger :

[Signé]

MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU
Ministre des affaires étrangères
et de la coopération

¹ Voir «Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Niger relatif à une assistance du Fonds spécial, signé à New York, le 26 février 1962» dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 423, p. 83, et «Accord type d'assistance technique, signé à Niamey, le 12 août 1962», *ibid.*, vol. 443, p. 267.

LETTRE CONNEXE

UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMME
REPRÉSENTATION AU NIGER

PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT

Niamey, le 02 mai 1977

LEG 500/1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement du Niger et le Programme des Nations Unies pour le Développement (PNUD) concernant l'assistance fournie au Gouvernement du Niger par le PNUD.

A cet effet, je vous prie de noter qu'en ce qui concerne les dispositions de l'Article V, paragraphe 2, de l'Accord relatif aux frais de transport de l'équipement du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, ainsi que les frais de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes et les frais d'installation et d'entretien, il est bien entendu pour le Gouvernement du Niger que l'Article V, paragraphe 2, du susdit Accord ne rompra pas la continuation de la pratique existante relative au transport de l'équipement des projets sur les véhicules de ces projets lorsque de tels véhicules sont disponibles et qu'en l'absence de tels véhicules le PNUD prendra en charge les frais de transport de l'équipement du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération distinguée.

Le Représentant Résident,

MICHAEL CHALLONS

[Signé]

Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NIGER AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Niger wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in Niger (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force provisionally on 2 May 1977, the date of signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such proj-

ects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended with reasonable notice by the UNDP to the Government.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Upon the completion of a project, ownership of the technical equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall in principle be transferred to the Government or to an institution nominated by it unless otherwise agreed upon between the Government and the UNDP.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT
IN EXECUTION OF PROJECT*

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP and to the Government for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;

- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items *b* and *e*.

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.²

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above, the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Niger, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an

arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

¹ See: "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of Niger concerning assistance from the Special Fund, signed at New York on 26 February 1962" in the United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 83, and "Standard Agreement concerning technical assistance, signed at Niamey on 12 August 1962", *ibid.*, vol. 443, p. 266.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at Niamey this 2nd day of May 1977.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

MICHAEL CHALLONS
Resident Representative of the United
Nations Development Programme in
Niger

For the Government
of Niger:

[Signed]

MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RELATED LETTER

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
OFFICE OF THE RESIDENT REPRESENTATIVE IN THE NIGER

Niamey, 2 May 1977

LEG 500/1

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of the Niger and the United Nations Development Programme concerning assistance provided by UNDP to the Government of the Niger.

In this connection, I request you to note that, with regard to the provisions of article V, paragraph 2, of the Agreement, concerning charges for the transport of equipment from the port of entry to the project site and for handling and storage and related expenses, together with installation and maintenance charges, it is understood in the case of the Government of the Niger that article V, paragraph 2, of the said Agreement will not preclude the continuation of the existing practice regarding the transport of project equipment on the vehicles of the projects concerned if those vehicles are available and that, in the absence of such vehicles, UNDP will be responsible for the cost of transporting the equipment from the port of entry to the project site.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

MICHAEL CHALLONS
Resident Representative

The Minister for Foreign Affairs
and Co-operation

No. 15659

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
GUYANA**

**Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Guyana.
Signed at Georgetown on 3 May 1977**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 3 May 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
GUYANE**

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement guyanais. Signé à Georgetown le 3 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 3 mai 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUYANA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Guyana wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people,

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in the Republic of Guyana (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force on 3 May 1977 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the

Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. With reference to patent rights, copyright rights, and other similar rights relating to inventions and discoveries:

- (a) the Government shall have the right of use and exploitation in the country and to grant licenses of use and exploitation on the terms and conditions it deems relevant, being obliged solely to transmit a copy of the contract of license to the UNDP;
- (b) the UNDP shall have the right to grant licenses of use and exploitation wherever it might be in its interests to do so, by simple notification of its desire to the Government and taking note of the points of view of the latter;
- (c) the patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discovery or work which results solely and specifically from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. In each case the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature, as well as to discuss with the UNDP any other type of implications.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) transportation of personnel within the country; and

(d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances

which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their

property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing serv-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts published subsequently, see vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, and vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

ices on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Guyana, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. It is understood that in all cases such action shall be preceded by consultations between the Government and UNDP. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to

¹ See "Revised Standard Agreement on technical assistance signed at Georgetown on 30 December 1972", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 286; "Standard Agreement on operational assistance signed at Georgetown on 30 December 1972", *ibid.*, p. 300, and "Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of Guyana concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund) signed at Georgetown on 30 December 1972", *ibid.*, p. 315.

permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Georgetown this third day of May 1977.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

JOSEF SCHUTZENBERGER
Resident Representative of the United
Nations Development Programme in
the Republic of Guyana

For the Government
of the Republic of Guyana:

[Signed]

FREDERICK R. WILLS
Minister for Foreign Affairs
and Justice

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUYANE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Guyane souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple,

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommé les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les descriptifs des projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1977 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en République de Guyane (ci-après dénommée le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la

mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils

seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. En ce qui concerne les brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les inventions et les découvertes :

- a) Le Gouvernement aura le droit d'utiliser et d'exploiter ces instruments, inventions et découvertes dans le pays et de délivrer des permis d'utilisation et d'exploitation aux termes et conditions qu'il jugera utiles, sa seule obligation étant de communiquer un exemplaire des permis au PNUD;
- b) Le PNUD aura le droit de délivrer des permis d'utilisation et d'exploitation lorsqu'il le jugera utile, en notifiant simplement de son désir le Gouvernement et en prenant note du point de vue de ce dernier;
- c) Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes et travaux résultant exclusivement et expressément de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. Dans chaque cas, le Gouvernement aura le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues et d'examiner avec le PNUD toutes autres conséquences qui pourraient en découler.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révèlera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement déposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'Organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République de Guyane, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

¹ Voir « Accord type révisé d'assistance technique signé à Georgetown le 30 décembre 1972 », dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 853, p. 287, « Accord type d'assistance opérationnelle signé à Georgetown le 30 décembre 1972 », *ibid.*, p. 301, et « Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement de la Guyane relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) signé à Georgetown le 30 décembre 1972 », *ibid.*, p. 315.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Georgetown le 3 mai 1977.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

JOSEF SCHUTZENBERGER
Représentant résident du Programme des
Nations Unies pour le développement
en République de Guyane

Pour le Gouvernement
de la République de Guyane :

[Signé]

FREDERICK R. WILLS
Ministre des affaires étrangères
et de la justice

No. 15660

**BULGARIA
and
AUSTRIA**

Consular Convention. Signed at Sofia on 14 May 1975

Authentic texts: Bulgarian and German.

Registered by Bulgaria on 4 May 1977.

**BULGARIE
et
AUTRICHE**

Couvention consulaire. Signée à Sofia le 14 mai 1975

Textes authentiques : bulgare et allemand.

Enregistrée par la Bulgarie le 4 mai 1977.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

КОНСУЛСКА КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ

Държавният съвет на Народна република България и Федералният президент на Република Австрия,

водени от желанието да уредят консулските отношения между двете държави,

решиха да сключат консулска конвенция и за тази цел назначиха за свои пълномощници:

Държавният съвет на Народна република България, Станко Тодоров, Председател на Мипистерския съвет

Федералният президент на Република Австрия, д-р Бруно Крайски, Федерален канцлер

конто след размяната на пълномощия, намерени в добра и надлежна форма, се споразумяха за следното:

Член 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

(1) В духа на настоящата Конвенция посочените подолу понятия имат следното значение:

1. «консулство» означава генерално консулство, консулство, вице-консулство или консулско агентство;
2. «консулски окръг» означава територията на приемащата страна, определена за изпълнение на консулски функции;
3. «шеф на консулството» означава лицето, на което е възложено да ръководи консулството;
4. «консулско длъжностно лице» означава всяко лице, включително шефа на консулството, което изпълнява консулски функции;
5. «сътрудник на консулството» означава всяко лице, което изпълнява административни или технически функции в консулството;
6. «член на обслужващия персонал» означава всяко лице, включено в домакинската служба на консулството;
7. «член на консулството» означава консулско длъжностно лице, сътрудник на консулството и член на обслужващия персонал;
8. «член на консулския персонал» означава консулското длъжностно лице, с изключение на шефа на консулството, сътрудник на консулството и член на обслужващия персонал;
9. «частен домашен работник» означава всяко лице, използвано изключително за частни услуги на член на консулството;
10. «членове на семейството» означава съпругът или съпругата на член на консулството, децата и родителите на члена на консулството или неговата съпруга (съпруг), ако тези лица живеят заедно с него и се издържат от него;
11. «консулски помещения» означава сградни или части от сградни, включително и принадлежащите към тях терени, които се използват изключително за консулски цели, независимо чия собственост са;

12. «консулска архива» обхваща всички кнџа, документи, кореспонденция, кнџи, филми, магнетофонни ленти, регистри на консулството, а също така кодови средства и шифрови уреди, картотеките, както и предметите, предназначени за тяхното опазване или съхраняване;

13. «кораб на изпращащата страна» означава всеки плавателен съд, който има националността на изпращащата страна, съгласно нейните правни разпоредби, с изключение на военни плавателни съдове.

(2) Разпоредбите на настоящата Конвенция, които се отнасят за гражданите на изпращащата страна, се прилагат по смисъл и за юридическите лица, включително търговски дружества, които са създадени съгласно правните разпоредби на изпращащата страна и в нея се намират тяхното седалище.

Член 2. Откриване на консулства

(1) Всяка Договаряща страна може да открива консулства на територията на другата Договаряща страна с нейно съгласие.

(2) Седалищата на консулствата, рангът и техният консулски окръг се определят по взаимно съгласие на Договарящите страни.

Член 3. Консулски патент и екзекватура

(1) Изпращащата страна трябва да се увери по дипломатически път, че приемащата страна ще допусне лицето, което изпращащата страна възнамерява да назначи за шеф на консулството.

(2) Изпращащата страна предава на Министерството на външните работи на приемащата страна по дипломатически път консулски патент или друг подходящ документ за назначаване на шефа на консулството. В него се посочва името на шефа на консулството, неговият ранг, консулският окръг и седалището на консулството.

(3) Шефът на консулството се допуска до изпълнение на служебните си функции от приемащата страна въз основа на представен патент или друг подходящ документ за назначаване и след издаването на екзекватура или на разрешение под друга форма.

(4) До издаването на екзекватурата или друго разрешение шефът на консулството може да получи съгласие от приемащата страна да упражнява своите функции. В този случай по отношение на него се прилага настоящата Конвенция.

Член 4. Уведомяване на органите в консулския окръг

След като шефът на консулството бъде допуснат, макар и временно, да упражнява своите функции, приемащата страна трябва да уведоми компетентните органи в консулския окръг. Освен това, тя трябва да се погрижи да се вземат необходимите мерки, за да може шефът на консулството да упражнява своите функции и да се ползува от предвидените в тази Конвенция права.

Член 5. Изпълнение на консулски функции

(1) Консулските функции се изпълняват от консулското длъжностно лице на изпращащата страна в консулския окръг.

(2) При нужда консулските функции могат да се поемат и от членове на дипломатическия състав на дипломатическото представителство на изпраща-

щата страна в приемащата страна. В такъв случай се прилага Конвенцията без да се накърняват правата и задълженията им като членове на дипломатическия състав на дипломатическото представителство.

(3) Извън консулския окръг консулски функции могат да се поемат само с предварително съгласие на приемащата страна.

Член 6. Временно изпълнение на функциите на шеф на консулството

(1) Ако шефът на консулството не е в състояние да изпълнява своите функции или ако неговият пост не е зает, изпращащата страна може да възложи на консулско длъжностно лице от същото консулство или от друго консулство или на член от дипломатическия състав на дипломатическото представителство на изпращащата страна в приемащата страна временно да изпълнява функциите на шеф на консулството.

(2) Името на изпълняващия длъжността шеф на консулството предварително се съобщава на Министерството на външните работи на приемащата страна.

(3) Изпълняващият длъжността шеф на консулството се ползва от улесненията, привилегиите и имунитетите, предвидени в настоящата Конвенция за шефа на консулството.

Член 7. Гражданство на консулските длъжностни лица

Консулски длъжностни лица могат да бъдат само граждани на изпращащата страна, които нямат постоянно местожителство в приемащата страна.

Член 8. Граници и разпространение на консулската дейност

(1) Членовете на консулството не могат да изпълняват наред със служебните си функции в консулството, търговски или други дейности в приемащата страна с цел за печалба.

(2) След получаване на съгласието на приемащата страна, консулското длъжностно лице може да изпълнява функции за трета държава.

Член 9. Документ за самоличност

Приемащата страна издава на всеки член на консулството и на семейството му, ако те са граждани на изпращащата страна, документ за самоличност със снимка, който потвърждава идентичността и качеството им на член на консулството или член на семейството.

Член 10. Уведомяване за назначаване, за пристигане и отпътуване

(1) Изпращащата страна е длъжна да уведоми Министерството на външните работи на приемащата страна по дипломатически път за следното:

1. назначаването на членове на консулския персонал, тяхното пристигане след назначаването им, окончателното им отпътуване или завършването на служебната им дейност и всички промени, които засягат служебното им положение по време на дейността им в консулството;
2. пристигането и окончателното отпътуване на членове на семейството и съответно, че едно лице става член от семейството или загубва това си качество;
3. пристигането и окончателното заминаване на частен домашен работник, а така също и за уволенето му;

4. назначаването и освобождаване на лица с постоянно местожителство в приемащата страна като членове на консулството или като частни домашни работници, нмащ право на привилегии и имунитет.

(2) Пристигането и окончателното отнътуване следва да се съобщи предварително.

Член 11. Приключване на служебната дейност на член на консулството

(1) Приемащата страна може по всяко време да уведоми по дипломатически път изпращащата страна, без да мотивира решението си, че ще оттегли екзекватурата или друго разрешение на шефа на консулството, или че някой член на консулството е нежелателен. В този случай изпращащата страна трябва да отзове шефа на консулството или да прекрати служебната дейност на члена на консулството.

(2) Ако изпращащата страна не изпълни в определено време задълженията си, съгласно алинея 1 на настоящия член, приемащата страна може да оттегли по дипломатически път екзекватурата или другото разрешение на шефа на консулството или да уведоми изпращащата страна, че членът на консулството не се счита вече за такъв.

Член 12. Цел на консулската дейност

В своя консулски окръг консулското длъжностно лице има право:

1. да защитава правата и интересите на изпращащата страна, а така също и на нейните граждани;
2. да съдействува за поощряването на търговските, икономическите, културните и научните отношения между изпращащата и приемащата страна, а така също и в областта на туризма и освен това, да поощрява по всякакъв друг начин развитието на съществуващите приятелски отношения между тях.

Член 13. Списъци на граждани на изпращащата страна

Консулското длъжностно лице нма право да води на отчет гражданите на изпращащата страна, който нмат постоянно местожителство, пребивават или имат седалище в консулския окръг.

Член 14. Представяне на гражданите на изпращащата страна

(1) Консулското длъжностно лице има право, като спазва правните разпоредби на приемащата страна, да предприема мерки, за да осигури необходимата защита на гражданите на изпращащата страна пред съдилищата или административните органи на приемащата страна. Консулското длъжностно лице може да иска в съответствие с правните разпоредби на приемащата страна да бъдат взети временни решения, за да се защитят правата и интересите на гражданин на изпращащата страна във всички случаи, в които той поради отсъствие или поради друга причина не е в състояние сам да ноеме своевременно защитата на своите права и интереси.

(2) Консулското длъжностно лице нма право да предложи на компетентния съд или на компетентния административен орган да се отложи разглеждането на съответния въпрос до тогава, докато въпросният гражданин на изпращащата страна бъде уведомен и има съответната възможност да нрнсъствува или да бъде представляван.

Член 15. Издаване на паспорти и визи

Консулското длъжностно лице има право:

1. да издава или да продължава, да изменя, да разширява или да отнема паспорт и други документи за пътуване на граждани на изпращащата страна;
2. да издава визи.

Член 16. Компетенции по въпроси на гражданското състояние

(1) Консулското длъжностно лице има право да съставя актове за ражданя или смърт на граждани на изпращащата страна и да издава удостоверения във връзка с тях.

(2) Консулското длъжностно лице сключва бракове при условие, че двете лица встъпващи в брак са граждани на изпращащата страна и ако сключването на такива бракове се допуска от правните разпоредби на изпращащата и на приемащата страна.

(3) Алинея 1 не освобождава от задължението да се уведомяват компетентните административни органи на приемащата страна, ако това се изисква от правните разпоредби на приемащата страна.

Член 17. Компетенции по въпросите на настойничеството и попечителството

(1) Консулското длъжностно лице има право, за защита на правата на лица не навършили пълнолетие, на нуждаещи се от грижи лица или на отсъстващи граждани на изпращащата страна, да се застъпва за тях пред съдилищата или административните органи на приемащата страна.

(2) Ако за гражданин на изпращащата страна трябва да се назначи настойник, попечител или друг представител, компетентните съдилища или административни органи на приемащата страна трябва да уведомят за това консулството на изпращащата страна. Консулското длъжностно лице има право да предлага подходящи лица.

Член 18. Нотариални функции

(1) Доколкото правните разпоредби на приемащата страна допускат, консулското длъжностно лице има право:

1. да приема и изготвя декларации и молби на граждани на изпращащата страна и да заверява тяхната истинност;
2. да приема и съставя завешания или други декларации, отнасящи се до наследства на граждани на изпращащата страна;
3. да приема други документи от правен характер на граждани на изпращащата страна, да заверява истинността, или да съставя такива документи, доколкото те не се отнасят до недвижимо имущество в приемащата страна или до вещни права върху такова имущество;
4. да заверява дати на документи с правен характер на граждани от изпращащата страна, а също така и да заверява подписи и печати върху такива документи;
5. да заверява истинността на подписи и печати върху документи с правен характер на съдилищата или на административните органи на изпращащата страна;

6. по искане на граждани на изпращащата страна да изготвя преписи от документи с правен характер, извлечения и преводи от езика на една Договораща страна на езика на другата Договораща страна или да заверява истинността на преписа;
7. да заверява истинността на подписи и печати върху документи с правен характер, издадени от съдилищата или административните органи на приемащата страна, предназначени за изпращащата страна;
8. да приема и съхранение документи с правен характер, които принадлежат на граждани на изпращащата страна или са предназначени за тях.

(2) Функциите, предвидени в алинея първа на този член, могат да се извършват в консулството или на друго място, ако въпросното лице поради уважителни причини не е в състояние да се яви в консулството.

(3) Съставените, заверените и преведени документи от консулското длъжностно лице, съгласно алинеи 1 и 2, както и заверените от него подписи, имат в приемащата страна същото правно значение и доказателствена сила, каквато биха имали документите съставени, заверени или преведени от съдилищата, административните органи или други длъжностни лица на приемащата страна.

Член 19. СЪХРАНЕНИЕ

Консулското длъжностно лице има право да приема на съхранение пари и ценности на граждани на изпращащата страна, доколкото това не противоречи на правните разпоредби на приемащата страна.

Член 20. ФУНКЦИИ ПО НАСЛЕДСТВЕНИ ВЪПРОСИ

(1) Органите на приемащата страна, компетентни за удостоверяване на смъртни случаи изпращат на консулското длъжностно лице без заплащане и такси и разноски преписи от акт за смърт на граждани на изпращащата страна.

(2) Съдилищата или административните органи на приемащата страна, уреждащи наследство на граждани на изпращащата страна, трябва да дават на консулското длъжностно лице всички сведения, с които разполагат за наследството, за наследниците по закон, включително и със запазена част, за заветниците, за тяхното постоянно местожителство или местопребиваване и за евентуално завещание на починалия.

(3) Компетентните съдилища или административни органи уведомяват консулското длъжностно лице на изпращащата страна незабавно, когато при заведено дело за наследство в приемащата страна се окаже, че граждани на изпращащата страна са наследници по закон, включително и със запазена част, наследници по завещание или заветници.

(4) Когато се касае за наследство, оставено от граждани на изпращащата страна или граждани на изпращащата страна са наследници по закон, включително и със запазена част, наследници по завещание или заветници, консулското длъжностно лице има право:

1. да вземе участие при описване на наследственото имущество;
2. да влиза във връзка със съдилищата или другите компетентни органи на приемащата страна за вземане мерки за запазване на наследството, за избягване на неговото повреждане и разваляне или при необходимост за продажба на наследствените вещи. Тези права на консулското длъжностно лице могат да се упражняват от упълномощено от него лице.

(5) Ако след завършването на наследственото дело, движимо наследство, включително налични суми, вземание, предявени сметки или сумата от продажбата на недвижим наследствен имот в приемащата страна бъдат присъдени на наследник по закон, включително и със запазена част, на наследник по завещание или на заветник, който е с постоянно местожителство в изпращащата страна и който не е участвувал лично или чрез нълно-мощник при разглеждането на наследственото дело, тогава това имущество или сумата от продажбата и имуществото се предават на консулското длъжностно лице на изпращащата страна за предаване на разположение на наследника по закон, включително и със запазена част, на наследника по завещание или на заветника.

(6) Имуществото или сумата от продажбата, посочени в ал. 5 на този член, следва да се предадат на консулското длъжностно лице след заглаване или обезпечаване на задълженията по наследството, които са били предявени в съответните срокове, съобразно законите и другите правни разпоредби на приемащата страна.

(7) Имуществото или сумата от продажбата се предават чрез консулското длъжностно лице от приемащата страна на изпращащата страна при спазване на износните ограничения и съгласно валутно-правните разпоредби на приемащата страна.

(8) Ако гражданин на изпращащата страна, който няма постоянно местожителство в приемащата страна, почине в тази страна по време на пътуване, носените от него предмети с изключение на тези, които са придобити в приемащата страна и по време на смъртта са били под възбрана за износ, се предават на консулското длъжностно лице на изпращащата страна. За предмети, които не могат да бъдат предадени на консулското длъжностно лице се прилагат правните разпоредби на приемащата страна.

(9) Консулското длъжностно лице на когото са били предадени предметите съгласно ал. 8 в рамките на тяхната стойност, трябва да изплати дълговете направени от починалия по време на престоя му в приемащата страна.

(10) Алинея 7 на този член следва по смисъл да се прилага и в случаите на алинеи 8 и 9.

Член 21. Функции относно корабоплаването

(1) Консулското длъжностно лице има право да оказва помощ и съдействие на кораби на изпращащата страна, които са акустирали в пристанища или други места за акустиране в консулския окръг. Консулското длъжностно лице има право също така да приема, издава или заверява всякакви заявления и документи, които се изискват от изпращащата страна във връзка с корабоплаването. При пускането с експлоатация, изваждане от действие или бракуването на кораб на изпращащата страна в приемащата страна, консулското длъжностно лице трябва да се свърже с компетентните органи на приемащата страна.

(2) Консулското длъжностно лице има право: да влиза във връзка с екипажа на кораби на изпращащата страна, да ги посещава, да проверява и оформя бордовите и товарни документи, а така също да осигурява спазването на правните разпоредби на изпращащата страна относно корабоплаването. Консулското длъжностно лице има право да взема мерки за запазването на реда и дисциплината на кораба.

(3) Ако съдниците или административните органи на приемащата страна възнамеряват да предприемат на кораба на изпращащата страна изземване, принудително изпълнение или други принудителни мерки, консулското длъжностно лице се уведомява предварително, за да може да присъства при провеждането на тези мерки. Ако при спешни случаи не е било възможно да се уведоми консулското длъжностно лице и то не е присъществувало при провеждането на мерките, съдниците или административните органи на приемащата страна незабавно уведомяват консулското длъжностно лице за проведените мерки.

(4) Ако членове на екипажа на кораба трябва да бъдат разпитани от съдниците или административните органи на приемащата страна, за това трябва да бъде уведомено консулското длъжностно лице. Ако при спешни случаи не е било възможно предварително уведомление, консулското длъжностно лице се уведомява непосредствено след това.

(5) Алинеи 3 и 4 не се прилагат за паспортен, митнически и санитарен контрол.

(6) Ако в териториалните или вътрешни води на приемащата страна кораб на изпращащата страна претърпи корабкрушение, заседне в плитчина или претърпи друга авария, съдниците и административните органи на приемащата страна следва незабавно да уведомят консулското длъжностно лице и да го осведомят относно взетите мерки за спасяването и защитата на пътниците, екипажа, кораба, товара и запасите, както и за обстоятелствата при които са били взети тези мерки. Тези органи оказват на консулското длъжностно лице също така необходимата подкрепа при мерките, които то предприема поради корабкрушението, заседането или друга авария, и да го поканат да присъства при установяването на причините и при събирането на доказателства. Консулското длъжностно лице може да помоли органите на приемащата страна да вземат необходимите мерки за спасяване и защита на пътниците, екипажа, кораба, товара и запасите.

(7) Ако кораб на трета страна, който е претърпял в приемащата страна корабкрушение, заседнал е в плитчина или е претърпял друг вид авария, има на борда товар, който принадлежи на гражданин на изпращащата страна, компетентните съдебни и административни органи на приемащата страна трябва незабавно да уведомят консулското длъжностно лице за мерките, които са предприети за спасяването и защитата на този товар. Консулското длъжностно лице има право да помоли компетентните съдебни или административни органи на приемащата страна да вземат или да продължат прилагането на необходимите мерки за спасяването и защитата на този товар.

(8) В случая на алинея 6 консулското длъжностно лице има право при отсъствие на собственика или на друго лице, имащо право да се разнореща, от тяхно име да взема мерки за запазването и съхраняването на кораба и на неговите запаси. Ако товарът на кораба принадлежи на гражданин на изпращащата страна, консулското длъжностно лице също така има право в случай, че собственикът или друго лице имащо право да се разнореща отсъствуват, да взема такива мерки от тяхно име.

(9) Ако товар, който принадлежи на гражданин на изпращащата страна и произхожда от кораб на трета страна, върху който следва да се приложи алинея 7, бъде намерен на или близо до брега на приемащата страна или бъде донесен в пристанище на приемащата страна и собственикът или друго лице, имащо

право да се разпорежда отсъствува, консулското длъжностно лице има право да взема от тяхно име мерки за запазване или управление на товара.

Член 22. ПРАВА ОТНОСНО ГРАЖДАНСКИ ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ

Разпоредбите на член 21 се прилагат по смисъл и за гражданските въздухоплавателни средства.

Член 23. Други консулски функции

Консулското длъжностно лице може да изпълнява всяка друга възложена му от изпращащата страна консулска функция, ако приемащата страна, която следва да се уведоми предварително, не възразява.

Член 24. Улеснения за дейността на консулството

Приемащата страна осигурява на консулството всякакви улеснения за изпълнение на функциите му.

Член 25. Ползуване на държавния герб и на националното знаме

(1) Държавният герб на изпращащата страна може да се постави на сградата, в която се помещава консулството, на неговия вход и на резиденцията на шефа на консулството.

(2) Националното знаме на изпращащата страна може да се постави на сградата, в която се помещава консулството, на резиденцията на шефа на консулството и на неговото превозно средство, когато се ползува при изпълнение на служебни функции.

(3) На сградата на консулството и на неговия вход е позволено да се постави табелка с наименованието на консулството на езика на приемащата и изпращащата страна.

(4) При унажняване на иравата по този член се съблюдават правните разпоредби, а също така и обичаите на приемащата страна.

Член 26. Улеснения при снабдяването със служебни помещения и жилища

(1) Приемащата страна, в съответствие със своите правни разпоредби, улеснява изпращащата страна при придобиването на необходимите консулски помещения на територията си или му помага да се снабди с помещения по друг начин.

(2) Приемащата страна в случай на нужда помага на консулството при снабдяването на неговите членове с подходящи жилищни помещения.

Член 27. Неприкосновеност на консулските помещения и на жилищата на консулските длъжностни лица

(1) Консулството и жилищата на консулските длъжностни лица са неприкосновени.

(2) Съдебните и административни органи на приемащата страна не могат да влизат в консулските помещения и в резиденцията на шефа на консулството освен със съгласието на шефа на консулството или на шефа на дипломатическото представителство на изпращащата страна или на лице унълно-мощено от едни от тях.

(3) Приемащата страна се задължава да предприеме всички необходими мерки, за да предпази консулските помещения от взлом и повреди и да попречи да се смути спокойствието на консулството или да се засегне неговото достойнство.

(4) Консулските помещения, мебелировката и другото имущество на консулството, включително и моторните превозни средства, не могат да бъдат обект на конфискуване за целите на отбраната или за обществени нужди. В случай на необходимост от отчуждаване за такива цели, вземат се необходимите мерки да не се пречи за изпълнението на консулските функции и своевременно на изпращащата страна се заплаща подходящо и ефективно обезщетение.

Член 28. Освобождение на консулските помещения и на жилищата на членовете на консулството от облагане с данъци

(1) Консулските помещения и жилищата на членовете на консулството, които са собственост на изпращащата страна или са под наем, а така също и документите, свързани с придобиването на собственост върху служебните помещения и жилищата, се освобождават от всички държавни, местни и комунални данъци или други плащания, освен ако те не са плащания за конкретен вид услуги.

(2) Изпращащата страна освен това се освобождава от всички държавни, местни и комунални данъци и други плащания върху собствеността и ползването на движимо имущество, което служи единствено само за нуждите на консулството.

(3) Предвидените в алинеи 1 и 2 освобождавания от данъци не се отнасят за онези данъци и други плащания които трябва да се събрат съгласно правните разпоредби на приемащата страна от лице, сключило договори с изпращащата страна.

Член 29. Неприкосновеност на консулската архива

Консулската архива е неприкосновена по всяко време и независимо къде се намира.

Член 30. Свобода на съобщенията

(1) Приемащата страна разрешава и улеснява свободата на съобщения на консулството на изпращащата страна за всякакви служебни цели. Консулството може да влиза във връзка с правителството, с дипломатическите мисии и другите консулства на изпращащата страна, където и да се намират те, да си служи с всички подходящи средства за съобщения, включително дипломатически и консулски куриери, дипломатически и консулски служебни пратки, както и с шифроваи и нешифроваи съобщения. Исталирането и ползването на радио-предавател се разрешава само със съгласието на приемащата страна. При използването на общоприетите средства за съобщения се прилагат тарифните такси както за дипломатическите представителства.

(2) Кореспонденцията на консулството и консулската служебна поща са неприкосновени; те не могат да бъдат отваряни, проверявани или задържани. Ако има основателни причини да се предполага, че пратката съдържа нещо друго освен служебна кореспонденция, документи и предмети в духа на т. 3, то пратката може да се върне обратно там, откъдето е изпратена.

(3) Консулската служебна поща и пратките, от които тя се състои, трябва да бъдат запечатани и външно да се вижда, че са такива; те трябва да съдържат само служебна кореспонденция, както и документи или предмети, предназначени изключително за служебно ползване.

(4) Консулският куриер трябва да носи със себе си служебен документ, от който да се вижда неговото положение и броя на пакетите, от които е съставена

консулската служебна поща. Той трябва да бъде гражданин на изпращащата страна и не трябва да е с постоянно местожителство в приемащата страна. При изпълнението на служебните си функции куриерът е под закрилата на приемащата страна. Той се ползува с лична неприкосновеност и не подлежи на задържане или друго ограничаване на свободата под каквато да е форма.

(5) Капитанът на параход или командир на самолет от гражданската авиация могат да пренасят консулска служебна пратка. Капитанът или командирът трябва да бъдат снабдени със същите документи, от които да се виждат броя на пакетите, от които се състои пощата, по те не се считат за консулски курнери. Консулското длъжностно лице може да изпрати сътрудник на консулството да получи или да предаде пратката непосредствено и безпрепятствено на капитана на кораба или на командира на самолета. Разпоредбите на точка 2 отнасяща се до връщането на служебната поща се прилагат по смисъл.

Член 31. Връзки с граждани на изпращащата страна и тяхната защита

(1) Консулското длъжностно лице има право да поддържа връзки с граждани на изпращащата страна, да им дава съвети и помощ, включително в случаи на нужда, да им оказва правна помощ. Приемащата страна няма да ограничава по никакъв начин възможността за връзки както и достъпа до консулството.

(2) Съдилищата и административните органи на приемащата страна уведомяват незабавно, но не по-късно от три дни консулското длъжностно лице на изпращащата страна за всяко арестуване, задържане или всяка друга форма на лишаване от свобода на гражданин на изпращащата страна, за да може той да вземе необходимите мерки за защита на правата и интересите на засегнатото лице и за да може гражданинът да се ползува от защитата на консулското длъжностно лице. Тези власти са задължени незабавно да предават съобщенията на този гражданин, отправени до консулското длъжностно лице.

(3) Консулското длъжностно лице има право да се свързва и по-специално да посещава и разговаря с гражданите на изпращащата страна, които са арестувани или задържани или на които личната свобода е ограничена под каквато и да било друга форма; той има също така правото да подпомага този гражданин при осигуряването на правна помощ. Съдилищата и административните органи на изпращащата страна предоставят това право на консулското длъжностно лице най-късно четири дена от деня на арестуването, задържането или на ограничаването на личната му свобода под каквато и да било форма, а след това в разумни интервали от време. Без да се накърняват останалите му права по тази Конвенция, консулското длъжностно лице се въздържа обаче от всякакво застъпване за гражданин на изпращащата страна, ако той изрично възразява против това в присъствието на консулското длъжностно лице и на представител на компетентните съдебни или административни органи на приемащата страна.

(4) Компетентните съдебни и административни органи на приемащата страна уведомяват гражданите на изпращащата страна за правата им по този член.

(5) Посочените в този член права се упражняват в съответствие с правните разпоредби на приемащата страна, при условие, че те не обезсилват посочените права.

Член 32. Връзки с учреждения на приемащата страна

При изпълнение на своите функции по тази Конвенция консулското длъжностно лице може да се обърне непосредствено устно или писмено:

1. към компетентните местни съдебни и административни органи в консулския си окръг;
2. към компетентните централни органи на приемащата страна, когато и доколкото това се допуска от правните разпоредби на приемащата страна или въз основа на съответните международни споразумения, в които Договоращите страни участвуват.

Член 33. Свобода на движение

При спазване на правните разпоредби на приемащата страна за зоните, влизането в които с оглед националната сигурност е забранено или за които има специален режим, приемащата страна осигурява на всички членове на консулството и на членовете на семействата им свобода на движение и нътуване в нейната територия.

Член 34. Консулски такси

(1) Консулството може да събира такси за извършени консулски услуги на територията на приемащата страна, съгласно правните разпоредби на изпращащата страна.

(2) Събраните суми от таксите, посочени в алинея 1 се освобождават от всякакви данъци и такси в приемащата страна.

Член 35. Улеснения, привилегии и имунитети за членовете на консулството

Приемащата страна взема всички мерки, за да даде възможност на членовете на консулството да упражняват функциите си и да се ползват от улесненията, привилегиите и имунитетите, предоставени им от тази Конвенция.

Член 36. Защита на консулските длъжностни лица

Приемащата страна се отнася към консулските длъжностни лица с необходимото внимание и взема всички необходими мерки, за да предотврати всяко посегателство върху тяхната личност, свобода и достойнство.

Член 37. Имуитет и лична неприкосновеност на членовете на консулството

(1) Шефът на консулството не подлежи на съдебната и административна юрисдикция на приемащата страна. Той се ползува с лична неприкосновеност и не може да бъде арестуван, задържан или да се ограничи личната му свобода под каквато и да било друга форма.

(2) Консулските длъжностни лица, които не са шефове на консулство и сътрудниците на консулството не подлежат на съдебната и административна юрисдикция на приемащата страна по отношение на действия, извършени при изпълнение на техните служебни функции. Същото се отпаса за членовете на обслужващия персонал на консулството за действия, извършени в изпълнение на служебните им функции. Консулски длъжностни лица, които не са шефове на консулство, не могат да бъдат арестувани, задържани, или да се ограничава личната им свобода под каквато и да било друга форма освен за умишлено деяние, което по правните разпоредби на приемащата страна се наказва с лишаване от свобода, за което горната граница на наказанието е пай-малко пет години или друго по-тежко наказание или за изпълнение на влязла в сила присъда за същото деяние.

(3) Ако срещу член на консулския персонал или член на семейството му е възбудено наказателно преследване, или е арестуван, задържан, или по някакъв друг начин е ограничена неговата лична свобода, то компетентните съдебни и административни органи на приемащата страна уведомяват незабавно за това шефа на консулството.

(4) Ако срещу консулско длъжностно лице е възбудено наказателно преследване, то поради служебното му положение производството трябва да се води с дължимото към него внимание и по начин, който по възможност най-малко да пречи на изпълнението на консулските му функции.

(5) Точки 1 и 2 не се прилагат при граждански иски:

1. ако произтичат от договор, който е сключен от член на консулския персонал без да е действувал при това изрично, или подразбираемо, като пълномощник на изпращащата страна;
2. ако са предявени от трето лице за щети, предизвикани от злополука в приемащата страна със сухопътни, водни или въздушни превозни средства;
3. по наследствени дела, в които консулското длъжностно лице участва в качеството си на частно лице, а не като служебно лице.

(6) Членовете на консулството се ползват в приемащата страна при условие на взаимност от всички привилегии и имунитети, които са или ще се признават на член от консулството със същия ранг в областта на привилегиите и имунитетите, предоставени на най-облагодетелствуваната държава.

Член 38. Даване на свидетелски показания

(1) Членовете на консулството могат да бъдат призовани като свидетели по наказателни, граждански и административни дела. Ако консулското длъжностно лице откаже да се яви или да даде показания, то срещу него не могат да се прилагат наказателни или принудителни мерки. Сътрудниците на консулството или членовете на обслужващия персонал могат да отказват да свидетелствуват само в случаите, посочени в ал. 3.

(2) Съдилищата или административните органи, които призовават консулското длъжностно лице да свидетелствува, не могат да го възпрепятствуват при изпълнение на служебните му задължения. Те могат, ако е възможно, да приемат неговите показания в жилището му или в помещението на консулството или да приемат от него писмено показание.

(3) Членовете на консулството не са задължени да дават показания по въпроси, които са във връзка с изпълнението на техните функции или да представят отнасящите се към това служебни кореспонденции или писмени документи. Те имат също така право да се отказват от показания като вещи лица, отнoсно законодателството на изпращащата страна.

Член 39. Отказ от привилегии и имунитети

(1) Изпращащата страна може да се откаже от предвидените в членове 37 и 38 привилегии и имунитети.

(2) Отказът трябва да бъде винаги изричен и писмено съобщен на приемащата страна.

(3) Ако член на консулството предяви иск по въпрос, по който той би се ползвал от имунитет, той не може да се позовава пред съдебните органи на този имунитет във връзка с насрещен иск, който е в непосредствена връзка с основния иск.

(4) Отказът от имунитет по гражданско или административно дело не означава отказ от имунитет по изпълнение на решение, за което се изисква специален отказ.

Член 40. Освобождение от лични повинности и други задължения

(1) Членовете на консулството са освободени в приемащата страна от всякакви военни задължения и от всякакъв род други лични повинности и евентуално произтичащи от тях парични задължения.

(2) Членове на консулството са освободени също от всички предвидени от правните разпоредби на приемащата страна задължения, свързани с регистрацията на чужденци и разрешения за престой.

Член 41. Освобождение от данъци

(1) Консулските длъжностни лица и сътрудниците на консулството се освобождават от всички държавни, местни, комунални-лични и имуществени данъци и такси с изключение на:

1. косвените данъци, съдържащи се обикновено в цената на стоки или услуги;
2. данъци и такси върху частни недвижими имущества, намиращи се на територията на приемащата страна;
3. данъци върху наследства или такси за прехвърляне на имущества, които приемащата страна събира при спазване на разпоредбите на член 43;
4. данъци такси от частни доходи, чийто източник се намира в приемащата страна, както и върху намиращо се там имущество;
5. данъци, такси и други плащания, събирани за конкретни видове услуги;
6. такси за регистриране, съдебни такси, такси за осветелствуване, за заверки, за ипотеки и за оставяне на печати.

(2) Членовете на обслужващия персонал се освобождават от данъци и други плащания върху техните служебни възнаграждения.

(3) Ако членове на консулството назначават на работа лица, чиито заплати не са освободени от данъци върху дохода в приемащата страна, работодателите трябва да спазват задълженията, които предвиждат правните разпоредби на тази държава във връзка със събирането на данък общ доход.

Член 42. Освобождение от мита и митнически контрол

(1) Всеки предмет, включително и моторно превозно средство, който се внася за служебно ползуване от консулството, се освобождава в приемащата страна от мита и други плащания по същия начин, както и предметите, които се внасят за служебно ползуване от дипломатическото представителство на изпращащата страна.

(2) Консулското длъжностно лице се освобождава от митнически контрол, от мита и такси при внос или износ по същия начин, както член на дипломатическия персонал на дипломатическото представителство на изпращащата страна.

(3) Сътрудниците на консулството се ползват от предвидените в алинея 2 привилегии и освобождения по отношение на предмети, внесени по време на първоначалното им настаняване.

Член 43. НАСЛЕДСТВО ОТ ЧЛЕН НА КОНСУЛСТВОТО

Ако член на консулството или член на неговото семейство почне, приемащата страна се задължава:

1. да допусне изнасянето на движимото имущество на починалия с изключение на придобитите в приемащата страна предмети, чиито износ по време на смъртта е бил забранен;
2. да не събира никакви държавни, местни и комунални данъци по наследството или удържки за преминаването на собствеността върху движимото имущество, което се намира в приемащата страна, само защото починалият е пребивавал в тази държава като член на консулството или като член на неговото семейство.

Член 44. ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ СИСТЕМАТА НА ОБЩЕСТВЕННОТО ОСИГУРЯВАНЕ

(1) При спазване на разпоредбите на алинея 3 на този член, членовете на консулството по отношение на тяхната служба за изпращащата страна се освобождават от задължения по общественото осигуряване в приемащата страна.

(2) Предвиденото в алинея 1 на този член освобождаване важи и за частните домашни работници, които са на работа или членове на консулството, освен ако:

1. не са граждани на приемащата страна и нямат постоянно местожителство в нея;
2. не подлежат на социално осигуряване в изпращащата страна или според действащите разпоредби в трета страна.

(3) Ако при членовете на консулството работят лица, за които предвиденото в алинея 2 освобождаване не се прилага, работодателите следва да спазват задълженията, произтичащи от правните разпоредби на приемащата страна, относно общественото осигуряване.

Член 45. ЧЛЕНОВЕ НА СЕМЕЙСТВАТА

Членовете на семействата се ползват с привилегиите и имунитетите, които тази Конвенция предоставя на членовете на консулството при условие, че не са граждани на приемащата страна и нямат постоянно местожителство в нея или не упражняват в нея професия.

Член 46. ЧЛЕНОВЕ НА КОНСУЛСТВОТО, КОИТО СА ГРАЖДАНИ
НА ПРИЕМАЩАТА СТРАНА

Членовете на консулството, които са граждани на приемащата страна или са с постоянно местожителство в нея, се ползват от предвидените в чл. 38 имунитети и лична неприкосновеност по отношение на изпълнение на своите служебни функции, а така също и от предвидената привилегия в чл. 38 алинея 3.

Член 47. НАЧАЛО И КРАЙ НА ПРИВИЛЕГИИТЕ И ИМУНИТЕТИТЕ

(1) Предвидените в тази Конвенция привилегии и имунитети се дават на членовете на консулството от момента, в който влизат на територията на приемащата страна, за да заемат там своя пост, или, ако вече се намират на нейната територия, от момента, в който приемат своята служебна дейност.

(2) Членовете на семействата на лицата, посочени в алинея 1, както и частните домашни работници започват да се ползват от предвидените по тази Конвенция привилегии от момента:

1. в който съответният член на консулството започва да ползува съгласно ал. 1 привилегии и имунитети;
2. в който влизат на територията на приемащата страна, ако влезат на тази територия по-късно от лицата, посочени в ал. 1;
3. в който те стават членове на семейството или частен домашен работник на члена на консулството, ако приемат това качество по-късно от момента, предвиден в точка 2.

(3) Ако дейността на члена на консулството е приключена, неговите привилегии и имунитети, а така също и тези на членовете на семейството му или на частните домашни работници се отнемат в момента на напускането на приемащата страна или след изтичането на определен за това срок. Привилегиите и имунитетите на посочените в алинея 2 лица отпадат при напускането на домакинството или ако не е вече частен домашен работник на член от консулството; ако те възнамеряват обаче да напуснат в определен срок приемащата страна, техните привилегии и имунитети се запазват до тяхното замиване.

(4) По отношение на действията, извършвани при изпълнение на служебните задължения от член на консулството, имунитетът от юрисдикцията се запазва за неопределен срок.

(5) Ако член на консулството почине, членовете на неговото семейство продължават да се ползват от предвидените в тази Конвенция привилегии и имунитети до тяхното излизане от приемащата страна или до изтичането на предоставен подходящ срок.

Член 48. ЗАСТРАХОВАНЕ ЗА ОТГОВОРНОСТ

(1) Сухопътин, водни и въздушни транспортни средства, които са собственост на изпращащата страна и които служат за служебни цели на консулството или са собственост на член на консулството или на член на семейството му, подлежат на застраховка за отговорност за щети.

(2) Ако правните разпоредби на приемащата страна не предвиждат друго, алинея 1 не се прилага, когато посочените в нея лица са граждани на приемащата страна или имат постоянно местожителство в нея.

Член 49. СПАЗВАНЕ ПРАВНИТЕ РАЗПОРЕДБИ НА ПРИЕМАЩАТА СТРАНА

(1) Лица, които съгласно тази Конвенция се ползват от улеснения, привилегии и имунитети без да се накърняват същите, са задължени да спазват правните разпоредби на приемащата страна.

(2) Предоставените съгласно тази Конвенция привилегии и имунитети на консулствата, а така също и на благодетелствуваните лица, се дават единствено за ефективно изпълнение на техните функции и не трябва да се използват за цели, които са несъвместими с тези функции.

Член 50. ПОЛЗУВАНЕ НА КОНСУЛСКИТЕ ПОМЕЩЕНИЯ

Консулските помещения не могат да се ползват по начин, несъвместим с упражняването на консулските функции.

Член 51. Други международни договори

Тази Конвенция не засяга разпоредбите на други договори, които обвързват двете Договарящи страни по времето на влизането в сила на тази Конвенция.

Член 52. Ратификация

Тази Конвенция подлежи на ратификация. Ратификационните документи ще бъдат разменени във Виена.

Член 53. Влизане в сила и денонсиране на Конвенцията

Тази Конвенция влиза в сила шестдесетия деи след размяната на ратификационните документи и продължава да бъде в сила още една година след писменото ѝ денонсиране по дипломатически път от една от Договарящите страни.

В уверение на което пълномощниците на Договарящите страни подписаха и подпечатаха тази Конвенция.

Изготвена в София на 14 мая 1975 г. в два екземпляра, всеки един на български и на немски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Народна Република България:

[*Signed — Signé*]¹

За Република Австрия:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Stanko Todorov — Signé par Stanko Todorov.

² Signed by Bruno Kreisky — Signé par Bruno Kreisky.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Staatsrat der Volksrepublik Bulgarien und der Bundespräsident der Republik Österreich haben,

vom Wunsch geleitet, die konsularischen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu regeln,

beschlossen, einen Konsularvertrag zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Staatsrat der Volksrepublik Bulgarien:

Stanko Todorov, Vorsitzender des Ministerrates;

der Bundespräsident der Republik Österreich:

Dr. Bruno Kreisky, Bundeskanzler,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart haben:

Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Im Sinn dieses Vertrages bedeuten die nachstehenden Ausdrücke:

1. „Konsulat“ jedes Generalkonsulat, Konsulat, Vizekonsulat und jede Konsularagentur;

2. „Konsularbezirk“ das einem Konsulat für die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben zugeteilte Gebiet;

3. „Leiter des Konsulats“ eine Person, die beauftragt ist, in dieser Eigenschaft tätig zu sein;

4. „Konsul“ jede mit der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben beauftragte Person einschließlich des Leiters des Konsulats;

5. „Konsularangestellter“ jede Person, die im Verwaltungs- oder technischen Dienst eines Konsulats beschäftigt ist;

6. „Mitglied des dienstlichen Hauspersonals“ jede als Hausbediensteter bei einem Konsulat beschäftigte Person;

7. „Mitglied des Konsulats“ die Konsuln, die Konsularangestellten und die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals;

8. „Mitglied des konsularischen Personals“ die Konsuln mit Ausnahme des Leiters des Konsulats, die Konsularangestellten und die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals;

9. „Mitglied des Privatpersonals“ eine ausschließlich im privaten Dienst eines Mitglieds des Konsulats beschäftigte Person;

10. „Familienangehörige“ den Ehegatten des Mitglieds eines Konsulats, die Kinder und die Eltern des Mitglieds und seines Ehegatten, soweit diese Personen dem Haushalt des Mitglieds angehören und von ihm erhalten werden;

11. „konsularische Räumlichkeiten“, ungeachtet der Eigentumsverhältnisse, die Gebäude oder Gebäudeteile und das dazugehörige Gelände, die ausschließlich für die Zwecke des Konsulats benützt werden;

12. „Konsulararchiv“ alle Papiere, Schriftstücke, Korrespondenzen, Bücher, Filme, Tonbänder und Register des Konsulats sowie die Schlüsselmitel und Chiffriergeräte, die Karteien und die zum Schutz oder zur Aufbewahrung derselben bestimmten Einrichtungsgegenstände;

13. „Schiff des Entsendestaates“ jedes Wasserfahrzeug, das nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates dessen Nationalität hat; dieser Ausdruck schließt Kriegsschiffe nicht ein.

(2) Die Bestimmungen dieses Vertrages, die sich auf Staatsangehörige des Entsendestaates beziehen, sind auf juristische Personen sowie Personengesellschaften des Handelsrechts, die nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates errichtet worden sind und in ihm ihren Sitz haben, sinngemäß anzuwenden.

Artikel 2. ERRICHTUNG VON KONSULATEN

(1) Jede Vertragspartei kann auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit deren Zustimmung Konsulate errichten.

(2) Sitz, Rang und Konsularbezirk der Konsulate werden im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien bestimmt.

Artikel 3. BESTALLUNGSURKUNDE UND EXEQUATUR

(1) Der Entsendestaat hat sich auf diplomatischem Weg zu vergewissern, daß der Empfangsstaat die Person, die der Entsendestaat zum Leiter eines Konsulats zu bestellen beabsichtigt, zur Amtsausübung zulassen wird.

(2) Der Entsendestaat hat dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates auf diplomatischem Weg die Bestallungsurkunde oder eine andere entsprechende Urkunde über die Ernennung des Leiters des Konsulats zu übersenden. Darin sind der Namen des Leiters des Konsulats, sein Rang, der Konsularbezirk und der Sitz des Konsulats anzugeben.

(3) Der Leiter des Konsulats wird zur Ausübung seiner Amtstätigkeit vom Empfangsstaat auf Grund der vorgelegten Bestallungsurkunde oder der anderen entsprechenden Urkunde durch eine in Form eines Exequaturs oder in einer anderen entsprechenden Form erteilte Genehmigung zugelassen.

(4) Der Empfangsstaat kann dem Leiter des Konsulats vor Ausfolgung des Exequaturs oder einer anderen entsprechenden Genehmigung die Ermächtigung zur vorläufigen Wahrnehmung seiner Aufgaben erteilen. In einem solchen Fall ist dieser Vertrag auf ihn anzuwenden.

Artikel 4. NOTIFIZIERUNG AN DIE BEHÖRDEN DES KONSULARBEZIRKS

Sobald der Leiter eines Konsulats, wenn auch nur vorläufig, zur Ausübung seiner Amtstätigkeit zugelassen ist, hat der Empfangsstaat sofort die zuständigen Behörden des Konsularbezirks davon in Kenntnis zu setzen. Er hat ferner dafür zu sorgen, daß die erforderlichen Maßnahmen getroffen werden, damit der Leiter des Konsulats seine Amtstätigkeit ausüben und die in diesem Vertrag vorgesehene Behandlung genießen kann.

Artikel 5. WAHRNEHMUNG KONSULARISCHER AUFGABEN

(1) Die konsularischen Aufgaben werden von den Konsuln des Entsendestaates im Konsularbezirk wahrgenommen.

(2) Erforderlichenfalls können die konsularischen Aufgaben von Mitgliedern der diplomatischen Mission des Entsendestaates im Empfangsstaat wahrgenommen

werden. In einem solchen Fall ist dieser Vertrag, unbeschadet der Rechte und Pflichten von Mitgliedern der diplomatischen Mission anzuwenden.

(3) Außerhalb des Konsularbezirks dürfen die konsularischen Aufgaben nur mit vorheriger Zustimmung des Empfangsstaates wahrgenommen werden.

*Artikel 6. VORÜBERGEHENDE WAHRNEHMUNG DER AUFGABEN EINES LEITERS
EINES KONSULATS*

(1) Ist der Leiter eines Konsulats außerstande, seine Aufgaben wahrzunehmen, oder ist sein Posten unbesetzt, so darf ein Konsul desselben Konsulats oder eines anderen Konsulats der Entsendestaates im Empfangsstaat oder ein Diplomat der diplomatischen Mission des Entsendestaates im Empfangsstaat vorübergehend als amtierender Leiter des Konsulats tätig sein.

(2) Der Name des amtierenden Leiters ist dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates im voraus zu notifizieren.

(3) Der amtierende Leiter genießt die durch diesen Vertrag den Leitern eines Konsulats gewährten Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten.

Artikel 7. STAATSANGEHÖRIGKEIT DER KONSULN

Die Konsuln müssen ausschließlich Angehörige des Entsendestaates sein und dürfen keinen ordentlichen Wohnsitz im Empfangsstaat haben.

Artikel 8. GRENZEN UND AUSDEHNUNG DER KONSULARISCHEN TÄTIGKEIT

(1) Mitglieder des Konsulats dürfen neben ihren konsularischen Aufgaben oder ihrer Tätigkeit am Konsulat im Empfangsstaat keine kommerzielle oder sonstige auf Gewinn gerichtete Tätigkeit ausüben.

(2) Nach Einholung der Zustimmung des Empfangsstaates können Konsuln konsularische Aufgaben für einen dritten Staat wahrnehmen.

Artikel 9. AUSWEISE

Der Empfangsstaat stellt jedem Mitglied des Konsulats und jedem Familienangehörigen, sofern sie Angehörige des Entsendestaates sind, einen mit einem Lichtbild versehenen Ausweis aus, der die Identität sowie die Eigenschaft als Mitglied des Konsulats oder als Familienangehöriger bestätigt.

Artikel 10. NOTIFIZIERUNG VON BESTELLUNGEN, ANKÜNFTEN UND ABREISEN

(1) Der Entsendestaats hat dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates auf diplomatischem Weg folgendes zu notifizieren:

1. die Bestellung von Mitgliedern des konsularischen Personals, ihre Ankunft nach dieser Bestellung, ihre endgültige Abreise oder die Beendigung ihrer dienstlichen Tätigkeit und alle sonstigen ihre Stellung betreffenden Änderungen während ihrer Tätigkeit an dem Konsulat;
2. die Ankunft und die endgültige Abreise von Familienangehörigen und gegebenenfalls die Tatsache, daß eine Person Familienangehöriger wird oder diese Eigenschaft verliert;
3. die Ankunft und die endgültige Abreise von Mitgliedern des Privatpersonals sowie ihr Ausscheiden aus diesem Dienst;
4. die Anstellung von im Empfangsstaat ansässigen Personen als Mitglied des Konsulats oder als Mitglied des Privatpersonals mit Anspruch auf Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten sowie ihr Ausscheiden aus diesem Dienst.

(2) Die Ankunft und die endgültige Abreise sind im voraus zu notifizieren.

*Artikel 11. BEENDIGUNG DER DIENSTLICHEN TÄTIGKEIT
EINES MITGLIEDS EINES KONSULATS*

(1) Der Empfangsstaat kann dem Entsendestaat auf diplomatischem Weg jederzeit, ohne seine Entscheidung begründen zu müssen, notifizieren, daß er das Exequatur des Leiters des Konsulats oder die entsprechende Genehmigung widerrufen wird oder daß ein sonstiges Mitglied des Konsulats nicht genehm ist. In diesem Fall hat der Entsendestaat diesen Konsul abzurufen oder die dienstliche Tätigkeit des anderen Mitglieds des Konsulats zu beenden.

(2) Kommt der Entsendestaat innerhalb angemessener Frist seinen Verpflichtungen nach dem Absatz 1 nicht nach, so kann der Empfangsstaat auf diplomatischem Weg im Fall des Leiters des Konsulats diesem das Exequatur entziehen oder im Fall eines anderen Mitglieds des Konsulats dem Entsendestaat notifizieren, daß er dieses nicht mehr als Mitglied des Konsulats betrachtet.

Artikel 12. ZWECK DER KONSULARISCHEN TÄTIGKEIT

Der Konsul hat in seinem Konsularbezirk das Recht,

1. die Rechte und Interessen des Entsendestaates sowie die seiner Staatsangehörigen zu schützen;
2. an der Förderung der kommerziellen, wirtschaftlichen, kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat sowie des Fremdenverkehrs mitzuwirken und auch auf sonstige Weise die Entwicklung der zwischen ihnen bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu fördern.

Artikel 13. VERZEICHNISSE ÜBER ANGEHÖRIGE DES ENTSENDESTAATES

Der Konsul ist berechtigt, die Staatsangehörigen des Entsendestaates, die ihren Wohnsitz, Aufenthalt oder Sitz im Konsularbezirk haben, in Verzeichnissen zu führen.

Artikel 14. VERTRETUNG VON ANGEHÖRIGEN DES ENTSENDESTAATES

(1) Der Konsul ist berechtigt, unter Beachtung der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates Schritte zu unternehmen, um die erforderliche Vertretung von Angehörigen des Entsendestaates vor den Gerichten oder den Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates sicherzustellen. Der Konsul kann verlangen, daß in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorläufige Verfügungen getroffen werden, um die Rechte und Interessen eines Angehörigen des Entsendestaates in den Fällen zu wahren, in denen dieser infolge seiner Abwesenheit oder eines anderen Grundes nicht in der Lage ist, rechtzeitig die Wahrung seiner Rechte und Interessen selbst zu übernehmen.

(2) Der Konsul ist berechtigt, dem zuständigen Gericht oder der zuständigen Verwaltungsbehörde vorzuschlagen, daß die Behandlung der betreffenden Angelegenheit so lang aufgeschoben wird, bis der in Betracht kommende Angehörige des Entsendestaates davon unterrichtet worden ist und angemessene Möglichkeit hat, anwesend oder vertreten zu sein.

Artikel 15. AUSSTELLUNG VON PÄSSEN UND SICHTVERMERKEN

Der Konsul ist berechtigt,

1. Pässe oder andere Reisedokumente für Angehörige des Entsendestaates auszustellen oder zu verlängern, zu ändern, zu erweitern oder zu entziehen;
2. Sichtvermerke zu erteilen.

Artikel 16. BEFUGNISSE IN PERSONENSTANDSANGELEGENHEITEN

(1) Der Konsul ist berechtigt, Geburten und Sterbefälle von Angehörigen des Entsendestaates zu beurkunden und hierüber entsprechende Urkunden auszuhändigen.

(2) Der Konsul ist berechtigt, Trauungen vorzunehmen, vorausgesetzt, daß die beiden zukünftigen Ehepartner Staatsangehörige des Entsendestaates sind, die Eheschließung den Rechtsvorschriften des Entsendestaates entspricht und die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates die Trauung durch den Konsul gestatten.

(3) Der Absatz 1 entbindet nicht von der Verpflichtung, die in den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgesehenen Erklärungen gegenüber den zuständigen Verwaltungsbehörden abzugeben.

Artikel 17. BEFUGNISSE IN VORMUNDSCHAFTS- UND PFLEGSCHAFTS-ANGELEGENHEITEN

(1) Der Konsul ist berechtigt, zur Wahrung der Rechte minderjähriger, sonst pflegebefohlener oder abwesender Angehöriger des Entsendestaates vor den Gerichten oder den Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates einzuschreiten.

(2) Ist für den Angehörigen des Entsendestaates ein Vormund, Kurator oder sonstiger Vertreter amtlich zu bestellen, so haben die zuständigen Gerichte oder Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates das Konsulat des Entsendestaates zu verständigen. Der Konsul hat das Recht, hinsichtlich der zu bestellenden Person geeignete Vorschläge zu unterbreiten.

Artikel 18. NOTARIELLE AUFGABEN

(1) Soweit es die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates zulassen, ist der Konsul berechtigt,

1. Gesuche und Erklärungen von Angehörigen des Entsendestaates entgegenzunehmen, abzufassen und ihre Echtheit zu beglaubigen;
2. letztwillige Verfügungen oder andere Erklärungen betreffend den Nachlaß von Angehörigen des Entsendestaates entgegenzunehmen und aufzunehmen;
3. andere rechtserhebliche Urkunden von Angehörigen des Entsendestaates entgegenzunehmen, ihre Echtheit zu beglaubigen oder solche Urkunden aufzunehmen, sofern sie sich nicht auf Liegenschaften im Empfangsstaat oder auf dingliche Rechte an solchen Liegenschaften beziehen;
4. rechtserhebliche Urkunden von Angehörigen des Entsendestaates zu datieren sowie die Echtheit von Unterschriften und Siegeln auf solchen Urkunden zu beglaubigen;
5. die Echtheit von Unterschriften und Siegeln auf rechtserheblichen Urkunden der Gerichte oder Verwaltungsbehörden des Entsendestaates zu beglaubigen;
6. Abschriften, Auszüge und Übersetzungen aus der Sprache einer Vertragspartei in die der anderen von rechtserheblichen Urkunden auf Verlangen von Angehörigen des Entsendestaates zu verfassen oder die Übereinstimmung mit den Urschriften zu beglaubigen;
7. die Echtheit von Unterschriften und Siegeln auf rechtserheblichen Urkunden der Gerichte oder der Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates, die für den Gebrauch im Entsendestaat bestimmt sind, zu beglaubigen;
8. rechtserhebliche Urkunden, die Angehörigen des Entsendestaates gehören oder für sie bestimmt sind, zu verwahren.

(2) Die im Absatz 1 vorgesehenen Aufgaben können im Konsulat oder, wenn die betreffende Person aus triftigen Gründen nicht in der Lage ist, sich ins Konsulat zu begeben, auch an einem anderen Ort wahrgenommen werden.

(3) Die vom Konsul auf Grund des Absatzes 1 verfaßten, beglaubigten oder übersetzten Urkunden sowie die von ihm beglaubigten Unterschriften haben im Empfangsstaat die gleiche rechtliche Bedeutung und Beweiskraft, als wären sie von den Gerichten, Verwaltungsbehörden oder sonstigen Amtsträgern des Empfangsstaates verfaßt, beglaubigt oder übersetzt worden.

Artikel 19. VERWAHRNISSE

Der Konsul ist berechtigt, Geld und Wertsachen von Staatsangehörigen des Entsendestaates in Verwahrung zu nehmen, soweit dies nicht mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates im Widerspruch steht.

Artikel 20. BEFUGNISSE IN NACHLASSANGELEGENHEITEN

(1) Die zur Beurkundung eines Todesfalles zuständige Behörde des Empfangsstaates hat dem Konsul abgaben- und kostenfrei eine Sterbeurkunde über den Tod eines Angehörigen des Entsendestaates zu übersenden.

(2) Die mit der Regelung des Nachlasses nach einem Angehörigen des Entsendestaates befaßten Gerichte oder Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates haben dem Konsul alle verfügbaren Auskünfte über das Nachlaßvermögen, die in Betracht kommenden Erben, Vermächtnisnehmer und Pflichtteilsberechtigten, deren Wohnsitz oder Aufenthalt und das allfällige Vorhandensein einer letztwilligen Verfügung des Verstorbenen zu erteilen.

(3) Die zuständigen Gerichte oder Verwaltungsbehörden haben den Konsul des Entsendestaates unverzüglich zu verständigen, wenn sich im Zusammenhang mit einem im Empfangsstaat eröffneten Verlassenschaftsverfahren ergibt, daß Angehörige des Entsendestaates, Erben, Vermächtnisnehmer oder Pflichtteilsberechtigte sind.

(4) Handelt es sich um den Nachlaß nach einem Angehörigen des Entsendestaates oder kommen Angehörige des Entsendestaates als Erben, Vermächtnisnehmer oder Pflichtteilsberechtigte in Betracht, so stehen dem Konsul folgende Rechte zu:

1. an der Aufnahme eines Nachlaßinventars teilzunehmen;
2. mit den Gerichten oder den sonst zuständigen Behörden des Empfangsstaates wegen Maßnahmen zur Erhaltung des Nachlasses sowie zur Vermeidung seiner Beschädigung und seines Verderbes oder, gegebenenfalls, wegen des Verkaufes von Nachlaßsachen in Verbindung zu treten. Diese Befugnisse des Konsuls können auch von einer durch ihn bevollmächtigten Person wahrgenommen werden.

(5) Ist nach der Durchführung des Nachlaßverfahrens im Empfangsstaat bewegliches Nachlaßvermögen einschließlich von Bargeld, Guthaben und Forderungen oder der Erlös aus unbeweglichem Nachlaßvermögen einem Erben, Vermächtnisnehmer oder Pflichtteilsberechtigten zugesprochen worden, der seinen Wohnsitz im Entsendestaat hat und der an der Nachlaßabhandlung weder persönlich noch durch einen Bevollmächtigten teilgenommen hat, so ist dieses Vermögen oder der Erlös aus dem Verkauf dem Konsul des Entsendestaates zur Verfügung des Erben, des Vermächtnisnehmers oder des Pflichtteilsberechtigten auszufolgen.

(6) Das Vermögen oder der Verkaufserlös, die im Absatz 5 genannt worden sind, sind dem Konsul erst nach Bezahlung oder Sicherstellung der Nachlaßverbindlichkeiten auszufolgen, die innerhalb der nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates geltenden Fristen angemeldet worden sind.

(7) Das Vermögen oder der Verkaufserlös ist durch den Konsul unter Beachtung der im Empfangsstaat bestehenden Ausfuhrbeschränkungen und der devisenrechtlichen Vorschriften des Empfangsstaates aus dem Empfangsstaat in den Entsendestaat zu übermitteln.

(8) Ist ein Angehöriger des Entsendestaates, der im Empfangsstaat keinen Wohnsitz hatte, in diesem Staat während einer Reise verstorben, so sind die von ihm mitgeführten Gegenstände, mit Ausnahme derjenigen, die im Empfangsstaat erworben worden und zum Zeitpunkt des Ablebens unter einem Ausfuhrverbot gestanden sind, ohne weiteres dem Konsul des Entsendestaates zu übergeben. Über Gegenstände, die dem Konsul nicht zu übergeben sind, ist nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates zu verfügen.

(9) Der Konsul, dem nach dem Absatz 8 Gegenstände übergeben worden sind, hat nach Maßgabe ihres Wertes die während des Aufenthalts im Empfangsstaat gemachten Schulden des Verstorbenen zu begleichen.

(10) Der Absatz 7 ist in den Fällen der Absätze 8 und 9 sinngemäß anzuwenden.

Artikel 21. BEFUGNISSE BETREFFEND DIE SEE- UND BINNENSCHIFFFAHRT

(1) Der Konsul ist berechtigt, Schiffen des Entsendestaates, die einen Hafen oder eine andere Anlegestelle im Konsularbezirk angelaufen sind, Hilfe und Unterstützung angedeihen zu lassen. Er ist auch berechtigt jede Erklärung und jede andere Urkunde, die vom Entsendestaat im Zusammenhang mit Schiffen vorgeschrieben werden, entgegenzunehmen, auszustellen oder zu beglaubigen. Wird ein Schiff des Entsendestaates im Empfangsstaat in Betrieb genommen, außer Dienst gestellt oder abgewrackt, so hat der Konsul mit den zuständigen Behörden des Empfangsstaates Fühlung zu nehmen.

(2) Der Konsul ist berechtigt, mit der Besatzung von Schiffen des Entsendestaates Verbindung aufzunehmen, sie zu besuchen, die Borddokumente und die Ladepapiere zu prüfen und zu bestätigen sowie die Beachtung der Rechtsvorschriften des Entsendestaates über die Schifffahrt sicherzustellen. Der Konsul ist auch berechtigt, Maßnahmen zur Aufrechterhaltung von Ordnung und Disziplin auf dem Schiff zu treffen.

(3) Beabsichtigen die Gerichte oder Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates, auf einem Schiff des Entsendestaates Maßnahmen der Sicherstellung, der Zwangsvollstreckung oder andere Zwangsmaßnahmen zu ergreifen, so ist der Konsul vorher zu verständigen, damit er bei der Durchführung derartiger Maßnahmen anwesend sein kann. War in dringenden Fällen eine Verständigung des Konsuls nicht möglich und der Konsul bei der Durchführung der Maßnahmen nicht anwesend, so haben die Gerichte oder Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates den Konsul unverzüglich von den durchgeführten Maßnahmen in Kenntnis zu setzen.

(4) Sollen Mitglieder der Schiffsbesatzung von den Gerichten oder Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates einvernommen werden, so ist der Konsul zu verständigen. War in dringenden Fällen eine vorherige Verständigung nicht möglich, so ist der Konsul unverzüglich im nachhinein in Kenntnis zu setzen.

(5) Die Absätze 3 und 4 sind auf die Paß-, Zoll- und Sanitätskontrolle nicht anzuwenden.

(6) Erleidet ein Schiff des Entsendestaates in den Hoheits- oder Binnengewässern des Empfangsstaates Schiffbruch, läuft es auf Grund oder wird es auf andere Art von einer Havarie betroffen, so haben die zuständigen Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates unverzüglich den Konsul zu verständigen und

ihn über die zur Rettung und zum Schutz von Passagieren, Mannschaft, Schiff, Ladung und Vorräten getroffenen Maßnahmen sowie über die Umstände, unter denen diese Maßnahmen getroffen worden sind, zu unterrichten. Diese Behörden haben dem Konsul auch die erforderliche Unterstützung bei den von ihm infolge des Schiffbruchs, der Strandung oder der sonstigen Havarie zu treffenden Maßnahmen zu gewähren und ihn einzuladen, bei der Feststellung der Ursachen und beim Sammeln von Beweismaterial anwesend zu sein. Der Konsul kann die Behörden des Empfangsstaates ersuchen, die erforderlichen Maßnahmen zur Rettung und zum Schutz von Passagieren, Besatzung, Schiff, Ladung und Vorräten zu ergreifen.

(7) Hat ein Schiff eines Drittstaates, das im Empfangsstaat Schiffbruch erleidet, auf Grund läuft oder auf andere Art von einer Havarie betroffen wird, eine Ladung an Bord, die einem Angehörigen des Entsendestaates gehört, so haben die zuständigen Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates unverzüglich den Konsul von den Maßnahmen zu unterrichten, die zur Rettung und zum Schutz einer solchen Ladung unternommen worden sind. Der Konsul ist berechtigt, die zuständigen Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates zu ersuchen, die erforderlichen Maßnahmen zur Rettung und zum Schutz einer solchen Ladung zu ergreifen oder fortzusetzen.

(8) In den Fällen des Absatzes 6 ist der Konsul berechtigt, bei Abwesenheit des Eigentümers oder einer anderen verfügungsberechtigten Person in deren Namen Maßnahmen zur Erhaltung und Verwaltung des Schiffes und seiner Vorräte zu treffen. Gehört die Ladung eines Schiffes einem Angehörigen des Entsendestaates, so ist der Konsul gleichfalls berechtigt, bei Abwesenheit des Eigentümers oder einer anderen verfügungsberechtigten Person in deren Namen solche Maßnahmen zu treffen.

(9) Wird eine Ladung, die einem Angehörigen des Entsendestaates gehört und von einem Schiff eines Drittstaates stammt, auf das der Absatz 7 anzuwenden ist, an oder nahe bei der Küste des Empfangsstaates gefunden oder in einen Hafen des Empfangsstaates gebracht und ist der Eigentümer oder eine andere verfügungsberechtigte Person abwesend, so ist der Konsul berechtigt, in deren Namen Maßnahmen für die Erhaltung oder die Verwaltung der Ladung zu treffen.

Artikel 22. BEFUGNISSE BETREFFEND DEN FLUGVERKEHR

Der Artikel 21 gilt sinngemäß auch für Luftfahrzeuge.

Artikel 23. SONSTIGE KONSULARISCHE AUFGABEN

Der Konsul darf jede andere ihm vom Entsendestaat übertragene konsularische Aufgabe wahrnehmen, wenn der Empfangsstaat, der vorher zu verständigen ist, dagegen keinen Einspruch erhebt.

Artikel 24. ERLEICHTERUNGEN FÜR DIE TÄTIGKEIT DES KONSULATS

Der Empfangsstaat gewährt dem Konsulat jede Erleichterung zur Wahrnehmung seiner Aufgaben.

Artikel 25. BENÜTZUNG DES STAATSWAPPENS UND DER NATIONALFLAGGE

(1) Das Wappen des Entsendestaates darf an dem Gebäude, in dem sich das Konsulat befindet, an dessen Eingang und an der Residenz des Leiters des Konsulats angebracht werden.

(2) Die Nationalflagge des Entsendestaates darf auf dem Gebäude, in dem sich das Konsulat befindet, auf der Residenz des Leiters des Konsulats und auf seinen Beförderungsmitteln bei deren dienstlicher Benützung geführt werden.

(3) Eine Aufschrift mit der Bezeichnung des Konsulats auch in der Sprache des Entsendestaates darf an dem Gebäude, in dem sich das Konsulat befindet, und an dessen Eingang angebracht werden.

(4) Bei der Ausübung der in diesem Artikel gewährten Rechte sind die Rechtsvorschriften sowie die Übung des Empfangsstaates zu berücksichtigen.

*Artikel 26. ERLEICHTERUNGEN BEI DER BESCHAFFUNG VON AMTRÄUMEN
UND WOHNUNGEN*

(1) Der Empfangsstaat erleichtert nach Maßgabe seiner Rechtsvorschriften dem Entsendestaat den Erwerb der für dessen Konsulat in seinem Hoheitsgebiet benötigten Räumlichkeiten oder hilft ihm, sich auf andere Weise Räumlichkeiten zu beschaffen.

(2) Erforderlichenfalls hilft der Empfangsstaat dem Konsulat bei der Beschaffung geeigneten Wohnraums für seine Mitglieder.

*Artikel 27. UNVERLETZLICHKEIT DER KONSULARISCHEN RÄUMLICHKEITEN
UND DER WOHNUNGEN DER KONSULN*

(1) Die konsularischen Räumlichkeiten und die Wohnungen der Konsuln sind unverletzlich.

(2) Die Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates dürfen diese nur mit Zustimmung des Leiters des Konsulats oder einer von ihm bestimmten Person oder des Leiters der diplomatischen Mission des Entsendestaates im Empfangsstaat betreten.

(3) Der Empfangsstaat ist verpflichtet, alle entsprechenden Maßnahmen zu treffen, um die konsularischen Räumlichkeiten vor jedem Eindringen und jeder Beschädigung zu schützen und um zu verhindern, daß der Friede des Konsulats gestört oder seine Würde beeinträchtigt wird.

(4) Die konsularischen Räumlichkeiten, ihre Einrichtung und das sonstige Vermögen des Konsulats einschließlich seiner Beförderungsmittel dürfen nicht Gegenstand einer Beschlagnahme für Zwecke der Landesverteidigung oder des öffentlichen Wohls sein. Ist für solche Zwecke eine Enteignung notwendig, so werden die geeigneten Maßnahmen getroffen, damit die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben nicht behindert wird; dem Entsendestaat wird rasch eine angemessene und effektive Entschädigung gezahlt.

*Artikel 28. BEFREIUNG DER KONSULARISCHEN RÄUMLICHKEITEN
UND DER WOHNUNGEN VON MITGLIEDERN DES KONSULATS VON DER BESTEUERUNG*

(1) Die konsularischen Räumlichkeiten und die Wohnungen von Mitgliedern des Konsulats, die im Eigentum des Entsendestaates stehen oder von ihm gemietet sind, sowie die auf den Erwerb der Räumlichkeiten und der Wohnungen bezüglichen Urkunden sind von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern oder sonstigen Abgaben befreit, soweit diese nicht als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden.

(2) Der Entsendestaat ist weiters von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern und sonstigen Abgaben für den Besitz und die Benützung von beweglichen Sachen befreit, die ausschließlich den Zwecken des Konsulats dienen.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehenen Steuerbefreiungen gelten nicht für diese Steuern und sonstigen Abgaben, wenn sie nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates von einer Person zu entrichten sind, die mit dem Entsendestaat Verträge geschlossen hat.

Artikel 29. UNVERLETZLICHKEIT DES KONSULARARCHIVS

Das Konsulararchiv ist jederzeit unverletzlich, wo immer es sich befindet.

Artikel 30. VERKEHRSFREIHEIT

(1) Der Empfangsstaat gestattet und erleichtert den freien Verkehr des Konsulats des Entsendestaates für alle amtlichen Zwecke. Das Konsulat kann sich im Verkehr mit der Regierung, den diplomatischen Missionen und den anderen Konsulaten des Entsendestaates, wo immer sie sich befinden, aller geeigneten Mittel einschließlich diplomatischer oder konsularischer Kuriere, diplomatischer oder konsularischer Dienstpostsendungen sowie verschlüsselter und nicht verschlüsselter Nachrichten bedienen. Die Errichtung und der Betrieb einer Funksendeanlage ist dem Konsulat jedoch nur mit Zustimmung des Empfangsstaates gestattet. Bei der Benützung der herkömmlichen Mittel der Nachrichtenübermittlung gelten für das Konsulat dieselben Gebührensätze wie für die diplomatische Vertretung.

(2) Die Korrespondenz des Konsulats und die konsularischen Dienstpostsendungen sind unverletzlich; sie dürfen nicht geöffnet, geprüft oder zurückgehalten werden. Bestehen jedoch triftige Gründe für die Annahme, daß die Sendung etwas anderes als amtliche Korrespondenz, Schriftstücke oder Gegenstände im Sinn des Absatzes 3 enthält, so kann die Sendung an ihren Ursprungsort zurückbefördert werden.

(3) Die konsularische Dienstpostsendung und die Gepäckstücke, aus denen sie sich zusammensetzt, müssen versiegelt und äußerlich sichtbar als solche gekennzeichnet sein; sie dürfen nur die amtliche Korrespondenz sowie ausschließlich für den amtlichen Gebrauch bestimmte Schriftstücke oder Gegenstände enthalten.

(4) Der konsularische Kurier muß ein amtliches Schriftstück mit sich führen, aus dem seine Stellung und die Anzahl der Gepäckstücke ersichtlich sind, aus denen sich die konsularische Dienstpostsendung zusammensetzt. Er muß Angehöriger des Entsendestaates und darf im Empfangsstaat nicht ansässig sein. Bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben wird der Kurier vom Empfangsstaat geschützt. Er genießt persönliche Unverletzlichkeit und unterliegt nicht der Festnahme oder einer sonstigen Freiheitsbeschränkung irgendwelcher Art.

(5) Auch der Kapitän eines Schiffes oder eines kommerziellen Zwecken dienenden Luftfahrzeugs kann eine konsularische Dienstpostsendung mit sich führen. Der Kapitän ist mit einem amtlichen Schriftstück zu versehen, aus dem die Anzahl der Gepäckstücke ersichtlich ist, aus denen die Dienstpostsendung besteht. Er gilt jedoch nicht als konsularischer Kurier. Das Konsulat kann eines seiner Mitglieder entsenden, um die Dienstpostsendung unmittelbar und ungehindert dem Kapitän zu übergeben oder von ihm entgegenzunehmen. Der Absatz 2 betreffend die Rücksendung der Dienstpostsendungen ist sinngemäß anzuwenden.

Artikel 31. VERKEHR MIT DEN ANGEHÖRIGEN DES ENTSENDESTAATES UND IHR SCHUTZ

(1) Der Konsul ist berechtigt, mit Angehörigen des Entsendestaates zu verkehren sowie ihnen Rat und Hilfe zu erteilen einschließlich des Rechtes, ihnen, falls erforderlich, einen Rechtsbeistand zu verschaffen. Der Empfangsstaat wird die Möglichkeit dieses Verkehrs ebenso wie den Zutritt zum Konsulat in keiner Weise beschränken.

(2) Die Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates haben den Konsuln des Entsendestaates von jeder Verhaftung, Festnahme oder jedem sonstigen

Entzug der persönlichen Freiheit eines Angehörigen des Entsendestaates unverzüglich, spätestens aber innerhalb von drei Tagen zu unterrichten, damit er die erforderlichen Maßnahmen zum Schutz der Rechte und Interessen des Betroffenen ergreifen und damit der Betroffene den Schutz des Konsuls in Anspruch nehmen kann. Diese Behörden haben die vom Betroffenen an den Konsul gerichteten Mitteilungen unverzüglich weiterzuleiten.

(3) Der Konsul ist berechtigt, mit Angehörigen des Entsendestaates, die verhaftet oder festgenommen worden sind oder denen die persönliche Freiheit auf irgendeine andere Art entzogen worden ist, zu verkehren und insbesondere sie zu besuchen und mit ihnen zu sprechen; er ist auch berechtigt, den Betroffenen bei der Bestellung eines Rechtsbeistandes behilflich zu sein. Die Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates haben dem Konsul dieses Recht spätestens am vierten Tag nach dem Tag der Verhaftung, der Festnahme oder des sonstigen Entzugs der persönlichen Freiheit und sodann in angemessenen Zeitabständen zu gewähren. Unbeschadet seiner sonstigen Rechte auf Grund dieses Vertrages, hat sich der Konsul jedoch insoweit eines Einschreitens nach diesem Absatz zu enthalten, als der Betroffene dagegen ausdrücklich in Anwesenheit des Konsuls und eines Vertreters der zuständigen Gerichte oder Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates Einspruch erhebt.

(4) Die zuständigen Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates haben die betroffenen Angehörigen des Entsendestaates über alle Rechte, die ihnen nach diesem Artikel zustehen, zu unterrichten.

(5) Die in diesem Artikel genannten Rechte werden nach Maßgabe der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates unter der Bedingung ausgeübt, daß diese die Rechte nicht aufheben.

Artikel 32. VERKEHR MIT DEN BEHÖRDEN DES EMPFANGSSTAATES

Bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben nach diesem Vertrag kann sich der Konsul unmittelbar mündlich oder schriftlich

1. an die zuständigen örtlichen Gerichte und Verwaltungsbehörden seines Konsularbezirks, und
2. an die zuständigen Zentralbehörden des Empfangsstaates wenden, wenn und soweit letzteres auf Grund der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates oder auf Grund entsprechender internationaler Übereinkünfte, denen die beiden Vertragsparteien angehören, zulässig ist.

Artikel 33. BEWEGUNGSFREIHEIT

Vorbehaltlich seiner Rechtsvorschriften über Zonen, deren Betreten aus Gründen der nationalen Sicherheit verboten oder besonderen Vorschriften unterworfen ist, gewährleistet der Empfangsstaat allen Mitgliedern des Konsulats und deren Familienangehörigen Bewegungs- und Reisefreiheit in seinem Hoheitsgebiet.

Artikel 34. KONSULARGEBÜHREN UND -KOSTEN

(1) Das Konsulat kann im Hoheitsgebiet des Empfangsstaates die nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates für Amtshandlungen zu entrichtenden Gebühren und Kosten erheben.

(2) Die vereinnahmten Beträge der im Absatz 1 genannten Gebühren und Kosten sind im Empfangsstaat von allen Steuern und sonstigen Abgaben befreit.

Artikel 35. ERLEICHTERUNGEN, VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN
FÜR MITGLIEDER DES KONSULATS

Der Empfangsstaat wird alle Maßnahmen treffen, um den Mitgliedern des Konsulats die Wahrnehmung ihrer Aufgaben und den Genuß der durch diesen Vertrag gewährten Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten zu ermöglichen.

Artikel 36. SCHUTZ DER KONSULN

Der Empfangsstaat behandelt die Konsuln mit gebührender Achtung und trifft alle erforderlichen Maßnahmen, um jeden Angriff auf ihre Person, ihre Freiheit oder ihre Würde zu verhindern.

Artikel 37. IMMUNITÄT UND PERSÖNLICHE UNVERLETZLICHKEIT
DER MITGLIEDER DES KONSULATS

(1) Der Leiter des Konsulats ist der Jurisdiktion der Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates nicht unterworfen. Er genießt die persönliche Unverletzlichkeit und darf daher weder verhaftet noch angehalten oder sonst einer Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(2) Konsuln, die nicht Leiter eines Konsulats sind, und Konsularangestellte sind in bezug auf die von ihnen in Wahrnehmung konsularischer Aufgaben gesetzten Handlungen der Jurisdiktion der Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates nicht unterworfen. Das gleiche gilt für die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals für die von ihnen in Wahrnehmung dienstlicher Obliegenheiten gesetzten Handlungen. Konsuln, die nicht Leiter eines Konsulats sind, dürfen weder verhaftet noch angehalten oder einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden, es sei denn im Fall einer vorsätzlich begangenen strafbaren Handlung, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates mit einer Freiheitsstrafe, für die die Obergrenze des Strafrahmens mindestens fünf Jahre beträgt, oder mit einer strengeren Strafe bedroht ist, oder in Vollstreckung einer rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidung, die wegen einer solchen strafbaren Handlung ergangen ist.

(3) Wird gegen ein Mitglied des Konsulats oder gegen einen Familienangehörigen eines solchen ein Strafverfahren eingeleitet oder wird eine solche Person verhaftet, angehalten oder einer sonstigen Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen, so haben die zuständigen Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates unverzüglich den Leiter des Konsulats zu verständigen.

(4) Wird gegen einen Konsul ein Strafverfahren eingeleitet, so ist es mit der dem Konsul auf Grund seiner amtlichen Stellung gebührenden Rücksicht und in einer Weise zu führen, die die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben möglichst wenig beeinträchtigt.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden

1. bei Zivilklagen, die aus einem Vertrag entstehen, den ein Mitglied des Konsulats geschlossen hat, ohne dabei ausdrücklich oder schlüssig im Auftrag des Entsendestaates zu handeln;
2. bei Zivilklagen, die von einem Dritten wegen eines Schadens angestrengt werden, der aus einem im Empfangsstaat durch ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug verursachten Unfall entstanden ist;
3. in Nachlaßsachen, in denen der Konsul in privater und nicht in amtlicher Eigenschaft beteiligt ist.

(6) Mitglieder des Konsulats genießen im Empfangsstaat unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit alle Vorrechte und Immunitäten, die einem Mitglied des Konsulats gleichen Ranges des auf dem Gebiet der Vorrechte und Immunitäten meistbegünstigten Staates zuerkannt sind oder werden.

Artikel 38. ZEUGNISPFLICHT

(1) Mitglieder eines Konsulats können in einem Gerichts- oder Verwaltungsverfahren als Zeugen geladen werden. Weigert sich ein Konsul auszusagen oder zu erscheinen, so darf gegen ihn keine Zwangs- oder Strafmaßnahme getroffen werden. Konsularangestellte oder Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals dürfen nur in den im Absatz 3 genannten Fällen das Zeugnis verweigern.

(2) Die Gerichte und die Verwaltungsbehörden, die das Zeugnis eines Konsuls verlangen, dürfen ihn bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben nicht behindern. Sie können, soweit möglich, seine Aussage in seiner Wohnung oder in den Räumlichkeiten des Konsulats oder aber eine schriftliche Erklärung von ihm entgegennehmen.

(3) Mitglieder eines Konsulats sind nicht verpflichtet, Zeugnis über Angelegenheiten zu geben, die mit der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zusammenhängen, oder die darauf bezüglichen amtlichen Korrespondenzen und Schriftstücke vorzulegen. Sie sind auch berechtigt, die Aussage als Sachverständige über das Recht des Entsendestaates zu verweigern.

Artikel 39. VERZICHT AUF VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN

(1) Der Entsendestaat kann auf die in den Artikeln 37 und 38 vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten verzichten.

(2) Der Verzicht muß stets ausdrücklich erklärt und dem Empfangsstaat schriftlich mitgeteilt werden.

(3) Strengt ein Mitglied des Konsulats ein Gerichtsverfahren in einer Sache an, in der es Immunität genießen würde, so kann es sich in bezug auf eine Widerklage, die mit der Hauptklage in unmittelbarem Zusammenhang steht, nicht auf die Immunität von der Gerichtsbarkeit berufen.

(4) Der Verzicht auf die Immunität in einem Gerichts- oder Verwaltungsverfahren gilt nicht als Verzicht auf die Immunität von der Vollstreckung einer Entscheidung; hierfür ist ein besonderer Verzicht erforderlich.

Artikel 40. BEFREIUNG VON PERSÖNLICHEN DIENSTLEISTUNGEN UND ANDEREN VERPFLICHTUNGEN

(1) Die Mitglieder des Konsulats sind im Empfangsstaat von allen militärischen Dienstleistungen und Auflagen, von allen sonstigen persönlichen Dienstleistungen jeder Art und den allenfalls an ihrer Statt erhobenen Beiträgen befreit.

(2) Die Mitglieder des Konsulats sind gleichfalls von allen in den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgesehenen Verpflichtungen in bezug auf die Ausländermeldepflicht und die Aufenthaltsgenehmigung befreit.

Artikel 41. BEFREIUNG VON DER BESTEUERUNG

(1) Konsuln und Konsularangestellte sind von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Personal- und Realsteuern oder -abgaben befreit; ausgenommen hiervon sind

1. die normalerweise im Preis von Waren oder Dienstleistungen enthaltenen indirekten Steuern;

2. Steuern und sonstige Abgaben von privatem, im Hoheitsgebiet des Empfangsstaates gelegentlichem unbeweglichen Vermögen;
3. Erbschaftssteuern und Abgaben vom Vermögensübergang, die der Empfangsstaat erhebt, jedoch vorbehaltlich des Artikels 43;
4. Steuern und sonstige Abgaben von privaten Einkünften, deren Quelle sich im Empfangsstaat befindet, sowie von dort gelegentlichem Vermögen;
5. Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben, die als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden;
6. Eintragungs-, Gerichts-, Beurkundungs-, Beglaubigungs-, Hypotheken- und Stempelgebühren.
 - (2) Die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals sind von Steuern und sonstigen Abgaben auf ihre Dienstbezüge befreit.
 - (3) Beschäftigten Mitglieder des Konsulats Personen, deren Bezüge nicht von der Einkommensteuer im Empfangsstaat befreit sind, so haben sie die Verpflichtungen einzuhalten, die die Rechtsvorschriften dieses Staates den Arbeitgebern in bezug auf die Erhebung der Einkommensteuer auferlegen.

Artikel 42. BEFREIUNG VON ZÖLLEN UND ZOLLKONTROLLEN

- (1) Jeder Gegenstand einschließlich von Kraftfahrzeugen, der für den amtlichen Gebrauch des Konsulats eingeführt wird, ist im Empfangsstaat in gleicher Weise von Zöllen und sonstigen Abgaben befreit wie die Gegenstände, die zum amtlichen Gebrauch der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates eingeführt werden.
- (2) Der Konsul ist in gleicher Weise von der Zollkontrolle und den bei der Einfuhr oder Ausfuhr auferlegten Zöllen und Abgaben befreit wie das Mitglied des diplomatischen Personals der diplomatischen Vertretungsbehörde des Entsendestaates.
- (3) Die Konsularangestellten genießen die im Absatz 2 vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen in bezug auf Gegenstände, die im Zeitpunkt der ersten Niederlassung eingeführt werden.

Artikel 43. NACHLASS EINES MITGLIEDS DES KONSULATS

Stirbt ein Mitglied des Konsulats oder ein Familienangehöriger eines solchen, so ist der Empfangsstaat verpflichtet,

1. die Ausfuhr des beweglichen Vermögens des Verstorbenen mit Ausnahme von im Empfangsstaat erworbenen Gegenständen, deren Ausfuhr im Zeitpunkt des Todesfalls verboten war, zu gestatten;
2. von dem beweglichen Vermögen, das sich nur deshalb im Empfangsstaat befindet, weil sich der Verstorbene als Mitglied des Konsulats oder als Familienangehöriger eines solchen in diesem Staat aufgehalten hat, keine staatlichen, regionalen oder kommunalen Erbschaftssteuern oder Abgaben vom Vermögensübergang zu erheben.

Artikel 44. BEFREIUNG VOM SYSTEM DER SOZIALEN SICHERHEIT

- (1) Vorbehaltlich des Absatzes 3 sind die Mitglieder des Konsulats in bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaat von den im Empfangsstaat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit befreit.
- (2) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt auch für die Mitglieder des Privatpersonals, die ausschließlich bei Mitgliedern des Konsulats beschäftigt sind, sofern sie

1. weder Angehörige des Empfangsstaates noch dort ansässig sind, und
2. den im Entsendestaat oder in einem dritten Staat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit unterstehen.

(3) Beschäftigten Mitglieder des Konsulats Personen, auf die die im Absatz 2 vorgesehene Befreiung nicht anzuwenden ist, so haben sie die Verpflichtungen zu beachten, die die Vorschriften des Empfangsstaates über soziale Sicherheit den Arbeitgebern auferlegen.

Artikel 45. FAMILIENANGEHÖRIGE

Die Familienangehörigen genießen die den Mitgliedern des Konsulats durch diesen Vertrag gewährten Vorrechte und Immunitäten unter der Voraussetzung, daß sie weder Angehörige des Empfangsstaates noch in diesem ansässig sind oder in diesem einer Erwerbstätigkeit nachgehen.

Artikel 46. MITGLIEDER DES KONSULATS, DIE ANGEHÖRIGE DES EMPFANGSSTAATES SIND

Die Mitglieder des Konsulats, die Angehörige des Empfangsstaates oder dort ansässig sind, genießen lediglich die im Artikel 37 vorgesehene Immunität und persönliche Unverletzlichkeit in bezug auf ihre in Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Amtshandlungen sowie das im Artikel 38 Absatz 3 vorgesehene Vorrecht.

Artikel 47. BEGINN UND ENDE DER VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN

(1) Die in diesem Vertrag vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten stehen den Mitgliedern des Konsulats von dem Zeitpunkt an zu, in dem sie in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaates einreisen, um dort ihren Posten anzutreten, oder, wenn sie sich bereits in seinem Hoheitsgebiet befinden, von dem Zeitpunkt an, in dem sie ihre dienstliche Tätigkeit aufnehmen.

(2) Die Familienangehörigen der im Absatz 1 genannten Personen sowie die Mitglieder des Privatpersonals gelangen in den Genuß der in diesem Vertrag vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten ab dem Zeitpunkt,

1. in dem das betreffende Mitglied des Konsulats nach dem Absatz 1 in den Genuß der Vorrechte und Immunitäten gelangt;
2. in dem sie in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaates einreisen, wenn sie das Hoheitsgebiet in einem späteren Zeitpunkt als dem unter Z. 1 angeführten betreten;
3. in dem sie Familienangehörige oder Mitglieder des Privatpersonals werden, wenn sie diese Eigenschaft später als zu dem unter Z. 2 vorgesehenen Zeitpunkt erlangen.

(3) Ist die dienstliche Tätigkeit eines Mitglieds eines Konsulats beendet, so werden seine Vorrechte und Immunitäten sowie diejenigen seiner Familienangehörigen und der Mitglieder seines Privatpersonals im Zeitpunkt der Ausreise des Betroffenen aus dem Empfangsstaat oder nach dem Ablauf einer hierfür gewährten angemessenen Frist hinfällig. Die Vorrechte und Immunitäten der im Absatz 2 bezeichneten Personen werden beim Ausscheiden aus dem Haushalt oder dem Privatpersonal hinfällig; beabsichtigen sie jedoch, innerhalb einer angemessenen Frist aus dem Empfangsstaat auszureisen, so bleiben ihre Vorrechte und Immunitäten bis zu ihrer Ausreise bestehen.

(4) In bezug auf die von einem Mitglied des Konsulats in Wahrnehmung seiner amtlichen Aufgaben vorgenommenen Handlungen bleibt die Immunität von der Jurisdiktion auf unbegrenzte Zeit bestehen.

(5) Stirbt ein Mitglied des Konsulats, so genießen seine Familienangehörigen weiterhin die ihnen nach diesem Vertrag zustehenden Vorrechte und Immunitäten bis zu ihrer Ausreise aus dem Empfangsstaat oder bis zum Ablauf einer hierfür gewährten angemessenen Frist.

Artikel 48. HAFTPFLICHTVERSICHERUNG

(1) Für Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge, die im Eigentum des Entsendestaates stehen und dem amtlichen Gebrauch des Konsulats dienen oder die im Eigentum eines Mitglieds des Konsulats oder eines Familienangehörigen stehen, ist eine Haftpflichtversicherung zu schließen.

(2) Sofern die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates nichts anderes vorsehen, ist der Absatz I nicht anzuwenden, wenn die dort genannten Personen Angehörige des Empfangsstaates oder in diesem ansässig sind.

Artikel 49. BEACHTUNG DER RECHTSVORSCHRIFTEN DES EMPFANGSSTAATES

(1) Die Personen, die nach diesem Vertrag Vorrechte und Immunitäten genießen, sind ungeachtet derselben verpflichtet, die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates einschließlich der Verkehrs- und Versicherungsvorschriften für Kraftfahrzeuge zu beachten.

(2) Die nach diesem Vertrag eingeräumten Vorrechte und Immunitäten werden den Konsulaten sowie den begünstigten Personen ausschließlich zur wirksamen Wahrnehmung ihrer Aufgaben gewährt und dürfen nicht zu Zwecken benützt werden, die mit diesen Aufgaben unvereinbar sind.

Artikel 50. BENÜTZUNG DER KONSULARISCHEN RÄUMLICHKEITEN

Die konsularischen Räumlichkeiten dürfen nicht in einer Weise benützt werden, die mit der Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben unvereinbar ist.

Artikel 51. ANDERE ZWISCHENSTAATLICHE VERTRÄGE

Dieser Vertrag berührt nicht die Bestimmungen anderer Verträge, die eine oder beide Vertragsparteien im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages binden.

Artikel 52. RATIFIKATION

Dieser Vertrag ist zu ratifizieren; die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

Artikel 53. INKRAFTTRETEN UND KÜNDIGUNG

Dieser Vertrag tritt am 60. Tag nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt so lang in Kraft, bis ihn eine der Vertragsparteien unter Einhaltung einer einjährigen Kündigungsfrist schriftlich auf diplomatischem Weg kündigt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsparteien diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Sofia, am 14. Mai 1975, in zwei Urschriften in bulgarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Volksrepublik Bulgarien:

[Signed — Signé]¹

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Stanko Todorov — Signé par Stanko Todorov.

² Signed by Bruno Kreisky — Signé par Bruno Kreisky.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF BULGARIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA

The Council of State of the People's Republic of Bulgaria and the Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to regulate consular relations between the two countries,

Have decided to conclude a consular convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Council of State of the People's Republic of Bulgaria:

Stanko Todorov, Chairman of the Council of Ministers;

The Federal President of the Republic of Austria:

Dr. Bruno Kreisky, Federal Chancellor,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consulate" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

2. "Consular district" means the area assigned to a consulate for the exercise of consular functions;

3. "Head of consulate" means a person charged with the duty of acting in that capacity;

4. "Consular officer" means any person, including the head of consulate, entrusted with the exercise of consular functions;

5. "Consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consulate;

6. "Member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consulate;

7. "Member of the consulate" means consular officers, consular employees and members of the service staff;

8. "Member of the consular staff" means consular officers, other than the head of consulate, consular employees and members of the service staff;

9. "Member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consulate;

10. "Members of the family" means the spouse of a member of the consulate and the children and parents of the member of the consulate or of his spouse, provided that such persons form part of the household of the member of the consulate and are supported by him;

¹ Came into force on 12 July 1976, i.e., the sixtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 13 May 1976, in accordance with article 53.

11. "Consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consulate;

12. "Consular archives" means all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consulate, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safekeeping;

13. "Vessel of the sending State" means any vessel which, under the laws of the sending State, possesses the nationality of that State; this term shall not include warships.

(2) The provisions of this Convention relating to nationals of the sending State shall apply *mutatis mutandis* to legal persons and partnerships under mercantile law deriving their status as such from the laws of the sending State and having their head office in that State.

Article 2. ESTABLISHMENT OF CONSULATES

(1) Each Contracting Party may establish consulates in the territory of the other Contracting Party with the latter's consent.

(2) The seat of a consulate, its classification and the consular district shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

Article 3. THE CONSULAR COMMISSION AND THE EXEQUATUR

(1) The sending State shall ascertain, through the diplomatic channel, that the receiving State will admit to the exercise of his functions the person whom the sending State proposes to appoint as head of a consulate.

(2) The sending State shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, through the diplomatic channel, the consular commission or other similar instrument concerning the appointment of the head of the consulate. The instrument shall show the full name of the head of the consulate, his class, the consular district and the seat of the consulate.

(3) The head of a consulate shall be admitted to the exercise of his functions by an authorization from the receiving State granted, following presentation of the consular commission or other similar instrument, in the form of an exequatur or other similar form.

(4) Pending delivery of the exequatur or other similar authorization, the receiving State may admit the head of a consulate to the exercise of his functions on a provisional basis. In that case, the provisions of this Convention shall apply to him.

Article 4. NOTIFICATION TO THE AUTHORITIES OF THE CONSULAR DISTRICT

As soon as the head of a consulate is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consulate to exercise his functions and to have the benefit of the provisions of this Convention.

Article 5. EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS

(1) Consular functions shall be exercised by the consular officers of the sending State within the consular district.

(2) Consular functions may also, if necessary, be exercised by members of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State. In that case, the provi-

sions of this Convention shall apply, without prejudice to the rights and obligations of members of the diplomatic mission.

(3) Consular functions may be exercised outside the consular district only with the prior consent of the receiving State.

Article 6. TEMPORARY EXERCISE OF THE FUNCTIONS OF THE HEAD OF A CONSULATE

(1) If the head of a consulate is unable to carry out his functions or the position of head of consulate is vacant, a consular officer of the same consulate or of another consulate of the sending State in the receiving State, or a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State, may serve provisionally as acting head of consulate.

(2) The name of the acting head of consulate shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

(3) The acting head of consulate shall enjoy the facilities, privileges and immunities accorded to heads of consulate under this Convention.

Article 7. NATIONALITY OF CONSULAR OFFICERS

Consular officers shall have the nationality of the sending State only and shall not be domiciled in the receiving State.

Article 8. LIMITS AND SCOPE OF CONSULAR ACTIVITIES

(1) Members of the consulate shall not carry on any commercial or other gainful activity in the receiving State in addition to their consular functions or their activities at the consulate.

(2) Consular officers may, with the prior consent of the receiving State, exercise consular functions on behalf of a third State.

Article 9. IDENTITY DOCUMENTS

The receiving State shall issue to each member of the consulate and each member of the family, provided that they are nationals of the sending State, a document bearing a photograph and certifying their identity and their status as members of the consulate or of the family.

Article 10. NOTIFICATION OF APPOINTMENTS, ARRIVALS AND DEPARTURES

(1) The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, through the diplomatic channel, of:

1. the appointment of members of the consular staff, their arrival after appointment, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consulate;
2. the arrival and final departure of members of the family and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family;
3. the arrival and final departure of members of the private staff and the termination of their service as such;
4. the engagement of persons resident in the receiving State as members of the consulate or as members of the private staff entitled to facilities, privileges and immunities and the termination of their service as such.

(2) Prior notification of arrival and final departure shall be given.

Article 11. TERMINATION OF THE FUNCTIONS OF A MEMBER OF A CONSULATE

(1) The receiving State may at any time, without being obliged to give reasons for its decision, notify the sending State, through the diplomatic channel, that it intends to revoke the exequatur or similar authorization of the head of a consulate or that any other member of the consulate is not acceptable. In that event, the sending State shall recall the consular officer concerned or terminate the functions of the other member of the consulate.

(2) If the sending State fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1, the receiving State may, through the diplomatic channel, withdraw the exequatur from the head of consulate or, in the case of another member of the consulate, notify the sending State that it ceases to consider the person concerned as a member of the consulate.

Article 12. PURPOSE OF CONSULAR ACTIVITIES

A consular officer shall have the right, within his consular district:

1. to protect the rights and interests of the sending State and its nationals;
2. to assist in promoting commercial, economic, cultural and scientific relations and tourism between the sending State and the receiving State and otherwise to promote development of the friendly relations which exist between them.

Article 13. REGISTRATION OF NATIONALS OF THE SENDING STATE

Consular officers shall be entitled to keep a register of nationals of the sending State who are domiciled or resident or have their principal place of business in the consular district.

Article 14. REPRESENTATION OF NATIONALS OF THE SENDING STATE

(1) Subject to observance of the laws and regulations of the receiving State, consular officers shall be entitled to arrange appropriate representation for nationals of the sending State before the judicial or administrative authorities of the receiving State. They may obtain, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of a national of the sending State where, because of absence or for any other reason, he is unable at the proper time to assume the defence of his rights and interests.

(2) Consular officers shall be entitled to propose to the competent judicial or administrative authority that proceedings in the case should be postponed until the national of the sending State to whom it relates is notified thereof and has a reasonable opportunity to be present or to arrange representation.

Article 15. ISSUE OF PASSPORTS AND VISAS

Consular officers shall be entitled:

1. to issue passports and other travel documents to nationals of the sending State and to extend, alter, broaden or revoke them;
2. to issue visas.

Article 16. COMPETENCE IN MATTERS OF CIVIL REGISTRATION

(1) Consular officers shall be entitled to register births and deaths of nationals of the sending State and to issue the appropriate certificates.

(2) Consular officers shall be entitled to solemnize marriages, provided that both the intending spouses are nationals of the sending State, that the marriage is in conformity with the laws and regulations of the sending State and that the laws and

regulations of the receiving State permit solemnization of the marriage by the consular officer.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not imply exemption from the obligation to make such declarations to the competent administrative authorities as are prescribed by the laws and regulations of the receiving State.

Article 17. COMPETENCE IN MATTERS OF GUARDIANSHIP AND TRUSTEESHIP

(1) Consular officers shall be entitled to intervene before the judicial or administrative authorities of the receiving State for the purpose of protecting the rights of minors, other persons under trusteeship or absent persons who are nationals of the sending State.

(2) If a guardian, trustee or other representative is to be officially appointed for a national of the sending State, the competent judicial or administrative authorities of the receiving State shall so inform the consulate of the sending State. Consular officers shall have the right to make appropriate recommendations concerning the person to be appointed.

Article 18. NOTARIAL FUNCTIONS

(1) In so far as the laws and regulations of the receiving State permit, consular officers shall be entitled:

- I. to accept, draw up and authenticate applications and declarations by nationals of the sending State;
2. to accept and draw up wills or other declarations relating to the estates of nationals of the sending State;
3. to accept, authenticate or draw up other legal documents of nationals of the sending State, provided that they do not relate to immovable property in the receiving State or to rights *in rem* in respect of such property;
4. to affix the legal date to, and authenticate signatures and seals on, legal documents of nationals of the sending State;
5. to authenticate signatures and seals on legal documents issued by the judicial or administrative authorities of the sending State;
6. to make copies, abstracts and translations from the language of a Contracting Party into that of the other Contracting Party of legal documents, at the request of nationals of the sending State, or to certify their conformity to the original texts;
7. to authenticate signatures and seals on legal documents issued by the judicial or administrative authorities of the receiving State which are to be used in the sending State;
8. to accept for safekeeping legal documents belonging to or intended for nationals of the sending State.

(2) The functions referred to in paragraph 1 may be exercised at the consulate or, if the person concerned is unable for valid reasons to appear at the consulate, at some other place.

(3) Documents drawn up, authenticated or translated, and signatures authenticated, by consular officers in accordance with paragraph 1 shall have in the receiving State the same legal effect and evidentiary value as if they were drawn up, authenticated or translated by the judicial, administrative or other authorities of the receiving State.

Article 19. SAFEKEEPING

Consular officers shall be entitled to accept for safekeeping cash and valuables belonging to nationals of the sending State, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State.

Article 20. FUNCTIONS IN RESPECT OF SUCCESSION

(1) The authority of the receiving State competent to register deaths shall transmit to the consular officer, free of taxes and other charges, a certificate of the death of a national of the sending State.

(2) The judicial or administrative authorities of the receiving State dealing with the estate of a national of the sending State shall communicate to the consular officer all available information concerning the property of the estate, the heirs or legatees, their domicile or residence and the existence of a will.

(3) The competent judicial or administrative authorities of the receiving State shall without delay notify the consular officer of the sending State whenever nationals of the sending State are found to be heirs or legatees in a succession opened in the territory of the receiving State.

(4) The consular officer shall have the following rights in respect of the estate of a national of the sending State or a succession in which nationals of the sending State are heirs or legatees:

1. the right to assist in drawing up an inventory of the estate;
2. the right to communicate with the judicial or other competent authorities of the receiving State with a view to the adoption of measures to protect the estate and prevent it from being damaged or destroyed or, where appropriate, with a view to the sale of property forming part of the estate. These functions of the consular officer may also be exercised by a person authorized by him for the purpose.

(5) If, after the completion of succession proceedings in the territory of the receiving State, the movable estate, including cash, credit balances and debt-claims, or the proceeds of the immovable estate are to descend to an heir or legatee domiciled in the sending State who has not taken part in the succession proceedings either in person or through a representative, such estate or proceeds shall be delivered to the consular officer of the sending State for transmittal to the heir or legatee.

(6) The estate or proceeds referred to in paragraph 5 shall be delivered to the consular officer only after claims on the estate presented within the period prescribed by the laws and regulations of the receiving State have been paid or secured.

(7) The estate or proceeds shall be transferred from the receiving State to the sending State by the consular officer subject to the export restrictions and foreign exchange regulations in force in the receiving State.

(8) If a national of the sending State not domiciled in the receiving State dies while travelling in the latter State, the articles in his possession, with the exception of articles which he acquired in the receiving State and the export of which was prohibited at the time of his death, shall be delivered without formal proceedings to the consular officer of the sending State. Any articles not delivered to the consular officer shall be disposed of in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

(9) The consular officer to whom articles are delivered in accordance with paragraph 8 shall pay any debts incurred by the deceased during his stay in the receiving State, up to the value of the articles.

(10) The provisions of paragraph 7 shall apply *mutatis mutandis* in the cases referred to in paragraphs 8 and 9.

Article 21. FUNCTIONS IN RESPECT OF MARITIME AND INLAND NAVIGATION

(1) Consular officers shall be entitled to extend assistance to vessels of the sending State which put in at a port or other landing-place within the consular district. They shall also be entitled to accept, issue or authenticate any declaration or other document required by the sending State with respect to shipping. The consular officer shall consult the competent authorities of the receiving State concerning the entry into or withdrawal from operation, or the scrapping, of a vessel of the sending State in the receiving State.

(2) Consular officers shall be entitled to establish contact with the crew of vessels of the sending State, to visit them, to examine and stamp ship's papers and documents relating to the cargo and to ensure observance of the shipping laws and regulations of the sending State. They shall also be entitled to take measures for the maintenance of order and discipline on board the vessel.

(3) Where the judicial or administrative authorities of the receiving State intend to take measures of conservation or execution or other coercive measures on board a vessel of the sending State, the consular officer shall be notified in advance so that he may be present when the measures are carried out. If, owing to the urgency of the case, the consular officer cannot be notified and is not present when the measures are carried out, the judicial or administrative authorities of the receiving State shall without delay inform the consular officer of the measures carried out.

(4) The consular officer shall be notified when members of the crew of a vessel are to be interrogated by the judicial or administrative authorities of the receiving State. If, owing to the urgency of the case, the consular officer cannot be notified in advance, he shall be informed immediately afterwards.

(5) The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to passport, customs or health inspections.

(6) Where a vessel of the sending State is wrecked, stranded or otherwise damaged in the territorial or inland waters of the receiving State, the competent judicial and administrative authorities of the latter State shall without delay notify the consular officer, informing him of the measures taken to save and protect the passengers, the crew, the vessel and the cargo and supplies and of the circumstances in which the measures were taken. They shall also extend to the consular officer the necessary assistance in respect of any measures to be taken by him as a result of the shipwreck, stranding or other damage and shall invite him to be present when the causes of the occurrence are investigated and evidence is collected. The consular officer may request the authorities of the receiving State to take the necessary measures to save and protect the passengers, crew, vessel, cargo and supplies.

(7) Where a vessel of a third State which is wrecked, stranded or otherwise damaged in the receiving State has on board cargo belonging to a national of the sending State, the competent judicial and administrative authorities of the receiving State shall without delay inform the consular officer of the measures taken to save and protect the cargo. The consular officer shall be entitled to request the competent judicial and administrative authorities of the receiving State to undertake or continue the necessary measures to save and protect such cargo.

(8) In the cases referred to in paragraph 6, the consular officer shall, in the absence of the owner or other authorized person, be entitled to take measures on behalf of the owner or other authorized person for the preservation and administration

of the vessel and its supplies. He shall also be entitled to take such measures on behalf of the absent owner or other authorized person in cases where the cargo of a vessel belongs to a national of the sending State.

(9) Where cargo, belonging to a national of the sending State, from a vessel of a third State to which the provisions of paragraph 7 apply is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of the receiving State, the consular officer shall, in the absence of the owner or other authorized person, be entitled to take measures on behalf of the owner or other authorized person for the preservation or administration of the cargo.

Article 22. FUNCTIONS IN RESPECT OF AIR TRANSPORT

The provisions of article 21 shall apply *mutatis mutandis* to aircraft.

Article 23. OTHER CONSULAR FUNCTIONS

Consular officers may perform any other consular functions entrusted to them by the sending State to which the receiving State, having been notified in advance, takes no objection.

Article 24. FACILITIES FOR THE WORK OF THE CONSULATE

The receiving State shall accord to the consulate full facilities for the performance of its functions.

Article 25. USE OF NATIONAL COAT OF ARMS AND FLAG

(1) The coat of arms of the sending State may be displayed on the building occupied by the consulate, at the entrance door thereof and on the residence of the head of the consulate.

(2) The national flag of the sending State may be flown on the building occupied by the consulate, on the residence of the head of the consulate and on his means of transport when used on official business.

(3) An inscription designating the consulate in the languages of the receiving and sending States may be placed on the building occupied by the consulate and at the entrance door thereof.

(4) In the exercise of the right accorded by this article regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

Article 26. FACILITIES FOR OBTAINING OFFICIAL PREMISES
AND LIVING ACCOMMODATION

(1) The receiving State shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, the acquisition in its territory by the sending State of premises necessary for its consulate or shall assist it in obtaining accommodation in some other way.

(2) The receiving State shall also, where necessary, assist the consulate in obtaining suitable accommodation for its members.

Article 27. INVIOABILITY OF THE CONSULAR PREMISES
AND THE ACCOMMODATION OF CONSULAR OFFICERS

(1) The consular premises and the accommodation of consular officers shall be inviolable.

(2) The judicial and administrative authorities of the receiving State shall not enter the said premises or accommodation except with the consent of the head of the

consulate or his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State.

(3) The receiving State shall be under a duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consulate or impairment of its dignity.

(4) The consular premises, their furnishings and other property of the consulate, including its means of transport, shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

Article 28. EXEMPTION FROM TAXATION OF CONSULAR PREMISES
AND ACCOMMODATION OF MEMBERS OF THE CONSULATE

(1) Consular premises and accommodation of members of the consulate owned or rented by the sending State, and legal instruments relating to the acquisition of such premises and accommodation, shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

(2) The sending State shall also be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes in respect of the possession and utilization of movable property used exclusively for the purposes of the consulate.

(3) The exemptions from taxation referred to in paragraphs 1 and 2 shall not apply to such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by a person who contracted with the sending State.

Article 29. INVIOABILITY OF THE CONSULAR ARCHIVES

The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 30. FREEDOM OF COMMUNICATION

(1) The receiving State shall permit and facilitate freedom of communication on the part of the consulate of the sending State for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consulates, wherever situated, of the sending State, the consulate may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and coded or uncoded messages. However, the consulate may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State. Where conventional means are used to transmit messages, the same rates shall apply to consulates as apply to diplomatic missions.

(2) The correspondence of the consulate and the consular bag shall be inviolable; they shall not be opened, examined or detained. Nevertheless, if there is serious reason to believe that the consignment contains something other than the official correspondence, documents or articles referred to in paragraph 3, it may be returned to its place of origin.

(3) The consular bag and the packages constituting the consular bag shall be sealed and shall bear visible external marks of their character; they may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

(4) The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. He shall be a na-

tional of the sending State and shall not be domiciled in the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to detention or any other form of restriction on his personal freedom.

(5) A consular bag may also be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag. He shall not, however, be considered to be a consular courier. The consulate may send one of its members to deliver the bag directly and freely to the captain or to receive it from him. The provisions of paragraph 2 concerning the return of consular bags shall apply *mutatis mutandis*.

**Article 31. COMMUNICATION WITH AND PROTECTION OF NATIONALS
OF THE SENDING STATE**

(1) Consular officers shall have the right to communicate with and provide advice and assistance to nationals of the sending State, including the right, if necessary, to obtain legal counsel for them. The receiving State shall in no way restrict the possibility of such communication or access to the consulate.

(2) The judicial and administrative authorities of the receiving State shall without delay, and in any case within three days, inform consular officers of the sending State if a national of that State is arrested, detained or deprived of his personal freedom in any other manner, in order that the consular officer may take the necessary measures to protect the rights and interests of the person concerned and the latter may claim the protection of the consular officer. The said authorities shall forward to the consular officer without delay communications addressed to him by the person concerned.

(3) Consular officers shall be entitled to communicate with nationals of the sending State who have been arrested, detained or deprived of their personal freedom in any other manner, and in particular to visit and converse with them; they shall also be entitled to assist the persons concerned in appointing legal counsel. The judicial and administrative authorities of the receiving State shall accord this right to the consular officer not later than the fourth day following the date of arrest, detention or other deprivation of personal freedom, and at appropriate intervals thereafter. Nevertheless, without prejudice to their other rights under this Convention, consular officers shall refrain from taking action under this paragraph if the person concerned expressly opposes such action in the presence of the consular officer and of a representative of the competent judicial or administrative authorities of the receiving State.

(4) The competent judicial and administrative authorities of the receiving State shall inform the nationals of the sending State concerned of all their rights under this article.

(5) The rights referred to in this article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso that the said laws and regulations must not invalidate those rights.

Article 32. COMMUNICATION WITH THE AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE

In the exercise of their functions under this Convention, consular officers may address directly, either orally or in writing:

1. the competent local judicial and administrative authorities of their consular district;

2. the competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws and regulations of the receiving State or by relevant international agreements by which the two Contracting Parties are bound.

Article 33. FREEDOM OF MOVEMENT

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or is subject to special regulations for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consulate and members of their families.

Article 34. CONSULAR FEES AND CHARGES

- (1) The consulate may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.
- (2) The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

Article 35. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF MEMBERS OF THE CONSULATE

The receiving State shall take all steps to enable members of the consulate to exercise their functions and to enjoy the facilities, privileges and immunities accorded by this Convention.

Article 36. PROTECTION OF CONSULAR OFFICERS

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all necessary steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

*Article 37. IMMUNITY AND PERSONAL INVIOABILITY OF MEMBERS
OF THE CONSULATE*

- (1) The head of a consulate shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not, therefore, be liable to arrest, detention or any other form of restriction on his personal freedom.
- (2) Consular officers, other than the head of consulate, and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions. The same shall apply to members of the service staff in respect of acts performed by them in the exercise of official duties. Consular officers other than the head of consulate shall not be liable to arrest, detention or any other form of restriction on their personal freedom except in the case of a premeditated offence punishable under the laws of the receiving State by imprisonment for a maximum term of at least five years or a more severe penalty, or in execution of a judicial decision of final effect in respect of such an offence.
- (3) If criminal proceedings are instituted against a member of the consulate or a member of his family, or if such a person is arrested, detained or deprived of his personal freedom in any other manner, the competent judicial or administrative authorities of the receiving State shall promptly notify the head of the consulate.
- (4) If criminal proceedings are instituted against a consular officer, they shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible.

- (5) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply in respect of:
1. a civil action arising out of a contract concluded by a member of the consulate in which he did not contract expressly or implicitly as an agent of the sending State;
 2. a civil action by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft;
 3. succession proceedings to which the consular officer is a party in a personal and not an official capacity.

(6) Subject to reciprocity, a member of the consulate shall enjoy in the receiving State all privileges and immunities which are or may hereafter be accorded to a member of equivalent class of the consulate of the most-favoured State with respect to privileges and immunities.

Article 38. LIABILITY TO GIVE EVIDENCE

(1) Members of a consulate may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. If a consular officer should decline to give evidence or to appear, no coercive measure or penalty may be applied to him. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3, decline to give evidence.

(2) Judicial and administrative authorities requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. They may, when possible, take such evidence at his residence or at the consulate or accept a statement from him in writing.

(3) Members of a consulate shall be under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They shall also be entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 39. WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) The sending State may waive any of the privileges and immunities provided for in articles 37 and 38.

(2) The waiver shall in all cases be express and shall be communicated to the receiving State in writing.

(3) The initiation of judicial proceedings by a member of a consulate in a matter where he might enjoy immunity shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

(4) The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from a decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 40. EXEMPTION FROM PERSONAL SERVICES AND OTHER OBLIGATIONS

(1) Members of a consulate shall be exempt in the receiving State from all military service and military obligations, from other personal services of any kind whatsoever and from any contribution required in lieu thereof.

(2) Members of a consulate shall also be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

Article 41. EXEMPTION FROM TAXATION

(1) Consular officers and consular employees shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

1. indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
2. dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State;
3. estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of article 43;
4. dues and taxes on private income having its source in the receiving State and on property situated in that State;
5. charges levied for specific services rendered;
6. registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties.

(2) Members of the service staff of the consulate shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive from their services.

(3) Members of the consulate who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

Article 42. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND INSPECTION

(1) All articles, including motor vehicles, imported for the official use of the consulate shall be exempt from customs duties and other charges in the receiving State in the same way as articles imported for the official use of the diplomatic mission of the sending State.

(2) Consular officers shall be exempt from customs inspection and from import or export duties and charges in the same way as members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State.

(3) Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 2 in respect of articles imported at the time of first installation.

Article 43. ESTATE OF A MEMBER OF THE CONSULATE

In the event of the death of a member of the consulate or of a member of his family, the receiving State:

1. shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any articles acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;
2. shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, or duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consulate or as a member of the family of a member of the consulate.

Article 44. SOCIAL SECURITY EXEMPTION

(1) Subject to the provisions of paragraph 3, members of the consulate shall, with respect to the services rendered by them for the sending State, be exempt from social security provisions in force in the receiving State.

(2) The exemption provided for in paragraph 1 shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consulate, on condition:

1. That they are not nationals of or domiciled in the receiving State; and
2. That they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

(3) Members of the consulate who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

Article 45. MEMBERS OF THE FAMILY

Members of the family shall enjoy the privileges and immunities accorded to members of a consulate under this Convention, provided that they are not nationals of or domiciled in the receiving State and do not carry on any gainful occupation in that State.

*Article 46. MEMBERS OF THE CONSULATE
WHO ARE NATIONALS OF THE RECEIVING STATE*

Members of the consulate who are nationals of or domiciled in the receiving State shall enjoy only the immunity and personal inviolability provided for in article 37 in respect of official acts performed in the exercise of their functions and the privilege provided for in article 38, paragraph 3.

Article 47. BEGINNING AND END OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) Members of the consulate shall enjoy the privileges and immunities provided in this Convention from the moment when they enter the territory of the receiving State on proceeding to take up their posts or, if already in its territory, from the moment when they enter on their duties.

(2) Members of the families of the persons referred to in paragraph 1 and members of the private staff shall receive the privileges and immunities provided in this Convention:

1. from the date from which the member of the consulate enjoys privileges and immunities in accordance with paragraph 1;
2. from the date of their entry into the territory of the receiving State, if they enter that territory after the date referred to in subparagraph 1;
3. from the date of their becoming members of the family or of the private staff, if this occurs after the date referred to in subparagraph 2.

(3) When the functions of a member of the consulate have come to an end, his privileges and immunities and those of members of his family and members of his private staff shall cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so. The privileges and immunities of the persons referred to in paragraph 2 shall come to an end when they cease to belong to the household or to the private staff. However, if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

(4) With respect to acts performed by a member of the consulate in the exercise of his official functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

(5) In the event of the death of a member of the consulate, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them under

this Convention until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so.

Article 48. INSURANCE AGAINST THIRD PARTY RISKS

(1) Vehicles, vessels and aircraft owned by the sending State for the official use of the consulate or by members of the consulate or members of their families must be insured against third party risks.

(2) Unless otherwise provided by the laws and regulations of the receiving State, the provisions of paragraph 1 shall not apply if the persons referred to therein are nationals of or domiciled in the receiving State.

Article 49. RESPECT FOR THE LAWS AND REGULATIONS OF THE RECEIVING STATE

(1) Without prejudice to the privileges and immunities accorded under this Convention, it is the duty of persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relating to motor traffic and motor vehicle insurance.

(2) The privileges and immunities provided in this Convention are accorded to consulate and to the persons entitled to the enjoyment thereof solely to ensure the efficient performance of their functions and shall not be used for purposes incompatible with those functions.

Article 50. USE OF THE CONSULAR PREMISES

The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the performance of consular functions.

Article 51. OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

This Convention shall not affect the provisions of other agreements by which one or both of the Contracting Parties are bound on the date of entry into force of this Convention.

Article 52. RATIFICATION

This Convention shall be ratified. Instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

Article 53. ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

This Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of the exchange of instruments of ratification and shall remain in force until denounced by either of the Contracting Parties, subject to one year's notice in writing through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Sofia on 14 May 1975, in duplicate in the Bulgarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic
of Bulgaria:

[STANKO TODOROV]

For the Republic of Austria:

[Dr. BRUNO KREISKY]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Désireux de réglementer les relations consulaires entre les deux Etats,

Ont décidé de conclure une convention consulaire et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie :

M. Stanko Todorov, Président du Conseil des ministres;

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Bruno Kreisky, Chancelier fédéral,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

1) L'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

2) L'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire de l'Etat de résidence attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

3) L'expression «chef de poste consulaire» s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;

4) L'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice des fonctions consulaires;

5) L'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives et techniques;

6) L'expression «membre du personnel de service» s'entend de toute personne qui exerce dans le poste consulaire des fonctions de service domestique;

7) L'expression «membre du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

8) L'expression «membres du personnel consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;

9) L'expression «membre du personnel privé» s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

10) L'expression «membres de la famille» s'entend du conjoint d'un membre du poste consulaire, des enfants et des parents du membre du poste consulaire ou de leurs conjoints si ces personnes vivent dans son foyer et sont à sa charge;

¹ Entrée en vigueur le 12 juillet 1976, soit le soixantième jour après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 13 mai 1976, conformément à l'article 53.

11) L'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments et des parties des bâtiments, y compris les terrains attenants, et qui sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire, quel qu'en soit le propriétaire;

12) L'expression «archives consulaires» comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, bandes magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que tous les codes et le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

13) L'expression «navire de l'Etat d'envoi» désigne tout bâtiment ayant la nationalité de cet Etat, conformément à sa législation, à l'exception des navires de guerre.

2. Les dispositions de la présente Convention se rapportant aux ressortissants de l'Etat d'envoi sont également applicables, le cas échéant, aux personnes morales, y compris les sociétés commerciales, qui ont été créées conformément aux dispositions juridiques de l'Etat d'envoi et qui y ont leur siège.

Article 2. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES

1. Chaque Partie contractante ne peut établir un poste consulaire sur le territoire de l'autre Partie qu'avec le consentement de cette dernière.

2. Les sièges des postes consulaires, leur classe et leur circonscription sont fixés d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 3. DOCUMENT DE NOMINATION ET «EXEQUATUR»

1. L'Etat d'envoi doit s'assurer par voie diplomatique que l'Etat de résidence admettra à l'exercice de ses fonctions la personne que l'Etat d'envoi se propose de nommer comme chef de poste consulaire.

2. L'Etat d'envoi remet au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence, par la voie diplomatique, une lettre de provision ou acte similaire de nomination du chef de poste consulaire. La lettre de provision ou l'acte similaire mentionne les nom et prénoms du chef de poste consulaire, son rang, sa circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire est admis par l'Etat de résidence à l'exercice de ses fonctions sur la base de la lettre de provision ou autre acte similaire présenté et après délivrance de l'*exequatur* ou d'une autorisation similaire.

4. En attendant la délivrance de l'*exequatur* ou une autre autorisation similaire, le chef de poste consulaire peut être admis par l'Etat de résidence à l'exercice de ses fonctions à titre provisoire. En pareil cas, les dispositions de la présente Convention sont applicables.

Article 4. NOTIFICATION AUX AUTORITÉS DE LA CIRCONSCRIPTION CONSULAIRE

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence en informe les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il veille également à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse exercer ses fonctions et jouir des droits prévus par la présente Convention.

Article 5. EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES

1. Les fonctions consulaires sont exercées par les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi dans la circonscription consulaire.

2. En cas de besoin, les fonctions consulaires peuvent être exercées par des membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi

dans l'Etat de résidence. En pareil cas, la présente Convention est applicable, sans que cela porte atteinte à leurs droits et obligations en tant que membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique.

3. Les fonctions consulaires ne peuvent être exercées à l'extérieur de la circonscription consulaire qu'avec le consentement préalable de l'Etat de résidence.

*Article 6. EXERCICE À TITRE TEMPORAIRE DES FONCTIONS
DU CHEF DE POSTE CONSULAIRE*

1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, l'Etat d'envoi peut désigner un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre de ses postes consulaires dans l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique pour agir à titre temporaire en tant que chef de poste consulaire.

2. Le nom du chef de poste intérimaire est communiqué préalablement au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

3. Le chef de poste consulaire intérimaire jouit des facilités, privilèges et immunités accordés par la présente Convention au chef de poste consulaire.

Article 7. NATIONALITÉ DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les fonctionnaires consulaires ont la nationalité de l'Etat d'envoi et ne doivent pas avoir leur domicile permanent dans l'Etat de résidence.

Article 8. LIMITES ET PORTÉE DES ACTIVITÉS CONSULAIRES

1. Les membres du poste consulaire ne peuvent pas exercer dans l'Etat de résidence d'activités commerciales ou autres activités de caractère lucratif en même temps que leurs fonctions officielles au poste consulaire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut exercer, avec le consentement de l'Etat de résidence, des fonctions consulaires pour le compte d'un Etat tiers.

Article 9. DOCUMENTS D'IDENTITÉ

L'Etat de résidence délivre à tout membre du poste consulaire et aux membres de sa famille, s'ils sont ressortissants de l'Etat d'envoi, un document portant une photographie et certifiant leur identité et leur qualité de membre du poste consulaire ou de membre de sa famille.

Article 10. NOTIFICATION DE NOMINATION, D'ARRIVÉE ET DE DÉPART

1. L'Etat d'envoi notifie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence, par la voie diplomatique :

- 1) La nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions officielles, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;
- 2) L'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;
- 3) L'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé ainsi que la fin de leur service en cette qualité;
- 4) L'engagement des personnes résidant dans l'Etat de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé et pouvant

bénéficiaire de privilèges et d'immunités ainsi que la fin de leur service en cette qualité.

2. L'arrivée et le départ définitifs font l'objet d'une notification préalable.

Article 11. FIN DES FONCTIONS D'UN MEMBRE DU POSTE CONSULAIRE

1. L'Etat de résidence peut à tout moment, et sans avoir à motiver sa décision, informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique qu'il retire l'*exequatur* ou l'autre autorisation au chef de poste consulaire ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi rappelle alors le chef de poste consulaire en cause ou met fin aux fonctions du membre du poste consulaire.

2. Si l'Etat d'envoi n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'Etat de résidence peut, par la voie diplomatique, retirer l'*exequatur* ou l'autre autorisation au chef de poste consulaire ou informer l'Etat d'envoi qu'il cesse de le considérer comme membre du personnel consulaire.

Article 12. BUT DES ACTIVITÉS CONSULAIRES

Dans sa circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- 1) Défendre les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi ainsi que ceux de ses ressortissants;
- 2) Favoriser les relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence ainsi que dans le domaine du tourisme, et encourager de toute autre manière le développement des relations d'amitié existant entre eux.

Article 13. ENREGISTREMENT DES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ENVOI

Le fonctionnaire consulaire est habilité à enregistrer les ressortissants de l'Etat d'envoi qui ont leur domicile permanent, qui séjournent ou qui ont leur siège dans la circonscription consulaire.

Article 14. REPRÉSENTATION DES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ENVOI

1. Le fonctionnaire consulaire est habilité, sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence, à prendre des mesures afin d'assurer devant les tribunaux ou autres autorités administratives de l'Etat de résidence la défense de ses ressortissants. Le fonctionnaire consulaire peut demander, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, l'adoption de mesures conservatoires afin de défendre les droits et les intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi dans tous les cas où ceux-ci, en raison de leur absence ou pour toute autre raison, ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et intérêts.

2. Le fonctionnaire consulaire est habilité à proposer au tribunal ou à l'autorité administrative compétents de surseoir à la procédure jusqu'au moment où le ressortissant en question de l'Etat d'envoi en est informé et a une possibilité raisonnable d'assister à la procédure ou de se faire représenter.

Article 15. DÉLIVRANCE DE PASSEPORTS ET DE VISAS

Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- 1) Délivrer ou renouveler, modifier, amplifier ou retirer les passeports ou autres documents de voyage des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 2) Délivrer des visas.

Article 16. COMPÉTENCE EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL

1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à dresser des actes de naissance ou de décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et à délivrer les certificats appropriés à cet égard.

2. Le fonctionnaire consulaire est habilité à célébrer des mariages lorsque les futurs époux sont tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi et à condition que la célébration du mariage soit conforme aux lois et règlements de l'Etat d'envoi et que les lois et règlements de l'Etat de résidence autorisent la célébration du mariage par le fonctionnaire consulaire.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne dispensent pas de l'obligation de faire auprès des autorités administratives compétentes de l'Etat de résidence les déclarations prescrites par les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 17. COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE TUTELLE ET DE CURATELLE

1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à intervenir auprès des tribunaux ou des autorités administratives de l'Etat de résidence pour défendre les droits des mineurs, des personnes sous tutelle ou des ressortissants de l'Etat d'envoi qui sont absents.

2. Si un tuteur, curateur ou autre représentant doit être nommé officiellement pour un ressortissant de l'Etat d'envoi, les tribunaux compétents ou autorités administratives de l'Etat de résidence en informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi. Le fonctionnaire consulaire est habilité à faire les recommandations appropriées concernant les personnes à nommer.

Article 18. FONCTIONS NOTARIALES

1. Le fonctionnaire consulaire est habilité, à condition que les lois et règlements de l'Etat de résidence le permettent :

- 1) A accepter, à établir et à authentifier des déclarations et des demandes des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 2) A accepter et à établir des testaments ou autres déclarations concernant les successions de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 3) A accepter, à établir et à authentifier d'autres documents de caractère juridique des ressortissants de l'Etat d'envoi, dans la mesure où ils ne concernent pas des biens immobiliers sis dans l'Etat de résidence ou des droits réels à l'égard de tels biens;
- 4) A légaliser les dates des documents de caractère juridique des ressortissants de l'Etat d'envoi, ainsi qu'à authentifier les signatures et les sceaux apposés sur de tels documents;
- 5) A authentifier les signatures et les sceaux sur les documents de caractère juridique délivrés par les tribunaux et les autorités administratives de l'Etat d'envoi;
- 6) A établir, sur la demande de ressortissants de l'Etat d'envoi, des copies de documents de caractère juridique, des extraits et des traductions de la langue d'une Partie contractante dans celle de l'autre ou à certifier leur conformité avec l'original;
- 7) A authentifier les signatures et les sceaux apposés sur les documents de caractère juridique délivrés par les tribunaux ou les autorités administratives de l'Etat de résidence destinés à l'Etat d'envoi;
- 8) A recevoir en dépôt des documents de caractère juridique qui appartiennent à des ressortissants de l'Etat d'envoi ou qui leur sont destinés.

2. Les fonctions visées au paragraphe 1 du présent article peuvent être accomplies au poste consulaire ou en un autre endroit si, pour des raisons valables, la personne en question n'est pas en mesure de se rendre au poste consulaire.

3. Les documents établis, authentifiés ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article ainsi que les signatures authentifiées par lui ont dans l'Etat de résidence la même validité et la même force probante que les documents établis, authentifiés ou traduits par les autorités judiciaires, administratives ou autres de l'Etat de résidence.

Article 19. DÉPÔT

Le fonctionnaire consulaire est habilité à recevoir en dépôt des sommes d'argent et objets de valeur appartenant à des ressortissants de l'Etat d'envoi, dans la mesure où cela n'est pas contraire aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 20. FONCTIONS EN MATIÈRE SUCCESSORALE

1. Les autorités de l'Etat de résidence compétentes pour enregistrer les décès communiquent au fonctionnaire consulaire, libre de taxes et autres frais, un certificat de décès des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence ayant à statuer sur la succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi communiquent au fonctionnaire consulaire tout renseignement utile dont elles disposent concernant la succession, les héritiers ou légataires, leur résidence ou domicile et l'existence d'un testament.

3. Les autorités judiciaires ou administratives compétentes informent sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi des cas où une succession ouverte sur le territoire de l'Etat de résidence intéresse des ressortissants de l'Etat d'envoi à titre d'héritiers ou de légataires.

4. En cas de succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ou de succession intéressant un ressortissant de l'Etat d'envoi à titre d'héritier ou de légataire, le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- 1) Assister à l'établissement de l'inventaire de la succession;
- 2) Communiquer avec les autorités judiciaires ou administratives compétentes de l'Etat de résidence afin de prendre des mesures pour la sauvegarde de la succession, pour éviter qu'elle ne soit abîmée et détériorée ou, s'il y a lieu, pour vendre les biens faisant l'objet de la succession. Ces fonctions du fonctionnaire consulaire peuvent également être exercées par une autre personne autorisée par lui à cette fin.

5. Si, après la clôture de la procédure successorale sur le territoire de l'Etat de résidence, les biens meubles faisant l'objet de la succession, y compris les sommes d'argent, les soldes créditeurs et les créances, ou le produit de la vente d'un bien immeuble échoient à un héritier ou légataire domicilié dans l'Etat d'envoi et n'ayant pas participé à la procédure, que ce soit personnellement ou par l'intermédiaire d'un mandataire, lesdits biens ou le produit de leur vente sont remis au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi pour qu'il les transmette à l'héritier ou au légataire intéressé.

6. Les biens faisant l'objet de la succession ou le produit de leur vente visés au paragraphe 5 du présent article ne sont remis au fonctionnaire consulaire qu'après que toutes les créances sur la succession présentées dans le délai prescrit par les lois et règlements de l'Etat de résidence ont été payées ou garanties.

7. Les biens faisant l'objet de la succession ou le produit de leur vente sont transmis de l'Etat de résidence à l'Etat d'envoi par l'entremise du fonctionnaire consulaire, sous réserve des restrictions d'exportation et de la réglementation des changes en vigueur dans l'Etat de résidence.

8. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi non domicilié dans l'Etat de résidence décède au cours d'un voyage dans ce dernier pays, les articles en sa possession, à l'exception de ceux qu'il a acquis dans l'Etat de résidence et qui, au moment du décès, font l'objet d'une interdiction d'exportation, sont remis au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi sans autre procédure. Il est disposé des articles qui ne peuvent pas être remis au fonctionnaire consulaire comme prévu par les lois et règlements de l'Etat de résidence.

9. Le fonctionnaire consulaire auquel des articles sont remis conformément aux dispositions du paragraphe 8 au présent article est tenu de régler les dettes que le défunt aura laissées durant son séjour dans l'Etat de résidence, jusqu'à concurrence de la valeur desdits articles.

10. Ces dispositions du paragraphe 7 du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux cas visés aux paragraphes 8 et 9.

Article 21. FONCTIONS RELATIVES À LA NAVIGATION MARITIME ET INTÉRIEURE

1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à prêter aide et assistance aux navires de l'Etat d'envoi qui ont accosté dans des ports ou autres lieux de mouillage de la circonscription consulaire. Le fonctionnaire consulaire est également habilité à recevoir, délivrer ou authentifier toute déclaration ou tout autre document exigé par l'Etat d'envoi concernant la navigation. Dans le cas où un navire de l'Etat d'envoi est mis en service, désarmé ou mis au rebut dans l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire consulte les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire est habilité à entrer en contact avec l'équipage des navires de l'Etat d'envoi, à leur rendre visite, à vérifier et timbrer les livres de bord et les documents relatifs aux cargaisons ainsi qu'à veiller à l'observation des lois et règlements de l'Etat d'envoi concernant la navigation. Le fonctionnaire consulaire est également habilité à prendre des mesures pour le maintien de l'ordre et de la discipline à bord.

3. Dans les cas où les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence ont l'intention de procéder à bord de l'Etat d'envoi à des mesures conservatoires, à des mesures d'exécution ou à d'autres mesures coercitives, elles en informent à l'avance le fonctionnaire consulaire afin qu'il puisse y assister. Si, en raison de l'urgence du cas, le fonctionnaire consulaire ne peut pas être prévenu et assister à l'exécution des mesures, les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence informent sans délai le fonctionnaire consulaire des mesures prises.

4. Si les membres de l'équipage du navire doivent être interrogés par les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire en est informé. Si, en raison de l'urgence du cas, le fonctionnaire consulaire ne peut pas être prévenu, il en est informé immédiatement après.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article ne sont pas applicables aux contrôles douaniers, sanitaires et de passeports.

6. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou subit des avaries dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, les autorités judiciaires ou administratives de ce dernier en informent sans délai le fonctionnaire consulaire et lui font part des mesures prises en vue du sauvetage et de la protection des passagers, de l'équipage, du navire, de la cargaison et des approvisionnements de bord ainsi que

des circonstances dans lesquelles ces mesures ont été prises. Elles prêtent également au fonctionnaire consulaire le concours nécessaire pour toutes mesures à prendre par suite du naufrage, de l'échouage ou de l'avarie, et l'invitent à assister à l'enquête et à la collecte des preuves concernant les causes de l'incident. Le fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités de l'Etat de résidence de prendre les mesures nécessaires au sauvetage et à la protection des passagers, de l'équipage, du navire, de la cargaison et des approvisionnements de bord.

7. Si le navire d'un tiers Etat qui a fait naufrage, a échoué ou a subi une avarie dans l'Etat de résidence transporte à bord une cargaison appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi, les autorités judiciaires ou administratives compétentes de l'Etat de résidence doivent informer sans délai le fonctionnaire consulaire des mesures qui sont prises pour le sauvetage et la protection de cette cargaison. Le fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités judiciaires ou administratives compétentes de l'Etat de résidence de prendre ou de continuer à appliquer les mesures nécessaires au sauvetage et à la protection de cette cargaison.

8. Dans les cas visés au paragraphe 6 du présent article, le fonctionnaire consulaire est habilité en l'absence du propriétaire ou d'une autre personne autorisée de prendre en leur nom des mesures pour la conservation et l'administration du navire et de ses approvisionnements de bord. Si la cargaison du navire appartient à des ressortissants de l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire est également habilité, en l'absence du propriétaire ou d'une autre personne autorisée, à prendre de telles mesures en leur nom.

9. Si une cargaison appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et provenant du navire d'un Etat tiers auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 7 du présent article est trouvée sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amenée dans un port de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire est habilité, en l'absence du propriétaire ou d'une autre personne autorisée, à prendre en leur nom des mesures pour la préservation ou l'administration de la cargaison.

Article 22. FONCTIONS RELATIVES AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Les dispositions de l'article 21 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux aéronefs.

Article 23. AUTRES FONCTIONS CONSULAIRES

Le fonctionnaire consulaire peut exercer toute autre fonction consulaire que lui confère l'Etat d'envoi si l'Etat de résidence, préalablement informé, ne s'y oppose pas.

Article 24. FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'ACCOMPLISSEMENT DES FONCTIONS DU POSTE CONSULAIRE

L'Etat de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire.

Article 25. USAGE DES ÉCUSSENS ET PAVILLON NATIONAUX

1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi peut être placé sur l'immeuble du poste consulaire, sur la porte d'entrée et sur la résidence du chef de poste consulaire.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire, sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour l'exercice de fonctions officielles.

3. Une plaque désignant le poste consulaire dans la langue de l'Etat de résidence et dans celle de l'Etat d'envoi peut être placée sur l'immeuble du poste consulaire et sur la porte d'entrée.

4. Dans l'exercice des droits accordés par le présent article, il est tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

*Article 26. FACILITÉS CONCERNANT L'ACQUISITION DE LOCAUX CONSULAIRES
ET DE LOGEMENTS*

1. L'Etat de résidence facilite, conformément à ses lois et règlements, l'acquisition sur son territoire par l'Etat d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, ou aide l'Etat d'envoi, d'une autre manière, à se procurer des locaux.

2. En cas de besoin, l'Etat de résidence aide également le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

*Article 27. INVOLABILITÉ DES LOCAUX CONSULAIRES ET DES LOGEMENTS
DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

1. Les locaux consulaires et les logements des fonctionnaires consulaires sont inviolables.

2. Les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires et dans la résidence du chef de poste consulaire qu'avec le consentement du chef de poste consulaire ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne autorisée par l'un d'eux.

3. L'Etat de résidence est tenu de prendre toutes les mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité compromise.

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les autres biens du poste consulaire, y compris les moyens de transport, ne peuvent faire l'objet de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes les dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires, et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'Etat d'envoi.

*Article 28. EXONÉRATION FISCALE DES LOCAUX CONSULAIRES ET DES LOGEMENTS
DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE*

1. Les locaux consulaires et les logements des membres qu'ils appartiennent à l'Etat d'envoi ou aient été loués par lui, ainsi que les documents juridiques relatifs à l'acquisition desdits locaux et logements, sont exonérés de tous impôts d'Etat, régionaux et municipaux ou autres taxes, à moins qu'il ne s'agisse de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. En outre, l'Etat d'envoi est exonéré de tous impôts et droits d'Etat, régionaux ou municipaux concernant la propriété et l'utilisation des biens meubles qui servent uniquement aux besoins du poste consulaire.

3. Les exonérations fiscales prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et autres paiements qui, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, sont à la charge d'une personne ayant conclu un contrat avec l'Etat d'envoi.

Article 29. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES CONSULAIRES

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 30. LIBERTÉ DE COMMUNICATION

1. L'Etat de résidence permet et facilite la liberté de communication du poste consulaire de l'Etat d'envoi à toutes fins officielles. Le poste consulaire peut communiquer avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, en utilisant tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques et consulaires, les valises diplomatiques ou consulaires et les messages en chiffre ou en clair. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer ni utiliser un émetteur de radio qu'avec le consentement de l'Etat de résidence. En cas d'utilisation des moyens publics de communication, les postes consulaires acquittent les mêmes tarifs que les missions diplomatiques.

2. La correspondance du poste consulaire et la valise consulaire sont inviolables et ne peuvent être ouvertes, vérifiées ni retenues. Toutefois, s'il y a des motifs sérieux de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance officielle, des documents ou objets autres que ceux qui sont prévus au paragraphe 3, elle peut être renvoyée à son lieu d'origine.

3. La valise consulaire et les colis dont elle est constituée doivent être cachetés et porter des marques extérieures visibles en indiquant le caractère; ils ne doivent contenir que de la correspondance officielle et des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

4. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. Il doit être ressortissant de l'Etat d'envoi et ne pas être domicilié dans l'Etat de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, il est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être ni arrêté ni soumis à une autre limitation de liberté, sous quelque forme que ce soit.

5. La valise consulaire peut également être confiée au capitaine d'un navire ou au commandant d'un aéronef commercial, lesquels doivent être munis d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise. Toutefois, ils ne sont pas considérés comme courriers consulaires. Le poste consulaire peut envoyer un de ses membres remettre la valise consulaire directement et sans entraves au capitaine du navire ou au commandant de l'aéronef ou en prendre possession. Les dispositions du paragraphe 2 concernant le renvoi de la valise consulaire s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 31. COMMUNICATION AVEC LES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ENVOI
ET PROTECTION DE SES RESSORTISSANTS

1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi, à les conseiller et à les assister ainsi qu'à leur procurer un avocat en cas de besoin. L'Etat de résidence ne limite aucunement la possibilité de communiquer ou l'accès au poste consulaire.

2. Les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence informent sans délai, et en tout état de cause dans un délai de trois jours, le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi lorsqu'un ressortissant de ce dernier est arrêté, détenu ou soumis à une autre forme de limitation de sa liberté, afin qu'il puisse prendre les mesures nécessaires pour défendre les droits et les intérêts de l'intéressé et pour que celui-ci puisse demander de la défense au fonctionnaire consulaire. Lesdites autorités transmettent sans retard au fonctionnaire consulaire les communications qui lui sont adressées par l'intéressé.

3. Le fonctionnaire consulaire est habilité à communiquer avec les ressortissants de l'Etat de résidence qui ont été arrêtés ou détenus ou dont la liberté personnelle a été limitée sous quelque autre forme que ce soit, et en particulier de les visiter et de s'entretenir avec eux; il a également le droit d'aider ces ressortissants pour leur procurer un avocat. Les autorités judiciaires et administratives de l'Etat d'envoi accordent ce droit au fonctionnaire consulaire au plus tard quatre jours après l'arrestation, la détention ou autre forme de limitation de la liberté personnelle de l'intéressé, ainsi qu'à des intervalles appropriés par la suite. Néanmoins, sans préjudice des autres droits dont il jouit aux termes de la présente Convention, le fonctionnaire consulaire doit s'abstenir de prendre des mesures en vertu du présent paragraphe si l'intéressé s'y oppose expressément en présence du fonctionnaire consulaire et d'un représentant des autorités judiciaires ou administratives compétentes de l'Etat de résidence.

4. Les autorités judiciaires ou administratives compétentes de l'Etat de résidence avisent les ressortissants intéressés de l'Etat d'envoi des droits dont ils jouissent aux termes du présent article.

5. Les droits visés dans le présent article sont exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, dans la mesure toutefois où lesdits droits et règlements n'annulent pas les droits en question.

Article 32. COMMUNICATION AVEC DES AUTORITÉS DE L'ETAT DE RÉSIDENCE

Dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente Convention, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser directement, oralement ou par écrit :

- 1) Aux autorités judiciaires ou administratives locales compétentes dans sa circonscription consulaire;
- 2) Aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence si et dans la mesure où cela est autorisé par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou par les accords internationaux en la matière liant les deux Parties contractantes.

Article 33. LIBERTÉ DE DÉPLACEMENT

Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou qui sont soumises à un régime spécial pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure la liberté de déplacement et de voyage sur son territoire à tous les membres du poste consulaire et aux membres de leurs familles.

Article 34. DROITS ET TAXES CONSULAIRES

1. Le poste consulaire peut percevoir, sur le territoire de l'Etat de résidence, les droits et taxes prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi pour l'accomplissement d'actes consulaires.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes visés au paragraphe 1 du présent article sont exonérées de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

Article 35. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS AUX MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

L'Etat de résidence prend toutes les mesures nécessaires pour permettre aux membres du poste consulaire d'exercer leurs fonctions et de jouir des facilités, privilèges et immunités accordés aux termes de la présente Convention.

Article 36. PROTECTION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté ou leur dignité.

Article 37. IMMUNITÉ ET INVIOIABILITÉ PERSONNELLE DES MEMBRES
DU POSTE CONSULAIRE

1. Le chef de poste consulaire jouit de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat de résidence. Il bénéficie de l'invioiabilité personnelle et ne peut pas être mis en état d'arrestation ou de détention ni être soumis à une autre forme de limitation de sa liberté personnelle.

2. Les fonctionnaires consulaires qui ne sont pas chef de poste consulaire et les employés du poste consulaire jouissent de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, de même que les membres du personnel de service pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Les fonctionnaires consulaires qui ne sont pas chef de poste consulaire ne peuvent pas être mis en état d'arrestation ou de détention ni être soumis à une autre forme de limitation de leur liberté personnelle sauf en cas d'infraction préméditée passible, conformément à la législation de l'Etat de résidence, d'une peine de prison pouvant atteindre cinq ans au moins ou d'une peine plus grave ou s'il fait l'objet à ce titre d'une décision judiciaire exécutoire.

3. Si une poursuite pénale est engagée contre un membre du poste consulaire ou un membre de sa famille ou si l'intéressé est mis en état d'arrestation ou de détention ou est soumis à une autre forme de limitation de sa liberté personnelle, les autorités judiciaires ou administratives compétentes de l'Etat de résidence en informent sans retard le chef de poste consulaire.

4. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, la procédure est conduite avec les égards qui lui sont dus en raison de sa position officielle et de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires.

5. Toutefois, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas en cas :

- 1) D'action civile résultant de la conclusion d'un contrat conclu par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas passé expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi;
- 2) D'action civile intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef;
- 3) De procédure de succession à laquelle le fonctionnaire consulaire est partie à titre personnel et non officiel.

6. Sous réserve de réciprocité, les membres du poste consulaire bénéficient dans l'Etat de résidence de tous les privilèges et immunités qui sont ou pourront être accordés à un membre du poste consulaire de rang équivalent de l'Etat le plus favorisé.

Article 38. OBLIGATION DE TÉMOIGNER

1. Les membres du poste consulaire peuvent être cités comme témoins au cours de procédures pénales, civiles ou administratives. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée. Les employés consulaires ou les membres du personnel de service ne peuvent

pas refuser de témoigner si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

2. Les autorités judiciaires et administratives qui demandent à un fonctionnaire consulaire de témoigner doivent éviter de le gêner dans l'accomplissement de ses fonctions. Elles peuvent, lorsque cela est possible, recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire ou accepter une déclaration écrite de sa part.

3. Les membres du poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des questions liées à l'exercice de leurs fonctions ou de produire de la correspondance ou des documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'expert sur le droit national de l'Etat d'envoi.

Article 39. RENONCIATION AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Etat d'envoi peut renoncer aux privilèges et immunités prévus aux articles 37 et 38.

2. La renonciation doit toujours être expresse et doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3. Si un membre du poste consulaire engage une procédure judiciaire dans une matière à propos de laquelle il bénéficierait de l'immunité de juridiction, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas réputée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 40. EXEMPTION DE PRESTATIONS PERSONNELLES ET D'AUTRES OBLIGATIONS

1. Les membres du poste consulaire sont exempts dans l'Etat de résidence de toute obligation militaire et de toute autre prestation personnelle, ainsi que des contributions qui en tiendraient lieu.

2. Les membres du poste consulaire sont exempts de toutes obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 41. EXEMPTIONS FISCALES

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts de tous impôts et taxes personnels ou réels, nationaux, régionaux ou municipaux à l'exception :

- 1) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- 2) Des impôts et taxes sur des biens immeubles privés sis sur le territoire de l'Etat de résidence;
- 3) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 43;
- 4) Des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence, ainsi que sur des biens qui y sont sis;
- 5) Des impôts, taxes et autres paiements perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- 6) Des droits d'enregistrement, de greffe, de témoignage, de légalisation, d'hypothèque et de timbre.

2. Les membres du personnel de service sont exempts d'impôts et autres charges sur les salaires qu'ils reçoivent pour leurs services.

3. Si des membres du poste consulaire engagent des personnes dont les salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence, les employeurs doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 42. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET DE LA VISITE DOUANIÈRE

1. Tous les objets, y compris les véhicules à moteur importés pour l'usage officiel du poste consulaire, sont exemptés dans l'Etat de résidence des droits de douane et autres charges dans la même mesure que les objets importés pour l'usage officiel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire est exempté de la visite douanière, des droits de douane et des droits d'importation ou d'exportation de la même manière que le membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 2 pour les objets importés lors de leur première installation.

Article 43. SUCCESSION D'UN MEMBRE DU POSTE CONSULAIRE

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille, l'Etat de résidence est tenu :

- 1) De permettre l'exportation des biens meubles du défunt à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;
- 2) De ne pas prélever des droits nationaux, régionaux ou municipaux de succession ou de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de sa famille.

Article 44. EXEMPTION DU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, sont exemptés des obligations de sécurité sociale dans l'Etat de résidence.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service des membres du poste consulaire, à condition :

- 1) Qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente;
- 2) Qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à l'employeur.

Article 45. MEMBRES DE LA FAMILLE

Les membres de la famille bénéficient des privilèges et immunités qui sont accordés aux termes de la présente Convention aux membres du poste consulaire, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence, n'y aient pas leur résidence permanente et n'y exercent pas une activité à caractère lucratif.

*Article 46. MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE RESSORTISSANTS
DE L'ETAT DE RÉSIDENCE*

Les membres du poste consulaire ressortissants de l'Etat de résidence ou résidents permanents de l'Etat de résidence bénéficient des immunités et inviolabilité personnelles prévues à l'article 38 pour ce qui est de leurs fonctions officielles, ainsi que du privilège prévu au paragraphe 3 de l'article 38.

Article 47. COMMENCEMENT ET CESSATION DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les membres du poste consulaire bénéficient des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès leur entrée sur le territoire de l'Etat de résidence pour gagner leur poste, ou, s'ils se trouvent déjà sur ce territoire, dès leur entrée en fonctions.

2. Les membres des familles des personnes visées au paragraphe 1, ainsi que les membres du personnel privé, commencent à jouir des privilèges prévus dans la présente Convention au moment :

- 1) Où le membre intéressé du poste consulaire commence à jouir des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1;
- 2) De leur entrée sur le territoire de l'Etat de résidence, s'ils entrent sur ce territoire plus tard que les personnes visées au paragraphe 1;
- 3) Où ils deviennent membres de la famille ou membres du personnel privé du membre du poste consulaire s'ils acquièrent cette qualité après la date visée à l'alinéa 2 du présent paragraphe.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille ou des membres du personnel privé, cessent au moment où la personne en question quitte le territoire de l'Etat de résidence ou à l'expiration du délai qui lui aura été accordé à cette fin. Les privilèges et immunités des personnes visées au paragraphe 2 cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer ou d'être au service d'un membre du poste consulaire; si ces personnes ont l'intention de quitter le territoire de l'Etat de résidence dans un délai déterminé, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. En ce qui concerne les actes accomplis par un membre du poste consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille continuent à jouir des privilèges et immunités prévus par la présente Convention jusqu'au moment où ils quittent le territoire de l'Etat de résidence ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

Article 48. ASSURANCE DE RESPONSABILITÉ CIVILE

1. Les véhicules, les aéronefs et les navires qui appartiennent à l'Etat d'envoi et sont au service officiel du poste consulaire ou appartiennent à un membre de sa famille doivent être assurés contre les dommages causés aux tiers.

2. A moins que les lois et règlements de l'Etat de résidence n'en disposent autrement, les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables lorsque les personnes qui y sont visées sont ressortissants de l'Etat de résidence ou en sont résidents permanents.

Article 49. RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

1. Les personnes qui jouissent des privilèges et immunités accordés en vertu de la présente Convention doivent cependant respecter les lois et règlements de l'État de résidence.

2. Les privilèges et immunités prévus par la présente Convention ne sont accordés aux postes consulaires et aux personnes qui peuvent en bénéficier que pour l'exercice efficace de leurs fonctions et ne doivent pas servir à des fins incompatibles avec lesdites fonctions.

Article 50. UTILISATION DES LOCAUX CONSULAIRES

Les locaux consulaires ne peuvent pas être utilisés à des fins incompatibles avec l'accomplissement des fonctions consulaires.

Article 51. AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions d'autres accords qui lient les deux Parties contractantes au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 52. RATIFICATION

La présente Convention sera soumise à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Vienne.

Article 53. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION DE LA CONVENTION

La présente Convention entrera en vigueur le sixième jour après l'échange des instruments de ratification et le restera tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncée, moyennant préavis écrit d'un an adressé à l'autre par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Sofia le 14 mai 1975, en double exemplaire en langues bulgare et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
de Bulgarie :

[STANKO TODOROV]

Pour la République d'Autriche :

[BRUNO KREISKY]

No. 15661

**UNITED NATIONS
and
AUSTRIA**

**Agreement regarding the arrangements for the tenth session
of the United Nations Commission on International
Trade Law. Signed at Geneva on 6 May 1977**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 May 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE**

**Accord concernant les arrangements pour la dixième session
de la Commission des Nations Unies sur le droit com-
mercial international. Signé à Genève le 6 mai 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 mai 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE TENTH SESSION OF THE UNITED NATIONS COMMISSION ON INTERNATIONAL TRADE LAW

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN CONCERNANT LES ARRANGEMENTS POUR LA DIXIÈME SESSION DE LA COMMISSION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT COMMERCIAL INTERNATIONAL

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 May 1977 by signature, in accordance with article XV (2).

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1977 par la signature, conformément à l'article XV, paragraphe 2.

No. 15662

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Washington on 4 May 1977, and at New York on 11 May 1977

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 May 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Washington le 4 mai 1977, et à New York le 11 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 11 mai 1977.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND**

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program Classification
Emergency Food Assistance
Maternal Child Feeding

AID No. 663-048-8440-000-7631

Program Approval Dated:
March 28, 1977

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Program Title: Drought Emergency
Ethiopia — UNICEF

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver INSTANT CORN SOY MILK TO UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND in an amount not to exceed \$1,276,224 pursuant to the following instructions:

1. Quantity — Metric tons not to exceed:

<i>Previous Total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to Date</i>
	2,500		2,500

2. Commodities to be shipped:

<i>Code No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount Metric Tons</i>	<i>CCC Value \$</i>	<i>Export Mrkt. Value \$</i>
048.8440	Sweetened Instant CSM	2,500	\$1,276,224	\$1,137,504

3. Estimated Ocean Transportation Costs: \$345,000

All actual ocean transportation expenditures under this program regardless of the estimate shown above, are to be charged to the Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-7899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued. Transportation cost based on 2,500 M/T sweetened flavored I/CSM.

4. Specifications:

Sweetened and Flavored Instant Corn Soy Milk — Packed in 50 pound bags.

NOTE: Costs of sweetening to be charged to and paid by UNICEF. Contact Mr. A. J. Parenti, UNICEF/New York, Telephone 212-754-8008

¹ Came into force on 11 May 1977 by signature.

5. Shipping Instructions:

A. Delivery Schedule and Port of Discharge:

500 MTS: April/May '77 (Massawa)

500 MTS: July '77 (Assab)

1000 MTS: Sept. '77 (Assab)

500 MTS: Nov. '77 (Assab)

B. (Notify UNICEF shipping regarding provisional bookings)

C. Consignee: United Nations Children's Fund UNICEF Representative in Ethiopia P.O. Box 1169 Addis Ababa, Ethiopia

D. Distribution of Bills of Lading:

- 1) Three originals and eight copies to shipping section; UNICEF, United Nations, New York, N.Y. 10007. (NOTE: UNICEF will make distribution to Consignee.)
- 2) Original and one copy to Consignee accompanying cargo or via airmail within 24 hours.
- 3) Original and two copies to A.I.D. Transportation and Supports Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523 Attn: Mr. Robert E. James.
- 4) Original and three copies via airmail to American Embassy/USAID, Addis Ababa, Ethiopia.

6. Program Objectives and Use of Commodity:

The commodity authorized herein is contributed by the United States Government (USG) to the United Nations Children's Fund (UNICEF) for distribution to needy pre-school children and pregnant and lactating women who are particularly in need of supplemental nutrition. The intent of this program is the continuation of MCH feeding where urgent need is recognized by the Ethiopian Relief and Rehabilitation Commission in collaboration with the Ministry of Public Health and the Nutrition Institute. This program is designed to bridge the period between past emergency feeding and the institutionalization of a GOE endorsed/supported MCH feeding program under GOE non-emergency criteria. This program will operate for the period required to distribute to approved MCH recipients the commodities authorized herein in amounts per recipient as already established by UNICEF but not to exceed 12 months duration from date of commodity arrival.

- A. The USG will supply the commodity (Instant Corn Soy Milk) and pay ocean transportation costs to port(s) of discharge.
- B. UNICEF will be responsible for all handling, storage and internal transportation and distribution costs.
- C. UNICEF agrees to keep the American Embassy/USAID in Ethiopia fully informed concerning the status of commodity receipts and distribution and to provide detail on program activities through periodic reports as requested by USAID. Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of the commodity provided by this Transfer Authorization.

- D. UNICEF agrees to the terms of AID Regulation 11 with specific attention to Section 211.9 (c) "ocean carrier loss and damage" and will furnish the prescribed documents on a priority basis to the USAID or Diplomatic Post.

[Signed]

KATHLEEN S. BITTERMANN
Coordinator, Office for FFP

May 4, 1977

Date

REQUEST AND ACCEPTANCE: The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this Agreement and of AID Regulation 11, 33FR2918, 1968 (attached and incorporated herein by reference) except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

[Signed]

F. F. SMITHWICK
Acting Director
Programme Division
For United Nations
Children's Fund (UNICEF)

11 May 1977

Date

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme AID n° 663-048-8440-000-7631
Aide alimentaire d'urgence
Alimentation de la mère et de l'enfant

Approbation du programme
Date : 28 mars 1977

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
US Department of Agriculture
Washington D.C.

Titre du programme: Assistance d'ur-
gence pour lutter contre la sécheresse
Ethiopie-FISE

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer DU LAIT COMPOSÉ DE SOJA ET DE MAÏS EN POUDRE AU FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE pour une valeur ne devant pas dépasser 1 276 224 dollars conformément aux instructions suivantes :

1. Quantité — Tonnes métriques à ne pas dépasser :

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	2 500		2 500

2. Produits à expédier :

<i>No de code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité en tonnes métriques</i>	<i>Valeur en dollars pour la CCC</i>	<i>Valeur marchande de l'exportation</i>
048.8440	Lait composé de soja et de maïs sucré en poudre	2 500	1 276 224 dollars	1 137 504 dollars

3. Coût estimatif du transport maritime : 345 000 dollars

Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme indépendamment de l'estimation mentionnée ci-dessus doivent être imputées sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-7899. Une autorisation individuelle du transfert du fret maritime ne sera pas délivrée. Le coût

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1977 par la signature.

de transport est basé sur 2 500 tonnes métriques de lait composé de soja et de maïs sucré et aromatisé en poudre.

4. Description :

Lait composé de soja et de maïs sucré et aromatisé en poudre — conditionné en sacs de 50 livres.

NOTE : Le coût du sucrage doit être facturé au FISE et payé par cet organisme. Contacter M. A. J. Parenti, UNICEF/New York, téléphone 212-754-8008.

5. Instructions pour le transport maritime :

A. Calendrier des livraisons et port de déchargement :

500 tonnes métriques : avril/mai 1977 (Massawa)

500 tonnes métriques : juillet 1977 (Assab)

1 000 tonnes métriques : septembre 1977 (Assab)

500 tonnes métriques : novembre 1977 (Assab)

B. (Aviser la section des transports maritimes du FISE au sujet des réservations provisoires pour l'expédition)

C. Destinataire : United Nations Children's Fund
UNICEF Representative in Ethiopia
P.O. Box 1169
Addis Abeba, Ethiopie

D. Distribution des connaissements :

1) Trois originaux et huit copies à la section des transports maritimes; UNICEF, United Nations, New York, N.Y. 10007

(NOTE: le FISE assurera la distribution au destinataire.)

2) Un original et une copie au destinataire joints à la cargaison ou envoyés par voie aérienne dans les 24 heures.

3) Un original et deux copies à la Transportation and Support Division de l'AID, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523 adressés au nom de M. Robert E. James.

4) Un original et trois copies envoyés par voie aérienne à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique/USAID, Addis Abeba, Ethiopie.

6. Objectifs du programme et utilisation des produits :

Les produits dont l'expédition est autorisée par le présent document sont financés par le Gouvernement des Etats-Unis en faveur du Fonds des Nations Unies pour l'enfance (FISE) pour que celui-ci les distribue aux enfants d'âge préscolaire, aux femmes enceintes et aux femmes qui allaitent les plus démunis et qui ont particulièrement besoin d'une alimentation complémentaire. Ce programme a pour objet de poursuivre l'application des programmes d'alimentation de la mère et de l'enfant dont l'urgente nécessité est reconnue par la Commission éthiopienne de secours et de réadaptation, le Ministère de la santé publique et l'Institut de nutrition. Ce programme est destiné à faire la soudure entre la période d'application de programmes d'alimentation d'urgence et celle où sera institutionnalisé un programme d'alimentation de la mère et de l'enfant approuvé et financé par le Gouvernement éthiopien sur la base de critères définis par ce gouvernement non fondés sur des situations d'urgence. Ce programme sera appliqué pendant la période nécessaire pour assurer la distribution des produits dont la livraison est autorisée par le présent document aux bénéficiaires reconnus qui recevront les quantités individuelles déterminées selon les règles établies par le FISE mais pour une durée qui ne doit pas dépasser 12 mois à partir de la date d'arrivée des produits.

- A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira le produit (du lait composé de soja et de maïs en poudre) et prendra à sa charge les coûts du transport maritime jusqu'aux ports de déchargement.
- B. Le FISE prendra à sa charge tous les coûts de manutention, de stockage, de transport intérieur et de distribution.
- C. Le FISE accepte de tenir l'Ambassade des Etats-Unis/USAID en Ethiopie pleinement informée de la situation en ce qui concerne la réception et la distribution des produits et à fournir tous les détails nécessaires sur les activités du programme en soumettant les rapports périodiques qui pourraient lui être demandés par l'USAID. Des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront autorisés à vérifier et à consulter tous les documents comptables concernant l'utilisation des produits prévus par cette autorisation de transfert.
- D. Le FISE accepte les dispositions de l'article 11 du Règlement de l'AID et d'accorder une attention particulière à l'alinéa c, paragraphe 9, de l'article 211 sur les «pertes et dommages subis par les transporteurs maritimes» et fournira en priorité les documents requis à l'USAID ou par la voie diplomatique.

La Coordonnatrice du Bureau du FFP,

[Signé]

KATHLEEN S. BITTERMANN

Date : 4 mai 1977

DEMANDE ET ACCEPTATION : L'assistance décrite dans cette autorisation est demandée par la présente et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du Règlement de l'AID, 33FR2918, 1968 (joint et inséré ici à titre de référence), sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :
Le Directeur par intérim
Division du Programme,

[Signé]

F. F. SMITHWICK

Date : 11 mai 1977

No. 15663

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Grant Agreement – *Health Facilities* (with annexes). Signed
at Aden on 11 May 1977**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 May 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Accord de don – *Facilités médicales* (avec annexes). Signé à
Aden le 11 mai 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 11 mai 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD¹ DE DON ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 May 1977 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1977 par la signature, conformément à la section 6.01.

No. 15664

MULTILATERAL

Agreement on an International Energy Program (with annex). Concluded at Paris on 18 November 1974

Authentic texts: English, French and German.

Registered by Belgium on 12 May 1977.

MULTILATÉRAL

Accord relatif à un programme international de l'énergie (avec annexe). Conclu à Paris le 18 novembre 1974

Textes authentiques : anglais, français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 12 mai 1977.

AGREEMENT¹ ON AN INTERNATIONAL ENERGY PROGRAM

The Governments of the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, Japan, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, the Republic of Turkey, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Desiring to promote secure oil supplies on reasonable and equitable terms.

Determined to take common effective measures to meet oil supply emergencies by developing an emergency self-sufficiency in oil supplies, restraining demand and allocating available oil among their countries on an equitable basis,

Desiring to promote co-operative relations with oil producing countries and with other oil consuming countries, including those of the developing world, through a purposeful dialogue, as well as through other forms of co-operation, to further the opportunities for a better understanding between consumer and producer countries,

Mindful of the interests of other oil consuming countries, including those of the developing world,

Desiring to play a more active role in relation to the oil industry by establishing a comprehensive international information system and a permanent framework for consultation with oil companies,

Determined to reduce their dependence on imported oil by undertaking long term co-operative efforts on conservation of energy, on accelerated development of alternative sources of energy, on research and development in the energy field and on uranium enrichment,

¹ Applied provisionally by the following signatory States, to the extent possible not inconsistent with their legislation from 18 November 1974, in accordance with article 68 (1), and came into force definitively for those States on 19 January 1976 i.e., on the tenth day following the date on which six States holding 60 per cent of the combined voting weights mentioned in article 62 had notified the Government of Belgium that they consented to be bound, in accordance with article 67 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the notification of consent</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the notification of consent</i>
Luxembourg	24 April 1975	Spain	17 November 1975
Denmark	19 June 1975	Switzerland	8 December 1975
Ireland	28 July 1975	Canada	17 December 1975
Federal Republic of Germany	20 October 1975	Sweden	18 December 1975
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	30 October 1975	United States of America	9 January 1976

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the tenth day following the date on which they had notified the Government of Belgium that they consented to be bound, in accordance with article 67 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Netherlands	30 March 1976
(With effect from 9 April 1976.)	
Austria	30 June 1976
(With effect from 10 July 1976.)	
Belgium	29 July 1976
(With effect from 8 August 1976.)	

Convinced that these objectives can only be reached through continued co-operative efforts within effective organs,

Expressing the intention that such organs be created within the framework of the Organisation for Economic Co-operation and Development,

Recognising that other Member countries of the Organisation for Economic Co-operation and Development may desire to join in their efforts,

Considering the special responsibility of governments for energy supply,

Conclude that it is necessary to establish an International Energy Program to be implemented through an International Energy Agency, and to that end,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Participating Countries shall implement the International Energy Program as provided for in this Agreement through the International Energy Agency, described in Chapter IX, hereinafter referred to as the "Agency".

2. The term "Participating Countries" means States to which this Agreement applies provisionally and States for which the Agreement has entered into and remains in force.

3. The term "group" means the Participating Countries as a group.

CHAPTER I. EMERGENCY SELF-SUFFICIENCY

Article 2. 1. The Participating Countries shall establish a common emergency self-sufficiency in oil supplies. To this end, each Participating Country shall maintain emergency reserves sufficient to sustain consumption for at least 60 days with no net oil imports. Both consumption and net oil imports shall be reckoned at the average daily level of the preceding calendar year.

2. The Governing Board shall, acting by special majority, not later than 1st July, 1975, decide the date from which the emergency reserve commitment of each Participating Country shall, for the purpose of calculating its supply right referred to in Article 7, be deemed to be raised to a level of 90 days. Each Participating Country shall increase its actual level of emergency reserves to 90 days and shall endeavour to do so by the date so decided.

3. The term "emergency reserve commitment" means the emergency reserves equivalent to 60 days of net oil imports as set out in paragraph 1 and, from the date to be decided according to paragraph 2, to 90 days of net oil imports as set out in paragraph 2.

Article 3. 1. The emergency reserve commitment set out in Article 2 may be satisfied by:

- oil stocks,
- fuel switching capacity,
- stand-by oil production,

in accordance with the provisions of the Annex which forms an integral part of this Agreement.

2. The Governing Board shall, acting by majority, not later than 1st July, 1975, decide the extent to which the emergency reserve commitment may be satisfied by the elements mentioned in paragraph 1.

Article 4. 1. The Standing Group on Emergency Questions shall, on a continuing basis, review the effectiveness of the measures taken by each Participating Country to meet its emergency reserve commitment.

2. The Standing Group on Emergency Questions shall report to the Management Committee, which shall make proposals, as appropriate, to the Governing Board. The Governing Board may, acting by majority, adopt recommendations to Participating Countries.

CHAPTER II. DEMAND RESTRAINT

Article 5. 1. Each Participating Country shall at all times have ready a program of contingent oil demand restraint measures enabling it to reduce its rate of final consumption in accordance with Chapter IV.

2. The Standing Group on Emergency Questions shall, on a continuing basis, review and assess:

- each Participating Country's program of demand restraint measures,
- the effectiveness of measures actually taken by each Participating Country.

3. The Standing Group on Emergency Questions shall report to the Management Committee, which shall make proposals, as appropriate, to the Governing Board. The Governing Board may, acting by majority, adopt recommendations to Participating Countries.

CHAPTER III. ALLOCATION

Article 6. 1. Each Participating Country shall take the necessary measures in order that allocation of oil will be carried out pursuant to this Chapter and Chapter IV.

2. The Standing Group on Emergency Questions shall, on a continuing basis, review and assess:

- each Participating Country's measures in order that allocation of oil will be carried out pursuant to this Chapter and Chapter IV,
- the effectiveness of measures actually taken by each Participating Country.

3. The Standing Group on Emergency Questions shall report to the Management Committee, which shall make proposals, as appropriate, to the Governing Board. The Governing Board may, acting by majority, adopt recommendations to Participating Countries.

4. The Governing Board shall, acting by majority, decide promptly on the practical procedures for the allocation of oil and on the procedures and modalities for the participation of oil companies therein within the framework of this Agreement.

Article 7. 1. When allocation of oil is carried out pursuant to Article 13, 14, or 15, each Participating Country shall have a supply right equal to its permissible consumption less its emergency reserve drawdown obligation.

2. A Participating Country whose supply right exceeds the sum of its normal domestic production and actual net imports available during an emergency shall have an allocation right which entitles it to additional net imports equal to that excess.

3. A Participating Country in which the sum of normal domestic production and actual net imports available during an emergency exceeds its supply right shall

have an allocation obligation which requires it to supply, directly or indirectly, the quantity of oil equal to that excess to other Participating Countries. This would not preclude any Participating Country from maintaining exports of oil to non-participating countries.

4. The term “permissible consumption” means the average daily rate of final consumption allowed when emergency demand restraint at the applicable level has been activated; possible further voluntary demand restraint by any Participating Country shall not affect its allocation right or obligation.

5. The term “emergency reserve drawdown obligation” means the emergency reserve commitment of any Participating Country divided by the total emergency reserve commitment of the group and multiplied by the group supply shortfall.

6. The term “group supply shortfall” means the shortfall for the group as measured by the aggregate permissible consumption for the group minus the daily rate of oil supplies available to the group during an emergency.

7. The term “oil supplies available to the group” means

- all crude oil available to the group,
- all petroleum products imported from outside the group, and
- all finished products and refinery feedstocks which are produced in association with natural gas and crude oil and are available to the group.

8. The term “final consumption” means total domestic consumption of all finished petroleum products.

Article 8. 1. When allocation of oil to a Participating Country is carried out pursuant to Article 17, that Participating Country shall

- sustain from its final consumption the reduction in its oil supplies up to a level equal to 7 per cent of its final consumption during the base period,
- have an allocation right equal to the reduction in its oil supplies which results in a reduction of its final consumption over and above that level.

2. The obligation to allocate this amount of oil is shared among the other Participating Countries on the basis of their final consumption during the base period.

3. The Participating Countries may meet their allocation obligations by any measures of their own choosing, including demand restraint measures or use of emergency reserves.

Article 9. 1. For purposes of satisfying allocation rights and allocation obligations, the following elements will be included:

- all crude oil,
- all petroleum products,
- all refinery feedstocks, and
- all finished products produced in association with natural gas and crude oil.

2. To calculate a Participating Country’s allocation right, petroleum products normally imported by that Participating Country, whether from other Participating Countries or from non-participating countries, shall be expressed in crude oil equivalents and treated as though they were imports of crude oil to that Participating Country.

3. Insofar as possible, normal channels of supply will be maintained as well as the normal supply proportions between crude oil and products and among different categories of crude oil and products.

4. When allocation takes place, an objective of the Program shall be that available crude oil and products shall, insofar as possible, be shared within the refining and distributing industries as well as between refining and distributing companies in accordance with historical supply patterns.

Article 10. 1. The objectives of the Program shall include ensuring fair treatment for all Participating Countries and basing the price for allocated oil on the price conditions prevailing for comparable commercial transactions.

2. Questions relating to the price of oil allocated during an emergency shall be examined by the Standing Group on Emergency Questions.

Article 11. 1. It is not an objective of the Program to seek to increase, in an emergency, the share of world oil supply that the group had under normal market conditions. Historical oil trade patterns should be preserved as far as is reasonable, and due account should be taken of the position of individual non-participating countries.

2. In order to maintain the principles set out in paragraph 1, the Management Committee shall make proposals, as appropriate, to the Governing Board, which, acting by majority, shall decide on such proposals.

CHAPTER IV. ACTIVATION ACTIVATION

Article 12. Whenever the group as a whole or any Participating Country sustains or can reasonably be expected to sustain a reduction in its oil supplies, the emergency measures, which are the mandatory demand restraint referred to in Chapter II and the allocation of available oil referred to in Chapter III, shall be activated in accordance with this Chapter.

Article 13. Whenever the group sustains or can reasonably be expected to sustain a reduction in the daily rate of its oil supplies at least equal to 7 per cent of the average daily rate of its final consumption during the base period, each Participating Country shall implement demand restraint measures sufficient to reduce its final consumption by an amount equal to 7 per cent of its final consumption during the base period, and allocation of available oil among the Participating Countries shall take place in accordance with Articles 7, 9, 10 and 11.

Article 14. Whenever the group sustains or can reasonably be expected to sustain a reduction in the daily rate of its oil supplies at least equal to 12 per cent of the average daily rate of its final consumption during the base period, each Participating Country shall implement demand restraint measures sufficient to reduce its final consumption by an amount equal to 10 per cent of its final consumption during the base period, and allocation of available oil among the Participating Countries shall take place in accordance with Articles 7, 9, 10 and 11.

Article 15. When cumulative daily emergency reserve drawdown obligations as defined in Article 7 have reached 50 per cent of emergency reserve commitments and a decision has been taken in accordance with Article 20, each Participating Country shall take the measures so decided, and allocation of available oil among the Participating Countries shall take place in accordance with Articles 7, 9, 10 and 11.

Article 16. When demand restraint is activated in accordance with this Chapter, a Participating Country may substitute for demand restraint measures use of emergency reserves held in excess of its emergency reserve commitment as provided in the Program.

Article 17. 1. Whenever any Participating Country sustains or can reasonably be expected to sustain a reduction in the daily rate of its oil supplies which results in a reduction of the daily rate of its final consumption by an amount exceeding 7 per cent of the average daily rate of its final consumption during the base period, allocation of available oil to that Participating Country shall take place in accordance with Articles 8 to 11.

2. Allocation of available oil shall also take place when the conditions in paragraph 1 are fulfilled in a major region of a Participating Country whose oil market is incompletely integrated. In this case, the allocation obligation of other Participating Countries shall be reduced by the theoretical allocation obligation of any other major region or regions of the Participating Country concerned.

Article 18. 1. The term "base period" means the most recent four quarters with a delay of one quarter necessary to collect information. While emergency measures are applied with regard to the group or to a Participating Country, the base period shall remain fixed.

2. The Standing Group on Emergency Questions shall examine the base period set out in paragraph 1, taking into account in particular such factors as growth, seasonal variations in consumption and cyclical changes and shall, not later than 1st April, 1975, report to the Management Committee. The Management Committee shall make proposals, as appropriate, to the Governing Board, which, acting by majority, shall decide on these proposals not later than 1st July, 1975.

Article 19. 1. The Secretariat shall make a finding when a reduction of oil supplies as mentioned in Article 13, 14 or 17 has occurred or can reasonably be expected to occur, and shall establish the amount of the reduction or expected reduction for each Participating Country and for the group. The Secretariat shall keep the Management Committee informed of its deliberations, and shall immediately report its finding to the members of the Committee and inform the Participating Countries thereof. The report shall include information on the nature of the reduction.

2. Within 48 hours of the Secretariat's reporting a finding, the Committee shall meet to review the accuracy of the data compiled and the information provided. The Committee shall report to the Governing Board within a further 48 hours. The report shall set out the views expressed by the members of the Committee, including any views regarding the handling of the emergency.

3. Within 48 hours of receiving the Management Committee's report, the Governing Board shall meet to review the finding of the Secretariat in the light of that report. The activation of emergency measures shall be considered confirmed and Participating Countries shall implement such measures within 15 days of such confirmation unless the Governing Board, acting by special majority, decides within a further 48 hours not to activate the emergency measures, to activate them only in part or to fix another time limit for their implementation.

4. If, according to the finding of the Secretariat, the conditions of more than one of the Articles 14, 13 and 17 are fulfilled, any decision not to activate emergency measures shall be taken separately for each Article and in the above order. If the conditions in Article 17 are fulfilled with regard to more than one Participating Country

any decision not to activate allocation shall be taken separately with respect to each Country.

5. Decisions pursuant to paragraphs 3 and 4 may at any time be reversed by the Governing Board, acting by majority.

6. In making its finding under this Article, the Secretariat shall consult with oil companies to obtain their views regarding the situation and the appropriateness of the measures to be taken.

7. An international advisory board from the oil industry shall be convened, not later than the activation of emergency measures, to assist the Agency in ensuring the effective operation of such measures.

Article 20. 1. The Secretariat shall make a finding when cumulative daily emergency reserve drawdown obligations have reached or can reasonably be expected to reach 50 per cent of emergency reserve commitments. The Secretariat shall immediately report its finding to the members of the Management Committee and inform the Participating Countries thereof. The report shall include information on the oil situation.

2. Within 72 hours of the Secretariat's reporting such a finding, the Management Committee shall meet to review the data compiled and the information provided. On the basis of available information the Committee shall report to the Governing Board within a further 48 hours proposing measures required for meeting the necessities of the situation, including the increase in the level of mandatory demand restraint that may be necessary. The report shall set out the views expressed by the members of the Committee.

3. The Governing Board shall meet within 48 hours of receiving the Committee's report and proposal. The Governing Board shall review the finding of the Secretariat and the report of the Management Committee and shall within a further 48 hours, acting by special majority, decide on the measures required for meeting the necessities of the situation, including the increase in the level of mandatory demand restraint that may be necessary.

Article 21. 1. Any Participating Country may request the Secretariat to make a finding under Article 19 or 20.

2. If, within 72 hours of such request, the Secretariat does not make such a finding, the Participating Country may request the Management Committee to meet and consider the situation in accordance with the provisions of this Agreement.

3. The Management Committee shall meet within 48 hours of such request in order to consider the situation. It shall, at the request of any Participating Country, report to the Governing Board within a further 48 hours. The report shall set out the views expressed by the members of the Committee and by the Secretariat, including any views regarding the handling of the situation.

4. The Governing Board shall meet within 48 hours of receiving the Management Committee's report. If it finds, acting by majority, that the conditions set out in Article 13, 14, 15 or 17 are fulfilled, emergency measures shall be activated accordingly.

Article 22. The Governing Board may at any time decide by unanimity to activate any appropriate emergency measures not provided for in this Agreement, if the situation so requires.

DEACTIVATION

Article 23. 1. The Secretariat shall make a finding when a reduction of supplies as mentioned in Article 13, 14 or 17 has decreased or can reasonably be expected to decrease below the level referred to in the relevant Article. The Secretariat shall keep the Management Committee informed of its deliberations and shall immediately report its finding to the members of the Committee and inform the Participating Countries thereof.

2. Within 72 hours of the Secretariat's reporting a finding, the Management Committee shall meet to review the data compiled and the information provided. It shall report to the Governing Board within a further 48 hours. The report shall set out the views expressed by the members of the Committee, including any views regarding the handling of the emergency.

3. Within 48 hours of receiving the Committee's report, the Governing Board shall meet to review the finding of the Secretariat in the light of the report from the Management Committee. The deactivation of emergency measures or the applicable reduction of the demand restraint level shall be considered confirmed unless the Governing Board, acting by special majority, decides within a further 48 hours to maintain the emergency measures or to deactivate them only in part.

4. In making its finding under this Article, the Secretariat shall consult with the international advisory board, mentioned in Article 19, paragraph 7, to obtain its views regarding the situation and the appropriateness of the measures to be taken.

5. Any Participating Country may request the Secretariat to make a finding under this Article.

Article 24. When emergency measures are in force, and the Secretariat has not made a finding under Article 23, the Governing Board, acting by special majority, may at any time decide to deactivate the measures either wholly or in part.

CHAPTER V. INFORMATION SYSTEM
ON THE INTERNATIONAL OIL MARKET

Article 25. 1. The Participating Countries shall establish an Information System consisting of two sections:

- a General Section on the situation in the international oil market and activities of oil companies,
- a Special Section designed to ensure the efficient operation of the measures described in Chapters I to IV.

2. The System shall be operated on a permanent basis, both under normal conditions and during emergencies, and in a manner which ensures the confidentiality of the information made available.

3. The Secretariat shall be responsible for the operation of the Information System and shall make the information compiled available to the Participating Countries.

Article 26. The term "oil companies" means international companies, national companies, non-integrated companies and other entities which play a significant role in the international oil industry.

GENERAL SECTION

Article 27. 1. Under the General Section of the Information System, the Participating Countries shall, on a regular basis, make available to the Secretariat information on the precise data identified in accordance with Article 29 on the following subjects relating to oil companies operating within their respective jurisdictions:

- (a) corporate structure;
- (b) financial structure, including balance sheets, profit and loss accounts, and taxes paid;
- (c) capital investments realised;
- (d) terms of arrangements for access to major sources of crude oil;
- (e) current rates of production and anticipated changes therein;
- (f) allocations of available crude supplies to affiliates and other customers (criteria and realisations);
- (g) stocks;
- (h) cost of crude oil and oil products;
- (i) prices, including transfer prices to affiliates;
- (j) other subjects, as decided by the Governing Board, acting by unanimity.

2. Each Participating Country shall take appropriate measures to ensure that all oil companies operating within its jurisdiction make such information available to it as is necessary to fulfil its obligations under paragraph 1, taking into account such relevant information as is already available to the public or to Governments.

3. Each Participating Country shall provide information on a non-proprietary basis and on a company and/or country basis as appropriate, and in such a manner and degree as will not prejudice competition or conflict with the legal requirements of any Participating Country relating to competition.

4. No Participating Country shall be entitled to obtain, through the General Section, any information on the activities of a company operating within its jurisdiction which could not be obtained by it from that company by application of its laws or through its institutions and customs if that company were operating solely within its jurisdiction.

Article 28. Information provided on a “non-proprietary basis” means information which does not constitute or relate to patents, trademarks, scientific or manufacturing processes or developments, individual sales, tax returns, customer lists or geological and geophysical information, including maps.

Article 29. 1. Within 60 days of the first day of the provisional application of this Agreement, and as appropriate thereafter, the Standing Group on the Oil Market shall submit a report to the Management Committee identifying the precise data within the list of subjects in Article 27, paragraph 1, which are required for the efficient operation of the General Section, and specifying the procedures for obtaining such data on a regular basis.

2. The Management Committee shall review the report and make proposals to the Governing Board which, within 30 days of the submission of the report to the Management Committee, and acting by majority, shall take the decisions necessary for the establishment and efficient operation of the General Section.

Article 30. In preparing its reports under Article 29, the Standing Group on the Oil Market shall

- consult with oil companies to ensure that the System is compatible with industry operations,
- identify specific problems and issues which are of concern to Participating Countries,
- identify specific data which are useful and necessary to resolve such problems and issues,
- work out precise standards for the harmonization of the required information in order to ensure comparability of the data,
- work out procedures to ensure the confidentiality of the information.

Article 31. 1. The Standing Group on the Oil Market shall on a continuing basis review the operation of the General Section.

2. In the event of changes in the conditions of the international oil market, the Standing Group on the Oil Market shall report to the Management Committee. The Committee shall make proposals on appropriate changes to the Governing Board which, acting by majority, shall decide on such proposals.

SPECIAL SECTION

Article 32. 1. Under the Special Section of the Information System, the Participating Countries shall make available to the Secretariat all information which is necessary to ensure the efficient operation of emergency measures.

2. Each Participating Country shall take appropriate measures to ensure that all oil companies operating within its jurisdiction make such information available to it as is necessary to enable it to fulfil its obligations under paragraph 1 and under Article 33.

3. The Secretariat shall, on the basis of this information and other information available, continuously survey the supply of oil to and the consumption of oil within the group and each Participating Country.

Article 33. Under the Special Section, the Participating Countries shall, on a regular basis, make available to the Secretariat information on the precise data identified in accordance with Article 34 on the following subjects:

- (a) oil consumption and supply;
- (b) demand restraint measures;
- (c) levels of emergency reserves;
- (d) availability and utilisation of transportation facilities;
- (e) current and projected levels of international supply and demand;
- (f) other subjects, as decided by the Governing Board, acting by unanimity.

Article 34. 1. Within 30 days of the first day of the provisional application of this Agreement, the Standing Group on Emergency Questions shall submit a report to the Management Committee identifying the precise data within the list of subjects in Article 33 which are required under the Special Section to ensure the efficient operation of emergency measures and specifying the procedures for obtaining such data on a regular basis, including accelerated procedures in times of emergency.

2. The Management Committee shall review the report and make proposals to the Governing Board which, within 30 days of the submission of the report to the

Management Committee, and acting by majority, shall take the decisions necessary for the establishment and efficient operation of the Special Section.

Article 35. In preparing its report under Article 34, the Standing Group on Emergency Questions shall

- consult with oil companies to ensure that the System is compatible with industry operations,
- work out precise standards for the harmonization of the required information in order to ensure comparability of the data,
- work out procedures to ensure the confidentiality of the information.

Article 36. The Standing Group on Emergency Questions shall on a continuing basis review the operation of the Special Section and shall, as appropriate, report to the Management Committee. The Committee shall make proposals on appropriate changes to the Governing Board, which, acting by majority, shall decide on such proposals.

CHAPTER VI. FRAMEWORK FOR CONSULTATION WITH OIL COMPANIES

Article 37. 1. The Participating Countries shall establish within the Agency a permanent framework for consultation within which one or more Participating Countries may, in an appropriate manner, consult with and request information from individual oil companies on all important aspects of the oil industry, and within which the Participating Countries may share among themselves on a co-operative basis the results of such consultations.

2. The framework for consultation shall be established under the auspices of the Standing Group on the Oil Market.

3. Within 60 days of the first day of the provisional application of this Agreement, and as appropriate thereafter, the Standing Group on the Oil Market, after consultation with oil companies, shall submit a report to the Management Committee on the procedures for such consultations. The Management Committee shall review the report and make proposals to the Governing Board, which, within 30 days of the submission of the report to the Management Committee, and acting by majority, shall decide on such procedures.

Article 38. 1. The Standing Group on the Oil Market shall present a report to the Management Committee on consultations held with any oil company within 30 days thereof.

2. The Management Committee shall consider the report and may make proposals on appropriate co-operative action to the Governing Board, which shall decide on such proposals.

Article 39. 1. The Standing Group on the Oil Market shall, on a continuing basis, evaluate the results of the consultations with and the information collected from oil companies.

2. On the basis of these evaluations, the Standing Group may examine and assess the international oil situation and the position of the oil industry and shall report to the Management Committee.

3. The Management Committee shall review such reports and make proposals on appropriate co-operative action to the Governing Board, which shall decide on such proposals.

Article 40. The Standing Group on the Oil Market shall submit annually a general report to the Management Committee on the functioning of the framework for consultation with oil companies.

CHAPTER VII. LONG TERM CO-OPERATION ON ENERGY

Article 41. 1. The Participating Countries are determined to reduce over the longer term their dependence on imported oil for meeting their total energy requirements.

2. To this end, the Participating Countries will undertake national programs and promote the adoption of co-operative programs, including, as appropriate, the sharing of means and efforts, while concerting national policies, in the areas set out in Article 42.

Article 42. 1. The Standing Group on Long Term Co-operation shall examine and report to the Management Committee on co-operative action. The following areas shall in particular be considered:

- (a) conservation of energy, including co-operative programs on
 - exchange of national experiences and information on energy conservation,
 - ways and means for reducing the growth of energy consumption through conservation;
- (b) development of alternative sources of energy such as domestic oil, coal, natural gas, nuclear energy and hydro-electric power, including co-operative programs on
 - exchange of information on such matters as resources, supply and demand, price and taxation,
 - ways and means for reducing the growth of consumption of imported oil through the development of alternative sources of energy,
 - concrete projects, including jointly financed projects,
 - criteria, quality objectives and standards for environmental protection;
- (c) energy research and development, including as a matter of priority co-operative programs on
 - coal technology,
 - solar energy,
 - radioactive waste management,
 - controlled thermonuclear fusion,
 - production of hydrogen from water,
 - nuclear safety,
 - waste heat utilisation,
 - conservation of energy,
 - municipal and industrial waste utilisation for energy conservation,
 - overall energy system analysis and general studies;

- (d) uranium enrichment, including co-operative programs
- to monitor developments in natural and enriched uranium supply,
 - to facilitate development of natural uranium resources and enrichment services,
 - to encourage such consultations as may be required to deal with international issues that may arise in relation to the expansion of enriched uranium supply,
 - to arrange for the requisite collection, analysis and dissemination of data related to the planning of enrichment services.
2. In examining the areas of co-operative action, the Standing Group shall take due account of ongoing activities elsewhere.
3. Programs developed under paragraph 1 may be jointly financed. Such joint financing may take place in accordance with Article 64, paragraph 2.

Article 43. 1. The Management Committee shall review the reports of the Standing Group and make appropriate proposals to the Governing Board, which shall decide on these proposals not later than 1st July, 1975.

2. The Governing Board shall take into account possibilities for co-operation within a broader framework.

CHAPTER VIII. RELATIONS WITH PRODUCER COUNTRIES AND WITH OTHER CONSUMER COUNTRIES

Article 44. The Participating Countries will endeavour to promote co-operative relations with oil producing countries and with other oil consuming countries, including developing countries. They will keep under review developments in the energy field with a view to identifying opportunities for and promoting a purposeful dialogue, as well as other forms of co-operation, with producer countries and with other consumer countries.

Article 45. To achieve the objectives set out in Article 44, the Participating Countries will give full consideration to the needs and interests of other oil consuming countries, particularly those of the developing countries.

Article 46. The Participating Countries will, in the context of the Program, exchange views on their relations with oil producing countries. To this end, the Participating Countries should inform each other of co-operative action on their part with producer countries which is relevant to the objectives of the Program.

Article 47. The Participating Countries will, in the context of the Program

- seek, in the light of their continuous review of developments in the international energy situation and its effect on the world economy, opportunities and means of encouraging stable international trade in oil and of promoting secure oil supplies on reasonable and equitable terms for each Participating Country,
- consider, in the light of work going on in other international organisations, other possible fields of co-operation including the prospects for co-operation in accelerated industrialisation and socio-economic development in the principal producing areas and the implications of this for international trade and investment,
- keep under review the prospects for co-operation with oil producing countries on energy questions of mutual interest, such as conservation of energy, the development of alternative sources, and research and development.

Article 48. 1. The Standing Group on Relations with Producer and other Consumer Countries will examine and report to the Management Committee on the matters described in this Chapter.

2. The Management Committee may make proposals on appropriate co-operative action regarding these matters to the Governing Board, which shall decide on such proposals.

CHAPTER IX. INSTITUTIONAL AND GENERAL PROVISIONS

Article 49. 1. The Agency shall have the following organs:

- a Governing Board,
- a Management Committee,
- Standing Groups on
 - Emergency Questions,
 - The Oil Market,
 - Long Term Co-operation,
 - Relations with Producer and Other Consumer Countries.

2. The Governing Board or the Management Committee may, acting by majority, establish any other organ necessary for the implementation of the Program.

3. The Agency shall have a Secretariat to assist the organs mentioned in paragraphs 1 and 2.

GOVERNING BOARD

Article 50. 1. The Governing Board shall be composed of one or more ministers or their delegates from each Participating Country.

2. The Governing Board, acting by majority, shall adopt its own rules of procedure. Unless otherwise decided in the rules of procedure, these rules shall also apply to the Management Committee and the Standing Groups.

3. The Governing Board, acting by majority, shall elect its Chairman and Vice-Chairmen.

Article 51. 1. The Governing Board shall adopt decisions and make recommendations which are necessary for the proper functioning of the Program.

2. The Governing Board shall review periodically and take appropriate action concerning developments in the international energy situation, including problems relating to the oil supplies of any Participating Country or Countries, and the economic and monetary implications of these developments. In its activities concerning the economic and monetary implications of developments in the international energy situation, the Governing Board shall take into account the competence and activities of international institutions responsible for overall economic and monetary questions.

3. The Governing Board, acting by majority, may delegate any of its functions to any other organ of the Agency.

Article 52. 1. Subject to Article 61, paragraph 2, and Article 65, decisions adopted pursuant to this Agreement by the Governing Board or by any other organ by delegation from the Board shall be binding on the Participating Countries.

2. Recommendations shall not be binding.

MANAGEMENT COMMITTEE

Article 53. 1. The Management Committee shall be composed of one or more senior representatives of the Government of each Participating Country.

2. The Management Committee shall carry out the functions assigned to it in this Agreement and any other function delegated to it by the Governing Board.

3. The Management Committee may examine and make proposals to the Governing Board, as appropriate, on any matter within the scope of this Agreement.

4. The Management Committee shall be convened upon the request of any Participating Country.

5. The Management Committee, acting by majority, shall elect its Chairman and Vice-Chairmen.

STANDING GROUPS

Article 54. 1. Each Standing Group shall be composed of one or more representatives of the Government of each Participating Country.

2. The Management Committee, acting by majority, shall elect the Chairmen and Vice-Chairmen of the Standing Groups.

Article 55. 1. The Standing Group on Emergency Questions shall carry out the functions assigned to it in Chapters I to V and the Annex and any other function delegated to it by the Governing Board.

2. The Standing Group may review and report to the Management Committee on any matter within the scope of Chapters I to V and the Annex.

3. The Standing Group may consult with oil companies on any matter within its competence.

Article 56. 1. The Standing Group on the Oil Market shall carry out the functions assigned to it in Chapters V and VI and any other function delegated to it by the Governing Board.

2. The Standing Group may review and report to the Management Committee on any matter within the scope of Chapters V and VI.

3. The Standing Group may consult with oil companies on any matter within its competence.

Article 57. 1. The Standing Group on Long Term Co-operation shall carry out the functions assigned to it in Chapter VII and any other function delegated to it by the Governing Board.

2. The Standing Group may review and report to the Management Committee on any matter within the scope of Chapter VII.

Article 58. 1. The Standing Group on Relations with Producer and other Consumer Countries shall carry out the functions assigned to it in Chapter VIII and any other function delegated to it by the Governing Board.

2. The Standing Group may review and report to the Management Committee on any matter within the scope of Chapter VIII.

3. The Standing Group may consult with oil companies on any matter within its competence.

SECRETARIAT

Article 59. 1. The Secretariat shall be composed of an Executive Director and such staff as is necessary.

2. The Executive Director shall be appointed by the Governing Board.

3. In the performance of their duties under this Agreement the Executive Director and the staff shall be responsible to and report to the organs of the Agency.

4. The Governing Board, acting by majority, shall take all decisions necessary for the establishment and the functioning of the Secretariat.

Article 60. The Secretariat shall carry out the functions assigned to it in this Agreement and any other function assigned to it by the Governing Board.

VOTING

Article 61. 1. The Governing Board shall adopt decisions and recommendations for which no express voting provision is made in this Agreement, as follows:

(a) by majority:

- decisions on the management of the Program, including decisions applying provisions of this Agreement which already impose specific obligations on Participating Countries,
- decisions on procedural questions,
- recommendations;

(b) by unanimity:

- all other decisions, including in particular decisions which impose on Participating Countries new obligations not already specified in this Agreement.

2. Decisions mentioned in paragraph 1 (b) may provide:

- (a) that they shall not be binding on one or more Participating Countries;
- (b) that they shall be binding only under certain conditions.

Article 62. 1. Unanimity shall require all of the votes of the Participating Countries present and voting. Countries abstaining shall be considered as not voting.

2. When majority or special majority is required, the Participating Countries shall have the following voting weights:

	<i>General voting weights</i>	<i>Oil consumption voting weights</i>	<i>Combined voting weights</i>
Austria	3	1	4
Belgium	3	2	5
Canada	3	5	8
Denmark	3	1	4
Germany	3	8	11
Ireland	3	0	3
Italy	3	6	9
Japan	3	15	18
Luxembourg	3	0	3
The Netherlands	3	2	5

	<i>General voting weights</i>	<i>Oil consumption voting weights</i>	<i>Combined voting weights</i>
Spain	3	2	5
Sweden	3	2	5
Switzerland	3	1	4
Turkey	3	1	4
United Kingdom	3	6	9
United States	3	48	51
	TOTALS	48	100
		100	148

3. Majority shall require 60 per cent of the total combined voting weights and 50 per cent of the general voting weights cast.

4. Special majority shall require:

(a) 60 per cent of the total combined voting weights and 36 general voting weights for:

- the decision under Article 2, paragraph 2, relating to the increase in the emergency reserve commitment,
- decisions under Article 19, paragraph 3, not to activate the emergency measures referred to in Articles 13 and 14,
- decisions under Article 20, paragraph 3, on the measures required for meeting the necessities of the situation,
- decisions under Article 23, paragraph 3, to maintain the emergency measures referred to in Articles 13 and 14,
- decisions under Article 24 to deactivate the emergency measures referred to in Articles 13 and 14;

(b) 42 general voting weights for:

- decisions under Article 19, paragraph 3, not to activate the emergency measures referred to in Article 17,
- decisions under Article 23, paragraph 3, to maintain the emergency measures referred to in Article 17,
- decisions under Article 24 to deactivate the emergency measures referred to in Article 17.

5. The Governing Board, acting by unanimity, shall decide on the necessary increase, decrease, and redistribution of the voting weights referred to in paragraph 2, as well as on amendment of the voting requirements set out in paragraphs 3 and 4 in the event that

- a Country accedes to this Agreement in accordance with Article 71, or
- a Country withdraws from this Agreement in accordance with Article 68, paragraph 2, or Article 69, paragraph 2.

6. The Governing Board shall review annually the number and distribution of voting weights specified in paragraph 2, and, on the basis of such review, acting by unanimity, shall decide whether such voting weights should be increased or decreased, or redistributed, or both, because a change in any Participating Country's share in total oil consumption has occurred or for any other reason.

7. Any change in paragraph 2, 3 or 4 shall be based on the concepts underlying those paragraphs and paragraph 6.

RELATIONS WITH OTHER ENTITIES

Article 63. In order to achieve the objectives of the Program, the Agency may establish appropriate relations with non-participating countries, international organisations, whether governmental or non-governmental, other entities and individuals.

FINANCIAL ARRANGEMENTS

Article 64. 1. The expenses of the Secretariat and all other common expenses shall be shared among all Participating Countries according to a scale of contributions elaborated according to the principles and rules set out in the Annex to the "OECD Resolution of the Council on Determination of the Scale of Contributions by Member Countries to the Budget of the Organisation" of 10th December, 1963. After the first year of application of this Agreement, the Governing Board shall review this scale of contributions and, acting by unanimity, shall decide upon any appropriate changes in accordance with Article 73.

2. Special expenses incurred in connection with special activities carried out pursuant to Article 65 shall be shared by the Participating Countries taking part in such special activities in such proportions as shall be determined by unanimous agreement between them.

3. The Executive Director shall, in accordance with the financial regulations adopted by the Governing Board and not later than 1st October of each year, submit to the Governing Board a draft budget including personnel requirements. The Governing Board, acting by majority, shall adopt the budget.

4. The Governing Board, acting by majority, shall take all other necessary decisions regarding the financial administration of the Agency.

5. The financial year shall begin on 1st January and end on 31st December of each year. At the end of each financial year, revenues and expenditures shall be submitted to audit.

SPECIAL ACTIVITIES

Article 65. 1. Any two or more Participating Countries may decide to carry out within the scope of this Agreement special activities, other than activities which are required to be carried out by all Participating Countries under Chapters I to V. Participating Countries which do not wish to take part in such special activities shall abstain from taking part in such decisions and shall not be bound by them. Participating Countries carrying out such activities shall keep the Governing Board informed thereof.

2. For the implementation of such special activities, the Participating Countries concerned may agree upon voting procedures other than those provided for in Articles 61 and 62.

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 66. Each Participating Country shall take the necessary measures, including any necessary legislative measures, to implement this Agreement and decisions taken by the Governing Board.

CHAPTER X. FINAL PROVISIONS

Article 67. 1. Each Signatory State shall, not later than 1st May, 1975, notify the Government of the Kingdom of Belgium that, having complied with its constitutional procedures, it consents to be bound by this Agreement.

2. On the tenth day following the day on which at least six States holding at least 60 per cent of the combined voting weights mentioned in Article 62 have deposited a notification of consent to be bound or an instrument of accession, this Agreement shall enter into force for such States.

3. For each Signatory State which deposits its notification thereafter, this Agreement shall enter into force on the tenth day following the day of deposit.

4. The Governing Board, acting by majority, may upon request from any Signatory State decide to extend, with respect to that State, the time limit for notification beyond 1st May, 1975.

Article 68. 1. Notwithstanding the provisions of Article 67, this Agreement shall be applied provisionally by all Signatory States, to the extent possible not inconsistent with their legislation, as from 18th November, 1974 following the first meeting of the Governing Board.

2. Provisional application of the Agreement shall continue until:

- the Agreement enters into force for the State concerned in accordance with Article 67, or
- 60 days after the Government of the Kingdom of Belgium receives notification that the State concerned will not consent to be bound by the Agreement, or
- the time limit for notification of consent by the State concerned referred to in Article 67 expires.

Article 69. 1. This Agreement shall remain in force for a period of ten years from the date of its entry into force and shall continue in force thereafter unless and until the Governing Board, acting by majority, decides on its termination.

2. Any Participating Country may terminate the application of this Agreement for its part upon twelve months' written notice to the Government of the Kingdom of Belgium to that effect, given not less than three years after the first day of the provisional application of this Agreement.

Article 70. 1. Any State may, at the time of signature, notification of consent to be bound in accordance with Article 67, accession or at any later date, declare by notification addressed to the Government of the Kingdom of Belgium that this Agreement shall apply to all or any of the territories for whose international relations it is responsible, or to any territories within its frontiers for whose oil supplies it is legally responsible.

2. Any declaration made pursuant to paragraph 1 may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn in accordance with the provisions of Article 69, paragraph 2.

Article 71. 1. This Agreement shall be open for accession by any Member of the Organisation for Economic Co-operation and Development which is able and willing to meet the requirements of the Program. The Governing Board, acting by majority, shall decide on any request for accession.

2. This Agreement shall enter into force for any State whose request for accession has been granted on the tenth day following the deposit of its instrument of ac-

cession with the Government of the Kingdom of Belgium, or on the date of entry into force of the Agreement pursuant to Article 67, paragraph 2, whichever is the later.

3. Until 1st May, 1975, accession may take place on a provisional basis under the conditions set out in Article 68.

Article 72. 1. This Agreement shall be open for accession by the European Communities.

2. This Agreement shall not in any way impede the further implementation of the treaties establishing the European Communities.¹

Article 73. This Agreement may at any time be amended by the Governing Board, acting by unanimity. Such amendment shall come into force in a manner determined by the Governing Board, acting by unanimity and making provision for Participating Countries to comply with their respective constitutional procedures.

Article 74. This Agreement shall be subject to a general review after 1st May, 1980.

Article 75. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify all Participating Countries of the deposit of each notification of consent to be bound in accordance with Article 67, and of each instrument of accession, of the entry into force of this Agreement or any amendment thereto, of any denunciation thereof, and of any other declaration or notification received.

Article 76. The original of this Agreement, of which the English, French and German texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium, and a certified copy thereof shall be furnished to each other Participating Country by the Government of the Kingdom of Belgium.

¹ See "Treaty establishing the European Economic Community", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

ACCORD¹ RELATIF À UN PROGRAMME INTERNATIONAL DE L'ÉNERGIE

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Canada, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, des Etats-Unis d'Amérique, de l'Irlande, de la République italienne, du Japon, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération suisse et de la République turque,

Désireux de promouvoir la sécurité des approvisionnements en pétrole à des conditions raisonnables et équitables,

Résolus à prendre des mesures communes efficaces pour faire face aux crises d'approvisionnement pétrolier, en assurant une autonomie des approvisionnements pétroliers en cas d'urgence, en restreignant la demande et en répartissant entre lesdits pays, sur une base équitable, les quantités de pétrole disponibles,

Désireux de promouvoir des relations de coopération avec les pays producteurs de pétrole et avec les autres pays consommateurs de pétrole, notamment ceux qui appartiennent au monde en voie de développement, par un dialogue constructif ainsi que par d'autres formes de coopération, afin de développer les possibilités d'une meilleure compréhension entre pays consommateurs et producteurs.

Soucieux des intérêts des autres pays consommateurs de pétrole et notamment ceux qui appartiennent au monde en voie de développement,

Désireux de jouer un rôle plus actif par rapport à l'industrie pétrolière en établissant un large système international d'information ainsi qu'un cadre permanent de consultation avec les compagnies pétrolières,

Résolus à réduire leur dépendance à l'égard des importations de pétrole en entreprenant en coopération des efforts à long terme visant la conservation de l'énergie, la

¹ Appliqué à titre provisoire par les Etats signataires suivants, dans toute la mesure compatible avec leur législation à compter du 18 novembre 1974, conformément à l'article 68, paragraphe 1, et entré en vigueur à titre définitif à leur égard le 19 janvier 1976, soit le dixième jour suivant la date à laquelle six Etats détenant 60 p. 100 des droits de vote combinés auxquels se réfère l'article 62 avaient notifié au Gouvernement belge qu'ils consentaient à être liés, conformément à l'article 67, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de la notification de consentement</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de la notification de consentement</i>
Luxembourg	24 avril 1975	Espagne	17 novembre 1975
Danemark	19 juin 1975	Suisse	8 décembre 1975
Irlande	28 juillet 1975	Canada	17 décembre 1975
République fédérale d'Allemagne ..	20 octobre 1975	Suède	18 décembre 1975
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	30 octobre 1975	Etats-Unis d'Amérique	9 janvier 1976

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants le dixième jour suivant la date à laquelle ils avaient notifié au Gouvernement belge qu'ils consentaient à être liés, conformément à l'article 67, paragraphe 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Pays-Bas	30 mars 1976
(Avec effet au 9 avril 1976.)	
Autriche	30 juin 1976
(Avec effet au 10 juillet 1976.)	
Belgique	29 juillet 1976
(Avec effet au 8 août 1976.)	

mise en œuvre accélérée de sources d'énergie de substitution, la recherche et le développement dans le domaine de l'énergie ainsi que l'enrichissement de l'uranium,

Convaincus que ces objectifs ne peuvent être atteints que par des efforts soutenus entrepris en coopération au sein d'institutions efficaces,

Exprimant leur intention que de telles institutions soient établies dans le cadre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques,

Reconnaissant que d'autres Pays Membres de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques peuvent souhaiter se joindre à leurs efforts,

Considérant la responsabilité spéciale qui incombe aux gouvernements en matière d'approvisionnements énergétiques,

Concluent qu'il est nécessaire d'établir un Programme International de l'Energie dont la mise en œuvre sera assurée par une Agence Internationale de l'Energie, et, à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Les Pays Participants mettent en œuvre le Programme International de l'Energie tel que défini dans le présent Accord, par le moyen de l'Agence Internationale de l'Energie, appelée ci-après l'« Agence », qui fait l'objet du Chapitre IX.

2. Par « Pays Participants », il faut entendre les Etats auxquels le présent Accord s'applique à titre provisoire et les Etats pour lesquels l'Accord est entré et demeure en vigueur.

3. Par « groupe », il faut entendre les Pays Participants considérés en tant que groupe.

CHAPITRE I. AUTONOMIE ÉNERGÉTIQUE EN CAS D'URGENCE

Article 2. 1. Les Pays Participants établissent une autonomie commune des approvisionnements pétroliers en cas d'urgence. A cette fin, chaque Pays Participant maintient des réserves d'urgence suffisantes pour couvrir la consommation pendant au moins 60 jours sans importations nettes de pétrole. La consommation et les importations nettes de pétrole sont calculées sur la base du niveau quotidien moyen de l'année civile précédente.

2. Le Conseil de Direction décidera, le 1^{er} juillet 1975 au plus tard, à la majorité spéciale, de la date à compter de laquelle l'engagement en matière de réserves d'urgence de chaque Pays Participant, sur la base duquel est calculé son droit d'approvisionnement visé à l'Article 7, sera censé être porté à un niveau correspondant à 90 jours. Chaque Pays Participant porte le niveau effectif de ses réserves d'urgence à 90 jours en s'efforçant d'y parvenir pour la date ainsi décidée.

3. Par « engagement en matière de réserves d'urgence », il faut entendre les réserves d'urgence équivalentes à 60 jours d'importations nettes de pétrole conformément à l'alinéa 1 et, à compter de la date qui sera décidée selon les dispositions de l'alinéa 2, à 90 jours d'importations nettes de pétrole conformément à l'alinéa 2.

Article 3. 1. L'engagement en matière de réserves d'urgence visé à l'Article 2 peut être rempli au moyen :

- De stocks de pétrole,
- D'une capacité de commutation de combustible,
- D'une production pétrolière de réserve,

conformément aux dispositions de l'Annexe qui fait partie intégrante du présent Accord.

2. Le Conseil de Direction décidera le 1^{er} juillet 1975 au plus tard, à la majorité, de la mesure dans laquelle l'engagement en matière de réserves d'urgence peut être rempli par les divers éléments mentionnés au paragraphe 1.

Article 4. 1. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes vérifie en permanence l'efficacité des mesures prises par chaque Pays Participant pour remplir son engagement en matière de réserves d'urgence.

2. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes fait rapport au Comité de Gestion qui soumet, s'il y a lieu, des propositions au Conseil de Direction. Celui-ci peut adopter à la majorité des recommandations aux Pays Participants.

CHAPITRE II. RESTRICTION DE LA DEMANDE

Article 5. 1. Chaque Pays Participant tient prêt en permanence un programme d'éventuelles mesures de restriction de la demande de pétrole lui permettant de réduire son taux de consommation finale conformément au Chapitre IV.

2. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes vérifie et évalue en permanence :

- Le programme de mesures de restriction de la demande établi par chaque Pays Participant,
- L'efficacité des mesures effectivement prises par chaque Pays Participant.

3. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes fait rapport au Comité de Gestion qui soumet, s'il y a lieu, des propositions au Conseil de Direction. Celui-ci peut adopter à la majorité des recommandations aux Pays Participants.

CHAPITRE III. RÉPARTITION

Article 6. 1. Chaque Pays Participant prend les mesures nécessaires afin que la répartition du pétrole soit effectuée conformément au présent Chapitre et au Chapitre IV.

2. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes vérifie et évalue de façon continue :

- Les mesures prises par chaque Pays Participant en vue de répartir le pétrole conformément au présent Chapitre et au Chapitre IV,
- L'efficacité des mesures effectivement prises par chaque Pays Participant.

3. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes fait rapport au Comité de Gestion qui soumet, s'il y a lieu, des propositions au Conseil de Direction. Celui-ci peut adopter à la majorité des recommandations aux Pays Participants.

4. Le Conseil de Direction détermine sans délai, à la majorité, les procédures pratiques de répartition du pétrole ainsi que les procédures et modalités de participation des compagnies pétrolières dans cette répartition, dans le cadre du présent Accord.

Article 7. 1. Lorsque la répartition du pétrole est effectuée conformément aux Articles 13, 14 ou 15, chaque Pays Participant a droit à un approvisionnement égal à sa consommation autorisée, diminuée de son obligation d'abaissement des réserves d'urgence.

2. Un Pays Participant, dont le droit d'approvisionnement dépasse le total de sa production intérieure normale et de ses importations nettes réelles disponibles

pendant une période d'urgence, a un droit d'allocation représentant le montant des importations nettes supplémentaires égal à cet excédent.

3. Un Pays Participant, dont le total de la production normale intérieure et des importations nettes réelles disponibles pendant une période d'urgence dépasse son droit d'approvisionnement, a une obligation de répartition en vertu de laquelle il est tenu de fournir, directement ou indirectement, une quantité de pétrole égale à cet excédent à d'autres Pays Participants. Cette obligation n'empêche pas un Pays Participant de maintenir ses exportations de pétrole vers des pays non participants.

4. Par « consommation autorisée », il faut entendre le taux quotidien moyen de consommation finale admis lorsque des restrictions d'urgence de la demande ont été mises en vigueur au niveau approprié; d'éventuelles restrictions supplémentaires de la demande volontairement effectuées par un Pays Participant n'affectent pas son droit d'allocation ou son obligation de répartition.

5. Par « obligation d'abaissement des réserves d'urgence », il faut entendre l'engagement en matière de réserves d'urgence d'un Pays Participant divisé par l'engagement total du groupe en matière de réserves d'urgence et multiplié par le déficit d'approvisionnement du groupe.

6. Par « déficit d'approvisionnement du groupe », il faut entendre le déficit du groupe, tel qu'il résulte de la consommation autorisée globale du groupe, diminuée du taux quotidien des approvisionnements en pétrole dont il dispose pendant une période d'urgence.

7. Par « approvisionnements en pétrole dont dispose le groupe », il faut entendre :

- La totalité du pétrole brut dont dispose le groupe,
- La totalité des produits pétroliers importés de l'extérieur du groupe, et
- La totalité des produits finis et des approvisionnements des raffineries, obtenus par l'utilisation de gaz naturel et du pétrole brut, et dont dispose le groupe.

8. Par « consommation finale », il faut entendre la consommation intérieure totale de tous les produits pétroliers finis.

Article 8. 1. Lorsque du pétrole est alloué à un Pays Participant conformément à l'Article 17, ce Pays Participant :

- Impute la réduction de ses approvisionnements en pétrole sur sa consommation finale à concurrence de 7 % de sa consommation finale pendant la période de référence,
- A un droit d'allocation égal au montant de la réduction de ses approvisionnements en pétrole, réduction qui a pour conséquence une réduction de sa consommation finale au-delà de ce niveau.

2. L'obligation d'allouer cette quantité de pétrole est partagée entre les autres Pays Participants sur la base de leur consommation finale pendant la période de référence.

3. Les Pays Participants peuvent remplir leurs obligations d'allocation par toutes mesures de leur choix, y compris par des mesures de restriction de la demande ou par l'utilisation des réserves d'urgence.

Article 9. 1. Pour donner effet aux droits d'allocation et aux obligations d'allocation, les éléments suivants sont pris en considération :

- La totalité du pétrole brut,
- La totalité des produits pétroliers,

- La totalité des approvisionnements des raffineries, et
- La totalité des produits finis obtenus par l'utilisation de gaz naturel et de pétrole brut.

2. Pour calculer le droit d'allocation d'un Pays Participant, les produits pétroliers normalement importés par ce Pays, en provenance d'autres Pays Participants ou de pays non participants, sont convertis en équivalents de pétrole brut et considérés comme des importations de pétrole brut dans ce Pays Participant.

3. Dans la mesure du possible, les circuits normaux d'approvisionnement sont maintenus ainsi que la proportion normale des approvisionnements entre pétrole brut et produits, et entre les diverses catégories de pétrole brut et de produits.

4. Lorsque la répartition est mise en œuvre, le Programme a notamment pour objectif de répartir le pétrole brut et les produits disponibles, dans la mesure du possible, entre les secteurs du raffinage et de la distribution ainsi qu'entre les compagnies de raffinage et de distribution, conformément aux structures d'approvisionnement traditionnelles.

Article 10. 1. Les objectifs du Programme consistent notamment à assurer un traitement équitable à tous les Pays Participants et à baser le prix du pétrole réparti entre eux sur les conditions de prix en vigueur pour des opérations commerciales comparables.

2. Les questions relatives au prix du pétrole alloué en cas d'urgence sont examinées par le Groupe Permanent sur les questions urgentes.

Article 11. 1. Le Programme n'a pas pour objectif de chercher à accroître, en cas d'urgence, la part de l'approvisionnement mondial en pétrole dont le groupe disposait dans les conditions normales du marché. Les structures traditionnelles du commerce pétrolier devraient être maintenues dans toute la mesure raisonnable et il devrait être dûment tenu compte de la situation des différents pays non participants.

2. Afin d'assurer le respect des principes prévus à l'alinéa 1, le Comité de Gestion soumet, le cas échéant, des propositions au Conseil de Direction qui prend à la majorité une décision sur ces propositions.

CHAPITRE IV. MISE EN VIGUEUR DES MESURES

MISE EN VIGUEUR DES MESURES

Article 12. Lorsque le groupe dans son ensemble ou un Pays Participant subit, ou est raisonnablement susceptible de subir, une réduction de ses approvisionnements en pétrole, les mesures d'urgence — à savoir la restriction obligatoire de la demande visée au Chapitre II et la répartition du pétrole disponible visée au Chapitre III — sont mises en vigueur conformément au présent Chapitre.

Article 13. Lorsque le groupe subit, ou est raisonnablement susceptible de subir, une réduction du taux quotidien de ses approvisionnements en pétrole égale à 7 % au moins du taux quotidien moyen de sa consommation finale pendant la période de référence, chaque Pays Participant met en œuvre des mesures de restriction de la demande suffisantes pour réduire sa consommation finale d'un volume égal à 7 % de sa consommation finale pendant la période de référence; la répartition du pétrole disponible entre les Pays Participants s'effectue conformément aux Articles 7, 9, 10 et 11.

Article 14. Lorsque le groupe subit, ou est raisonnablement susceptible de subir, une réduction du taux quotidien de ses approvisionnements en pétrole égale à 12 % au moins du taux quotidien moyen de sa consommation finale pendant la période de référence, chaque Pays Participant met en œuvre des mesures de restriction de la demande suffisantes pour réduire sa consommation finale d'un volume égal à 10 % de sa consommation finale pendant la période de référence; la répartition du pétrole disponible entre les Pays Participants s'effectue conformément aux Articles 7, 9, 10 et 11.

Article 15. Lorsque les obligations quotidiennes cumulées d'abaissement des réserves d'urgence, telles qu'elles sont définies à l'Article 7, atteignent 50 % des engagements en matière de réserves d'approvisionnements d'urgence et qu'une décision a été prise conformément à l'Article 20, chaque Pays Participant prend les mesures ainsi décidées; la répartition du pétrole disponible entre les Pays Participants s'effectue conformément aux Articles 7, 9, 10 et 11.

Article 16. Lorsque la restriction de la demande est mise en vigueur conformément au présent Chapitre, un Pays Participant peut, au lieu d'appliquer des mesures de restriction de la demande, utiliser la fraction des réserves d'urgence qu'il détient en plus de son engagement en matière de réserves d'urgence tel qu'il est défini dans le Programme.

Article 17. 1. Lorsqu'un Pays Participant subit, ou est raisonnablement susceptible de subir, une réduction du taux quotidien de ses approvisionnements en pétrole ayant pour conséquence une réduction du taux quotidien de sa consommation finale d'un volume supérieur à 7 % du taux quotidien moyen de sa consommation finale pendant la période de référence, une allocation de pétrole disponible à ce Pays Participant s'effectue conformément aux Articles 8 à 11.

2. Une allocation de pétrole disponible intervient également lorsque les conditions énumérées à l'alinéa 1 sont réunies dans une région importante d'un Pays Participant dont le marché pétrolier n'est pas complètement intégré. En ce cas, l'obligation d'allocation des autres Pays Participants sera réduite de l'obligation d'allocation théorique applicable à une ou plusieurs autres régions importantes du Pays Participant considéré.

Article 18. 1. Par «période de référence», il faut entendre les quatre derniers trimestres précédant la période d'un trimestre nécessaire pour recueillir les informations voulues. La période de référence reste la même aussi longtemps que les mesures d'urgence sont appliquées au groupe ou à un Pays Participant.

2. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examine la période de référence définie à l'alinéa 1, en tenant compte en particulier de facteurs tels que la croissance, les variations saisonnières de la consommation et les évolutions cycliques, et fait rapport, le 1^{er} avril 1975 au plus tard, au Comité de Gestion. Le Comité de Gestion soumet, s'il y a lieu, des propositions au Conseil de Direction qui prend à la majorité une décision sur ces propositions, le 1^{er} juillet 1975 au plus tard.

Article 19. 1. Lorsqu'une réduction des approvisionnements en pétrole se produit ou est raisonnablement susceptible de se produire dans les conditions prévues aux Articles 13, 14 ou 17, le Secrétariat procède à une constatation et évalue le montant de la réduction effective ou à prévoir pour chaque Pays Participant et pour le groupe. Le Secrétariat tient le Comité de Gestion informé de ses délibérations, soumet immédiatement sa constatation aux membres du Comité et en informe aussi-

tôt les Pays Participants. Le rapport comprend des informations sur la nature de la réduction.

2. Dans les 48 heures suivant la communication de la constatation du Secrétariat, le Comité de Gestion se réunit pour vérifier l'exactitude des données recueillies et des informations fournies. Le Comité de Gestion fait rapport au Conseil de Direction dans les 48 heures suivant sa réunion. Son rapport expose les vues exprimées par ses membres, notamment toutes opinions quant à la conduite à suivre face à la situation d'urgence.

3. Dans les 48 heures suivant la réception du rapport du Comité de Gestion, le Conseil de Direction se réunit pour examiner la constatation faite par le Secrétariat à la lumière de ce rapport. La mise en vigueur des mesures d'urgence est considérée comme confirmée et les Pays Participants doivent les appliquer dans un délai de 15 jours suivant cette confirmation, à moins que le Conseil de Direction, se prononçant à une majorité spéciale, ne décide, dans un nouveau délai de 48 heures, de ne pas mettre en vigueur les mesures d'urgence, de ne les mettre que partiellement en vigueur, ou de fixer une nouvelle date pour leur mise en vigueur.

4. Si, conformément à la constatation du Secrétariat, les conditions prévues par deux au moins des Articles 14, 13 et 17 sont remplies, toute décision de ne pas mettre en vigueur les mesures d'urgence doit être prise séparément pour chaque article et dans l'ordre indiqué ci-dessus. Si les conditions prévues à l'Article 17 sont remplies dans le cas de deux Pays Participants au moins, toute décision de ne pas mettre en vigueur le système d'allocation doit être prise séparément pour chaque pays.

5. Les décisions prises en application des alinéas 3 et 4 peuvent en tout temps être annulées par le Conseil de Direction se prononçant à la majorité.

6. Pour procéder à la constatation prévue au présent article, le Secrétariat consulte les compagnies pétrolières afin de recueillir leurs avis sur la situation et sur le caractère approprié des mesures à prendre.

7. Un comité consultatif international émanant de l'industrie pétrolière sera réuni, au plus tard au moment de la mise en vigueur des mesures d'urgence, afin d'aider l'Agence à assurer l'application effective de ces mesures.

Article 20. 1. Le Secrétariat procède à une constatation, lorsque les obligations quotidiennes cumulées d'abaissement des réserves d'urgence atteignent, ou sont raisonnablement susceptibles d'atteindre, 50 % des engagements en matière de réserves d'urgence. Il communique immédiatement sa constatation aux membres du Comité de Gestion et en informe les Pays Participants. Ce rapport comprend des informations relatives à la situation pétrolière.

2. Dans les 72 heures suivant la communication de la constatation établie par le Secrétariat, le Comité de Gestion se réunit pour examiner les données recueillies et les informations fournies. Sur la base des informations disponibles, le Comité de Gestion fait rapport au Conseil de Direction dans les 48 heures qui suivent et propose les mesures requises pour faire face aux nécessités de la situation, y compris le relèvement du niveau des restrictions obligatoires de la demande qui peut s'avérer nécessaire. Ce rapport expose les vues exprimées par les membres du Comité de Gestion.

3. Le Conseil de Direction se réunit dans les 48 heures suivant la réception du rapport et des propositions du Comité de Gestion. Il examine la constatation faite par le Secrétariat et le rapport du Comité de Gestion et, dans un nouveau délai de 48 heures, décide à la majorité spéciale des mesures requises pour faire face aux

nécessités de la situation, y compris le relèvement du niveau des restrictions obligatoires de la demande qui peut s'avérer nécessaire.

Article 21. 1. Tout Pays Participant peut demander au Secrétariat de procéder à une constatation conformément aux Articles 19 ou 20.

2. Si, dans les 72 heures suivant une telle demande, le Secrétariat n'a pas procédé à cette constatation, le Pays Participant peut demander au Comité de Gestion de se réunir et d'examiner la situation conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Le Comité de Gestion se réunit dans les 48 heures suivant une telle demande afin d'examiner la situation. A la demande de tout Pays Participant, il fait rapport au Conseil de Direction dans un nouveau délai de 48 heures. Le rapport expose les vues exprimées par les membres du Comité de Gestion et par le Secrétariat, y compris toutes opinions quant à la conduite à suivre face à la situation.

4. Le Conseil de Direction se réunit dans un délai de 48 heures suivant la réception du rapport du Comité de Gestion. S'il constate, par un vote à la majorité, que les conditions stipulées aux Articles 13, 14, 15 ou 17 sont remplies, les mesures d'urgence sont mises en vigueur en conséquence.

Article 22. Le Conseil de Direction peut à tout moment décider à l'unanimité de mettre en vigueur toutes mesures d'urgence appropriées non prévues dans le présent Accord, si la situation l'exige.

LEVÉE DES MESURES

Article 23. 1. Le Secrétariat procède à une constatation, lorsqu'une réduction des approvisionnements, telle que mentionnée aux Articles 13, 14 ou 17, a atteint, ou est raisonnablement susceptible d'atteindre, un niveau inférieur à celui stipulé dans l'Article concerné. Il tient le Comité de Gestion informé de ses délibérations, fait immédiatement rapport sur sa constatation aux membres du Comité et en informe les Pays Participants.

2. Dans les 72 heures suivant la communication de la constatation établie par le Secrétariat, le Comité de Gestion se réunit pour examiner les données recueillies et les informations fournies. Il fait rapport au Conseil de Direction dans un nouveau délai de 48 heures suivant sa réunion. Ce rapport expose les vues exprimées par les membres du Comité de Gestion, y compris toutes opinions quant à la conduite à suivre face à la situation d'urgence.

3. Dans les 48 heures suivant la réception du rapport du Comité de Gestion, le Conseil de Direction se réunit pour examiner la constatation établie par le Secrétariat à la lumière de ce rapport. La levée des mesures d'urgence ou la réduction applicable au niveau de restriction de la demande est considérée comme confirmée à moins que le Conseil de Direction ne décide à la majorité spéciale et dans un nouveau délai de 48 heures de maintenir les mesures d'urgence ou de ne les lever que partiellement.

4. En procédant à sa constatation conformément au présent article, le Secrétariat consulte le comité consultatif international mentionné à l'Article 19, alinéa 7, afin de recueillir ses vues sur la situation et sur le caractère approprié des mesures à prendre.

5. Tout Pays Participant peut demander au Secrétariat de procéder à une constatation en vertu du présent article.

Article 24. Lorsque des mesures d'urgence sont en vigueur, et que le Secrétariat n'a pas effectué la constatation prévue à l'Article 23, le Conseil de Direction peut à tout moment décider à la majorité spéciale de lever les mesures en totalité ou en partie.

CHAPITRE V. SYSTÈME D'INFORMATIONS RELATIVES AU MARCHÉ PÉTROLIER INTERNATIONAL

Article 25. 1. Les Pays Participants établissent un système d'informations comprenant deux sections :

- Une section générale relative à la situation sur le marché pétrolier international et aux activités des compagnies pétrolières,
- Une section spéciale visant à assurer le fonctionnement efficace des mesures décrites aux Chapitres I à IV.

2. Le système fonctionne de façon permanente, en période normale comme en cas d'urgence, et de manière à préserver le caractère confidentiel des informations fournies.

3. Le Secrétariat est responsable du fonctionnement du système d'informations et il met les informations recueillies à la disposition des Pays Participants.

Article 26. Par «compagnies pétrolières», il faut entendre les compagnies internationales, les compagnies nationales, les compagnies non intégrées ainsi que d'autres entités jouant un rôle important dans l'industrie pétrolière internationale.

SECTION GÉNÉRALE

Article 27. 1. Dans le cadre de la section générale du système d'informations, les Pays Participants mettent régulièrement à la disposition du Secrétariat des informations relatives aux données précises identifiées conformément à l'Article 29 sur les sujets énumérés ci-après et visant les compagnies pétrolières dont les activités relèvent de leur juridiction respective :

- (a) Structure de la compagnie;
- (b) Structure financière, y compris bilans, comptes de profits et pertes, et impôts payés;
- (c) Investissements réalisés;
- (d) Conditions des arrangements donnant accès aux principales sources de pétrole brut;
- (e) Taux de production courants et évolution prévue;
- (f) Allocation de pétrole brut disponible à des filiales et à d'autres clients (critères et réalisations);
- (g) Stocks;
- (h) Coût du pétrole brut et des produits pétroliers;
- (i) Prix, y compris les prix de cession interne aux filiales;
- (j) Autres sujets choisis par décision unanime du Conseil de Direction.

2. Chaque Pays Participant prend les mesures appropriées pour faire en sorte que toutes les compagnies pétrolières dont l'activité relève de sa juridiction mettent à sa disposition les informations nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations qui lui incombent aux termes de l'alinéa 1, compte tenu des informations pertinentes qui sont déjà à la disposition du public ou des gouvernements.

3. Chaque Pays Participant fournit des informations qui ne font pas l'objet de droits de propriété, ventilées par compagnie et/ou par pays, suivant les cas, d'une manière et avec une précision qui ne portent pas préjudice à la concurrence ni n'aillent à l'encontre des prescriptions légales en matière de concurrence en vigueur dans l'un des Pays Participants.

4. Aucun Pays Participant n'est habilité à obtenir, dans le cadre de la section générale, des informations sur les activités d'une compagnie dont les opérations relèvent de sa juridiction, qu'il ne pourrait obtenir de cette compagnie en vertu de ses lois ou par ses institutions et coutumes, si les opérations de la compagnie ne relevaient que de sa seule juridiction.

Article 28. Par informations «qui ne font pas l'objet de droits de propriété», il faut entendre les informations qui ne constituent ni ne concernent des brevets, marques de fabrique ou de commerce, procédés ou applications scientifiques ou industriels, ventes individuelles, déclarations d'impôt, listes de clients ou informations géologiques et géophysiques, y compris les cartes.

Article 29. 1. Dans un délai de 60 jours suivant le premier jour de l'application provisoire du présent Accord, et ultérieurement si cela s'avère approprié, le Groupe Permanent sur le marché pétrolier soumet au Comité de Gestion un rapport précisant les données visées dans la liste des sujets de l'Article 27, alinéa 1, nécessaires au fonctionnement efficace de la section générale, et spécifiant les procédures à suivre pour obtenir régulièrement ces informations.

2. Le Comité de Gestion examine le rapport et soumet des propositions au Conseil de Direction qui, dans les 30 jours de la présentation du rapport au Comité de Gestion, prend à la majorité les décisions nécessaires à la mise en place et au fonctionnement efficace de la section générale.

Article 30. En établissant ses rapports prévus à l'Article 29, le Groupe Permanent sur le marché pétrolier

- Consulte les compagnies pétrolières pour s'assurer de la compatibilité du système avec les activités de l'industrie,
- Identifie les problèmes et les questions spécifiques dont se préoccupent les Pays Participants,
- Identifie les données particulières utiles et nécessaires à la solution de tels problèmes et de telles questions,
- Elabore des normes précises pour harmoniser les informations requises de manière à assurer la comparabilité des données,
- Elabore des procédures assurant le caractère confidentiel des informations.

Article 31. 1. Le Groupe Permanent sur le marché pétrolier vérifie en permanence le fonctionnement de la section générale.

2. En cas de modification de la situation du marché pétrolier international, le Groupe Permanent sur le marché pétrolier fait rapport au Comité de Gestion. Celui-ci soumet au Conseil de Direction des propositions sur les modifications appropriées; le Conseil de Direction prend à la majorité une décision au sujet de ces propositions.

SECTION SPÉCIALE

Article 32. I. Dans le cadre de la section spéciale du système d'informations, les Pays Participants mettent à la disposition du Secrétariat toutes les informations nécessaires au fonctionnement efficace des mesures d'urgence.

2. Chaque Pays Participant prend les mesures appropriées pour faire en sorte que toutes les compagnies pétrolières dont l'activité relève de sa juridiction mettent à sa disposition les informations nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations qui lui incombent aux termes de l'alinéa 1 et de l'Article 33.

3. Sur la base de ces informations et des autres informations disponibles, le Secrétariat examine de façon continue les approvisionnements en pétrole et la consommation de pétrole au sein du groupe et dans chaque Pays Participant.

Article 33. Dans le cadre de la section spéciale, les Pays Participants mettent régulièrement à la disposition du Secrétariat des informations relatives aux données précises identifiées conformément à l'Article 34 et se rapportant aux sujets suivants :

- (a) Consommation de pétrole et approvisionnement en pétrole;
- (b) Mesures de restriction de la demande;
- (c) Niveaux des réserves d'urgence;
- (d) Disponibilité et utilisation de moyens de transport;
- (e) Niveaux actuels et prévus de l'offre et de la demande internationales;
- (f) Autres sujets choisis par décision unanime du Conseil de Direction.

Article 34. 1. Dans les 30 jours suivant le premier jour de l'application provisoire du présent Accord, le Groupe Permanent sur les questions urgentes soumet au Comité de Gestion un rapport identifiant les données précises visées dans la liste des sujets de l'Article 33 nécessaires dans le cadre de la section spéciale à l'application efficace des mesures d'urgence, et indiquant les procédures à suivre pour obtenir régulièrement ces données, y compris les procédures accélérées pour les périodes d'urgence.

2. Le Comité de Gestion examine le rapport et soumet des propositions au Conseil de Direction qui, dans les 30 jours de la présentation du rapport au Comité de Gestion, prend à la majorité les décisions nécessaires à la mise en place et au fonctionnement efficace de la section spéciale.

Article 35. En établissant ses rapports conformément à l'Article 34, le Comité Permanent sur les questions urgentes

- Consulte les compagnies pétrolières pour s'assurer de la compatibilité du système avec les activités de l'industrie,
- Elabore des normes précises pour harmoniser les informations requises de manière à assurer la comparabilité des données,
- Elabore des procédures assurant le caractère confidentiel des informations.

Article 36. 1. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examine en permanence le fonctionnement de la section spéciale et, s'il y a lieu, fait rapport au Comité de Gestion. Le Comité de Gestion soumet au Conseil de Direction des propositions sur des modifications appropriées; le Conseil de Direction prend à la majorité une décision au sujet de ces propositions.

CHAPITRE VI. CADRE DE CONSULTATION AVEC LES COMPAGNIES PÉTROLIÈRES

Article 37. 1. Les Pays Participants établissent au sein de l'Agence un cadre permanent de consultation dans lequel un ou plusieurs Pays Participants peuvent, de façon appropriée, consulter individuellement des compagnies pétrolières et leur

demander des informations sur tous les aspects importants de l'industrie pétrolière, et dans lequel les Pays Participants peuvent mettre en commun les résultats de ces consultations.

2. Le cadre de consultation est placé sous les auspices du Groupe Permanent sur le marché pétrolier.

3. Dans les 60 jours suivant le premier jour de l'application provisoire du présent Accord, et ultérieurement s'il y a lieu, le Groupe Permanent sur le marché pétrolier, après consultation des compagnies pétrolières, soumet au Comité de Gestion un rapport sur les procédures à suivre pour ces consultations. Le Comité de Gestion examine le rapport et soumet des propositions au Conseil de Direction qui, dans les 30 jours suivant la présentation du rapport au Comité de Gestion, prend à la majorité une décision au sujet de ces procédures.

Article 38. 1. Le Groupe Permanent sur le marché pétrolier présente au Comité de Gestion un rapport sur ses consultations avec toute compagnie pétrolière dans les 30 jours suivant ces consultations.

2. Le Comité de Gestion examine le rapport et peut faire au Conseil de Direction des propositions d'action appropriée à entreprendre en coopération; le Conseil de Direction prend une décision au sujet de ces propositions.

Article 39. 1. Le Groupe Permanent sur le marché pétrolier évalue en permanence les résultats des consultations avec les compagnies pétrolières et les renseignements recueillis auprès de ces dernières.

2. Sur la base de ces évaluations, le Groupe Permanent peut examiner et évaluer la situation pétrolière internationale ainsi que la position de l'industrie pétrolière; il fait rapport au Comité de Gestion.

3. Le Comité de Gestion examine ces rapports et présente au Conseil de Direction des propositions d'action appropriée à entreprendre en coopération; le Conseil de Direction prend une décision au sujet de ces propositions.

Article 40. Le Groupe Permanent sur le marché pétrolier présente chaque année au Comité de Gestion un rapport général relatif au fonctionnement du cadre de consultation avec les compagnies pétrolières.

CHAPITRE VII. COOPÉRATION À LONG TERME DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE

Article 41. 1. Les Pays Participants sont résolus à réduire à plus long terme leur dépendance à l'égard des importations de pétrole en vue de couvrir la totalité de leurs besoins énergétiques.

2. A cette fin, et dans les domaines définis à l'Article 42, les Pays Participants entreprendront des programmes nationaux et favoriseront l'adoption de programmes de coopération y compris, s'il y a lieu, le partage des moyens et des efforts, tout en se concertant sur leurs politiques nationales.

Article 42. 1. Le Groupe Permanent sur la coopération à long terme examine l'action à entreprendre en coopération et fait rapport au Comité de Gestion. Les domaines suivants sont en particulier pris en considération :

- (a) Conservation de l'énergie et notamment programmes de coopération visant
- Des échanges d'expériences nationales et d'informations en matière de conservation de l'énergie,

- Des voies et moyens propres à limiter, par la conservation, l'augmentation de la consommation d'énergie;
 - (b) Développement de sources d'énergie de substitution, telles que pétrole d'origine nationale, charbon, gaz naturel, énergie nucléaire et énergie hydro-électrique et, notamment, programmes de coopération visant
 - Des échanges d'informations sur des sujets tels que les ressources, l'offre et la demande, les prix et la fiscalité,
 - Des voies et moyens propres à limiter l'augmentation de la consommation de pétrole importé grâce au développement de sources d'énergie de substitution,
 - Des projets concrets et notamment des projets financés en commun,
 - Des critères, objectifs de qualité et normes pour la protection de l'environnement;
 - (c) Recherche et développement en matière d'énergie et notamment, en priorité, programmes de coopération dans les domaines suivants
 - Technologie du charbon,
 - Energie solaire,
 - Gestion des déchets radio-actifs,
 - Fusion thermonucléaire contrôlée,
 - Production d'hydrogène à partir de l'eau,
 - Sécurité nucléaire,
 - Utilisation des rejets thermiques,
 - Conservation de l'énergie,
 - Utilisation des déchets urbains et industriels aux fins de conservation de l'énergie,
 - Analyse du système énergétique global et études de caractère général;
 - (d) Enrichissement de l'uranium et, notamment, programmes de coopération visant
 - A surveiller l'évolution de l'approvisionnement en uranium naturel et enrichi,
 - A faciliter le développement des ressources en uranium naturel et des services d'enrichissement,
 - A encourager les consultations qui peuvent être nécessaires pour régler les problèmes internationaux que peut soulever l'accroissement des approvisionnements en uranium enrichi,
 - A organiser les opérations nécessaires de collecte, d'analyse et de diffusion de données relatives à la planification des services d'enrichissement.
2. Pour examiner les domaines d'action à entreprendre en coopération, le Groupe Permanent tient dûment compte des activités poursuivies ailleurs.
 3. Les programmes mis en œuvre en vertu de l'alinéa 1 peuvent être financés en commun. Ce financement en commun peut être régi par l'Article 64, alinéa 2.

Article 43. 1. Le Comité de Gestion examine les rapports du Groupe Permanent et soumet des propositions appropriées au Conseil de Direction, qui prendra une décision au sujet de ces propositions le 1^{er} juillet 1975 au plus tard.

2. Le Conseil de Direction prend en considération les possibilités de coopération qui peuvent se présenter dans un cadre plus large.

CHAPITRE VIII. RELATIONS AVEC LES PAYS PRODUCTEURS ET LES AUTRES PAYS CONSOMMATEURS

Article 44. Les Pays Participants s'efforceront de promouvoir des relations de coopération avec les pays producteurs de pétrole et avec les autres pays consommateurs de pétrole, notamment les pays en développement. Ils suivront l'évolution de la situation dans le domaine de l'énergie en vue de déterminer les possibilités d'établir et en vue de promouvoir un dialogue constructif ainsi que d'autres formes de coopération avec les pays producteurs et avec les autres pays consommateurs.

Article 45. Pour atteindre les objectifs définis à l'Article 44, les Pays Participants prendront pleinement en considération les besoins et les intérêts d'autres pays consommateurs et, en particulier, des pays en développement.

Article 46. Les Pays Participants procéderont, dans le cadre du Programme, à des échanges de vues sur leurs relations avec les pays producteurs de pétrole. A cette fin, les Pays Participants devraient s'informer mutuellement des actions qu'ils ont entreprises en coopération avec les pays producteurs et qui présentent un intérêt au regard des objectifs du Programme.

Article 47. Les Pays Participants, dans le contexte du Programme,

- Rechercheront, à la lumière de l'examen permanent de l'évolution de la situation énergétique internationale et de ses effets sur l'économie mondiale, les possibilités et les moyens d'encourager la stabilité des échanges pétroliers internationaux et de promouvoir la sécurité des approvisionnements pétroliers à des conditions raisonnables et équitables pour chaque Pays Participant,
- Considéreront, à la lumière des travaux en cours dans d'autres organisations internationales, d'autres domaines possibles de coopération, notamment les perspectives de coopération en matière d'industrialisation accélérée et de développement socio-économique des principales régions productrices ainsi que les conséquences à en attendre pour les échanges et les investissements internationaux,
- Examineront en permanence les perspectives de coopération avec les pays producteurs de pétrole sur les questions énergétiques d'intérêt commun telles que la conservation de l'énergie, le développement de sources de substitution, la recherche et le développement.

Article 48. 1. Le Groupe Permanent sur les relations avec les pays producteurs et les autres pays consommateurs examinera les questions décrites dans le présent chapitre et fera rapport à ce sujet au Comité de Gestion.

2. Le Comité de Gestion peut, sur ces questions, présenter au Conseil de Direction des propositions d'action appropriée à entreprendre en coopération; le Conseil de Direction prend une décision sur lesdites propositions.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET GÉNÉRALES

Article 49. I. L'Agence comprend les organes suivants :

- Un Conseil de Direction,
- Un Comité de Gestion,
- Des Groupes Permanents sur
 - Les questions urgentes,
 - Le marché pétrolier,

- La coopération à long terme,
 - Les relations avec les pays producteurs et les autres pays consommateurs.
2. Le Conseil de Direction ou le Comité de Gestion, se prononçant à la majorité, peuvent créer tout autre organe nécessaire à la mise en œuvre du Programme.
 3. L'Agence dispose d'un Secrétariat qui assiste les organes mentionnés aux alinéas 1 et 2.

CONSEIL DE DIRECTION

Article 50. 1. Le Conseil de Direction est composé d'un ou de plusieurs Ministres de chaque Pays Participant, ou de leurs délégués.

2. Le Conseil de Direction adopte à la majorité son propre règlement de procédure. Sauf s'il en est décidé autrement dans ce règlement de procédure, ce règlement s'applique aussi au Comité de Gestion et aux Groupes Permanents.

3. Le Conseil de Direction élit à la majorité son président et ses vice-présidents.

Article 51. 1. Le Conseil de Direction adopte les décisions et fait les recommandations nécessaires au bon fonctionnement du Programme.

2. Le Conseil de Direction examine périodiquement l'évolution de la situation énergétique internationale, notamment les problèmes relatifs aux approvisionnements en pétrole d'un ou de plusieurs Pays Participants, ainsi que les conséquences économiques et monétaires qui en découlent; il prend les mesures appropriées. Dans ses activités se rapportant aux conséquences économiques et monétaires de l'évolution de la situation énergétique internationale, le Conseil de Direction tient compte des compétences et des activités des institutions internationales responsables des questions économiques et monétaires générales.

3. Le Conseil de Direction, se prononçant à la majorité, peut déléguer l'une quelconque de ses fonctions à tout autre organe de l'Agence.

Article 52. 1. Sous réserve de l'Article 61, alinéa 2, et de l'Article 65, les décisions adoptées conformément au présent Accord par le Conseil de Direction, ou par tout autre organe ayant à cet effet reçu délégation de ce Conseil, ont force obligatoire pour les Pays Participants.

2. Les recommandations n'ont pas force obligatoire.

COMITÉ DE GESTION

Article 53. 1. Le Comité de Gestion est composé d'un ou de plusieurs représentants de haut niveau désignés par le gouvernement de chaque Pays Participant.

2. Le Comité de Gestion exerce les fonctions qui lui sont assignées par le présent Accord, ainsi que toute autre fonction qui lui est déléguée par le Conseil de Direction.

3. Le Comité de Gestion peut examiner toute question entrant dans le champ d'application du présent Accord et, s'il y a lieu, soumettre au Conseil de Direction des propositions à ce sujet.

4. Le Comité de Gestion se réunit à la demande de tout Pays Participant.

5. Le Comité de Gestion élit à la majorité son président et ses vice-présidents.

GROUPES PERMANENTS

Article 54. 1. Chaque Groupe Permanent est composé d'un ou de plusieurs représentants du gouvernement de chaque Pays Participant.

2. Le Comité de Gestion élit à la majorité les présidents et vice-présidents des Groupes Permanents.

Article 55. 1. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes exerce les fonctions qui lui sont assignées par les Chapitres I à V et par l'Annexe, ainsi que toute autre fonction qui lui est déléguée par le Conseil de Direction.

2. Le Groupe Permanent peut examiner toute question entrant dans le champ d'application des Chapitres I à V et de l'Annexe et faire rapport au Comité de Gestion à ce sujet.

3. Le Groupe Permanent peut consulter les compagnies pétrolières sur tout sujet relevant de sa compétence.

Article 56. 1. Le Groupe Permanent sur le marché pétrolier exerce les fonctions qui lui sont assignées par les Chapitres V et VI, ainsi que toute autre fonction qui lui est déléguée par le Conseil de Direction.

2. Le Groupe Permanent peut examiner toute question entrant dans le champ d'application des Chapitres V et VI et faire rapport au Comité de Gestion à ce sujet.

3. Le Groupe Permanent peut consulter les compagnies pétrolières sur tout sujet relevant de sa compétence.

Article 57. 1. Le Groupe Permanent sur la coopération à long terme exerce les fonctions qui lui sont assignées par le Chapitre VII, ainsi que toute autre fonction qui lui est déléguée par le Conseil de Direction.

2. Le Groupe Permanent peut examiner toute question entrant dans le champ d'application du Chapitre VII et faire rapport au Comité de Gestion à ce sujet.

Article 58. 1. Le Groupe Permanent sur les relations avec les pays producteurs et les autres pays consommateurs exerce les fonctions qui lui sont assignées par le Chapitre VIII, ainsi que toute autre fonction qui lui est déléguée par le Conseil de Direction.

2. Le Groupe Permanent peut examiner toute question entrant dans le champ d'application du Chapitre VIII et faire rapport au Comité de Gestion à ce sujet.

3. Le Groupe Permanent peut consulter les compagnies pétrolières sur tout sujet relevant de sa compétence.

SECRÉTARIAT

Article 59. 1. Le Secrétariat se compose d'un Directeur exécutif et du personnel nécessaire.

2. Le Directeur exécutif est nommé par le Conseil de Direction.

3. Dans l'exercice des fonctions qui leur sont assignées par le présent Accord, le Directeur exécutif et le personnel sont responsables envers les organes de l'Agence auxquels ils font rapport.

4. Le Conseil de Direction prend à la majorité toutes les décisions nécessaires à la création et au fonctionnement du Secrétariat.

Article 60. Le Secrétariat exerce les fonctions qui lui sont assignées par le présent Accord et toute autre fonction que lui assigne le Conseil de Direction.

PROCÉDURE DE VOTE

Article 61. 1. Le Conseil de Direction adopte comme suit les décisions et recommandations qui, dans le présent Accord, ne font l'objet d'aucune disposition expresse relative à la procédure de vote :

(a) A la majorité :

- Les décisions relatives à la gestion du Programme, notamment les décisions appliquant des dispositions du présent Accord qui imposent déjà des obligations spécifiques aux Pays Participants,
- Les décisions relatives aux questions de procédure,
- Les recommandations;

(b) A l'unanimité :

- Toutes les autres décisions, notamment, en particulier, les décisions qui imposent aux Pays Participants des obligations nouvelles non encore stipulées dans le présent Accord.

2. Les décisions mentionnées à l'alinéa 1, lettre *b*, peuvent prévoir :

- (a) Qu'elles n'auront pas force obligatoire pour un ou plusieurs Pays Participants;
- (b) Qu'elles n'auront force obligatoire que dans certaines conditions.

Article 62. 1. L'unanimité requiert l'ensemble des voix des Pays Participants présents et votants. Les pays qui s'abstiennent sont comptés comme non votants

2. Lorsque la majorité ou la majorité spéciale est requise, les droits de vote des Pays Participants sont pondérés comme suit :

	<i>Droits de vote généraux</i>	<i>Droits de vote afférents à la consommation de pétrole</i>	<i>Droits de vote combinés</i>
Allemagne	3	8	11
Autriche	3	1	4
Belgique	3	2	5
Canada	3	5	8
Danemark	3	1	4
Espagne	3	2	5
Etats-Unis	3	48	51
Irlande	3	0	3
Italie	3	6	9
Japon	3	15	18
Luxembourg	3	0	3
Pays-Bas	3	2	5
Royaume-Uni	3	6	9
Suède	3	2	5
Suisse	3	1	4
Turquie	3	1	4
TOTAUX	48	100	148

3. La majorité requiert 60 % du total des droits de vote combinés et 50 % des droits de vote généraux exprimés.

4. La majorité spéciale requiert :
- (a) 60 % du total des droits de vote combinés et 36 droits de vote généraux pour :
- La décision visée à l'Article 2, alinéa 2, relative à l'accroissement de l'engagement en matière de réserves d'urgence,
 - Les décisions visées à l'Article 19, alinéa 3, de ne pas mettre en vigueur les mesures d'urgence prévues par les Articles 13 et 14,
 - Les décisions visées à l'Article 20, alinéa 3, relatives aux mesures requises pour faire face aux nécessités de la situation,
 - Les décisions visées à l'Article 23, alinéa 3, de maintenir les mesures d'urgence prévues par les Articles 13 et 14,
 - Les décisions visées à l'Article 24 de lever les mesures d'urgence prévues par les Articles 13 et 14;
- (b) 42 droits de vote généraux pour :
- Les décisions visées à l'Article 19, alinéa 3, de ne pas mettre en vigueur les mesures d'urgence prévues par l'Article 17,
 - Les décisions visées à l'Article 23, alinéa 3, de maintenir les mesures d'urgence prévues par l'Article 17,
 - Les décisions visées à l'Article 24 de lever les mesures d'urgence prévues par l'Article 17.
5. Le Conseil de Direction décide à l'unanimité de l'accroissement, de la réduction et de la redistribution nécessaires dont les droits de vote mentionnés à l'alinéa 2 font l'objet ainsi que des amendements à apporter aux conditions de vote stipulées aux alinéas 3 et 4 dans le cas où
- Un pays adhère au présent Accord conformément à l'Article 71, ou
 - Un pays se retire du présent Accord conformément à l'Article 68, alinéa 2, ou à l'Article 69, alinéa 2.
6. Le Conseil de Direction examine chaque année le nombre et la répartition des droits de vote prévus à l'alinéa 2 et, sur base de cet examen, décide à l'unanimité s'il y a lieu d'accroître ou de réduire, de redistribuer ces droits de vote ou de combiner ces deux opérations en raison d'un changement dans la part prise par un Pays Participant dans la consommation totale de pétrole, ou pour toute autre raison.
7. Toute modification aux alinéas 2, 3 ou 4 doit être fondée sur les principes qui sont à la base de ces alinéas et de l'alinéa 6.

RELATIONS AVEC D'AUTRES ENTITÉS

Article 63. En vue de réaliser les objectifs du Programme, l'Agence peut établir des relations appropriées avec des pays non participants, des organisations internationales, gouvernementales ou non gouvernementales, et d'autres entités et personnes physiques.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 64. 1. Les dépenses du Secrétariat et toutes les autres dépenses communes sont réparties entre tous les Pays Participants suivant un barème de contributions élaboré conformément aux principes et règles énoncés dans l'Annexe à la «Résolution du Conseil de l'OCDE relative à l'établissement du barème des contributions des pays Membres au Budget de l'Organisation» du 10 décembre 1963. A l'issue de la première année d'application du présent Accord, le Conseil de Direc-

tion examinera ce barème des contributions et décidera à l'unanimité de toute modification appropriée, conformément à l'Article 73.

2. Les dépenses spéciales engagées à l'occasion d'activités spéciales entreprises conformément à l'Article 65 sont réparties entre les Pays Participants qui prennent part à ces activités spéciales dans les proportions que ces pays conviennent à l'unanimité d'appliquer entre eux.

3. Le Directeur exécutif soumet au Conseil de Direction, conformément au règlement financier adopté par celui-ci, le 1^{er} octobre de chaque année au plus tard, un projet de budget comprenant les besoins en personnel. Le Conseil de Direction adopte le budget à la majorité.

4. Le Conseil de Direction adopte à la majorité toute autre décision nécessaire relative à l'administration financière de l'Agence.

5. L'exercice financier commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre de chaque année. A la fin de chaque exercice financier, les recettes et les dépenses sont soumises à vérification comptable.

ACTIVITÉS SPÉCIALES

Article 65. 1. Deux ou plusieurs Pays Participants peuvent décider d'entreprendre, dans le cadre du présent Accord, des activités spéciales différentes de celles qui doivent être entreprises par l'ensemble des Pays Participants en vertu des dispositions des Chapitres I à V. Les Pays Participants qui ne souhaitent pas prendre part à ces activités spéciales s'abstiennent de prendre part à ces décisions et ne sont pas liés par ces dernières. Les Pays Participants qui poursuivent des activités de ce genre en tiennent le Conseil de Direction informé.

2. Pour la mise en œuvre de ces activités spéciales, les Pays Participants intéressés peuvent se mettre d'accord sur des procédures de vote différentes de celles prévues aux Articles 61 et 62.

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Article 66. Chaque Pays Participant prend les mesures nécessaires, y compris toute mesure législative requise, en vue de mettre en œuvre le présent Accord et les décisions prises par le Conseil de Direction.

CHAPITRE X. DISPOSITIONS FINALES

Article 67. 1. Chaque Etat Signataire notifiera, au plus tard le 1^{er} mai 1975, au Gouvernement du Royaume de Belgique que, s'étant conformé à ses procédures constitutionnelles, il consent à être lié par le présent Accord.

2. Le dixième jour suivant le dépôt de cette notification ou d'un instrument d'adhésion par six Etats au moins détenant 60 % au moins des droits de vote combinés auxquels se réfère l'Article 62, le présent Accord entrera en vigueur à l'égard de ces Etats.

3. Pour chaque Etat Signataire qui dépose son instrument de notification ultérieurement, le présent Accord entrera en vigueur le dixième jour suivant la date du dépôt.

4. A la demande de tout Etat Signataire, le Conseil de Direction peut décider à la majorité de proroger le délai de notification au-delà du 1^{er} mai 1975 en ce qui concerne cet Etat.

Article 68. 1. Nonobstant les dispositions de l'Article 67, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire par tous les Etats Signataires, dans toute la mesure compatible avec leur législation, à compter du 18 novembre 1974, après la première réunion du Conseil de Direction.

2. L'application provisoire de l'Accord se poursuivra :

- Jusqu'à ce que l'Accord entre en vigueur à l'égard de l'Etat considéré conformément à l'Article 67, ou
- Pendant 60 jours après réception par le Gouvernement du Royaume de Belgique de la notification par laquelle l'Etat considéré fait savoir qu'il ne consent pas à être lié par l'Accord, ou
- Jusqu'à l'expiration du délai dans lequel l'Etat considéré peut notifier son consentement en vertu de l'Article 67.

Article 69. 1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée de dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur et demeurera ensuite en vigueur aussi longtemps que le Conseil de Direction n'aura pas décidé à la majorité d'y mettre fin.

2. Tout Pays Participant peut mettre fin, en ce qui le concerne, à l'application du présent Accord moyennant un préavis écrit de douze mois au Gouvernement du Royaume de Belgique, ce préavis ne pouvant toutefois être donné au plus tôt que trois ans après le premier jour de l'application à titre provisoire du présent Accord.

Article 70. 1. Tout Etat peut, au moment de la signature, de la notification de son consentement à être lié par l'Accord conformément à l'Article 67, de son adhésion ou à toute autre date ultérieure, déclarer par notification adressée au Gouvernement du Royaume de Belgique que le présent Accord s'applique à l'ensemble ou à l'un des territoires dont il est chargé d'assurer les relations internationales ou à tout territoire situé à l'intérieur de ses frontières et dont l'approvisionnement en pétrole lui incombe légalement.

2. Toute déclaration faite en vertu de l'alinéa 1 peut, pour tout territoire mentionné dans ladite déclaration, être retirée conformément aux dispositions de l'Article 69, alinéa 2.

Article 71. 1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout Membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques en mesure d'observer les obligations du Programme et disposé à le faire. Le Conseil de Direction décide à la majorité de la suite à donner à toute demande d'adhésion.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à l'égard de tout Etat dont la demande d'adhésion a été agréée le dixième jour suivant le dépôt par cet Etat de son instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique ou à la date d'entrée en vigueur de l'Accord en vertu de l'Article 67, alinéa 2, si celle-ci est postérieure.

3. Jusqu'au 1^{er} mai 1975, l'adhésion peut intervenir sur une base provisoire dans les conditions prévues à l'Article 68.

Article 72. 1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion des Communautés Européennes.

2. Le présent Accord ne fait en aucune manière obstacle à la poursuite de l'exécution des traités instituant les Communautés Européennes¹.

¹ Voir «Traité instituant la Communauté économique européenne» dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

Article 73. Le présent Accord peut à tout moment être amendé par le Conseil de Direction se prononçant à l'unanimité. Ces amendements entreront en vigueur dans les conditions déterminées à l'unanimité par le Conseil de Direction qui prendra les dispositions permettant aux Pays Participants de se conformer à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Article 74. Le présent Accord fera l'objet d'un examen général après le 1^{er} mai 1980.

Article 75. Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifiera à tous les Pays Participants le dépôt de chaque instrument notifiant le consentement à être lié par l'accord conformément à l'Article 67 et de chaque instrument d'adhésion, l'entrée en vigueur du présent Accord ou de tout amendement qui lui serait apporté, toute dénonciation du présent Accord et toute autre déclaration ou notification reçues.

Article 76. L'original du présent Accord, dont les textes en allemand, en anglais et en français font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à chacun des autres Pays Participants.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ÜBER EIN INTERNATIONALES ENERGIEPROGRAMM

Die Regierungen des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, Irlands, der Italienischen Republik, Japans, Kanadas, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, der Republik Österreich, des Königreichs Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Spaniens, der Republik Türkei, des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika,

In dem Wunsch, eine gesicherte Ölversorgung zu vernünftigen und gerechten Bedingungen zu fördern;

Entschlossen, gemeinsame wirksame Maßnahmen zu treffen, um Notständen in der Ölversorgung durch den Aufbau einer Selbstversorgung mit Öl in Notständen, durch Nachfragedrosselung und durch Zuteilung des verfügbaren Öls an ihre Länder auf gerechter Grundlage zu begegnen;

In dem Wunsch, Beziehungen auf der Grundlage der Zusammenarbeit mit Ölförderländern und mit anderen Ölverbraucherländern einschließlich der Entwicklungsländer durch einen konstruktiven Dialog sowie durch andere Formen der Zusammenarbeit zu fördern, um die Möglichkeiten für eine bessere Verständigung zwischen Verbraucher- und Förderländern zu erweitern;

Mit Rücksicht auf die Interessen anderer Ölverbraucherländer einschließlich der Entwicklungsländer;

In dem Wunsch, durch Schaffung eines umfassenden internationalen Informationssystems und eines ständigen Rahmens für Konsultationen mit den Ölgesellschaften eine aktivere Rolle gegenüber der Ölwirtschaft zu spielen;

Entschlossen, ihre Abhängigkeit von Öleinfuhren durch langfristige Bemühungen im Wege der Zusammenarbeit bei der rationellen Energieverwendung, der beschleunigten Entwicklung alternativer Energiequellen, der Forschung und Entwicklung im Energiebereich und der Urananreicherung zu verringern;

Überzeugt, daß sich diese Ziele nur durch fortgesetzte Bemühungen im Wege der Zusammenarbeit innerhalb leistungsfähiger Organe erreichen lassen;

Unter Bekundung der Absicht, solche Organe im Rahmen der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung schaffen zu lassen;

In der Erkenntnis, daß andere Mitgliedstaaten der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung sich möglicherweise an ihren Bemühungen zu beteiligen wünschen;

In Anbetracht der besonderen Verantwortung der Regierungen für die Energieversorgung,

Kommen zu dem Schluß, daß es notwendig ist, ein Internationales Energieprogramm aufzustellen, das durch eine Internationale Energie-Agentur auszuführen ist, und sind zu diesem Zweck,

Wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. 1. Die Teilnehmerstaaten führen das in diesem Übereinkommen vorgesehene Internationale Energieprogramm durch die in Kapitel IX beschriebene und im folgenden als „Agentur“ bezeichnete Internationale Energie-Agentur aus.

2. Der Ausdruck „Teilnehmerstaaten“ bezeichnet Staaten, auf die dieses Übereinkommen vorläufig Anwendung findet, und Staaten, für die das Übereinkommen in Kraft getreten ist und in Kraft bleibt.

3. Der Ausdruck „Gruppe“ bezeichnet die Teilnehmerstaaten als Gruppe.

KAPITEL I. SELBSTVERSORGUNG IN NOTSTÄNDEN

Artikel 2. 1. Die Teilnehmerstaaten schaffen eine gemeinsame Selbstversorgung mit Öl in Notständen. Zu diesem Zweck unterhält jeder Teilnehmerstaat ausreichende Notstandsreserven, um ohne Netto-Öleinfuhren den Verbrauch mindestens 60 Tage lang decken zu können. Sowohl der Verbrauch als auch die Netto-Öleinfuhren werden nach der durchschnittlichen Tagesmenge des vorhergehenden Kalenderjahrs berechnet.

2. Der Verwaltungsrat beschließt mit qualifizierter Mehrheit bis zum 1. Juli 1975 den Tag, von dem an die Pflicht-Notstandsreserven eines jeden Teilnehmerstaats für die Zwecke der Berechnung seines Versorgungsanspruchs nach Artikel 7 als auf einen Umfang von 90 Tagen angehoben gelten. Jeder Teilnehmerstaat erhöht den gegenwärtigen Umfang seiner Notstandsreserven auf 90 Tage und bemüht sich, dies bis zu dem in dieser Weise beschlossenen Tag zu tun.

3. Der Ausdruck „Pflicht-Notstandsreserven“ bezeichnet die Notstandsreserven, die den in 60 Tagen getätigten Netto-Öleinfuhren nach Absatz 1 und von dem nach Absatz 2 zu beschließenden Tag an den in 90 Tagen getätigten Netto-Öleinfuhren nach Absatz 2 entsprechen.

Artikel 3. 1. Die Pflicht-Notstandsreserven nach Artikel 2 können in Übereinstimmung mit der Anlage, die Bestandteil dieses Übereinkommens ist, erfüllt werden durch

- Ölvorräte,
- Kapazität der Umstellung auf andere Energieträger,
- bereitgehaltene zusätzliche Ölförderung.

2. Der Verwaltungsrat beschließt mit Stimmenmehrheit bis zum 1. Juli 1975, inwieweit die Pflicht-Notstandsreserven durch die in Absatz 1 genannten Elemente erfüllt werden können.

Artikel 4. 1. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen überprüft laufend die Wirksamkeit der Maßnahmen, die jeder Teilnehmerstaat zwecks Erfüllung seiner Pflicht-Notstandsreserven getroffen hat.

2. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen berichtet dem Geschäftsführenden Ausschuß, der dem Verwaltungsrat gegebenenfalls Vorschläge unterbreitet. Der Verwaltungsrat kann mit Stimmenmehrheit Empfehlungen an die Teilnehmerstaaten beschließen.

KAPITEL II. NACHFRAGEDROSSELUNG

Artikel 5. 1. Jeder Teilnehmerstaat hält jederzeit ein Programm von Eventualmaßnahmen zur Drosselung der Ölnachfrage bereit, das es ihm ermöglicht, seine Endverbrauchsrate nach Kapitel IV zu senken.

2. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen überprüft und beurteilt laufend
- das Programm eines jeden Teilnehmerstaats für Maßnahmen zur Nachfrage-drosselung,
 - die Wirksamkeit der von jedem Teilnehmerstaat tatsächlich getroffenen Maßnahmen.

3. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen berichtet dem Geschäftsführenden Ausschuß, der dem Verwaltungsrat gegebenenfalls Vorschläge unterbreitet. Der Verwaltungsrat kann mit Stimmenmehrheit Empfehlungen an die Teilnehmerstaaten beschließen.

KAPITEL III. ZUTEILUNG

Artikel 6. 1. Jeder Teilnehmerstaat trifft die erforderlichen Maßnahmen, damit die Zuteilung von Öl in Übereinstimmung mit diesem Kapitel und mit Kapitel IV erfolgt.

2. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen überprüft und beurteilt laufend
- die Maßnahmen jedes Teilnehmerstaats, damit die Zuteilung von Öl in Übereinstimmung mit diesem Kapitel und mit Kapitel IV erfolgt,
 - die Wirksamkeit der von jedem Teilnehmerstaat tatsächlich getroffenen Maßnahmen.

3. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen berichtet dem Geschäftsführenden Ausschuß, der dem Verwaltungsrat gegebenenfalls Vorschläge unterbreitet. Der Verwaltungsrat kann mit Stimmenmehrheit Empfehlungen an die Teilnehmerstaaten beschließen.

4. Der Verwaltungsrat beschließt mit Stimmenmehrheit umgehend über praktische Verfahren für die Zuteilung von Öl sowie über Verfahren und Modalitäten für die Beteiligung der Ölgesellschaften daran im Rahmen dieses Übereinkommens.

Artikel 7. 1. Wird die Zuteilung von Öl nach Artikel 13, 14 oder 15 vorgenommen, so hat jeder Teilnehmerstaat einen Versorgungsanspruch, der seinem zulässigen Verbrauch abzüglich seiner Pflicht zum Abbau der Notstandsreserven entspricht.

2. Ein Teilnehmerstaat, dessen Versorgungsanspruch seine gesamte normale Inlandsproduktion und seine während eines Notstands zur Verfügung stehenden tatsächlichen Nettoeinfuhren übersteigt, hat ein Zuteilungsrecht, auf Grund dessen ihm zusätzliche Nettoeinfuhren in Höhe dieses Überschusses zustehen.

3. Ein Teilnehmerstaat, dessen gesamte normale Inlandsproduktion und dessen während eines Notstands zur Verfügung stehende tatsächliche Nettoeinfuhren seinen Versorgungsanspruch übersteigen, unterliegt einer Zuteilungspflicht, auf Grund deren er die diesem Überschuß entsprechende Ölmenge unmittelbar oder mittelbar an andere Teilnehmerstaaten liefern muß. Dies hindert die Teilnehmerstaaten nicht, weiterhin Ölausfuhren in Nichtteilnehmerstaaten durchzuführen.

4. Der Ausdruck „zulässiger Verbrauch“ bezeichnet die durchschnittliche tägliche Endverbrauchsrate, die nach Inkraftsetzung des anzuwendenden Umfangs der

Nachfragedrosselung in Notständen zulässig ist; eine etwaige weitere freiwillige Nachfragedrosselung durch einen Teilnehmerstaat läßt sein Zuteilungsrecht oder seine Zuteilungspflicht unberührt.

5. Der Ausdruck „Pflicht zum Abbau der Notstandsreserven“ bezeichnet die Pflicht-Notstandsreserven eines Teilnehmerstaats, dividiert durch die Summe der Pflicht-Notstandsreserven der Gruppe und multipliziert mit dem Versorgungsdefizit der Gruppe.

6. Der Ausdruck „Versorgungsdefizit der Gruppe“ bezeichnet das Defizit der Gruppe, gemessen nach dem gesamten zulässigen Verbrauch der Gruppe abzüglich der Tagesrate der Gruppe während eines Notstands zur Verfügung stehenden Ölmengen.

7. Der Ausdruck „der Gruppe zur Verfügung stehende Ölmengen“ bezeichnet

- alles der Gruppe zur Verfügung stehende Rohöl,
- alle von außerhalb der Gruppe eingeführten Mineralölerzeugnisse und
- alle Fertigerzeugnisse und Raffinerie-Halffertigerzeugnisse, die in Verbindung mit Erdgas und Rohöl erzeugt werden und der Gruppe zur Verfügung stehen.

8. Der Ausdruck „Endverbrauch“ bezeichnet den gesamten Inlandsverbrauch an allen Mineralöl-Fertigerzeugnissen.

Artikel 8. 1. Wird einem Teilnehmerstaat nach Artikel 17 Öl zugeteilt,

- so hat der betreffende Teilnehmerstaat die Kürzung seiner Ölversorgung um bis zu 7 Prozent seines Endverbrauchs während des Grundzeitraums in seinem Endverbrauch aufzufangen,
- so hat der betreffende Teilnehmerstaat ein Zuteilungsrecht, das der Kürzung seiner Ölversorgung entspricht, die zu einer Herabsetzung seines Endverbrauchs über diesen Prozentsatz hinaus führt.

2. Die Verpflichtung zur Zuteilung dieser Ölmenge tragen die anderen Teilnehmerstaaten gemeinsam auf der Grundlage ihres Endverbrauchs während des Grundzeitraums.

3. Die Teilnehmerstaaten können ihre Zuteilungspflicht nach eigener Wahl durch jede beliebige Maßnahme einschließlich Maßnahmen zur Nachfragedrosselung oder Verwendung von Notstandsreserven erfüllen.

Artikel 9. I. Für die Erfüllung von Zuteilungsrechten und -pflichten werden folgende Elemente einbezogen:

- alles Rohöl,
- alle Mineralölerzeugnisse,
- alle Raffinerie-Halffertigerzeugnisse, und
- alle Fertigerzeugnisse, die in Verbindung mit Erdgas und Rohöl erzeugt werden.

2. Für die Berechnung des Zuteilungsrechts eines Teilnehmerstaats werden die von dem betreffenden Teilnehmerstaat normalerweise aus anderen Teilnehmerstaaten oder aus Nichtteilnehmerstaaten eingeführten Mineralölerzeugnisse in Rohöleinheiten ausgedrückt und so behandelt, als seien es Rohöleinfuhren des betreffenden Teilnehmerstaats.

3. Soweit möglich werden die üblichen Versorgungswege sowie die üblichen Versorgungsanteile zwischen Rohöl und Ölerzeugnissen und zwischen verschiedenen Kategorien von Rohöl und Ölerzeugnissen beibehalten.

4. Wenn eine Zuteilung vorgenommen wird, besteht ein Ziel des Programms darin, daß das verfügbare Rohöl und die verfügbaren Ölerzeugnisse soweit wie möglich innerhalb des Raffinerie- und Vertriebsbereichs sowie zwischen den Raffinerie- und Vertriebsgesellschaften in Übereinstimmung mit den überlieferten Versorgungsstrukturen aufgeteilt werden.

Artikel 10. 1. Zu den Zielen des Programms gehört es auch, eine gerechte Behandlung aller Teilnehmerstaaten sicherzustellen und die Preise für zuteiltes Öl auf die für vergleichbare Handelsgeschäfte geltenden Preisbedingungen zu gründen.

2. Fragen bezüglich des Preises für während eines Notstands zuteiltes Öl werden von der Ständigen Gruppe für Notstandsfragen geprüft.

Artikel 11. 1. Ziel des Programms ist es nicht, zu versuchen, in einem Notstand den Anteil an der Weltölversorgung, den die Gruppe unter normalen Marktbedingungen hatte, zu vergrößern. Die traditionellen Ölhandelsstrukturen sollen soweit angemessen beibehalten werden, und die Lage einzelner Nichtteilnehmerstaaten soll gebührend berücksichtigt werden.

2. Um die in Absatz 1 aufgeführten Grundsätze aufrechtzuerhalten, unterbreitet der Geschäftsführende Ausschuß dem Verwaltungsrat gegebenenfalls Vorschläge, und dieser beschließt mit Stimmenmehrheit darüber.

KAPITEL IV. INKRAFTSETZUNG VON MASSNAHMEN

INKRAFTSETZUNG VON MASSNAHMEN

Artikel 12. Sobald die Gruppe als Ganzes oder ein Teilnehmerstaat eine Kürzung der Ölversorgung erleidet oder begründeterweise zu erwarten hat, werden gemäß diesem Kapitel die Notstandsmaßnahmen in Kraft gesetzt, die aus der in Kapitel II genannten obligatorischen Nachfragedrosselung und der in Kapitel III genannten Zuteilung des verfügbaren Öls bestehen.

Artikel 13. Sobald die Gruppe eine Kürzung der Tagesrate ihrer Ölversorgung um mindestens 7 Prozent ihrer durchschnittlichen täglichen Endverbrauchsrate während des Grundzeitraums erleidet oder begründeterweise zu erwarten hat, ergreift jeder Teilnehmerstaat ausreichende Maßnahmen zur Drosselung der Nachfrage, um seinen Endverbrauch um eine Menge zu verringern, die 7 Prozent seines Endverbrauchs während des Grundzeitraums entspricht; die Zuteilung des verfügbaren Öls an die Teilnehmerstaaten erfolgt nach den Artikeln 7, 9, 10 und 11.

Artikel 14. Sobald die Gruppe eine Kürzung der Tagesrate ihrer Ölversorgung um mindestens 12 Prozent ihrer durchschnittlichen täglichen Endverbrauchsrate während des Grundzeitraums erleidet oder begründeterweise zu erwarten hat, ergreift jeder Teilnehmerstaat ausreichende Maßnahmen zur Drosselung der Nachfrage, um seinen Endverbrauch um eine Menge zu verringern, die 10 Prozent seines Endverbrauchs während des Grundzeitraums entspricht; die Zuteilung des verfügbaren Öls an die Teilnehmerstaaten erfolgt nach den Artikeln 7, 9, 10 und 11.

Artikel 15. Hat die Summe der täglichen Pflicht zum Abbau der Notstandsreserven nach Artikel 7 50 Prozent der Pflicht-Notstandsreserven erreicht und ist ein Beschluß nach Artikel 20 gefaßt worden, so ergreift jeder Teilnehmerstaat die auf diese Weise beschlossenen Maßnahmen; die Zuteilung des verfügbaren Öls an die Teilnehmerstaaten erfolgt nach den Artikeln 7, 9, 10 und 11.

Artikel 16. Wird eine Nachfragedrosselung nach diesem Kapitel in Kraft gesetzt, so kann ein Teilnehmerstaat an die Stelle von Maßnahmen zur Drosselung der Nachfrage die Verwendung der Notstandsreserven treten lassen, die er über seine in dem Programm vorgesehenen Pflicht-Notstandsreserven hinaus besitzt.

Artikel 17. 1. Sobald ein Teilnehmerstaat eine Kürzung der Tagesrate seiner Ölversorgung erleidet oder begründeterweise zu erwarten hat, die zu einer Kürzung seiner täglichen Endverbrauchsrate um eine Menge führt, die 7 Prozent seiner durchschnittlichen täglichen Endverbrauchsrate während des Grundzeitraums übersteigt, erfolgt die Zuteilung des verfügbaren Öls an diesen Teilnehmerstaat nach den Artikeln 8 bis 11.

2. Eine Zuteilung des verfügbaren Öls erfolgt auch, wenn die Bedingungen des Absatzes 1 in einem größeren Gebiet eines Teilnehmerstaats erfüllt sind, dessen Ölmarkt unvollständig integriert ist. In diesem Fall wird die Zuteilungspflicht der anderen Teilnehmerstaaten um die theoretische Zuteilungspflicht eines oder mehrerer anderer größerer Gebiete des betreffenden Teilnehmerstaats herabgesetzt.

Artikel 18. 1. Der Ausdruck „Grundzeitraum“ bezeichnet die letzten vier Vierteljahre mit einem Verzögerungsfaktor von jeweils einem Vierteljahr, das zur Sammlung von Informationen benötigt wird. Solange Notstandsmaßnahmen im Hinblick auf die Gruppe oder einen Teilnehmerstaat angewendet werden, bleibt der Grundzeitraum unverändert.

2. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen prüft den in Absatz 1 vorgesehenen Grundzeitraum unter Berücksichtigung insbesondere von Faktoren wie Wachstum, jahreszeitliche Verbrauchsschwankungen und konjunkturelle Änderungen und erstattet dem Geschäftsführenden Ausschuß bis zum 1. April 1975 Bericht. Der Geschäftsführende Ausschuß unterbreitet dem Verwaltungsrat gegebenenfalls Vorschläge; dieser beschließt darüber mit Stimmenmehrheit bis zum 1. Juli 1975.

Artikel 19. 1. Das Sekretariat gibt eine Beurteilung ab, wenn eine Kürzung der Ölversorgung nach Artikel 13, 14 oder 17 eingetreten oder begründeterweise zu erwarten ist, und stellt für jeden Teilnehmerstaat und für die Gruppe das Ausmaß der Kürzung oder der erwarteten Kürzung fest. Das Sekretariat hält den Geschäftsführenden Ausschuß über seine Beratungen auf dem laufenden; unverzüglich teilt es den Mitgliedern des Ausschusses seine Beurteilung mit und unterrichtet die Teilnehmerstaaten. Der Bericht enthält auch Informationen über die Art der Kürzung.

2. Innerhalb von 48 Stunden nach Mitteilung einer Beurteilung durch das Sekretariat tritt der Ausschuß zusammen, um die Richtigkeit der zusammengestellten Daten und der vorgelegten Informationen zu überprüfen. Der Ausschuß berichtet dem Verwaltungsrat innerhalb weiterer 48 Stunden. Der Bericht legt die von den Mitgliedern des Ausschusses zum Ausdruck gebrachten Ansichten dar, einschließlich etwaiger Ansichten darüber, wie dem Notstand zu begegnen ist.

3. Innerhalb von 48 Stunden nach Erhalt des Berichts des Geschäftsführenden Ausschusses tritt der Verwaltungsrat zusammen, um die Beurteilung des Sekretariats unter Berücksichtigung dieses Berichts zu überprüfen. Die Inkraftsetzung von Notstandsmaßnahmen wird als bestätigt angesehen, und die Teilnehmerstaaten führen diese Maßnahmen innerhalb von 15 Tagen nach einer solchen Bestätigung durch, sofern nicht der Verwaltungsrat mit qualifizierter Mehrheit innerhalb weiterer 48 Stunden beschließt, die Notstandsmaßnahmen nicht in Kraft zu setzen, sie nur teilweise in Kraft zu setzen oder eine andere Frist für ihre Durchführung festzulegen.

4. Sind laut Beurteilung des Sekretariats die Bedingungen der Artikel 14, 13 und 17 in bezug auf mehr als einen dieser Artikel erfüllt, so wird jeder Beschluß, Notstandsmaßnahmen nicht in Kraft zu setzen, für jeden Artikel gesondert und in der obigen Reihenfolge gefaßt. Sind die Bedingungen in Artikel 17 in bezug auf mehr als einen Teilnehmerstaat erfüllt, so wird jeder Beschluß, die Zuteilung nicht in Kraft zu setzen, für jeden Staat gesondert gefaßt.

5. Beschlüsse nach den Absätzen 3 und 4 können jederzeit vom Verwaltungsrat mit Stimmenmehrheit aufgehoben werden.

6. Bei seiner Beurteilung nach diesem Artikel konsultiert das Sekretariat die Ölgesellschaften, um deren Ansichten über die Lage und die Angemessenheit der zu treffenden Maßnahmen zu hören.

7. Spätestens mit Inkraftsetzung der Notstandsmaßnahmen wird ein internationaler Beirat aus der Ölwirtschaft einberufen, der die Agentur dabei unterstützt, die wirksame Durchführung dieser Maßnahmen sicherzustellen.

Artikel 20. 1. Das Sekretariat gibt eine Beurteilung ab, wenn die Summe der täglichen Pflicht zum Abbau der Notstandsreserven 50 Prozent der Pflicht-Notstandsreserven erreicht hat oder wenn dies begründeterweise zu erwarten ist. Unverzüglich teilt das Sekretariat den Mitgliedern des Geschäftsführenden Ausschusses seine Beurteilung mit und unterrichtet die Teilnehmerstaaten. Der Bericht enthält auch Informationen über die Öllage.

2. Der Geschäftsführende Ausschuß tritt innerhalb von 72 Stunden nach Mitteilung der Beurteilung durch das Sekretariat zusammen, um die zusammengestellten Daten und die vorgelegten Informationen zu überprüfen. Auf Grund der verfügbaren Informationen erstattet der Ausschuß dem Verwaltungsrat innerhalb weiterer 48 Stunden Bericht, wobei er Maßnahmen vorschlägt, die notwendig sind, um den Erfordernissen der Lage gerecht zu werden, darunter die etwa erforderliche Verstärkung der obligatorischen Nachfragedrosselung. Der Bericht legt die von den Mitgliedern des Ausschusses zum Ausdruck gebrachten Ansichten dar.

3. Der Verwaltungsrat tritt innerhalb von 48 Stunden nach Erhalt des Berichts und des Vorschlags des Ausschusses zusammen. Der Verwaltungsrat überprüft die Beurteilung des Sekretariats und den Bericht des Geschäftsführenden Ausschusses und beschließt innerhalb weiterer 48 Stunden mit qualifizierter Mehrheit über die Maßnahmen, die notwendig sind, um den Erfordernissen der Lage gerecht zu werden, darunter die etwa erforderliche Verstärkung der obligatorischen Nachfragedrosselung.

Artikel 21. 1. Jeder Teilnehmerstaat kann das Sekretariat ersuchen, eine Beurteilung nach Artikel 19 oder 20 abzugeben.

2. Gibt das Sekretariat innerhalb von 72 Stunden nach einem solchen Ersuchen keine Beurteilung ab, so kann der Teilnehmerstaat den Geschäftsführenden Ausschuß ersuchen, zusammenzutreten und die Lage nach Maßgabe dieses Übereinkommens zu erörtern.

3. Der Geschäftsführende Ausschuß tritt innerhalb von 48 Stunden nach einem solchen Ersuchen zusammen, um die Lage zu erörtern. Auf Verlangen eines Teilnehmerstaats erstattet er dem Verwaltungsrat innerhalb weiterer 48 Stunden Bericht. Der Bericht legt die von den Mitgliedern des Ausschusses und vom Sekretariat zum Ausdruck gebrachten Ansichten dar, einschließlich etwaiger Ansichten darüber, wie der Lage zu begegnen ist.

4. Der Verwaltungsrat tritt innerhalb von 48 Stunden nach Erhalt des Berichts des Geschäftsführenden Ausschusses zusammen. Stellt er mit Stimmenmehrheit fest, daß die in Artikel 13, 14, 15 oder 17 aufgeführten Bedingungen erfüllt sind, so werden Notstandsmaßnahmen entsprechend in Kraft gesetzt.

Artikel 22. Der Verwaltungsrat kann jederzeit einstimmig beschließen, in diesem Übereinkommen nicht vorgesehene geeignete Notstandsmaßnahmen in Kraft zu setzen, falls es die Lage erfordert.

AUSSERKRAFTSETZUNG VON MASSNAHMEN

Artikel 23. 1. Das Sekretariat gibt eine Beurteilung ab, wenn eine Kürzung der Versorgung nach Artikel 13, 14 oder 17 den in dem betreffenden Artikel angegebenen Umfang unterschritten hat oder wenn dies begründeterweise zu erwarten ist. Das Sekretariat hält den Geschäftsführenden Ausschuß über seine Beratungen auf dem laufenden; unverzüglich teilt es den Mitgliedern des Ausschusses seine Beurteilung mit und unterrichtet die Teilnehmerstaaten.

2. Der Geschäftsführende Ausschuß tritt innerhalb von 72 Stunden nach Mitteilung einer Beurteilung durch das Sekretariat zusammen, um die zusammengestellten Daten und die vorgelegten Informationen zu überprüfen. Er erstattet dem Verwaltungsrat innerhalb weiterer 48 Stunden Bericht. Der Bericht legt die von den Mitgliedern des Ausschusses zum Ausdruck gebrachten Ansichten dar, einschließlich etwaiger Ansichten darüber, wie dem Notstand zu begegnen ist.

3. Der Verwaltungsrat tritt innerhalb von 48 Stunden nach Erhalt des Berichts des Ausschusses zusammen, um die Beurteilung des Sekretariats unter Berücksichtigung des Berichts des Geschäftsführenden Ausschusses zu überprüfen. Die Außerkraftsetzung der Notstandsmaßnahmen oder die anwendbare Verringerung der Nachfragedrosselung gilt als bestätigt, sofern der Verwaltungsrat nicht innerhalb weiterer 48 Stunden mit qualifizierter Mehrheit beschließt, die Notstandsmaßnahmen aufrechtzuerhalten oder nur teilweise außer Kraft zu setzen.

4. Bei der Abgabe seiner Beurteilung nach diesem Artikel konsultiert das Sekretariat den in Artikel 19 Absatz 7 genannten internationalen Beirat, um dessen Ansichten über die Lage und die Angemessenheit der zu treffenden Maßnahmen zu hören.

5. Jeder Teilnehmerstaat kann das Sekretariat ersuchen, eine Beurteilung nach diesem Artikel abzugeben.

Artikel 24. Solange Notstandsmaßnahmen in Kraft sind und das Sekretariat keine Beurteilung nach Artikel 23 abgegeben hat, kann der Verwaltungsrat jederzeit mit qualifizierter Mehrheit beschließen, die Maßnahmen entweder vollständig oder teilweise außer Kraft zu setzen.

KAPITEL V. INFORMATIONSSYSTEM BETREFFEND DEN INTERNATIONALEN ÖLMARKT

Artikel 25. 1. Die Teilnehmerstaaten errichten ein Informationssystem, das aus zwei Teilen besteht,

- einem allgemeinen Teil, der sich mit der Lage des internationalen Ölmarkts und den Tätigkeiten der Ölgesellschaften befaßt,
- einem besonderen Teil, der dazu bestimmt ist, die wirksame Durchführung der in den Kapiteln I bis IV beschriebenen Maßnahmen sicherzustellen.

2. Das System wird als Dauereinrichtung sowohl unter normalen Bedingungen als auch in Notständen unterhalten, wobei die Vertraulichkeit der zur Verfügung gestellten Informationen gewährleistet wird.

3. Das Sekretariat ist für die Handhabung des Informationssystems verantwortlich und stellt den Teilnehmerstaaten die gesammelten Informationen zur Verfügung.

Artikel 26. Der Ausdruck „Ölgesellschaften“ bezeichnet internationale Gesellschaften, nationale Gesellschaften, nicht-integrierte Gesellschaften und andere Rechtsträger, die eine bedeutende Rolle in der internationalen Ölwirtschaft spielen.

ALLGEMEINER TEIL

Artikel 27. 1. Im Rahmen des allgemeinen Teils des Informationssystems stellen die Teilnehmerstaaten dem Sekretariat regelmässig Informationen über die nach Artikel 29 festgelegten Einzelangaben über folgende Gegenstände zur Verfügung, die sich auf die innerhalb ihres jeweiligen Hoheitsbereichs tätigen Ölgesellschaften beziehen:

- (a) Gesellschaftsstruktur;
- (b) finanzielle Struktur, einschließlich Bilanzen, Gewinn- und Verlustrechnungen und gezahlter Steuern;
- (c) durchgeführte Investitionen;
- (d) Bedingungen von Vereinbarungen über den Zugang zu größeren Rohölquellen;
- (e) derzeitige Produktionsraten und voraussichtliche Veränderungen dieser Raten;
- (f) Zuteilungen verfügbarer Rohölmengen an Tochtergesellschaften und andere Abnehmer (Kriterien und tatsächliche Abwicklungen);
- (g) Vorräte;
- (h) Kosten von Rohöl und Ölerzeugnissen;
- (i) Preise, einschließlich der Verrechnungspreise mit den Tochtergesellschaften;
- (j) sonstige Gegenstände, die der Verwaltungsrat einstimmig beschließt.

2. Jeder Teilnehmerstaat ergreift geeignete Maßnahmen, um zu gewährleisten, daß alle innerhalb seines Hoheitsbereichs tätigen Ölgesellschaften ihm die Informationen zur Verfügung stellen, die erforderlich sind, damit er seine Verpflichtungen nach Absatz 1 erfüllen kann, wobei die der Öffentlichkeit oder den Regierungen bereits zur Verfügung stehenden einschlägigen Informationen zu berücksichtigen sind.

3. Jeder Teilnehmerstaat stellt Informationen, die keinen besonderen Rechtsschutz genießen, je nach den Gegebenheiten auf Gesellschafts- und/oder Länderbasis zur Verfügung, und zwar in einer Weise und in einem Ausmaß, daß der Wettbewerb nicht beeinträchtigt und daß nicht gegen die gesetzlichen Wettbewerbsvorschriften eines Teilnehmerstaats verstoßen wird.

4. Ein Teilnehmerstaat ist nicht berechtigt, mittels des allgemeinen Teils Informationen über die Arbeit einer innerhalb seines Hoheitsbereichs tätigen Gesellschaft zu erlangen, die er nicht durch Anwendung seiner Gesetze oder durch seine Einrichtungen und Gepflogenheiten von dieser Gesellschaft erlangen könnte, wenn diese ausschließlich innerhalb seines Hoheitsbereichs tätig wäre.

Artikel 28. Informationen, die „keinen besonderen Rechtsschutz genießen“, sind Informationen, die nicht Patente, Fabrik- oder Handelsmarken, wissenschaft-

liche oder Fabrikationsverfahren oder -entwicklungen, Einzelverkäufe, Steuererklärungen, Kundenlisten oder geologische oder geophysikalische Informationen einschließlich Karten darstellen oder sich darauf beziehen.

Artikel 29. 1. Innerhalb von 60 Tagen nach dem ersten Tag der vorläufigen Anwendung dieses Übereinkommens und gegebenenfalls danach legt die Ständige Gruppe für den Ölmarkt dem Geschäftsführenden Ausschuß einen Bericht vor, in dem die Einzelangaben im Rahmen der in Artikel 27 Absatz 1 enthaltenen Liste von Gegenständen festgelegt werden, die für die wirksame Handhabung des allgemeinen Teils erforderlich sind, und in dem die Verfahren für den regelmäßigen Erhalt solcher Angaben dargelegt werden.

2. Der Geschäftsführende Ausschuß überprüft den Bericht und unterbreitet dem Verwaltungsrat Vorschläge; dieser faßt innerhalb von 30 Tagen nach Vorlage des Berichts an den Geschäftsführenden Ausschuß mit Stimmenmehrheit die erforderlichen Beschlüsse für die Einrichtung und wirksame Handhabung des allgemeinen Teils.

Artikel 30. Bei der Ausarbeitung ihrer Berichte nach Artikel 29 wird die Ständige Gruppe für den Ölmarkt

- die Ölgesellschaften konsultieren, um sicherzustellen, daß das System mit den Tätigkeiten der Industrie vereinbar ist,
- besondere Probleme und Fragen aufzeigen, die für die Teilnehmerstaaten von Belang sind,
- bestimmte Angaben festlegen, die für die Lösung dieser Probleme und Fragen nützlich und notwendig sind,
- genaue Normen für die Harmonisierung der erforderlichen Informationen aufstellen, um die Vergleichbarkeit der Angaben sicherzustellen,
- Verfahren zur Gewährleistung der Vertraulichkeit der Informationen ausarbeiten.

Artikel 31. 1. Die Ständige Gruppe für den Ölmarkt überprüft laufend die Handhabung des allgemeinen Teils.

2. Sollten sich die Bedingungen des internationalen Ölmarkts ändern, so erstattet die Ständige Gruppe für den Ölmarkt dem Geschäftsführenden Ausschuß Bericht. Der Ausschuß unterbreitet dem Verwaltungsrat Vorschläge über geeignete Änderungen; dieser beschließt mit Stimmenmehrheit über derartige Vorschläge.

BESONDERER TEIL

Artikel 32. 1. Im Rahmen des besonderen Teils des Informationssystems stellen die Teilnehmerstaaten dem Sekretariat alle Informationen zur Verfügung, die für eine wirksame Durchführung der Notstandsmaßnahmen notwendig sind.

2. Jeder Teilnehmerstaat ergreift geeignete Maßnahmen, um zu gewährleisten, daß alle innerhalb seines Hoheitsbereichs tätigen Ölgesellschaften ihm die Informationen zur Verfügung stellen, die erforderlich sind, damit er seine Verpflichtungen nach Absatz 1 und Artikel 33 erfüllen kann.

3. Auf Grund dieser und anderer verfügbarer Informationen wird das Sekretariat die Ölversorgung und den Ölverbrauch der Gruppe und jedes Teilnehmerstaats laufend beobachten.

Artikel 33. Im Rahmen des besonderen Teils stellen die Teilnehmerstaaten dem Sekretariat regelmäßig Informationen über die nach Artikel 34 festgelegten Einzelangaben über folgende Gegenstände zur Verfügung:

- (a) Ölverbrauch und -versorgung;
- (b) Maßnahmen zur Drosselung der Nachfrage;
- (c) Umfang der Notstandsreserven;
- (d) Verfügbarkeit und Verwendung von Beförderungsmitteln;
- (e) derzeitiger und vorausgeschätzter Umfang des internationalen Angebots und der internationalen Nachfrage;
- (f) sonstige Gegenstände, die der Verwaltungsrat einstimmig beschließt.

Artikel 34. 1. Innerhalb von 30 Tagen nach dem ersten Tag der vorläufigen Anwendung dieses Übereinkommens legt die Ständige Gruppe für Notstandsfragen dem Geschäftsführenden Ausschuß einen Bericht vor, in dem die Einzelangaben im Rahmen der in Artikel 33 enthaltenen Liste von Gegenständen festgelegt werden, die im Rahmen des besonderen Teils erforderlich sind, um die wirksame Durchführung der Notstandsmaßnahmen sicherzustellen, und in dem die Verfahren für den regelmäßigen Erhalt solcher Angaben dargelegt werden, einschließlich beschleunigter Verfahren in Notstandszeiten.

2. Der Geschäftsführende Ausschuß überprüft den Bericht und unterbreitet dem Verwaltungsrat Vorschläge; dieser faßt innerhalb von 30 Tagen nach Vorlage des Berichts an den Geschäftsführenden Ausschuß mit Stimmenmehrheit die erforderlichen Beschlüsse für die Einrichtung und wirksame Handhabung des besonderen Teils.

Artikel 35. Bei der Ausarbeitung ihres Berichts nach Artikel 34 wird die Ständige Gruppe für Notstandsfragen

- die Ölgesellschaften konsultieren, um sicherzustellen, daß das System mit den Tätigkeiten der Industrie vereinbar ist,
- genaue Normen für die Harmonisierung der erforderlichen Informationen aufstellen, um die Vergleichbarkeit der Angaben sicherzustellen,
- Verfahren zur Gewährleistung der Vertraulichkeit der Informationen ausarbeiten.

Artikel 36. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen überprüft laufend die Handhabung des besonderen Teils und erstattet gegebenenfalls dem Geschäftsführenden Ausschuß Bericht. Der Ausschuß unterbreitet dem Verwaltungsrat Vorschläge über geeignete Änderungen; dieser beschließt mit Stimmenmehrheit über derartige Vorschläge.

KAPITEL VI. RAHMEN FÜR KONSULTATIONEN MIT DEN ÖLGESELLSCHAFTEN

Artikel 37. 1. Die Teilnehmerstaaten richten innerhalb der Agentur einen ständigen Rahmen für Konsultationen ein, innerhalb dessen ein oder mehrere Teilnehmerstaaten in angemessener Weise einzelne Ölgesellschaften über alle wichtigen Aspekte der Ölwirtschaft konsultieren sowie von ihnen Informationen darüber erbiten können und innerhalb dessen die Teilnehmerstaaten auf der Grundlage der Zusammenarbeit die Ergebnisse dieser Konsultationen untereinander weitergeben können.

2. Der Rahmen für Konsultationen wird unter der Obhut der Ständigen Gruppe für den Ölmarkt eingerichtet.

3. Innerhalb von 60 Tagen nach dem ersten Tag der vorläufigen Anwendung dieses Übereinkommens und gegebenenfalls danach legt die Ständige Gruppe für den Ölmarkt nach Konsultation mit den Ölgesellschaften dem Geschäftsführenden Ausschuß einen Bericht über die Verfahren für diese Konsultationen vor. Der Geschäftsführende Ausschuß überprüft den Bericht und unterbreitet dem Verwaltungsrat Vorschläge; dieser beschließt innerhalb von 30 Tagen nach Vorlage des Berichts an den Geschäftsführenden Ausschuß mit Stimmenmehrheit über diese Verfahren.

Artikel 38. 1. Die Ständige Gruppe für den Ölmarkt legt dem Geschäftsführenden Ausschuß über die mit einer Ölgesellschaft geführten Konsultationen innerhalb von 30 Tagen einen Bericht vor.

2. Der Geschäftsführende Ausschuß prüft den Bericht und kann dem Verwaltungsrat Vorschläge über geeignete in Zusammenarbeit durchzuführende Maßnahmen unterbreiten; der Verwaltungsrat beschließt über diese Vorschläge.

Artikel 39. 1. Die Ständige Gruppe für den Ölmarkt wertet die Ergebnisse der Konsultationen mit den Ölgesellschaften und die von ihnen erhaltenen Informationen laufend aus.

2. Auf der Grundlage dieser Auswertungen kann die Ständige Gruppe die internationale Öllage und die Lage der Ölwirtschaft prüfen und beurteilen; sie erstattet dem Geschäftsführenden Ausschuß Bericht.

3. Der Geschäftsführende Ausschuß überprüft diese Berichte und unterbreitet dem Verwaltungsrat Vorschläge über geeignete in Zusammenarbeit durchzuführende Maßnahmen; der Verwaltungsrat beschließt über diese Vorschläge.

Artikel 40. Die Ständige Gruppe für den Ölmarkt legt dem Geschäftsführenden Ausschuß jährlich einen allgemeinen Bericht vor über die Wirkungsweise des Rahmens für die Konsultationen mit den Ölgesellschaften.

KAPITEL VII. LANGFRISTIGE ZUSAMMENARBEIT IM ENERGIEBEREICH

Artikel 41. 1. Die Teilnehmerstaaten sind entschlossen, bei der Deckung ihres gesamten Energiebedarfs ihre Abhängigkeit von Öleinfuhren längerfristig zu verringern.

2. Zu diesem Zweck werden die Teilnehmerstaaten nationale Programme aufstellen und die Annahme gemeinsamer Programme fördern, wobei sie gegebenenfalls bei gleichzeitiger Abstimmung der nationalen Zielsetzungen auch Mittel und Anstrengungen auf den in Artikel 42 aufgeführten Gebieten gemeinsam einsetzen.

Artikel 42. 1. Die Ständige Gruppe für langfristige Zusammenarbeit prüft die gemeinsamen Maßnahmen und erstattet dem Geschäftsführenden Ausschuß darüber Bericht. Vor allem werden folgende Gebiete geprüft:

- (a) rationelle Energieverwendung, einschließlich gemeinsamer Programme für
- den Austausch nationaler Erfahrungen und Informationen im Zusammenhang mit der rationellen Energieverwendung,
 - Methoden zur Verringerung der Zunahme des Energieverbrauchs durch rationelle Energieverwendung;

- (b) Entwicklung alternativer Energiequellen wie einheimisches Öl, Kohle, Erdgas, Kernenergie und Wasserkraft, einschließlich gemeinsamer Programme für
- den Austausch von Informationen über Fragen wie Vorkommen, Angebot und Nachfrage, Preise und Besteuerung,
 - Methoden zur Verringerung der Zunahme des Verbrauchs von eingeführttem Öl durch die Entwicklung alternativer Energiequellen,
 - konkrete Vorhaben, einschließlich gemeinsam finanzierter Vorhaben,
 - Kriterien, Qualitätsziele und Normen für den Umweltschutz;
- (c) Forschung und Entwicklung im Energiebereich, einschließlich vorrangig zu behandelnder gemeinsamer Programme für
- Kohletechnologie,
 - Sonnenenergie,
 - Behandlung und Beseitigung radioaktiver Abfälle,
 - kontrollierte Kernfusion,
 - Erzeugung von Wasserstoff aus Wasser,
 - nukleare Sicherheit,
 - Nutzung von Abwärme,
 - rationelle Energieverwendung,
 - Nutzung von kommunalem und Industriemüll zum Zweck der rationellen Energieverwendung,
 - Untersuchung des gesamten Energiesystems und allgemeine Studien;
- (d) Urananreicherung, einschließlich gemeinsamer Programme
- zur Überwachung von Entwicklungen in der Versorgung mit natürlichem und angereichertem Uran,
 - zur Erleichterung der Entwicklung von natürlichen Uranvorkommen und von Anreicherungsdiensten,
 - zur Förderung der erforderlichen Konsultationen zur Behandlung internationaler Fragen, die sich etwa im Zusammenhang mit der Ausweitung der Versorgung mit angereichertem Uran ergeben,
 - zur Vorbereitung der erforderlichen Sammlung, Analyse und Verbreitung von Daten über die Planung von Anreicherungsdiensten.
2. Bei der Prüfung der Gebiete für gemeinsame Maßnahmen trägt die Ständige Gruppe den Tätigkeiten, die anderswo durchgeführt werden, gebührend Rechnung.
3. Nach Absatz 1 aufgestellte Programme können gemeinsam finanziert werden. Diese gemeinsame Finanzierung kann nach Artikel 64 Absatz 2 erfolgen.

Artikel 43. 1. Der Geschäftsführende Ausschuß überprüft die Berichte der Ständigen Gruppe und unterbreitet dem Verwaltungsrat geeignete Vorschläge; dieser beschließt darüber bis zum 1. Juli 1975.

2. Der Verwaltungsrat trägt den Möglichkeiten einer Zusammenarbeit in größerem Rahmen Rechnung.

KAPITEL VIII. BEZIEHUNGEN ZU FÖRDERLÄNDERN UND ZU ANDEREN VERBRAUCHERLÄNDERN

Artikel 44. Die Teilnehmerstaaten werden sich bemühen, Beziehungen auf der Grundlage der Zusammenarbeit zu Ölförderländern und zu anderen Ölver-

braucherländern einschließlich der Entwicklungsländer zu fördern. Sie werden laufend die Entwicklungen im Energiebereich überprüfen, um Möglichkeiten für einen konstruktiven Dialog sowie andere Formen der Zusammenarbeit mit Förderländern und mit anderen Verbraucherländern aufzuzeigen und um diesen Dialog und diese Zusammenarbeit zu fördern.

Artikel 45. Zur Erreichung der in Artikel 44 aufgeführten Ziele werden die Teilnehmerstaaten die Bedürfnisse und Interessen anderer Ölverbraucherländer, insbesondere der Entwicklungsländer, voll berücksichtigen.

Artikel 46. Im Rahmen des Programms werden die Teilnehmerstaaten ihre Meinungen über ihre Beziehungen zu Ölförderländern austauschen. Zu diesem Zweck sollen die Teilnehmerstaaten einander über die von ihnen mit Förderländern getroffenen gemeinsamen Maßnahmen unterrichten, die für die Ziele des Programms von Belang sind.

Artikel 47. Die Teilnehmerstaaten werden im Rahmen des Programms

- unter Berücksichtigung ihrer laufenden Überprüfung der Entwicklung der internationalen Energielage und ihrer Auswirkung auf die Weltwirtschaft nach Möglichkeiten und Methoden der Förderung eines stabilen internationalen Ölhandels und einer gesicherten Ölversorgung zu vernünftigen und gerechten Bedingungen für jeden Teilnehmerstaat suchen,
- unter Berücksichtigung der in anderen internationalen Organisationen aufgenommenen Arbeiten andere mögliche Gebiete der Zusammenarbeit prüfen, einschließlich der Aussichten für eine Zusammenarbeit bei der beschleunigten Industrialisierung und sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in den wichtigsten Fördergebieten sowie ihrer Auswirkungen auf den internationalen Handel und die internationale Investitionstätigkeit,
- die Aussichten für eine Zusammenarbeit mit Ölförderländern in Energiefragen von gemeinsamem Interesse wie der rationellen Energieverwendung, der Entwicklung alternativer Quellen sowie der Forschung und Entwicklung laufend überprüfen.

Artikel 48. 1. Die Ständige Gruppe für die Beziehungen zu Förderländern und zu anderen Verbraucherländern wird die in diesem Kapitel bezeichneten Angelegenheiten prüfen und dem Geschäftsführenden Ausschuß darüber Bericht erstatten.

2. Der Geschäftsführende Ausschuß kann dem Verwaltungsrat Vorschläge über geeignete gemeinsame Maßnahmen in bezug auf diese Angelegenheiten unterbreiten; der Verwaltungsrat beschließt über diese Vorschläge.

KAPITEL IX. INSTITUTIONELLE UND ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 49. 1. Die Agentur hat folgende Organe:

- einen Verwaltungsrat,
- einen Geschäftsführenden Ausschuß,
- Ständige Gruppen für
 - Notstandsfragen,
 - den Ölmarkt,
- langfristige Zusammenarbeit,
- die Beziehungen zu Förderländern and zu anderen Verbraucherländern.

2. Der Verwaltungsrat oder der Geschäftsführende Ausschuß kann mit Stimmenmehrheit jedes andere für die Durchführung des Programms erforderliche Organ einsetzen.

3. Die Agentur hat ein Sekretariat, das die in den Absätzen 1 und 2 genannten Organe unterstützt.

VERWALTUNGSRAT

Artikel 50. 1. Der Verwaltungsrat besteht aus einem oder mehreren Ministern oder deren Delegierten aus jedem Teilnehmerstaat.

2. Der Verwaltungsrat nimmt mit Stimmenmehrheit seine Geschäftsordnung an. Sofern in der Geschäftsordnung nichts anderes beschlossen wird, findet sie auch auf den Geschäftsführenden Ausschuß und die Ständigen Gruppen Anwendung.

3. Der Verwaltungsrat wählt mit Stimmenmehrheit seinen Vorsitzenden und seine Stellvertretenden Vorsitzenden.

Artikel 51. 1. Der Verwaltungsrat faßt Beschlüsse und gibt Empfehlungen ab, die für den reibungslosen Ablauf des Programms erforderlich sind.

2. Der Verwaltungsrat überprüft in regelmäßigen Abständen die Entwicklung der internationalen Energielage, einschließlich der Probleme im Zusammenhang mit der Ölversorgung eines oder mehrerer Teilnehmerstaaten, sowie die wirtschaftlichen und währungspolitischen Folgen dieser Entwicklung und trifft geeignete Maßnahmen. Bei seinen Tätigkeiten im Zusammenhang mit den wirtschaftlichen und währungspolitischen Folgen der Entwicklung der internationalen Energielage berücksichtigt der Verwaltungsrat die Zuständigkeit und die Tätigkeiten der für gesamtwirtschaftliche und währungspolitische Fragen verantwortlichen internationalen Institutionen.

3. Der Verwaltungsrat kann mit Stimmenmehrheit jede seiner Aufgaben auf jedes andere Organ der Agentur übertragen.

Artikel 52. 1. Vorbehaltlich des Artikels 61 Absatz 2 und des Artikels 65 sind die Beschlüsse, die nach diesem Übereinkommen vom Verwaltungsrat oder von jedem anderen Organ auf Grund einer Aufgabenübertragung durch den Rat gefaßt werden, für die Teilnehmerstaaten bindend.

2. Empfehlungen sind nicht bindend.

GESCHÄFTSFÜHRENDER AUSSCHUSS

Artikel 53. 1. Der Geschäftsführende Ausschuß besteht aus einem oder mehreren hohen Vertretern der Regierung jedes Teilnehmerstaats.

2. Der Geschäftsführende Ausschuß erfüllt die ihm in diesem Übereinkommen zugewiesenen sowie alle anderen ihm vom Verwaltungsrat übertragenen Aufgaben.

3. Der Geschäftsführende Ausschuß kann jede in den Rahmen dieses Übereinkommens fallende Angelegenheit prüfen und gegebenenfalls dem Verwaltungsrat dazu Vorschläge unterbreiten.

4. Der Geschäftsführende Ausschuß tritt zusammen, wenn dies von einem Teilnehmerstaat verlangt wird.

5. Der Geschäftsführende Ausschuß wählt mit Stimmenmehrheit seinen Vorsitzenden und seine Stellvertretenden Vorsitzenden.

STÄNDIGE GRUPPEN

Artikel 54. 1. Jede Ständige Gruppe besteht aus einem oder mehreren Vertretern der Regierung jedes Teilnehmerstaats.

2. Der Geschäftsführende Ausschuß wählt mit Stimmenmehrheit die Vorsitzenden und die Stellvertretenden Vorsitzenden der Ständigen Gruppen.

Artikel 55. 1. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen erfüllt die ihr in den Kapiteln I bis V und in der Anlage zugewiesenen sowie alle anderen ihr vom Verwaltungsrat übertragenen Aufgaben.

2. Die Ständige Gruppe kann jede in den Rahmen der Kapitel I bis V und der Anlage fallende Angelegenheit prüfen und dem Geschäftsführenden Ausschuß darüber berichten.

3. Die Ständige Gruppe kann die Ölgesellschaften über jede in ihren Zuständigkeitsbereich fallende Angelegenheit konsultieren.

Artikel 56. 1. Die Ständige Gruppe für den Ölmarkt erfüllt die ihr in den Kapiteln V und VI zugewiesenen sowie alle anderen ihr vom Verwaltungsrat übertragenen Aufgaben.

2. Die Ständige Gruppe kann jede in den Rahmen der Kapitel V und VI fallende Angelegenheit prüfen und dem Geschäftsführenden Ausschuß darüber berichten.

3. Die Ständige Gruppe kann die Ölgesellschaften über jede in ihren Zuständigkeitsbereich fallende Angelegenheit konsultieren.

Artikel 57. 1. Die Ständige Gruppe für langfristige Zusammenarbeit erfüllt die ihr in Kapitel VII zugewiesenen sowie alle anderen ihr vom Verwaltungsrat übertragenen Aufgaben.

2. Die Ständige Gruppe kann jede in den Rahmen des Kapitels VII fallende Angelegenheit prüfen und dem Geschäftsführenden Ausschuß darüber berichten.

Artikel 58. 1. Die Ständige Gruppe für die Beziehungen zu Förderländern und zu anderen Verbraucherländern erfüllt die ihr in Kapitel VIII zugewiesenen sowie alle anderen ihr vom Verwaltungsrat übertragenen Aufgaben.

2. Die Ständige Gruppe kann jede in den Rahmen des Kapitels VIII fallende Angelegenheit prüfen und dem Geschäftsführenden Ausschuß darüber berichten.

3. Die Ständige Gruppe kann die Ölgesellschaften über jede in ihren Zuständigkeitsbereich fallende Angelegenheit konsultieren.

SEKRETARIAT

Artikel 59. 1. Das Sekretariat besteht aus einem Exekutivdirektor und dem erforderlichen Personal.

2. Der Exekutivdirektor wird vom Verwaltungsrat ernannt.

3. Bei der Erfüllung ihrer Aufgaben im Rahmen dieses Übereinkommens sind der Exekutivdirektor und das Personal den Organen der Agentur gegenüber verantwortlich und erstatten ihnen Bericht.

4. Der Verwaltungsrat faßt mit Stimmenmehrheit alle für die Einrichtung und den Betrieb des Sekretariats erforderlichen Beschlüsse.

Artikel 60. Das Sekretariat erfüllt die ihm in diesem Übereinkommen zugewiesenen sowie alle anderen ihm vom Verwaltungsrat zugewiesenen Aufgaben.

ABSTIMMUNG

Artikel 61. 1. Der Verwaltungsrat nimmt Beschlüsse und Empfehlungen, für die in diesem Übereinkommen keine ausdrückliche Abstimmungsvorschrift enthalten ist, wie folgt an:

(a) mit Stimmenmehrheit:

- Beschlüsse über die Durchführung des Programms, einschliesslich der Beschlüsse zur Anwendung von Bestimmungen dieses Übereinkommens, die den Teilnehmerstaaten bereits bestimmte Verpflichtungen auferlegen,
- Beschlüsse über Verfahrensfragen,
- Empfehlungen;

(b) einstimmig:

- alle sonstigen Beschlüsse, insbesondere einschließlich der Beschlüsse, die den Teilnehmerstaaten neue, in diesem Übereinkommen noch nicht festgelegte Verpflichtungen auferlegen.

2. Die in Absatz 1 Buchstabe (b) genannten Beschlüsse können vorsehen,

(a) daß sie für einen oder mehrere Teilnehmerstaaten nicht bindend sind;

(b) daß sie nur unter bestimmten Bedingungen bindend sind.

Artikel 62 1. Die Einstimmigkeit erfordert alle Stimmen der anwesenden und abstimmenden Teilnehmerstaaten. Staaten, die sich der Stimme enthalten, gelten nicht als abstimmende Staaten.

2. Ist Stimmenmehrheit oder eine qualifizierte Mehrheit erforderlich, so haben die Stimmen der Teilnehmerstaaten folgendes Gewicht:

	Allgemeine Stimmen- gewichte	Stimmen- gewichte nach dem Ölverbrauch	Kombi- nierte Stimmen- gewichte
Belgien	3	2	5
Dänemark	3	1	4
Deutschland	3	8	11
Irland	3	0	3
Italien	3	6	9
Japan	3	15	18
Kanada	3	5	8
Luxemburg	3	0	3
Niederlande	3	2	5
Österreich	3	1	4
Schweden	3	2	5
Schweiz	3	1	4
Spanien	3	2	5
Türkei	3	1	4
Vereinigtes Königreich	3	6	9
Vereinigte Staaten	3	48	51
INSGESAMT	48	100	148

3. Die Stimmenmehrheit erfordert 60 Prozent der gesamten kombinierten Stimmengewichte und 50 Prozent der abgegebenen allgemeinen Stimmengewichte.

4. Die qualifizierte Mehrheit erfordert

(a) 60 Prozent der gesamten kombinierten Stimmengewichte und 36 allgemeine Stimmengewichte bei

- dem Beschluß nach Artikel 2 Absatz 2 über die Erhöhung der Pflicht-Notstandsreserven,
- Beschlüssen nach Artikel 19 Absatz 3, die in den Artikeln 13 und 14 genannten Notstandsmaßnahmen nicht in Kraft zu setzen,
- Beschlüssen nach Artikel 20 Absatz 3 über Maßnahmen, die notwendig sind, um den Erfordernissen der Lage gerecht zu werden,
- Beschlüssen nach Artikel 23 Absatz 3, die in den Artikeln 13 und 14 genannten Notstandsmaßnahmen aufrechtzuerhalten,
- Beschlüssen nach Artikel 24, die in den Artikeln 13 und 14 genannten Notstandsmaßnahmen außer Kraft zu setzen;

(b) 42 allgemeine Stimmengewichte bei

- Beschlüssen nach Artikel 19 Absatz 3, die in Artikel 17 genannten Notstandsmaßnahmen nicht in Kraft zu setzen,
- Beschlüssen nach Artikel 23 Absatz 3, die in Artikel 17 genannten Notstandsmaßnahmen aufrechtzuerhalten,
- Beschlüssen nach Artikel 24, die in Artikel 17 genannten Notstandsmaßnahmen außer Kraft zu setzen.

5. Der Verwaltungsrat beschließt einstimmig über die notwendige Erhöhung, Herabsetzung und Neuverteilung der in Absatz 2 bezeichneten Stimmengewichte sowie über Änderungen der in den Absätzen 3 und 4 festgelegten Abstimmungserfordernisse für den Fall,

- daß ein Staat diesem Übereinkommen nach Artikel 71 beitrifft, oder
- daß ein Staat nach Artikel 68 Absatz 2 oder Artikel 69 Absatz 2 von diesem Übereinkommen zurücktritt.

6. Der Verwaltungsrat überprüft jährlich die Anzahl und Verteilung der in Absatz 2 festgelegten Stimmengewichte und beschließt auf Grund dieser Prüfung einstimmig, ob diese Stimmengewichte erhöht oder herabgesetzt oder aber neu verteilt werden sollen oder beides, weil eine Änderung im Anteil eines Teilnehmerstaats am Gesamtölverbrauch eingetreten ist oder ein anderer Grund vorliegt.

7. Jede Änderung in Absatz 2, 3 oder 4 muß den Grundsätzen jener Absätze und des Absatzes 6 entsprechen.

BEZIEHUNGEN ZU ANDEREN RECHTSTRÄGERN

Artikel 63. Zur Erreichung der Ziele des Programms kann die Agentur zu Nichtteilnehmerstaaten, staatlichen oder nichtstaatlichen internationalen Organisationen, sonstigen Rechtsträgern und Einzelpersonen geeignete Beziehungen herstellen.

FINANZIELLE REGELUNGEN

Artikel 64. 1. Die Kosten des Sekretariats und alle sonstigen allgemeinen Kosten werden auf alle Teilnehmerstaaten nach einem Beitragsschlüssel umgelegt, der nach den in der Anlage zu der „Entschließung des OECD-Rates über die

Festsetzung des Schlüssels für die Beiträge der Mitgliedstaaten zum Haushalt der Organisation“ vom 10. Dezember 1963 dargelegten Grundsätzen und Vorschriften ausgearbeitet wird. Nach dem ersten Jahr der Anwendung dieses Übereinkommens überprüft der Verwaltungsrat diesen Beitragsschlüssel und beschließt einstimmig über etwaige angemessene Änderungen nach Artikel 73.

2. Besondere Kosten, die im Zusammenhang mit den nach Artikel 65 ausgeübten Sondertätigkeiten entstehen, werden auf die an diesen Sondertätigkeiten beteiligten Teilnehmerstaaten in einem Verhältnis umgelegt, das einstimmig zwischen ihnen vereinbart wird.

3. Der Exekutivdirektor legt dem Verwaltungsrat nach Maßgabe der von diesem angenommenen Finanzordnung bis zum 1. Oktober eines jeden Jahres einen Haushaltsplanentwurf vor, der den Personalbedarf umfaßt. Der Verwaltungsrat nimmt den Haushaltsplan mit Stimmenmehrheit an.

4. Der Verwaltungsrat faßt mit Stimmenmehrheit alle sonstigen notwendigen Beschlüsse über die Finanzverwaltung der Agentur.

5. Das Rechnungsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember eines jeden Jahres. Am Ende jedes Rechnungsjahrs werden Einnahmen und Ausgaben der Rechnungsprüfung unterworfen.

SONDERTÄTIGKEITEN

Artikel 65. 1. Zwei oder mehr Teilnehmerstaaten können beschließen, im Rahmen dieses Übereinkommens Sondertätigkeiten auszuüben, die nicht unter die nach den Kapiteln I bis V von allen Teilnehmerstaaten auszuübenden Tätigkeiten fallen. Teilnehmerstaaten, die an diesen Sondertätigkeiten nicht teilzunehmen wünschen, beteiligen sich nicht an diesen Beschlüssen und werden durch sie nicht gebunden. Teilnehmerstaaten, die diese Tätigkeiten ausüben, halten den Verwaltungsrat darüber auf dem laufenden.

2. Für die Durchführung dieser Sondertätigkeiten können die betreffenden Teilnehmerstaaten andere Abstimmungsverfahren als die in den Artikeln 61 und 62 vorgesehenen vereinbaren.

DURCHFÜHRUNG DES ÜBEREINKOMMENS

Artikel 66. Jeder Teilnehmerstaat trifft die erforderlichen Maßnahmen — einschließlich der erforderlichen gesetzgeberischen Maßnahmen — zur Durchführung dieses Übereinkommens und der vom Verwaltungsrat gefaßten Beschlüsse.

KAPITEL X. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 67. 1. Jeder Unterzeichnerstaat notifiziert der Regierung des Königreichs Belgien bis zum 1. Mai 1975, daß er, nachdem er seinen verfassungsrechtlichen Verfahren entsprochen hat, zustimmt, durch dieses Übereinkommen gebunden zu sein.

2. Am zehnten Tag nach dem Tag, an dem mindestens sechs Staaten, die mindestens 60 Prozent der in Artikel 62 genannten kombinierten Stimmengewichte innehaben, eine Notifikation der Zustimmung, durch dieses Übereinkommen gebunden zu sein, oder ihre Beitrittsurkunde hinterlegt haben, tritt dieses Übereinkommen für diese Staaten in Kraft.

3. Für jeden Unterzeichnerstaat, der seine Notifikation danach hinterlegt, tritt dieses Übereinkommen am zehnten Tag nach dem Tag der Hinterlegung in Kraft.

4. Der Verwaltungsrat kann auf Ersuchen eines Unterzeichnerstaats mit Stimmenmehrheit beschließen, die Frist für die Notifikation für diesen Staat über den 1. Mai 1975 hinaus zu verlängern.

Artikel 68. 1. Ungeachtet des Artikels 67 wird dieses Übereinkommen von allen Unterzeichnerstaaten, soweit dies möglich und mit ihrer Gesetzgebung nicht unvereinbar ist, vom 18. November 1974 im Anschluß an die erste Sitzung des Verwaltungsrats an vorläufig angewendet.

2. Die vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens dauert an

- bis zum Inkrafttreten des Übereinkommens für den betreffenden Staat nach Artikel 67,
- bis 60 Tage nach Eingang einer Notifikation bei der Regierung des Königreichs Belgien, daß der betreffende Staat nicht zustimmen wird, durch das Übereinkommen gebunden zu sein, oder
- bis zum Ablauf der in Artikel 67 genannten Frist für die Notifikation der Zustimmung durch den betreffenden Staat.

Artikel 69. 1. Dieses Übereinkommen bleibt vom Tag seines Inkrafttretens an zehn Jahre und danach weiterhin in Kraft, sofern und solange der Verwaltungsrat nicht mit Stimmenmehrheit die Beendigung des Übereinkommens beschließt.

2. Jeder Teilnehmerstaat kann die Anwendung dieses Übereinkommens frühestens drei Jahre nach dem ersten Tag der vorläufigen Anwendung des Übereinkommens für sich beenden, indem er der Regierung des Königreichs Belgien unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten eine schriftliche Kündigung übermittelt.

Artikel 70. 1. Jeder Staat kann im Zeitpunkt der Unterzeichnung, der in Artikel 67 vorgesehenen Notifikation der Zustimmung, gebunden zu sein, des Beitritts oder jederzeit danach durch eine an die Regierung des Königreichs Belgien gerichtete Notifikation erklären, daß dieses Übereinkommen auf alle oder einzelne Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen er verantwortlich ist, oder auf Hoheitsgebiete innerhalb seiner Grenzen Anwendung findet, für deren Ölversorgung er rechtlich verantwortlich ist.

2. Jede nach Absatz 1 abgegebene Erklärung kann in bezug auf jedes darin genannte Hoheitsgebiet nach Artikel 69 Absatz 2 zurückgenommen werden.

Artikel 71. 1. Dieses Übereinkommen steht für jedes Mitglied der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung zum Beitritt offen, das in der Lage und bereit ist, den Erfordernissen des Programms gerecht zu werden. Der Verwaltungsrat beschließt mit Stimmenmehrheit über jeden Antrag auf Beitritt.

2. Dieses Übereinkommen tritt für jeden Staat, dessen Antrag auf Beitritt stattgegeben wurde, am zehnten Tag nach Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde bei der Regierung des Königreichs Belgien oder am Tag des Inkrafttretens des Übereinkommens nach Artikel 67 Absatz 2 in Kraft, je nachdem, welches der spätere Zeitpunkt ist.

3. Bis zum 1. Mai 1975 kann der Beitritt vorläufig unter den in Artikel 68 dargelegten Bedingungen erfolgen.

Artikel 72. 1. Dieses Übereinkommen steht für die Europäischen Gemeinschaften zum Beitritt offen.

2. Dieses Übereinkommen behindert nicht die weitere Durchführung der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften.

Artikel 73. Der Verwaltungsrat kann dieses Übereinkommen jederzeit einstimmig ändern. Die Änderung tritt in einer Weise in Kraft, die der Verwaltungsrat einstimmig festlegt, wobei er dafür Sorge trägt, daß die Teilnehmerstaaten ihren verfassungsrechtlichen Verfahren entsprechen können.

Artikel 74. Dieses Übereinkommen unterliegt nach dem 1. Mai 1980 einer allgemeinen Überprüfung.

Artikel 75. Die Regierung des Königreichs Belgien notifiziert allen Teilnehmerstaaten die Hinterlegung jeder in Artikel 67 vorgesehenen Notifikation der Zustimmung, gebunden zu sein, und jeder Beitrittsurkunde, das Inkrafttreten dieses Übereinkommens oder jede Änderung desselben, jede Kündigung des Übereinkommens und den Eingang jeder sonstigen Erklärung oder Notifikation.

Artikel 76. Die Urschrift dieses Übereinkommens, dessen deutscher, englischer und französischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird bei der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt; diese übermittelt jedem anderen Teilnehmerstaat eine beglaubigte Abschrift.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN ZU Paris am 18. November 1974.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this eighteenth day of November, Nineteen Hundred and Seventy Four.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le dix-huit novembre mil neuf cent soixante-quatorze.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am 18. November 1974.

For the Republic of Austria:
Pour la République d'Autriche :
Für die Republik Österreich :

Dr. GEORG SEYFFERTITZ

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique :
Für das Königreich Belgien :

E. DAVIGNON

For Canada:
Pour le Canada :
Für Kanada :

P. M. TOWE

For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume de Danemark :
Für das Königreich Dänemark :

JENS CHRISTENSEN

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République Fédérale d'Allemagne :
Für die Bundesrepublik Deutschland :

E. EMMEL
ROHWEDDER

For Ireland:
Pour l'Irlande :
Für Irland :

EAMONN GALLAGHER

For the Italian Republic:
Pour la République Italienne :
Für die Italienische Republik :

CESIDIO GUAZZARONI

For Japan:
Pour le Japon :
Für Japan :

BUNROKU YOSHINO

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Für das Grossherzogtum Luxemburg :

REICHLING

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Für das Königreich der Niederlande :

F. ITALIANER
K. WESTERHOFF

For Spain:
Pour l'Espagne :
Für Spanien :

Marquis de NERVA

For the Kingdom of Sweden:
Pour le Royaume de Suède :
Für das Königreich Schweden :

HANS V. EWERLÖF

For the Swiss Confederation:
Pour la Confédération Suisse :
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

P. LANGUETIN

For the Republic of Turkey:
Pour la République de Turquie :
Für die Republik Türkei :

MEMDUH AYTÜR

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland :

LEONARD WILLIAMS

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Für die Vereinigten Staaten von Amerika :

THOMAS O. ENDERS

ANNEX

EMERGENCY RESERVES

Article 1. 1. Total oil stocks are measured according to the OECD and EEC definitions, revised as follows:

A. Stocks included:

crude oil, major products and unfinished oils held

- in refinery tanks
- in bulk terminals
- in pipeline tankage
- in barges
- in intercoastal tankers
- in oil tankers in port
- in inland ship bunkers
- in storage tank bottoms
- in working stocks
- by large consumers as required by law or otherwise controlled by Governments.

B. Stocks excluded:

(a) crude oil not yet produced

(b) crude oil, major products and unfinished oils held

- in pipelines
- in rail tank cars
- in truck tank cars
- in seagoing ships' bunkers
- in service stations and retail stores
- by other consumers
- in tankers at sea
- as military stocks.

2. That portion of oil stocks which can be credited toward each Participating Country's emergency reserve commitment is its total oil stocks under the above definition minus those stocks which can be technically determined as being absolutely unavailable in even the most severe emergency. The Standing Group on Emergency Questions shall examine this concept and report on criteria for the measurement of absolutely unavailable stocks.

3. Until a decision has been taken on this matter, each Participating Country shall subtract 10 per cent from its total stocks in measuring its emergency reserves.

4. The Standing Group on Emergency Questions shall examine and report to the Management Committee on:

- (a) the modalities of including naphtha for uses other than motor and aviation gasoline in the consumption against which stocks are measured;
- (b) the possibility of creating common rules for the treatment of marine bunkers in an emergency, and of including marine bunkers in the consumption against which stocks are measured;
- (c) the possibility of creating common rules concerning demand restraint for aviation bunkers;
- (d) the possibility of crediting towards emergency reserve commitments some portion of oil at sea at the time of activation of emergency measures;

- (e) the possibility of increasing supplies available in an emergency through savings in the distribution system.

Article 2. 1. Fuel switching capacity is defined as normal oil consumption that may be replaced by other fuels in an emergency, provided that this capacity is subject to government control in an emergency, can be brought into operation within one month, and that secure supplies of the alternative fuel are available for use.

2. The supply of alternative fuel shall be expressed in terms of oil equivalent.

3. Stocks of an alternative fuel reserved for fuel switching purposes may be credited towards emergency reserve commitments insofar as they can be used during the period of self-sufficiency.

4. Stand-by production of an alternative fuel reserved for fuel switching purposes will be credited towards emergency reserve commitments on the same basis as stand-by oil production, subject to the provisions of Article 4 of this Annex.

5. The Standing Group on Emergency Questions shall examine and report to the Management Committee on

- (a) the appropriateness of the time limit of one month mentioned in paragraph 1;
(b) the basis of accounting for the fuel switching capacity based on stocks of an alternative fuel, subject to the provisions of paragraph 3.

Article 3. A Participating Country may credit towards its emergency reserve commitment oil stocks in another country, provided that the Government of that other country has an agreement with the Government of the Participating Country that it shall impose no impediment to the transfer of those stocks in an emergency to the Participating Country.

Article 4. 1. Stand-by oil production is defined as a Participating Country's potential oil production in excess of normal oil production within its jurisdiction

- which is subject to government control, and
- which can be brought into use during an emergency within the period of self-sufficiency.

2. The Standing Group on Emergency Questions shall examine and report to the Management Committee on

- (a) the concept of and methods of measurement of stand-by oil production as referred to in paragraph 1;
(b) the appropriateness of "the period of self-sufficiency" as a time limit;
(c) the question of whether a given quantity of stand-by oil production is of greater value for purposes of emergency self-sufficiency than the same quantity of oil stocks, the amount of a possible credit for stand-by production, and the method of its calculation.

Article 5. Stand-by oil production available to a Participating Country within the jurisdiction of another country may be credited towards its emergency reserve commitment on the same basis as stand-by oil production within its own jurisdiction, subject to the provisions of Article 4 of this Annex provided that the Government of that other country has an agreement with the Government of the Participating Country that it shall impose no impediment to the supply of oil from that stand-by capacity to the Participating Country in an emergency.

Article 6. The Standing Group on Emergency Questions shall examine and report to the Management Committee on the possibility of crediting towards a Participating Country's emergency reserve commitment mentioned in Article 2, paragraph 2, of the Agreement, long term investments which have the effect of reducing the Participating Country's dependence on imported oil.

Article 7. 1. The Standing Group on Emergency Questions shall examine and report to the Management Committee regarding the reference period set out in Article 2, paragraph 1, of the Agreement, in particular taking into account such factors as growth, seasonal variations in consumption and cyclical changes.

2. A decision by the Governing Board to change the definition of the reference period mentioned in paragraph 1 shall be taken by unanimity.

Article 8. The Standing Group on Emergency Questions shall examine and report to the Management Committee on all elements of Chapters I to IV of the Agreement to eliminate possible mathematical and statistical anomalies.

Article 9. The reports from the Standing Group on Emergency Questions on the matters mentioned in this Annex shall be submitted to the Management Committee by 1st April, 1975. The Management Committee shall make proposals, as appropriate, to the Governing Board, which, acting by majority, not later than 1st July, 1975, shall decide on these proposals, except as provided for in Article 7, paragraph 2, of this Annex.

ANNEXE

RÉSERVES D'URGENCE

Article 1. 1. Les stocks totaux de pétrole sont calculés conformément aux définitions de l'OCDE et de la CEE, ajustées comme suit :

A. Stocks inclus :

Le pétrole brut, les principaux produits et les huiles non encore raffinées, détenus :

- Dans les réservoirs des raffineries
- Dans les terminaux de charge
- Dans les réservoirs d'alimentation des oléoducs
- Dans les chalands
- Dans les caboteurs-citernes pétroliers
- Dans les pétroliers séjournant dans les ports
- Dans les soutes des bateaux de navigation intérieure
- Dans le fond des réservoirs
- Sous forme de stocks d'exploitation
- Par d'importants consommateurs en vertu d'obligations légales ou d'autres directives des pouvoirs publics.

B. Stocks exclus :

(a) Le pétrole brut non encore produit

(b) Le pétrole brut, les principaux produits et les huiles non encore raffinées, détenus :

- Dans les oléoducs
- Dans les wagons-citernes
- Dans les camions-citernes
- Dans les soutes des bâtiments de haute mer
- Dans les stations-service et les magasins de détail
- Par d'autres consommateurs
- Dans les pétroliers en mer
- Sous forme de stocks militaires.

2. La part des stocks de pétrole susceptible d'être comptabilisée au titre des engagements en matière de réserves d'urgence de chaque Pays Participant est égale à l'ensemble de ses stocks de pétrole calculés suivant la définition de l'alinéa précédent, après déduction des stocks que l'on peut techniquement définir comme absolument indisponibles même en cas d'extrême urgence. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes étudiera ce concept et présentera un rapport sur les critères à retenir pour le calcul du montant des stocks absolument indisponible.

3. Aussi longtemps qu'une décision n'aura pas été prise en cette matière, chaque Pays Participant retranchera 10 % de l'ensemble de ses stocks pour calculer ses réserves d'urgence.

4. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examinera les questions suivantes et fera rapport à leur sujet au Comité de Gestion :

- (a) Modalités d'inclusion du naphta utilisé à d'autres fins que l'essence-auto et l'essence-avion dans la consommation servant de base au calcul des stocks;
- (b) Possibilité d'élaborer des règles communes pour le traitement des soutes marines en cas d'urgence et d'inclure les soutes marines dans la consommation servant de base au calcul des stocks;
- (c) Possibilité d'élaborer des règles communes visant la restriction de la demande en matière de soutes d'aviation;

- (d) Possibilité d'inclure dans les engagements en matière de réserves d'urgence une part du pétrole se trouvant en mer au moment de la mise en vigueur des mesures d'urgence;
- (e) Possibilité d'accroître les approvisionnements disponibles en cas d'urgence par des économies réalisées dans le système de distribution.

Article 2. 1. Par capacité de commutation de combustibles, il faut entendre la consommation normale de pétrole susceptible, en cas d'urgence, d'être remplacée par l'utilisation d'autres combustibles, à condition que cette capacité soit placée sous le contrôle des pouvoirs publics en cas d'urgence, qu'elle puisse être mise en œuvre dans un délai d'un mois et que des approvisionnements assurés du combustible de substitution soient disponibles pour être utilisés.

2. Les approvisionnements en combustible de substitution sont exprimés en termes d'équivalent pétrole.

3. Les réserves d'un combustible de substitution destinées à des fins de commutation peuvent être prises en considération au titre des engagements en matière de réserves d'urgence dans la mesure où elles peuvent être utilisées au cours de la période d'autonomie.

4. La production de réserve d'un combustible de substitution destiné à des fins de commutation sera prise en considération au titre des engagements en matière de réserves d'urgence suivant les mêmes modalités que la production de pétrole de réserve, conformément aux dispositions de l'Article 4 de la présente Annexe.

5. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examinera les questions suivantes et fera rapport à leur sujet au Comité de Gestion :

- (a) Pertinence du délai d'un mois mentionné à l'alinéa 1;
- (b) Modalités de prise en compte de la capacité de commutation de combustibles fondée sur les réserves d'un combustible de substitution, conformément aux dispositions de l'alinéa 3.

Article 3. Un Pays Participant peut comptabiliser, au titre de ses engagements en matière de réserves d'urgence, des stocks pétroliers détenus dans un autre pays à condition que le Gouvernement de cet autre pays ait conclu avec le Gouvernement du Pays Participant un accord stipulant qu'il ne fera pas obstacle, en cas d'urgence, au transfert de ces stocks au Pays Participant.

Article 4. 1. Par production pétrolière de réserve, il faut entendre la production potentielle de pétrole d'un Pays Participant excédant la production pétrolière normale dans les limites de sa juridiction et qui :

- Est placée sous le contrôle des pouvoirs publics, et qui
- Est susceptible d'être mise en exploitation en cas d'urgence au cours de la période d'autonomie énergétique.

2. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examinera les points suivants et fera rapport à leur sujet au Comité de Gestion :

- (a) Concept et mode d'évaluation de la production pétrolière de réserve, telle qu'elle est définie à l'alinéa 1;
- (b) Mesure dans laquelle la «période d'autonomie» constitue un délai approprié;
- (c) Question de savoir si un volume donné de production pétrolière de réserve a plus de valeur aux fins d'autonomie énergétique en cas d'urgence qu'un volume identique de stocks pétroliers; éventuelle prise en considération de la production de réserves : montant et mode de calcul.

Article 5. La production pétrolière de réserve dont dispose un Pays Participant, mais qui relève de la juridiction d'un autre pays, peut être comptabilisée au titre des engagements en matière de réserves d'urgence suivant les mêmes modalités que la production pétrolière de

réserve qui relève de sa propre juridiction, aux termes de l'Article 4 de la présente Annexe, à condition que le Gouvernement de l'autre pays ait conclu avec le Gouvernement du Pays Participant un accord stipulant qu'il ne fera pas obstacle, en cas d'urgence, à l'approvisionnement du Pays Participant en pétrole provenant de cette capacité de réserve.

Article 6. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examinera la possibilité de prendre en considération, au titre des engagements en matière de réserves d'urgence d'un Pays Participant, visés à l'Article 2, alinéa 2 de l'Accord, les investissements à long terme ayant pour effet de réduire la mesure dans laquelle ce Pays Participant est tributaire des importations de pétrole et fera rapport à ce sujet au Comité de Gestion.

Article 7. 1. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examinera les questions se rapportant à la période de référence visée à l'Article 2, alinéa 1 de l'Accord, en tenant compte en particulier de facteurs comme la croissance, les variations saisonnières de la consommation et les évolutions cycliques, et fera rapport à ce sujet au Comité de Gestion.

2. Les décisions du Conseil de Direction modifiant la définition de la période de référence visée à l'alinéa 1 sont prises à l'unanimité.

Article 8. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examinera tous les éléments des Chapitres I à IV de l'Accord, de manière à faire disparaître d'éventuelles anomalies d'ordre mathématique et statistique et fera rapport au Comité de Gestion à ce sujet.

Article 9. Les rapports du Groupe Permanent sur les questions urgentes, relatifs aux sujets mentionnés dans la présente Annexe, seront soumis au Comité de Gestion avant le 1^{er} avril 1975. Le Comité de Gestion soumettra, le cas échéant, des propositions au Conseil de Direction qui, se prononçant à la majorité et le 1^{er} juillet 1975 au plus tard, prendra une décision au sujet de ces propositions, sous réserve des dispositions de l'Article 7, alinéa 2, de la présente Annexe.

ANLAGE

NOTSTANDSRESERVEN

Artikel 1. 1. Die gesamten Ölvorräte werden nach den OECD- und EWG-Definitionen gemessen, die wie folgt revidiert werden:

A. Vorräte, die einbezogen werden:

Rohöl, Haupterzeugnisse und Halbfertigfabrikate, gelagert

- in Raffinerietanks
- in Umschlaglagern für nicht abgefülltes Öl
- in Tanklagern an Rohrleitungen
- in Leichtern
- in Küstentankschiffen
- in im Hafen liegenden Öltankschiffen
- in Bunkern für Binnenschiffe
- als Tankbodenbestand
- in Betriebsvorräten
- von Großverbrauchern auf Grund gesetzlicher Vorschriften oder anderweitig unter staatlicher Kontrolle.

B. Vorräte, die nicht einbezogen werden:

(a) noch nicht gefördertes Rohöl

(b) Rohöl, Haupterzeugnisse und Halbfertigfabrikate, gelagert

- in Rohrleitungen
- in Schienentankwagen
- in Tanklastwagen
- in Bunkern für Seeschiffe
- bei Tankstellen und im Einzelhandel
- von sonstigen Verbrauchern
- in Tankschiffen auf See
- als militärische Vorräte.

2. Der Teil der Ölvorräte, der auf die Pflicht-Notstandsreserven eines jeden Teilnehmerstaats angerechnet werden kann, entspricht seinen gesamten Ölvorräten auf Grund der obigen Definition abzüglich derjenigen Vorräte, die nach technischer Feststellung selbst im ernstesten Notstand absolut nicht verfügbar sind. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen prüft dieses Konzept und berichtet über Kriterien zur Messung absolut nicht verfügbarer Vorräte.

3. Bis zur Beschlußfassung in dieser Angelegenheit zieht jeder Teilnehmerstaat bei der Messung seiner Notstandsreserven 10 Prozent von seinen Gesamtvorräten ab.

4. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen prüft und berichtet dem Geschäftsführenden Ausschuß über

- (a) die Modalitäten der Einbeziehung von Naphtha, das nicht als Motoren- und Flugbenzin verwendet wird, in den Verbrauch, nach dem die Vorräte gemessen werden;
- (b) die Möglichkeit der Schaffung gemeinsamer Vorschriften für die Behandlung von Bunkerbeständen für die Seeschifffahrt im Notstand und der Einbeziehung dieser Bunkerbestände in den Verbrauch, nach dem die Vorräte gemessen werden;
- (c) die Möglichkeit der Schaffung gemeinsamer Vorschriften für die Drosselung der Nachfrage bei Bunkerbeständen für Flugzwecke;

- (d) die Möglichkeit, einen Teil der im Zeitpunkt der Inkraftsetzung von Notstandsmaßnahmen auf See befindlichen Ölmenge auf die Pflicht-Notstandsreserven anzurechnen;
- (e) die Möglichkeit, durch Einsparungen im Verteilungssystem die in einem Notstand verfügbaren Vorräte zu vergrößern.

Artikel 2. 1. Als Kapazität der Umstellung auf andere Energieträger wird der normale Ölverbrauch bezeichnet, der im Notstand durch andere Energieträger ersetzt werden kann, unter der Voraussetzung, daß diese Kapazität im Notstand staatlicher Kontrolle unterliegt, innerhalb eines Monats in Betrieb genommen werden kann und daß sichere Vorräte an alternativen Energieträgern verwendungsfähig zur Verfügung stehen.

2. Der Vorrat an alternativen Energieträgern wird in Öleinheiten ausgedrückt.

3. Die Vorräte an alternativen Energieträgern, die für Zwecke der Umstellung auf andere Energieträger bereitgehalten werden, können auf die Pflicht-Notstandsreserven angerechnet werden, soweit sie während des Selbstversorgungszeitraums verwendet werden können.

4. Die bereitgehaltene zusätzliche Produktion eines alternativen Energieträgers, die für Zwecke der Umstellung auf andere Energieträger bestimmt ist, wird vorbehaltlich des Artikels 4 dieser Anlage auf die Pflicht-Notstandsreserven auf derselben Grundlage angerechnet wie die bereitgehaltene zusätzliche Ölförderung.

5. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen prüft und berichtet dem Geschäftsführenden Ausschuß über

- (a) die Angemessenheit der in Absatz 1 genannten Frist von einem Monat;
- (b) die Berechnungsbasis für die Kapazität der Umstellung auf andere Energieträger auf der Grundlage der Vorräte an alternativen Energieträgern vorbehaltlich des Absatzes 3.

Artikel 3. Ein Teilnehmerstaat kann die in einem anderen Staat unterhaltenen Ölvorräte auf seine Pflicht-Notstandsreserven anrechnen, sofern die Regierung dieses anderen Staates mit der Regierung des Teilnehmerstaats ein Abkommen geschlossen hat, daß sie die Beförderung dieser Vorräte in den Teilnehmerstaat in einem Notstand nicht behindern wird.

Artikel 4. 1. Als bereitgehaltene zusätzliche Ölförderung wird die potentielle Ölförderung eines Teilnehmerstaats bezeichnet, die über die normale Ölförderung innerhalb seines Hoheitsbereichs hinausgeht und die

- staatlicher Kontrolle unterliegt, und
- im Notstand innerhalb des Selbstversorgungszeitraums in Betrieb genommen werden kann.

2. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen prüft und berichtet dem Geschäftsführenden Ausschuß über

- (a) die Konzeption und Methoden zur Messung der in Absatz 1 genannten bereitgehaltenen zusätzlichen Ölförderung;
- (b) die Angemessenheit des „Selbstversorgungszeitraums“ als Frist;
- (c) die Frage, ob eine bestimmte Menge der bereitgehaltenen zusätzlichen Ölförderung für die Zwecke der Selbstversorgung im Notstand wertvoller ist als die gleiche Menge an Ölvorräten, den Umfang einer möglichen Anrechnung der bereitgehaltenen zusätzlichen Ölförderung und die Methode ihrer Berechnung.

Artikel 5. Die einem Teilnehmerstaat innerhalb des Hoheitsbereichs eines anderen Staates zur Verfügung stehende bereitgehaltene zusätzliche Ölförderung kann vorbehaltlich des Artikels 4 dieser Anlage auf seine Pflicht-Notstandsreserven auf derselben Grundlage angerechnet werden wie die innerhalb des eigenen Hoheitsbereichs bereitgehaltene zusätzliche Ölförderung, sofern die Regierung dieses anderen Staates mit der Regierung des Teilnehmer-

staats ein Abkommen geschlossen hat, daß sie die Lieferung von Öl aus dieser bereitgehaltenen zusätzlichen Kapazität in den Teilnehmerstaat in einem Notstand nicht behindern wird.

Artikel 6. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen prüft und berichtet dem Geschäftsführenden Ausschuß über die Möglichkeit der Anrechnung von langfristigen Investitionen, die zur Verringerung der Abhängigkeit eines Teilnehmerstaats von Öleinfuhren führen, auf die in Artikel 2 Absatz 2 des Übereinkommens vorgesehenen Pflicht-Notstandsreserven des Teilnehmerstaats.

Artikel 7. 1. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen prüft und berichtet dem Geschäftsführenden Ausschuß über den in Artikel 2 Absatz 1 des Übereinkommens vorgesehenen Bezugszeitraum, wobei sie insbesondere Faktoren wie Wachstum, jahreszeitliche Verbrauchsschwankungen und konjunkturelle Änderungen berücksichtigt.

2. Beschlüsse des Verwaltungsrats zur Änderung der Definition des in Absatz 1 genannten Bezugszeitraums bedürfen der Einstimmigkeit.

Artikel 8. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen prüft und berichtet dem Geschäftsführenden Ausschuß über alle Elemente der Kapitel I bis IV des Übereinkommens, um mögliche mathematische und statistische Anomalien zu beseitigen.

Artikel 9. Die Berichte der Ständigen Gruppe für Notstandsfragen über die in dieser Anlage genannten Angelegenheiten werden dem Geschäftsführenden Ausschuß bis zum 1. April 1975 vorgelegt. Der Geschäftsführende Ausschuß unterbreitet dem Verwaltungsrat gegebenenfalls Vorschläge; dieser beschließt darüber bis zum 1. Juli 1975 mit Stimmenmehrheit, sofern nicht Artikel 7 Absatz 2 dieser Anlage etwas anderes bestimmt.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 29 April 1977 to 12 May 1977

No. 782

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 29 avril 1977 au 12 mai 1977

N° 782

No. 782

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
AFRICAN DEVELOPMENT BANK**

Agreement on collaboration (with memorandum of understanding and appendix). Signed at Abidjan on 18 April 1977

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on 11 May 1977.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT**

Accord de collaboration (avec mémorandum d'entente et annexe). Signé à Abidjan le 18 avril 1977

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du Travail le 11 mai 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK

The International Labour Organisation (hereinafter referred to as the ILO) and the African Development Bank (hereinafter referred to as the ADB),

1. Desirous of contributing to the achievement of the objectives which they have in common, and more particularly to the promotion in Africa of vocational training, management development, manpower planning and organisation, industrialisation and productive and full employment,

2. Conscious of the urgent need to improve conditions of life and work in Africa with a view to raising the standards of living of the African people, and

3. Further conscious of the desirability of promoting to this end a closer relationship between preinvestment and investment activities,

Have agreed on the following:

Article I. PURPOSE

The purpose of the present Agreement is to facilitate collaboration between the ILO and the ADB in matters of common interest to them and particularly in the following activities:

- (a) studies on matters within the competence of the ILO which the ADB may need from time to time;
- (b) identification of projects considered suitable for financing by the ADB;
- (c) assistance to Governments in the preparation of such projects;
- (d) study of requests for projects to be financed by the ADB;
- (e) technical assistance within the competence of the ILO as may be required for the implementation of ADB projects; and
- (f) evaluation and appraisal of the results achieved through projects financed by the ADB and suggestions for possible follow-up action;
- (g) mutual co-operation in all other aspects which are consistent with the objectives of both organisations and the spirit of this Agreement.

All collaboration in the above-mentioned fields of activity between ILO and ADB shall be effected in such a way as to add to, complement or enhance similar regional or international efforts.

Article II. MUTUAL CONSULTATION

The ILO and the ADB will consult whenever found necessary on matters of common interest for the purpose of furthering the effective achievement of the objectives they have in common; and to ensure the greatest possible co-ordination of activities with a view to utilising to the full the resources of the two organisations.

Article III. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The ILO and the ADB will combine their efforts to use their statistical, legislative information and other data to the best effect, by collection, analysis, publication and diffusion of such information and data, subject to such arrange-

¹ Came into force on 18 April 1977 by signature, in accordance with article VII (1).

ments as may be necessary for safeguarding the confidential character of any part thereof.

2. The ILO will be kept informed by the ADB of developments in the work of the latter which are of interest to the ILO. Likewise the ADB will be kept informed by the ILO of development in the work of the latter which are of interest to the ADB.

3. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents concerning activities and matters of common interest will be made between the ILO and the ADB.

Article IV. FINANCIAL PROVISIONS

1. The ADB shall assume responsibility for the following expenses:

- (a) international and local travel costs and subsistence allowance of personnel provided or recruited by ILO under this agreement in connection with preparation, appraisal or follow-up missions mounted by the ADB;
- (b) fees or salaries of consultants or additional staff recruited for such missions by ILO at the request of ADB;
- (c) secretariat services and office space for such personnel.

2. For activities undertaken by the ILO in relation to preparation, appraisal or follow-up missions, the ADB shall assume responsibility for the following expenses:

- (a) expenses incurred in the identification of projects undertaken at the request of the ADB;
- (b) expenses incurred in studies within the competence of the ILO, but undertaken at the request of the ADB; and
- (c) the cost of publication of such studies.

3. ADB's contribution to ILO programme support costs (overhead) in respect of preparation, appraisal or follow-up missions shall be limited to the payments provided in paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. The ADB shall assume responsibility for all expenses entailed in the technical assistance necessary for the implementation of projects financed by it. These expenses shall include a contribution to programme support costs (overhead) incurred by ILO in arranging and providing such assistance: the amount shall be agreed between the ILO and the ADB and shall be included in the project budget.

5. If compliance with a request for assistance made by either organisation to the other would involve substantial expenditure for the organisation to which the request is addressed, the agreement of that organisation shall be obtained prior to the project being undertaken.

Article V. RECIPROCAL REPRESENTATION

For the purpose of furthering the effective accomplishment of their common objectives in Africa, the ILO will invite the ADB to be represented at meetings of the International Labour Conference and at such other meetings within or particularly concerning the African Region, convened under its aegis. Similarly, the ADB will invite the ILO to be represented at meetings of the Board of Governors of the ADB and at such other meetings of interest to the ILO convened under the aegis of the ADB.

Article VI. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

The Director-General of the International Labour Office and the President of the African Development Bank will make appropriate administrative arrangements to ensure effective collaboration and liaison between the staff of the two organisations.

Article VII. ENTRY INTO FORCE, MODIFICATION AND DURATION

1. The present Agreement will enter into force from the date on which it is signed by the authorised representatives of the ILO and the ADB.
2. The Agreement may be modified with the consent of the two parties.
3. Either of the parties may denounce the Agreement by giving six months' notice to the other party.

IN WITNESS WHEREOF, the President of the African Development Bank, duly authorised by the Board of Governors of the African Development Bank, and the Assistant Director-General (Treasurer and Financial Comptroller) of the International Labour Office, duly authorised by the Director-General under authority of the Governing Body of the International Labour Office, sign the present Agreement in duplicate in both English and French, both texts being equally authoritative.
Abidjan, 18th April 1977.

For the African Development Bank:

[Signed]
Dr. KWAME D. FORDWOR
President

For the International
Labour Organisation:

[Signed]
PATRICK M. C. DENBY
Assistant Director-General
Treasurer and Financial Comptroller

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON WORKING ARRANGEMENTS
BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE AND THE AFRICAN
DEVELOPMENT BANK/AFRICAN DEVELOPMENT FUND

Article 1. PURPOSE

The purpose of the present memorandum is to establish working arrangements, as envisaged by the Agreement between the International Labour Organisation and the African Development Bank for the cooperation between the International Labour Office (herein referred to as ILO) and the African Development Bank and the African Development Fund (herein collectively referred to as ADB). These arrangements shall also apply to any Funds administered by the ADB which may be available for such cooperation.

Article 2. SCOPE

(a) The ADB and the ILO shall cooperate to provide assistance to countries of common membership in the technical fields of competence of the ILO including in particular vocational training, management development, manpower planning and organisation, industrialisation and productive full employment, labour-management relations, workers' education, conditions of work and improvement of the working environment, social security, rural training and development and cooperatives.

(b) The methods of such cooperation shall generally be as provided for in the Agreement; further cooperative arrangements may be developed as necessary from time to time by the two organisations in mutual agreement.

(c) The ILO shall participate where appropriate in ADB economic, sector, project appraisal and project supervision missions.

Article 3. PROCEDURES

(a) Activities within the scope of the Agreement may be requested by countries of common membership, or proposed by ILO or by the ADB. Agreement on the activities to be carried out, the means by which this will be done and the responsibility for managing them shall normally be reached at meetings of the organisations to be held at mutually agreed times. These meetings shall also review progress on agreed activities.

(b) Activities in the form of technical assistance projects shall be defined in terms of the country or countries involved, the nature of the activity, the terms of reference and the timing, the numbers and types of personnel involved; for each project a project document shall be drawn up which shall outline the plan of action, include a budget with estimates and time schedules and set out the commitments of ILO, ADB and the government(s) concerned. This project document shall be signed by all the parties to it.

(c) Missions to be undertaken may be for identification, preparation, appraisal or supervision of projects, as more fully defined in the Appendix to this memorandum.

(d) ADB and ILO shall endeavour to foster the growth of African expertise by including African experts in, or associating them with, their missions whenever possible. They shall also cooperate in the organisation of seminars, study tours, fellowships and other types of technical training facilities.

(e) The ILO shall make available, as appropriate, the cooperation of its Regional Office and other offices in Africa for work relating to projects covered by the Agreement.

Article 4. FINANCIAL PROVISIONS

(a) The financial arrangements shall be in accordance with Article IV of the Agreement.

(b) For the types of mission covered by Article 3 (c) of this memorandum, the ILO will on request prepare an itemised estimate of the cost which would be chargeable to the ADB under the terms of the Agreement. When ADB has agreed to the estimate, the ILO will undertake financial obligations subject to reimbursement by the ADB of expenses incurred under the agreed estimate.

(c) For technical assistance projects financed by the Bank as provided for under paragraph 4 of Article IV of the Agreement, a project budget will be prepared and agreed upon by the two organisations. This project budget will include under each item provision for a contribution to ILO's programme support (overhead) costs. When the project budget has been agreed to by both parties, the ADB shall arrange for the deposit in advance of funds sufficient to cover six months' operations. This deposit shall constitute a revolving fund, to be replenished at the beginning of each quarter by reimbursement of expenditure incurred during the previous quarter.

(d) If several technical assistance projects and/or missions are under way simultaneously, the payments under (b) and (c) above may by agreement be pooled in order to simplify administrative procedures.

- (e) The ILO shall normally submit statements of account quarterly.
- (f) Estimates and billing by ILO shall be in US dollars; payments by ADB shall also be in US dollars except where there is specific agreement to the contrary.
- (g) The ILO shall reimburse to ADB any funds unused on the completion of an agreed activity. If it is found that expenses for any activity are likely to exceed the estimate, ILO shall inform ADB as soon as possible and ADB shall meet any unavoidable or agreed costs in excess of the estimate. The holding of credit balances by the ILO, or the existence of debit balances, shall not give rise to interest charges.
- (h) The ILO shall administer and account for funds provided by the ADB in accordance with the financial regulations, rules and existing practice of the ILO wherever applicable. The ILO shall in particular ensure that the funds are used economically and in conformity with the intended purpose.

Article 5. DURATION, AMENDMENT AND TERMINATION

(a) The working arrangements set out in this memorandum of understanding will enter into force on the date on which it is signed by the authorised representatives of the ILO and the ADB. The arrangements may be amended at any time by mutual agreement between ILO and ADB.

(b) The present memorandum of understanding shall remain in effect for an indefinite period of time. Either party may terminate it at any time upon giving six months advance notice in writing to the other party. In the event of termination by either party, both parties shall cooperate to ensure that all arrangements made pursuant to this memorandum of understanding are settled in an orderly fashion. In the event of termination by the ADB, the ADB shall reimburse ILO for the financial consequence of assuming personnel and other commitments entered into for purposes of the cooperative programme.

IN WITNESS WHEREOF, the President of the African Development Bank and the Assistant Director-General (Treasurer and Financial Comptroller) of the International Labour Office have signed this memorandum of understanding in duplicate in English and French, the two texts being equally authentic.

[Signed]

DR. KWAME D. FORDWOR
President
African Development Bank

[Signed]

PATRICK M. C. DENBY
Assistant Director-General
Treasurer and Financial Comptroller
International Labour Office

Date: 18th April 1977

Date: 18th April 1977

A P P E N D I X

MISSIONS UNDERTAKEN BY ADB

A. *Identification missions*

These are broadly based missions, usually comprising experts of different sectors, whose terms of reference include:

- identification of projects and studies suitable for possible Bank financing; and
- study of governmental development priorities and efforts.

The missions can sometimes be instructed to direct attention on specific sectors depending on the Bank's priority.

B. *Preparatory missions*

These missions are sent to countries to prepare and formulate particular potential projects for which the ADB has received formal requests for assistance from the countries concerned.

C. *Appraisal missions*

Appraisal missions follow preparatory missions. By their terms of reference they are required to appraise a particular project and to finalise the loan proposal prior to its presentation to the Management.

D. *Supervision missions*

These missions are sent to the countries to carry out routine supervision of the execution of Bank financed projects and at times to examine problems that may have arisen during project execution.

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT

L'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommée OIT) et la Banque africaine de développement (ci-après dénommée BAD),

1. Soucieuses de contribuer à la réalisation des objectifs qu'elles ont en commun et plus particulièrement à la promotion en Afrique de la formation professionnelle, de la formation des cadres dirigeants, de la planification et de l'organisation de la main-d'œuvre, de l'industrialisation ainsi que de l'emploi plein et productif,

2. Conscientes qu'il est urgent d'améliorer les conditions de vie et de travail en Afrique pour élever le niveau de vie des populations africaines, et

3. Conscientes en outre qu'il est souhaitable de favoriser à cette fin une association plus étroite des activités de préinvestissement et des activités d'investissement,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. OBJET

Le présent Accord a pour objet de faciliter la collaboration entre l'OIT et la BAD pour les questions d'intérêt commun et notamment pour les activités ci-après :

- a) Etudes sur des sujets relevant de la compétence de l'OIT, dont la BAD peut avoir besoin le cas échéant;
- b) Identification des projets susceptibles d'être financés par la BAD;
- c) Aide aux gouvernements pour l'élaboration de tels projets;
- d) Examen des demandes de financement ayant trait à des projets, reçues par la BAD;
- e) Assistance technique nécessaire pour l'exécution des projets de la BAD dans les domaines ressortissant à l'OIT; ainsi que
- f) Estimation et évaluation des résultats obtenus grâce aux projets financés par la BAD et suggestions concernant les mesures pouvant être prises ultérieurement à cet égard;
- g) Coopération mutuelle dans tous les autres domaines conformes aux objectifs des deux organisations et à l'esprit du présent Accord.

L'OIT et la BAD collaboreront dans les domaines énumérés ci-dessus de manière à étendre, compléter ou renforcer les efforts semblables menés sur le plan régional ou international.

Article II. CONSULTATION RÉCIPROQUE

Chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire, l'OIT et la BAD se consulteront sur les questions d'intérêt mutuel dans le but de favoriser la réalisation effective de leurs objectifs communs et de coordonner aussi étroitement que possible leurs activités en vue d'exploiter au maximum les ressources des deux organisations.

Article III. ECHANGE D'INFORMATIONS

1. L'OIT et la BAD associeront leurs efforts pour utiliser au mieux leurs données statistiques, législatives et autres en rassemblant, étudiant, publiant et diffusant lesdites données, sous réserve des dispositions nécessaires pour préserver, le cas échéant, le caractère confidentiel de certaines de ces données.

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1977 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

2. L'OIT sera tenue informée par la BAD des travaux effectués par cette dernière qui pourraient l'intéresser. De même, la BAD sera tenue informée par l'OIT des travaux effectués par cette dernière qui pourraient l'intéresser.

3. Sous réserve des dispositions nécessaires pour préserver, le cas échéant, le caractère confidentiel de la documentation, l'OIT et la BAD procéderont à des échanges d'informations et de documents aussi complets et rapides que possible en ce qui concerne les activités et les sujets d'intérêt commun.

Article IV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. La BAD prendra à sa charge les dépenses suivantes :

- a) Les frais de voyage internationaux et locaux ainsi que les frais de séjour du personnel fourni ou recruté par l'OIT conformément au présent Accord à l'occasion des missions préparatoires, des missions d'évaluation ou des missions chargées du suivi des projets qui seront organisées par la BAD;
- b) Les honoraires ou traitements des consultants ou du personnel supplémentaire recrutés pour de telles missions par l'OIT à la demande de la BAD;
- c) Les salaires du personnel de secrétariat et les frais relatifs aux locaux destinés à ce personnel.

2. Dans le cas des activités entreprises par l'OIT pour des missions de préparation, d'évaluation ou de suivi des projets, la BAD prendra à sa charge les frais suivants :

- a) Dépenses occasionnées par l'identification des projets entrepris à la demande de la BAD;
- b) Dépenses afférentes aux études relevant de la compétence de l'OIT mais entreprises à la demande de la BAD; et
- c) Frais de publication de ces études.

3. La contribution de la BAD aux frais de soutien de programme (frais généraux) relatifs aux missions de préparation, d'évaluation ou de suivi sera limitée aux montants prévus dans les alinéas 1 et 2 du présent article.

4. La BAD prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes à l'assistance technique nécessaire pour l'exécution des projets financés par elle. Ces dépenses comprendront une contribution aux frais de soutien de programme (frais généraux) encourus par l'OIT pour organiser et fournir une telle assistance : cette contribution sera fixée par accord entre l'OIT et la BAD et sera ensuite comprise dans le budget de chaque projet.

5. Si la suite donnée à une demande d'assistance présentée par l'une des deux organisations devait entraîner une dépense importante pour l'organisation à laquelle la demande est adressée, l'exécution du projet sera subordonnée à l'accord préalable de cette dernière organisation.

Article V. REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

En vue de favoriser la réalisation effective de leurs objectifs communs en Afrique, l'OIT invitera la BAD à se faire représenter aux sessions de la Conférence internationale du Travail et à toute autre réunion organisée par elle qui se tiendra en Afrique ou présentera un intérêt particulier pour cette région. De même, la BAD invitera l'OIT à se faire représenter à l'assemblée du Conseil des gouverneurs de la BAD et à toute autre réunion organisée par elle et présentant un intérêt pour l'OIT.

Article VI. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Président de la Banque africaine de développement prendront les dispositions administratives appropriées pour assurer une collaboration et une liaison efficaces entre les secrétariats des deux organisations.

Article VII. ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATIONS ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature par les représentants autorisés de l'OIT et de la BAD.

2. L'Accord peut être modifié avec l'approbation des deux parties.

3. Chacune des parties peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis de six mois à l'autre partie.

EN FOI DE QUOI, le Président de la Banque africaine de développement, dûment autorisé par le Conseil des gouverneurs de la Banque africaine de développement, et le Sous-directeur général (Trésorier et contrôleur des finances) du Bureau international du Travail, dûment autorisé par le Directeur général sous l'autorité du Conseil d'administration du Bureau international du Travail, signent le présent Accord en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Abidjan le 18 avril 1977.

Pour la Banque africaine
de développement :

[Signé]

KWAME D. FORDWOR
Président

Pour le Bureau international
du Travail :

[Signé]

PATRICK M. C. DENBY
Sous-directeur général
Trésorier et contrôleur des finances

MÉMORANDUM D'ENTENTE RELATIF AUX ARRANGEMENTS PRATIQUES ENTRE LE BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL ET LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT/FONDS AFRICAIN DE DÉVELOPPEMENT

Article premier. OBJET

Le présent mémorandum a pour objet d'établir les arrangements pratiques qui sont envisagés par l'accord entre l'Organisation internationale du Travail et la Banque africaine de développement en vue de la coopération entre le Bureau international du Travail (ci-après dénommé BIT) et la Banque africaine de développement et le Fonds africain de développement (ci-après dénommés ensemble BAD). Ces arrangements s'appliqueront aussi à tous fonds administrés par la BAD qui pourraient être disponibles pour une telle coopération.

Article 2. DOMAINE D'APPLICATION

a) La BAD et le BIT collaboreront pour fournir aux pays membres de l'un et de l'autre une assistance dans les domaines techniques de la compétence du BIT, y compris en particulier la formation professionnelle, la formation des cadres dirigeants, la planification et l'organisation de la main-d'œuvre, l'industrialisation ainsi que l'emploi plein et productif, les relations professionnelles, l'éducation ouvrière,

les conditions de travail et l'amélioration du milieu de travail, la sécurité sociale, la formation et le développement ruraux et les coopératives.

b) Une telle coopération sera réalisée de manière générale selon les méthodes prévues dans l'Accord; le cas échéant, des arrangements supplémentaires de coopération pourront être élaborés d'un commun accord par les deux organisations selon les besoins.

c) Le BIT participera dans les cas appropriés aux missions économiques, sectorielles, d'évaluation de projets et de contrôle de projets de la BAD.

Article 3. PROCÉDURES

(a) Des activités relevant du domaine de l'Accord peuvent être soit sollicitées par des pays membres de l'une et de l'autre organisation, soit proposées par le BIT ou la BAD. L'accord au sujet des activités à exécuter, des moyens par lesquels on y parviendra et de la responsabilité de la gestion de celles-ci sera normalement obtenu lors de réunions des organisations qui se tiendront à des dates convenues par entente mutuelle. Ces réunions examineront également les progrès des activités convenues.

(b) Les activités revêtant la forme de projets d'assistance technique seront définies du point de vue du ou des pays en cause, de la nature de l'activité, du mandat et du calendrier, des effectifs et des types de personnel intéressés; pour chaque projet, il sera rédigé un document de projet qui exposera le plan d'action, comprendra un budget assorti d'estimation et de calendriers et énoncera les engagements du BIT, de la BAD et du ou des gouvernements intéressés. Ce document du projet sera signé par toutes les parties au projet.

(c) Les missions à entreprendre peuvent viser à l'identification, à la préparation, à l'évaluation ou au contrôle de projets, selon les définitions plus complètes figurant à l'annexe du présent mémorandum.

(d) La BAD et le BIT s'efforceront de favoriser les progrès des qualifications d'expert en Afrique en incluant chaque fois que possible des experts africains dans leurs missions ou en associant des experts africains à celles-ci. Ils collaboreront aussi à l'organisation de séminaires, de voyages d'études, de bourses et de moyens de formation professionnelle d'autres types.

(e) Le BIT fera bénéficier le cas échéant de la coopération de son bureau régional et de ses autres bureaux en Afrique les travaux relatifs aux projets auxquels s'applique l'Accord.

Article 4. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

(a) Les arrangements financiers seront conformes à l'article IV de l'Accord.

(b) Pour les types de missions auxquelles s'applique l'article 3, c, du présent mémorandum, le BIT établira sur demande une estimation article par article du coût qui serait imputable à la BAD aux termes de l'accord. Lorsque la BAD aura donné son agrément à l'estimation, le BIT contractera les engagements financiers, étant entendu que la BAD remboursera les dépenses encourues au titre de l'estimation agréée.

(c) Pour les projets d'assistance technique financés par la Banque comme il est prévu au paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, un budget de projet sera établi et agréé par les deux organisations. Ce budget de projet comprendra sous chaque article une provision pour contribution aux frais de soutien (frais généraux) au programme du BIT. Lorsque le budget de projet aura été agréé par les deux parties, la BAD prendra les dispositions pour que soient déposés à l'avance des fonds suffisants pour couvrir six mois d'opérations. Ce dépôt constituera un fonds d'avance remboursable,

qui sera réalimenté au début de chaque trimestre au moyen de remboursement des dépenses encourues au cours du trimestre précédent.

(d) Si plusieurs projets et/ou missions d'assistance technique sont en cours simultanément, les paiements au titre des alinéas *b* et *c* ci-dessus pourront être groupés d'un commun accord afin de simplifier les procédures administratives.

(e) Le BIT présentera normalement des états comptables tous les trimestres.

(f) Les estimations et les facturations du BIT seront libellées en dollars des Etats-Unis; les paiements de la BAD se feront également en dollars des Etats-Unis, sauf en cas d'accord exprès à l'effet contraire.

g) Le BIT remboursera à la BAD tous fonds inutilisés à l'achèvement d'une activité convenue. S'il est constaté qu'il est probable que les dépenses afférentes à une activité quelconque excéderont l'estimation, le BIT informera la BAD aussitôt que possible et la BAD couvrira tout coût inévitable ou convenu en sus de l'estimation. L'existence de soldes créditeurs pour le BIT, ou l'existence de soldes débiteurs, ne donnera pas lieu à imputation d'intérêts.

(h) Le BIT gèrera et comptabilisera les fonds fournis par la BAD en conformité des règlements, règles et pratiques existantes du BIT en matière financière chaque fois qu'ils sont applicables. Le BIT veillera en particulier à ce que les fonds soient employés de manière économique et conformément aux buts auxquels ils sont destinés.

Article 5. DURÉE, MODIFICATIONS ET DÉNONCIATION

(a) Les arrangements pratiques figurant dans le présent mémorandum d'entente entreront en vigueur à compter de la date de sa signature par les représentants autorisés de l'OIT et de la BAD. Ces arrangements peuvent être modifiés avec l'approbation des deux parties.

(b) Le présent mémorandum d'entente restera en vigueur pour une période illimitée. Chacune des parties peut à tout moment le dénoncer moyennant préavis de six mois donné par écrit à l'autre partie. En cas de dénonciation par l'une ou l'autre partie, les deux parties collaboreront pour faire en sorte que tous les arrangements pris en vertu du présent mémorandum d'entente soient réglés de manière ordonnée. En cas de dénonciation par la BAD, celle-ci remboursera le BIT au titre des conséquences financières entraînées par les engagements en matière de personnel et autres conclus aux fins du programme de coopération.

EN FOI DE QUOI, le Président de la Banque africaine de développement et le Sous-directeur général (Trésorier et contrôleur des finances) du Bureau international du Travail signent le présent mémorandum d'entente en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Signé le 18 avril 1977.

[Signé]

KWANE D. FORDWOR
Président

Banque africaine de développement

[Signé]

PATRICK M. C. DENBY
Sous-directeur général

Trésorier et contrôleur des finances
Bureau international du Travail

ANNEXE

MISSIONS ENTREPRISES PAR LA BAD

A. Missions d'identification

Il s'agit de missions ayant de larges bases, comprenant d'ordinaire des experts de différents secteurs, dont le mandat inclut :

- L'identification de projets et d'études susceptibles d'être financés par la Banque, et
- L'étude des priorités et des efforts de développement d'un gouvernement.

Les missions peuvent parfois avoir pour instructions de porter leur attention sur des secteurs spécifiques selon la priorité de la Banque.

B. Missions préparatoires

Ces missions sont envoyées dans des pays afin de préparer et de formuler des projets particuliers éventuels au sujet desquels la BAD a reçu des demandes formelles d'assistance des pays intéressés.

C. Missions d'évaluation

Des missions d'évaluation font suite aux missions préparatoires. Par leur mandat, elles sont invitées à évaluer un projet particulier et à arrêter la proposition de prêt avant sa présentation à la direction.

D. Missions de contrôle

Ces missions sont envoyées dans les pays pour effectuer le contrôle de routine de l'exécution des projets financés par la Banque et, parfois, pour examiner les problèmes qui peuvent s'être posés au cours de l'exécution du projet.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY
1946¹

ACCEPTANCE of the Amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973²

Instrument deposited on:

4 May 1977

INDONESIA

(The Amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Indonesia, on 3 February 1977, in accordance with article 73 of the said Constitution.)

Registered ex officio on 4 May 1977.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973²

Instrument déposé le :

4 mai 1977

INDONÉSIE

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris l'Indonésie, le 3 février 1977, conformément à l'article 73 de ladite Constitution.)

Enregistré d'office le 4 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037 and 1039.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037 et 1039.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 891. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT LONDON ON 27 MARCH 1950¹

N° 891. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. SIGNÉE À LONDRES LE 27 MARS 1950¹

TERMINATION of the above-mentioned Convention, as amended by the exchange of notes of 17 January 1959² and 31 October 1960,³ in respect of the United Republic of Tanzania (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION de la Convention susmentionnée, telle que modifiée par les échanges de notes des 17 janvier 1959² et 31 octobre 1960³ à l'égard de la République-Unie de Tanzanie (*Note du Secrétariat*)

The Government of Denmark registered on 29 April 1977 the Convention between Denmark and Tanzania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital signed at Copenhagen on 6 May 1976,⁴ which came into force on 31 December 1976, in accordance with its provisions.

Le Gouvernement du Danemark a enregistré le 29 avril 1977 la Convention entre le Danemark et la Tanzanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Copenhague le 6 mai 1976⁴, qui est entrée en vigueur le 31 décembre 1976, conformément à ses dispositions.

The said Convention of 6 May 1976 provides in its article 30(4) that the arrangements under the above-mentioned Convention of 27 March 1950, as amended, shall cease to have effect from the date on which the said Convention of 6 May 1976 becomes effective.

Ladite Convention du 6 mai 1976 dispose à l'article 30(4) que les arrangements en vigueur conformément à la Convention susmentionnée du 27 mars 1950, telle que modifiée, cesseront d'avoir effet à la date à laquelle ladite Convention du 6 mai 1976 prendra effet.

(29 April 1977)

(29 avril 1977)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6 and 8 to 10, as well as annex A in volumes 794, 901, 945 and 1031.

² *Ibid.*, vol. 351, p. 382.

³ *Ibid.*, vol. 419, p. 348.

⁴ See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 117, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6 et 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 794, 901, 945 et 1031.

² *Ibid.*, vol. 351, p. 382.

³ *Ibid.*, vol. 419, p. 349.

⁴ Voir p. 3 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 15,² 23³ and 27⁴ annexed to the above-mentioned Agreement, as amended

APPLICATION des Règlements nos 15², 23³ et 27⁴ annexés à l'Accord susmentionné, tel que modifiés

Procedure under article 12 (2) of the Agreement completed on:

Procédure prévue par l'article 12, paragraphe 2, de l'Accord accomplie le :

1 May 1977

1^{er} mai 1977

ROMANIA

ROUMANIE

(With effect from 1 July 1977.)

(Avec effet au 1^{er} juillet 1977.)

Registered ex officio on 1 May 1977.

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036, 1037, 1038 and 1039.

² *Ibid.*, vol. 740, p. 364.

³ *Ibid.*, vol. 801, p. 432.

⁴ *Ibid.*, vol. 835, p. 262.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036, 1037, 1038 et 1039.

² *Ibid.*, vol. 740, p. 365.

³ *Ibid.*, vol. 801, p. 433.

⁴ *Ibid.*, vol. 835, p. 263.

No. 6572. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF UGANDA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK ON 22 MARCH 1963¹

N° 6572. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT OUGANDAIS RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK LE 22 MARS 1963¹

No. 6754. AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF UGANDA. SIGNED AT NEW YORK ON 24 MAY 1963²

N° 6754. ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT OUGANDAIS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW YORK LE 24 MAI 1963²

TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 29 April 1977, the date of entry into force of the Agreements between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Uganda concerning assistance by the United Nations Development Programme

ABROGATION

Les accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 29 avril 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à une assistance du Programme des Nations

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 456, p. 465.

² *Ibid.*, vol. 466, p. 346.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 465.

² *Ibid.*, vol. 466, p. 347.

to the Government of Uganda signed at Kampala on 29 April 1977,¹ in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 29 April 1977.

Unies pour le développement au Gouvernement ougandais signé à Kampala le 29 avril 1977¹, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 29 avril 1977.

¹ See p. 127 of this volume.

Vol. 1040, A-6572, 6754

¹ Voir p. 127 du présent volume.

No. 7007. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT KINGSTON ON 22 MAY 1963¹

N° 7007. ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KINGSTON LE 22 MAI 1963¹

TERMINATION of the above-mentioned Agreement, as revised by the exchange of letters of 31 July 1968 and 20 March 1969²

ABROGATION de l'Accord susmentionné, tel que révisé par l'échange de lettres des 31 juillet 1968 et 20 mars 1969²

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 11 May 1977, the date of definitive entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of Jamaica concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Jamaica signed at Kingston on 26 January 1976³ in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 11 mai 1977, date de l'entrée en vigueur définitive de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement jamaïquin relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement jamaïquin signé à Kingston le 26 janvier 1976³ conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Registered ex officio on 11 May 1977.

Enregistré d'office le 11 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 483, p. 72, and annex A in volume 667.

² *Ibid.*, vol. 667, p. 344.

³ *Ibid.*, vol. 995, p. 43, and p. 383 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 483, p. 73, et annexe A du volume 667.

² *Ibid.*, vol. 667, p. 345.

³ *Ibid.*, vol. 995, p. 43, et p. 383 du présent volume.

No. 7140. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT KINGSTON ON 22 MAY 1963¹

N° 7140. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN ET LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À KINGSTON LE 22 MAI 1963¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 11 May 1977, the date of definitive entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of Jamaica concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Jamaica signed at Kingston on 26 January 1976² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 11 May 1977.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 11 mai 1977, date de l'entrée en vigueur définitive de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement jamaïquain relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement jamaïquain signé à Kingston le 26 janvier 1976², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 11 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 489, p. 191.

² *Ibid.*, vol. 995, p. 43, and p. 383 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 489, p. 191.

² *Ibid.*, vol. 995, p. 43, et p. 383 du présent volume.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

OBJECTION in respect of the reservations
formulated upon accession by China²

Notification received on:

6 May 1977

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

“The Government of the Federal Republic of Germany does not regard as valid the reservations made by the People’s Republic of China in respect of article 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961. This declaration is not to be regarded as preventing the Convention’s entry into force as between the Federal Republic of Germany and the People’s Republic of China.”

Registered ex officio on 6 May 1977.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-
QUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL
1961¹

OBJECTION à l’égard des réserves formulées
lors de l’adhésion par la Chine²

Notification reçue le :

6 mai 1977

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D’ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne ne considère pas comme valides les réserves faites à l’article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 par la République populaire de Chine. La présente déclaration ne sera pas considérée comme faisant obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d’Allemagne et la République populaire de Chine.

Enregistré d’office le 6 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038 and 1039.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l’annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038 et 1039.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

No. 7914. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA PROVIDING FOR THE MAINTAINING IN FORCE IN RESPECT OF TANGANYIKA OF THE CONVENTION OF 27 MARCH 1950 BETWEEN DENMARK AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. DAR ES SALAAM, 13 MARCH 1964, AND NAIROBI, 4 AUGUST 1964¹

N° 7914. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE PORTANT MAINTIEN EN VIGUEUR, EN CE QUI CONCERNE LE TANGANYIKA, DE LA CONVENTION DU 27 MARS 1950 ENTRE LE DANEMARK ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. DAR ES-SALAM, 13 MARS 1964, ET NAIROBI, 4 AOÛT 1964¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Denmark registered on 29 April 1977 the Convention between Denmark and Tanzania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital signed at Copenhagen on 6 May 1976,² which came into force on 31 December 1976, in accordance with its provisions.

The said Convention of 6 May 1976 provides in its article 30 (4) that the arrangements under the above-mentioned Agreement of 13 March and 4 August 1964 shall cease to have effect from the date on which the said Convention of 6 May 1976 becomes effective.

(29 April 1977)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Danemark a enregistré le 29 avril 1977 la Convention entre le Danemark et la Tanzanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Copenhague le 6 mai 1976², qui est entrée en vigueur le 31 décembre 1976, conformément à ses dispositions.

Ladite Convention du 6 mai 1976 dispose à l'article 30 (4) que les arrangements en vigueur conformément à l'accord susmentionné des 13 mars et 4 août 1964 cesseront d'avoir effet à la date à laquelle ladite Convention du 6 mai 1976 prendra effet.

(29 avril 1977)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 117.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 117.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 8552. AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF UGANDA. SIGNED AT KAMPALA ON 27 FEBRUARY 1967¹

N° 8552. ACCORD D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT OUGANDAIS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KAMPALA LE 27 FÉVRIER 1967¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended,¹ ceased to have effect on 29 April 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Uganda concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Uganda signed at Kampala on 29 April 1977,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 29 April 1977.

ABROGATION

L'accord susmentionné, tel que modifié¹, a cessé d'avoir effet le 29 avril 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement ougandais signé à Kampala le 29 avril 1977², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 29 avril 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 156, and annex A in volume 823.

² See p. 127 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 157, et annexe A du volume 823.

² Voir p. 127 du présent volume.

No. 8860. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA. SIGNED AT KINGSTON ON 14 NOVEMBER 1967¹

N° 8860. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KINGSTON LE 14 NOVEMBRE 1967¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as revised,¹ ceased to have effect on 11 May 1977, the date of definitive entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of Jamaica concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Jamaica signed at Kingston on 26 January 1976,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 11 May 1977.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que révisé¹, a cessé d'avoir effet le 11 mai 1977, date de l'entrée en vigueur définitive de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement jamaïcain relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement jamaïcain signé à Kingston le 26 janvier 1976², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 11 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 2, and annex A in volume 667.

² *Ibid.*, vol. 995, p. 43, and p. 383 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 3, et annexe A du volume 667.

² *Ibid.*, vol. 995, p. 43, et p. 383 du présent volume.

No. 9404. AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. SIGNED AT BUCHAREST ON 29 AUGUST 1967¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 December 1976, the date of entry into force of the Long-term Agreement on economic, industrial, technological, and scientific collaboration between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Romania signed at Copenhagen on 1 December 1976² in accordance with article 15 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Denmark on 29 April 1977.

N° 9404. ACCORD SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. SIGNÉ À BUCAREST LE 29 AOÛT 1967¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1^{er} décembre 1976, date de l'entrée en vigueur de l'Accord à long terme relatif à la collaboration économique, industrielle, technologique et scientifique entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie signé à Copenhague le 1^{er} décembre 1976² conformément à l'article 15 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 29 avril 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 656, p. 325.

² See p. 95 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 656, p. 325.

² Voir p. 95 du présent volume.

No. 12257. REVISED STANDARD AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF GUYANA. SIGNED AT GEORGETOWN ON 30 DECEMBER 1972¹

No. 12258. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF GUYANA. SIGNED AT GEORGETOWN ON 30 DECEMBER 1972²

No. 12259. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF GUYANA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). SIGNED AT GEORGETOWN ON 30 DECEMBER 1972³

TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 3 May 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Guyana concerning assistance by the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 286.

² *Ibid.*, p. 300.

³ *Ibid.*, p. 315.

Nations Development Programme to the Government of Guyana signed at Georgetown on 3 May 1977,¹ in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 3 May 1977.

¹ See p. 171 of this volume.

N° 12257. ACCORD TYPE RÉVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUYANE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À GEORGETOWN LE 30 DÉCEMBRE 1972¹

N° 12258. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT GUYANAIS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À GEORGETOWN LE 30 DÉCEMBRE 1972²

N° 12259. ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUYANE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL). SIGNÉ À GEORGETOWN LE 30 DÉCEMBRE 1972³

ABROGATION

Les accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 3 mai 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République de Guyane relatif à une assistance du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 297.

² *Ibid.*, p. 301.

³ *Ibid.*, p. 315.

Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement guyanais signé à Georgetown le 3 mai 1977¹, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 3 mai 1977.

¹ Voir p. 171 du présent volume.

No. 12332. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING A PILOT SCHEME IN THE FIELD OF RICE DRYING. SIGNED AT DACCA ON 26 AUGUST 1972¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DACCA, 12 AND 18 DECEMBER 1975

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 29 April 1977.

I

ROYAL DANISH EMBASSY

December 12, 1975

Sir,

With reference to Articles VII and VIII of the Agreement of August 26, 1972,¹ between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a pilot scheme in the field of rice drying, and with reference to previous discussions and correspondence I have the honour to propose the following extension of the Agreement:

With a view to ensure a fast installation and utilization of 4 rice dryers, supplied by the Government of Denmark to the Bangladesh Academy of Rural Development, Comilla, under the present Agreement, the validity of Article III, *d*, and VI will with regard to the above-mentioned dryers remain in force until June 30, 1976.

The dryers in question will be placed at the following locations:

- 2 dryers in Comilla
- 1 dryer in Rangunia
- 1 dryer in Bogra.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government
of Denmark:

BENT KIILLERICH
Chargé d'affaires a.i.

Mr. A. M. Anisuzzaman
Secretary
Ministry of Agriculture
Government of the People's Republic of Bangladesh
Dacca

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 861, p. 87, and annex A in volume 962.

² Came into force on 18 December 1975 by the exchange of the said letters.

II

From: Mr. A. M. Anisuzzaman
Secretary
Ministry of Agriculture

Dated 18th December 1975

D.O. No.3-64/75-P&E

Dear Mr. Kiilerich,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated December 12, 1975, concerning the Danish grant of four rice dryers which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing. Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh :

[Signed]

A. M. ANISUZZAMAN

Mr. Bent Kiilerich
Chargé d'affaires a.i.
Royal Danish Embassy
Dacca

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12332. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À UN PROJET PILOTE EN MATIÈRE DE SÉCHAGE DU RIZ. SIGNÉ À DACCA LE 26 AOÛT 1972¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DACCA, 12 ET 18 DÉCEMBRE 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 29 avril 1977.

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Le 12 décembre 1975

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux articles VII et VIII de l'Accord conclu le 26 août 1972¹ entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à un projet pilote en matière de séchage du riz et me référant aux entretiens et à la correspondance antérieurs, j'ai l'honneur de proposer de proroger l'Accord de la façon suivante :

Afin de permettre une installation et une utilisation rapides des quatre séchoirs à riz que le Gouvernement danois a livrés à l'Académie de développement rural du Bangladesh de Comilla en vertu dudit Accord, l'alinéa *d* de l'article III ainsi que l'article VI demeureront en vigueur jusqu'au 30 juin 1976 en ce qui concerne les séchoirs susmentionnés.

Ces séchoirs seront placés aux lieux suivants :

- 2 séchoirs à Comilla
- 1 séchoir à Rangunia
- 1 séchoir à Bogra.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, je propose que la présente lettre ainsi que votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :
Le Chargé d'affaires par intérim,
BENT KILERICH

Monsieur A. M. Anisuzzaman
Secrétaire du Ministère de l'agriculture
Gouvernement de la République populaire du Bangladesh
Dacca

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 861, p. 87, et annexe A du volume 962.

² Entré en vigueur le 18 décembre 1975 par l'échange desdites lettres.

II

De : Monsieur A.M. Anisuzzaman
Secrétaire du Ministère de l'agriculture

Le 18 décembre 1975

D.O. N° 3-64/75-P et E

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 décembre 1975, concernant le don de quatre séchoirs à riz par le Danemark et dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement
de la République populaire du Bangladesh :

[Signé]

A. M. ANISUZZAMAN

Monsieur Bent Kiilerich
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade royale du Danemark
Dacca

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as extended until 31 December 1977²

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé jusqu'au 31 décembre 1977²

Instrument received on:

Instrument reçu le :

4 May 1977

4 mai 1977

MALAYSIA

MALAISIE

(With retroactive effect from 1 January 1977.)

(Avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1977.)

Registered ex officio on 4 May 1977.

Enregistré d'office le 4 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031, 1037 and 1039.

² *Ibid.*, vol. 1031, p. 402.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031, 1037 et 1039.

² *Ibid.*, vol. 1031, p. 405.

No. 14556. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF JAMAICA. SIGNED AT KINGSTON ON 26 JANUARY 1976¹

N° 14556. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN. SIGNÉ À KINGSTON LE 26 JANVIER 1976¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement entered into force definitively on 11 May 1977, the date on which the United Nations Development Programme received the notification of ratification by the Government of Jamaica, in accordance with article XIII (1).

Registered ex officio on 11 May 1977.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 11 mai 1977, date à laquelle le Programme des Nations Unies pour le développement avait reçu la notification de ratification par le Gouvernement jamaïquain, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

Enregistré d'office le 11 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 995, p. 43.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 995, p. 43.

No. 14604. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL ANIMAL PRODUCTION AND HEALTH COMMISSION FOR ASIA, THE FAR EAST AND THE SOUTHWEST PACIFIC. CONCLUDED AT ROME ON 22 JUNE 1973¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

12 April 1977

INDONESIA

(With effect from 12 April 1977.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 5 May 1977.

N° 14604. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION RÉGIONALE DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTÉ ANIMALES POUR L'ASIE, L'EXTRÊME-ORIENT ET LE PACIFIQUE SUD-OUEST. CONCLU À ROME LE 22 JUIN 1973¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

12 avril 1977

INDONÉSIE

(Avec effet au 12 avril 1977.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 5 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 89, and annex A in volumes 1008, 1015, 1018 and 1031.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 89, et annexe A des volumes 1008, 1015, 1018 et 1031.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 May 1977

GUYANA

(With effect from 2 August 1977.)

Registered ex officio on 4 May 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 mai 1977

GUYANE

(Avec effet au 2 août 1977.)

Enregistré d'office le 4 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035 and 1039.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035 et 1039.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATION and ACCESSION (a) in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 January 1977 a

ECUADOR

(With effect from 26 January 1977.)

31 January 1977

MAURITANIA

(With effect from 31 January 1977.)

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany³ concerning application to Berlin (West) in respect of the Second Additional Protocol⁴ to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations⁴ of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974

Received on:

23 August 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 and 1039.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019 and 1025.

³ *Ibid.*, vol. 1005, No. A-8844.

⁴ *Ibid.*, No. A-8844 and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 and 1039.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a) à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

26 janvier 1977 a

EQUATEUR

(Avec effet au 26 janvier 1977.)

31 janvier 1977

MAURITANIE

(Avec effet au 31 janvier 1977.)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne³ concernant l'application à Berlin-Ouest à l'égard du Deuxième Protocole additionnel⁴ à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général⁴ de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974

Reçue le :

23 août 1976

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 et 1039.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019 et 1025.

³ *Ibid.*, vol. 1004, n° A-8844.

⁴ *Ibid.*, n° A-8844, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 et 1039.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik nimmt die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland über die Anwendung der Dokumente des Weltpostvereins vom 5. Juli 1974 auf Berlin (West) zur Kenntnis und geht davon aus, daß die Anwendung der Bestimmungen dieser Dokumente auf Berlin (West) in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 erfolgt, wonach Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf.“

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic takes note of the declaration by the Federal Republic of Germany concerning the application of the Universal Postal Union documents of 5 July 1974¹ to Berlin (West) and is proceeding on the basis that the provisions of these documents are applied to Berlin (West) in compliance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,² according to which Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and is not to be governed by it.

RATIFICATIONS in respect of the Second Additional Protocol³ to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations³ of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

10 January 1977

CYPRUS

(With effect from 10 January 1977.)

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande prend note de la déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à l'application à Berlin (Ouest) des dispositions des documents de l'Union postale universelle en date du 5 juillet 1974¹, étant entendu que cette application s'effectuera en conformité avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971² en vertu duquel Berlin (Ouest) ne fait pas partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne et ne peut être administrée par elle.

RATIFICATIONS à l'égard du Deuxième Protocole additionnel³ à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général³ de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

10 janvier 1977

CHYPRE

(Avec effet au 10 janvier 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, Nos. 1-14723 to 1-14731.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

³ *Ibid.*, vol. 1005, No. A-8844, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 and 1039.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, nos 1-14723 à 1-14731.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

³ *Ibid.*, vol. 1004, n° A-8844, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 et 1039.

26 January 1977

ECUADOR

(With effect from 26 January 1977.)

31 January 1977

MAURITANIA

(With effect from 31 January 1977.)

26 janvier 1977

EQUATEUR

(Avec effet au 26 janvier 1977.)

31 janvier 1977

MAURITANIE

(Avec effet au 31 janvier 1977.)

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974³

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974³

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

10 January 1977

CYPRUS

(With effect from 10 January 1977.)

26 January 1977

ECUADOR

(With effect from 26 January 1977.)

31 January 1977

MAURITANIA

(With effect from 31 January 1977.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

10 janvier 1977

CHYPRE

(Avec effet au 10 janvier 1977.)

26 janvier 1977

EQUATEUR

(Avec effet au 26 janvier 1977.)

31 janvier 1977

MAURITANIE

(Avec effet au 31 janvier 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14723, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 and 1039.

² *Ibid.*, No. I-14724, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 and 1039.

³ *Ibid.*, No. I-14725, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 and 1039.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, no I-14723, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 et 1039.

² *Ibid.*, no I-14724, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 et 1039.

³ *Ibid.*, no I-14725, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 et 1039.

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany¹ concerning application to Berlin (West)

Received on:

23 August 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

[For the text of the declaration, see p. 387 of this volume.]

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne¹ concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le :

23 août 1976

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 387 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, Nos. I-14723, I-14724 and I-14725.

Vol. 1040, A-14723, 14724, 14725

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, nos I-14723, I-14724 et I-14725.

No. 14726. MONEY ORDERS AND
POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES
AGREEMENT. CONCLUDED AT
LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14726. ARRANGEMENT CONCER-
NANT LES MANDATS DE POSTE ET
LES BONS POSTAUX DE VOYAGE.
CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET
1974¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Govern-
ment of Switzerland on:*

10 January 1977

CYPRUS

(With effect from 10 January 1977.)

26 January 1977

ECUADOR

(With effect from 26 January 1977.)

31 January 1977

MAURITANIA

(With effect from 31 January 1977.)

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouverne-
ment suisse le :*

10 janvier 1977

CHYPRE

(Avec effet au 10 janvier 1977.)

26 janvier 1977

EQUATEUR

(Avec effet au 26 janvier 1977.)

31 janvier 1977

MAURITANIE

(Avec effet au 31 janvier 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14726, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 and 1039.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° I-14726, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 et 1039.

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

No. 14729. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974³

N° 14729. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974³

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 January 1977

ECUADOR

(With effect from 26 January 1977.)

31 January 1977

MAURITANIA

(With effect from 31 January 1977.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

26 janvier 1977

EQUATEUR

(Avec effet au 26 janvier 1977.)

31 janvier 1977

MAURITANIE

(Avec effet au 31 janvier 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14727, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 and 1039.

² *Ibid.*, No. I-14728, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 and 1039.

³ *Ibid.*, No. I-14729, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 and 1039.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° I-14727, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 et 1039.

² *Ibid.*, n° 14728, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 et 1039.

³ *Ibid.*, n° I-14729, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 et 1039.

No. 14730. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14730. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

26 January 1977

ECUADOR

(With effect from 26 January 1977.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

26 janvier 1977

EQUATEUR

(Avec effet au 26 janvier 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. 1-14730, and annex A in volumes 1018, 1019, 1031, 1038 and 1039.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° 1-14730, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1031, 1038 et 1039.

No. 14731. SUBSCRIPTIONS TO NEWS-PAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14731. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 January 1977

ECUADOR

(With effect from 26 January 1977.)

31 January 1977

MAURITANIA

(With effect from 31 January 1977.)

Certified statements were registered by Switzerland on 4 May 1977.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

26 janvier 1977

EQUATEUR

(Avec effet au 26 janvier 1977.)

31 janvier 1977

MAURITANIE

(Avec effet au 31 janvier 1977.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 4 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14731, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031 and 1039.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° I-14731, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031 et 1039.